叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 老太太玛丽：一个关于可见与不可见(old Lady Mary A Story Of The Seen And) 000001

2. 老太太玛丽：一个关于可见与不可见(old Lady Mary A Story Of The Seen And) 000002

3. 老太太玛丽：一个关于可见与不可见(old Lady Mary A Story Of The Seen And) 000003

4. 老太太玛丽：一个关于可见与不可见(old Lady Mary A Story Of The Seen And) 000004

5. 老太太玛丽：一个关于可见与不可见(old Lady Mary A Story Of The Seen And) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老太太玛丽：一个关于可见与不可见(Old Lady Mary A Story of the Seen and)

[əʊld] ['leɪdi] ['meəri] .

OLD	LADY	MARY	.
老的	女士	玛丽	.

老太太玛丽。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] .

A	STORY	OF	THE	SEEN	AND	THE	UNSEEN	.
一个	故事	的	这	已见	和	这	看不见	.

一个关于可见与不可见的故事。

[baɪ] ['mɑːgrət] [əʊ] . (['wɪlsn]) ['ɒlɪfənt]

By	Margaret	O	.	(	Wilson	)	Oliphant
经过	玛格丽特	哦	.	(	威尔逊	)	奥利芬特

作者：玛格丽特·O·(威尔逊）奥利芬特

[aɪ]

I
我

我

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] ,

She	was	very	old	,
她	曾是	非常	老的	,

她年纪很大了，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

and	therefore	it	was	very	hard	for	her	to	make	up	her	mind
和	所以	它	曾是	非常	难的	为了	她	到	制作	向上	她	头脑

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

因此，她很难下定决心去死。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] ,

I	am	aware	that	this	is	not	at	all	the	general	view	,	but	that	it	is	believed	,
我	是	意识到的	那	这	是	不是	在	全部	这	一般的	看法	,	但	那	它	是	相信	,

我知道这并非普遍观点，但确实有人相信这一点。

[æz; əz][əʊld][eɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)] [deθ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pri'pɛəz] [ðə; ðɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

as	old	age	must	be	near	death	,	that	it	prepares	the	soul	for	that
作为	老的	年龄	必须	是	靠近	死亡	,	那	它	准备	这	灵魂	为了	那

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'vent] .

inevitable	event	.
不可避免的	事件	.

因为老年必然临近死亡，所以它使灵魂为那不可避免的结局做好准备。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] .

It	is	not	so	,	however	,	in	many	cases	.
它	是	不是	所以	,	然而	,	在	许多	案例	.

然而，在很多情况下并非如此。

[ɪn] [juːθ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] ,

In	youth	we	are	still	so	near	the	unseen	out	of	which	we	came	,
在	青年	我们	是	仍然	所以	靠近	这	看不见	出去	的	哪个	我们	来了	,

年轻的时候，我们仍然与我们从中诞生的那看不见的事物如此接近。

[ðæt] [deθ] [ɪz]['rɑːðə(r)] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən]['trædʒɪk] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ɔːl] [hɑːts] , [bʌt; bət]

that	death	is	rather	pathetic	than	tragic	,	—	a	thing	that	touches	all	hearts	,	but
那	死亡	是	相当	可怜的	比	悲惨	,	—	一个	事物	那	触摸	全部	心	,	但

[tuː; tə] [wɪtʃ] ,

to	which	,
到	哪个	,

死亡与其说是悲剧，不如说是可悲——它触动了所有人的心，但对于每个人来说，

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] [ə'kɔmədeits] [hɪm'self] ['swiːtli] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] .

in	many	cases	,	the	young	hero	accommodates	himself	sweetly	and	courageously	.
在	许多	案例	,	这	年轻的	英雄	容纳	他自己	甜蜜地	和	勇敢地	.

在许多情况下，这位年轻的英雄都能温柔而勇敢地适应环境。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][stɔːrmz][ænd; ənd] ['bəːdən] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [taɪmz] [wen]

And	amid	the	storms	and	burdens	of	middle	life	there	are	many	times	when
和	之中	这	暴风雨	和	负担	的	中间	生活	那里	是	许多	时代	什么时候

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [pʊʃ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [stændz][ə'dʒɑː(r)] ,

we	would	fain	push	open	the	door	that	stands	ajar	,
我们	会	欣然	推	打开	这	门	那	站立	半开	,

在中年生活的风暴和重担中，我们常常渴望推开那扇半掩着的门。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] [iːz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [peɪnz] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [rest] , [ɪf]

and	behind	which	there	is	ease	for	all	our	pains	,	or	at	least	rest	,	if
和	在后面	哪个	那里	是	舒适	为了	全部	我们的	疼痛	,	或者	在	至少	休息	,	如果

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

而在这背后，我们所有的痛苦都能得到缓解，或者至少能得到休息，即便不能更多。

[bʌt; bət][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɒn] [θruː] [bəuθ] [ðiːz] ['feɪzɪz] , [ɪz][æpt] , [aʊt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['kʌstəm]

But	age	,	which	has	gone	through	both	these	phases	,	is	apt	,	out	of	long	custom
但	年龄	,	哪个	有	已消失	通过	两个都	这些	阶段	,	是	易于	,	出去	的	长的	风俗

[ænd; ənd]['hæbɪt] ,

and	habit	,
和	习惯	,

但是，由于长期的习俗和习惯，用"年龄"来形容已经经历过这两个阶段的人是恰当的。

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] .

to	regard	the	matter	from	a	different	view	.
到	看待	这	事情	从	一个	不同的	看法	.

换个角度看待这件事。

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['vaɪələnt][hæv; həv] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [laɪf] , — [nəʊ][mɔː(r)] [strɒŋ]

All	things	that	are	violent	have	passed	out	of	its	life	,	—	no	more	strong
全部	事物	那	是	暴力	有	通过了	出去	的	它是	生活	,	—	不	更多的	强的

[ɪ'məʊʃnz] ,

emotions	,
情绪	,

它生活中所有暴力的事物都已消失——不再有强烈的情感。

[sʌtʃ] [æz; əz] [rend] [ðə; ði] [hɑːt] ; [nəʊ] [greɪt] ['leibə] , ['brɪŋɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['wɪərinəs]

such	as	rend	the	heart	;	no	great	labors	,	bringing	after	them	the	weariness
这样的	作为	撕裂	这	心	;	不	伟大的	劳动	,	带来	后	他们	这	疲劳

[wɪtʃ] [ɪz]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ;

which	is	unto	death	;
哪个	是	到	死亡	;

例如，使人心碎；没有繁重的劳作，随之而来的是累到死的疲惫；

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [niːdz] ,

but	the	calm	of	an	existence	which	is	enough	for	its	needs	,
但	这	冷静的	的	一个	存在	哪个	是	足够的	为了	它是	需求	,

但那种足以满足自身需求的平静生活，

[wɪtʃ] [ə'fɔːdz] [ðə; ði] ['mɒdərət] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪts]

which	affords	the	moderate	amount	of	comfort	and	pleasure	for	which	its
哪个	提供	这	缓和	数量	的	舒适	和	乐趣	为了	哪个	它是

['biːɪŋ] [ɪz] [naʊ] [ə'dæptɪd] ,

being	is	now	adapted	,
存在	是	现在	改编	,

它提供了适度的舒适和愉悦，而这正是它目前所适应的。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːm] [nəʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi]['eni] [end] .

and	of	which	there	seems	no	reason	that	there	should	ever	be	any	end	.
和	的	哪个	那里	似乎	不	原因	那	那里	应该	曾经	是	任何	结尾	.

而且似乎没有任何理由认为这种情况会结束。

[tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , [tuː; tə][dʒɔɪ] , [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] , [æn; ən][end][mʌst; məst] [kʌm] ; [bʌt; bət][mɪə(r)]['dʒent(ə)l]

To	passion	,	to	joy	,	to	anguish	,	an	end	must	come	;	but	mere	gentle
到	热情	,	到	喜悦	,	到	痛苦	,	一个	结尾	必须	来	;	但	仅仅	温和的

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

激情、喜悦、痛苦，终有尽头；但仅仅是平静的生活，

[dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [ruːlz] [ænd; ənd]['hæbɪts] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['evə(r)]

determined	by	a	framework	of	gentle	rules	and	habits	—	why	should	that	ever
决定	经过	一个	框架	的	温和的	规则	和	习惯	—	为什么	应该	那	曾经

[biː; bi] [endid] ?

be	ended	?
是	结束	?

由温和的规则和习惯构成的框架决定——为什么要结束这种框架呢?

[wen] [ə; eɪ] [səʊl] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd][ɪz] ['kɒntent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

When	a	soul	has	got	to	this	retirement	and	is	content	in	it	,
什么时候	一个	灵魂	有	得到	到	这	退休	和	是	内容	在	它	,

当一个人达到退休状态并感到满足时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][daɪ] ; [hɑːd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ,

it	becomes	very	hard	to	die	;	hard	to	accept	the	necessity	of	dying	,
它	变成	非常	难的	到	死	;	难的	到	接受	这	必要性	的	垂死	,

死亡变得非常艰难；很难接受死亡的必然性。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kʌstəm] [wʌnz] [self] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hɑːdə(r)][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə]

and	to	accustom	one's	self	to	the	idea	,	and	still	harder	to	consent	to
和	到	习惯	一个人的	自己	到	这	主意	,	和	仍然	更难	到	同意	到

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

carry	it	out	.
携带	它	出去	.

要让自己习惯这种想法，就很难，更难的是同意去执行它。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nærətɪv] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	woman	who	is	the	subject	of	the	following	narrative	was	in	this	position	.
这	女士	WHO	是	这	主题	的	这	下列的	叙述	曾是	在	这	位置	.

以下故事的主人公就处于这种境地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [laɪf] .

She	had	lived	through	almost	everything	that	is	to	be	found	in	life	.
她	有	居住地	通过	几乎	一切	那	是	到	是	成立	在	生活	.

她几乎经历过人生中所有的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['traɪʌmfs]

She	had	been	beautiful	in	her	youth	,	and	had	enjoyed	all	the	triumphs
她	有	到过	美丽的	在	她	青年	,	和	有	享受	全部	这	胜利

[ɒv; əv] ['bjuːti] ;

of	beauty	;
的	美丽	;

她年轻时容貌美丽，享受过美貌带来的所有荣耀；

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] ['flætəri] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn] ['kɒŋkwest] ,

had	been	intoxicated	with	flattery	,	and	triumphant	in	conquest	,
有	到过	酣	和	奉承	,	和	凯	在	征服	,

他曾被奉承之词冲昏头脑，并在征服中沾沾自喜。

[ænd; ənd][mæd] [wɪð] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt]

and	mad	with	jealousy	and	the	bitterness	of	defeat	when	it	became	evident
和	疯狂的	和	妒忌	和	这	苦味	的	击败	什么时候	它	成为	明显

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

that	her	day	was	over	.
那	她	天	曾是	超过	.

当她意识到自己的一天已经结束时，她既嫉妒又痛苦，充满了怨恨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] , [ɔː(r)] [fɔːls] , [ɔː(r)][ʌn'kaɪnd] ;

She	had	never	been	a	bad	woman	,	or	false	,	or	unkind	;
她	有	绝不	到过	一个	坏的	女士	,	或者	错误的	,	或者	不友善	;

她从来都不是一个坏女人，也不虚伪或刻薄；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['dɪfrənt] [steɪdʒɪz][ɒv; əv]

but	she	had	thrown	herself	with	all	her	heart	into	those	different	stages	of
但	她	有	抛掷	她自己	和	全部	她	心	进入	那些	不同的	阶段	的

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

但她已全心全意地投入到那些不同的生命阶段中。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ]

and	had	suffered	as	much	as	she	enjoyed	,	according	to	the	unfailing
和	有	遭受	作为	很多	作为	她	享受	,	根据	到	这	永不失败

['juːsɪdʒ][ɒv; əv][laɪf] .

usage	of	life	.
用法	的	生活	.

根据生活的规律，她所经历的苦难和她所享受的快乐一样多。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [stɔːrmz] [ænd; ənd] ['vɪktəriz] , [wen] [θɪŋz] [went] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

Many	a	day	during	these	storms	and	victories	,	when	things	went	against	her	,
许多	一个	天	期间	这些	暴风雨	和	胜利	,	什么时候	事物	去	反对	她	,

在这些风雨飘摇和凯旋的日子里，很多时候，当事情对她不利时，

[wen] [dɪ'laɪts] [dɪd] [nɒt]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

when	delights	did	not	satisfy	her	,
什么时候	美味	做过	不是	满足	她	,

当享乐无法满足她时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt] [ə; eɪ][kraɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd] [wɪʃt]

she	had	thrown	out	a	cry	into	the	wide	air	of	the	universe	and	wished
她	有	抛掷	出去	一个	哭	进入	这	宽的	空气	的	这	宇宙	和	希望

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

她向浩瀚的宇宙发出了一声呐喊，希望就此死去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['teɪb(ə)l] - [lænd][ɒv; əv][laɪf] ,

And	then	she	had	come	to	the	higher	table	-	land	of	life	,
和	然后	她	有	来	到	这	更高	桌子	-	土地	的	生活	,

然后，她来到了人生更高的境界。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːn] [ɔːl][ðə; ði] [spait] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , — [hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

and	had	borne	all	the	spites	of	fortune	,	—	had	been	poor	and
和	有	出生	全部	这	怨恨	的	财富	,	—	有	到过	贫穷的	和

[rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ;

rich	,	and	happy	and	sorrowful	;
富有的	,	和	快乐的	和	悲伤	;

他曾饱尝命运的种种不幸，也曾贫穷或富有，也曾快乐或悲伤；

[hæd; həd] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ; [hæd; həd][sæt][æt; ət] [fiːst] , [ænd; ənd]

had	lost	and	won	a	hundred	times	over	;	had	sat	at	feasts	,	and
有	丢失的	和	韩元	一个	百	时代	超过	;	有	卫星	在	盛宴	,	和

[niːld] [baɪ] ['deθbed] ,

kneeled	by	deathbeds	,
跪着	经过	临终床	,

他曾经历过百次的输赢；他曾参加过盛宴，也曾跪在临终的床榻旁。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][best] - [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , ['ɒf(ə)n] , ['ɒf(ə)n] ['kraɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə]

and	followed	her	best	-	beloved	to	the	grave	,	often	,	often	crying	out	to
和	随后	她	最好的	-	心爱	到	这	严重	,	经常	,	经常	哭泣	出去	到

[gɒd] [ə'bʌv] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,

God	above	to	liberate	her	,
上帝	多于	到	解放	她	,

她跟随自己最爱的人走向坟墓，常常向上帝哭诉，求祂解救她。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] ,

to	make	an	end	of	her	anguish	,
到	制作	一个	结尾	的	她	痛苦	,

为了结束她的痛苦，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

for	that	her	strength	was	exhausted	and	she	could	bear	no	more	.
为了	那	她	力量	曾是	筋疲力尽的	和	她	可以	熊	不	更多的	.

因为她已经精疲力竭，再也承受不住了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ɔːl] ;

But	she	had	borne	it	and	lived	through	all	;
但	她	有	出生	它	和	居住地	通过	全部	;

但她忍受了这一切，活了下来；

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɔːl] [strɒŋ] [sen'seiʃən] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,

and	now	had	arrived	at	a	time	when	all	strong	sensations	are	over	,
和	现在	有	到达的	在	一个	时间	什么时候	全部	强的	感觉	是	超过	,

现在，所有强烈的感觉都已消退。

[wen] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['aɪðə(r)] [traɪ'ʌmfənt] [ɔː(r)] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] [wen] [laɪf] [ɪt'self] ,

when	the	soul	is	no	longer	either	triumphant	or	miserable	,	and	when	life	itself	,
什么时候	这	灵魂	是	不	更长	任何一个	凯	或者	悲惨的	,	和	什么时候	生活	本身	,

当灵魂不再感到胜利或痛苦，当生命本身，

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [iːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	comfort	and	ease	,	and	the	warmth	of	the	sun	,	and	of	the
和	舒适	和	舒适	,	和	这	温暖	的	这	太阳	,	和	的	这

['faɪəsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

还有舒适和惬意，以及阳光和炉火的温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] ['bjuːti] [ɒv; əv][həʊm][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	the	mild	beauty	of	home	were	enough	for	her	,	and	she
和	这	温和的	美丽	的	家	是	足够的	为了	她	,	和	她

[rɪ'kwaɪəd] [nəʊ][mɔː(r)] .

required	no	more	.
必需的	不	更多的	.

家乡的宁静之美就足以让她满足，她别无所求。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] ['veri] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ruːlz] ,

That	is	,	she	required	very	little	more	,	a	useful	routine	of	hours	and	rules	,
那	是	,	她	必需的	非常	小的	更多的	,	一个	有用	常规	的	小时	和	规则	,

也就是说，她需要的其实很少，只需要规律的作息和规则。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]['fæk(ə)lti] ,

a	play	of	reflected	emotion	,	a	pleasant	exercise	of	faculty	,
一个	玩	的	反映	情感	,	一个	令人愉快的	锻炼	的	学院	,

一场情感的交织，一次愉悦的才能锻炼，

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [hɜː'self] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] — [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]

making	her	feel	herself	still	capable	of	the	best	things	in	life	—	of	interest	in
制作	她	感觉	她自己	仍然	有能力的	的	这	最好的	事物	在	生活	—	的	兴趣	在

[hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,

her	fellow	-	creatures	,
她	同伴	-	生物	,

这让她觉得自己仍然有能力去做生活中最美好的事情——对其他生物保持兴趣，

['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [wɪð] [bʊks]

kindness	to	them	,	and	a	little	gentle	intellectual	occupation	,	with	books
仁慈	到	他们	,	和	一个	小的	温和的	知识分子	职业	,	和	图书

[ænd; ənd][men] [ə'raʊnd] .

and	men	around	.
和	男人	大约	.

善待他们，让他们做一些轻松的智力活动，身边有书和男人陪伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , — [nɒt][ðə; ði] [ik'saitmənt] [ænd; ənd]

She	had	not	forgotten	anything	in	her	life	,	—	not	the	excitements	and
她	有	不是	被遗忘的	任何事物	在	她	生活	,	—	不是	这	兴奋	和

[dɪ'laɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

delights	of	her	beauty	,
美味	的	她	美丽	,

她一生中没有忘记任何事情——包括她美貌带来的兴奋和快乐。

[nɔː(r)] [lʌv] , [nɔː(r)] [griːf] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['lev(ə)lz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] .

nor	love	,	nor	grief	,	nor	the	higher	levels	she	had	touched	in	her	day	.
也不	爱	,	也不	悲伤	,	也不	这	更高	级别	她	有	感动	在	她	天	.

既没有爱，也没有悲伤，更没有她曾经体验过的更高层次的情感。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fə'get] [ðə; ði][dɑːk] [deɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [bɔːn] [wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

She	did	not	forget	the	dark	day	when	her	first	-	born	was	laid	in	the	grave	,
她	做过	不是	忘记	这	黑暗的	天	什么时候	她	第一的	-	出生	曾是	铺设	在	这	严重	,

她没有忘记长子被埋葬的那个黑暗的日子。

[nɔː(r)] [ðæt] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['klaɪmæks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wen] ['evri] [wʌn] ['pɔɪntɪd]

nor	that	triumphant	and	brilliant	climax	of	her	life	when	every	one	pointed
也不	那	凯	和	杰出的	高潮	的	她	生活	什么时候	每一个	一	尖

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

to	her	as	the	mother	of	a	hero	.
到	她	作为	这	母亲	的	一个	英雄	.

也没有提及她人生中那辉煌灿烂的巅峰时刻，当时所有人都称她为英雄的母亲。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['pɪktʃəz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

All	these	things	were	like	pictures	hung	in	the	secret	chambers	of	her	mind	,
全部	这些	事物	是	喜欢	图片	悬挂	在	这	秘密	房间	的	她	头脑	,

所有这些都像画一样挂在她心灵深处的秘密房间里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [ɪn]['saɪlənt] ['moʊmənts] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)]

to	which	she	could	go	back	in	silent	moments	,	in	the	twilight	seated	by	the	fire
到	哪个	她	可以	去	后退	在	沉默的	时刻	,	在	这	暮	坐着	经过	这	火

,

,

,

在寂静的时刻，在黄昏时分坐在火炉旁，她可以回到那个时光。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɑːmi] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['læŋgə(r)] [ænd; ənd] [swiːt] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

or	in	the	balmy	afternoon	,	when	languor	and	sweet	thoughts	are	over	the
或者	在	这	芳香	下午	,	什么时候	倦怠	和	甜的	想法	是	超过	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

或在温暖的午后，当慵懒和甜蜜的思绪笼罩着世界。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌes əʊ 'biː]

Sometimes	at	such	moments	there	would	be	heard	from	her	a	faint	sob
有时	在	这样的	时刻	那里	会	是	听到	从	她	一个	头晕的	哭泣

, [kɔːld] [fɔːθ] ,

,	called	forth	,
,	称为	前进	,

有时在这样的时刻，会听到她发出微弱的抽泣声，仿佛被人唤起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] , [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [æz; əz][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv]

it	was	quite	as	likely	,	by	the	recollection	of	the	triumph	as	by	that	of
它	曾是	相当	作为	可能	,	经过	这	回忆	的	这	胜利	作为	经过	那	的

[ðə; ði] ['deθbed] .

the	deathbed	.
这	临终	.

无论是从胜利的回忆中，还是从临终的回忆中，这种可能性都同样存在。

[wɪð] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə'pɒn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [dʌl] ,

With	these	pictures	to	go	back	upon	at	her	will	she	was	never	dull	,
和	这些	图片	到	去	后退	之上	在	她	将要	她	曾是	绝不	乏味的	,

有了这些照片可以随时翻看，她的生活从不乏味。

[bʌt; bət] [sɔː] [hɜː'self] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['veərɪəs] [siːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ]

but	saw	herself	moving	through	the	various	scenes	of	her	life	with	a
但	锯	她自己	移动	通过	这	各种各样的	场景	的	她	生活	和	一个

[kən'tɪnjuəl] ['sɪmpəθi] ,

continual	sympathy	,
持续的	同情	,

但她发现自己始终怀着同情之心经历着人生中的各种场景。

['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɪn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] , — ['sʌmtaɪmz] [ə'pruːvɪŋ] ,

feeling	for	herself	in	all	her	troubles	,	—	sometimes	approving	,
感觉	为了	她自己	在	全部	她	麻烦	,	—	有时	批准	,

她能感同身受自己的所有困境，——有时还会表示赞同，

['sʌmtaɪmz] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['prɪti] , [səʊ] ['hæpi] , [səʊ] ['mɪzrəbl] ,

sometimes	judging	that	woman	who	had	been	so	pretty	,	so	happy	,	so	miserable	,
有时	评判	那	女士	WHO	有	到过	所以	漂亮的	,	所以	快乐的	,	所以	悲惨的	,

有时人们会评判那个曾经那么漂亮、那么快乐、那么痛苦的女人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [laɪf][kæn; kən][gəʊ] [θruː] .

and	had	gone	through	everything	that	life	can	go	through	.
和	有	已消失	通过	一切	那	生活	能	去	通过	.

他经历过人生中可能经历的一切。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] !

How	much	that	is	,	looking	back	upon	it	!
如何	很多	那	是	,	寻找	后退	之上	它	!

现在回想起来，那可是一笔巨款啊！

— [p'æsɪdʒɪz] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'vaɪv] [ðem; ðəm] ;

—	passages	so	hard	that	the	wonder	was	how	she	could	survive	them	;
—	段落	所以	难的	那	这	想知道	曾是	如何	她	可以	存活	他们	;

——那些段落难度极高，令人惊叹她是如何熬过来的；

[pæŋ] [səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [wʊd] [siːm] [æt; ət][ɪts][lɑːst][gɑːsp] ,

pangs	so	terrible	that	the	heart	would	seem	at	its	last	gasp	,
疼痛	所以	糟糕的	那	这	心	会	似乎	在	它是最后的	喘气	,	

剧痛难忍，仿佛心脏即将停止跳动。

[bʌt; bət] [jet] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] .

but	yet	would	revive	and	go	on	.
但	然而	会	复活	和	去	在	.

但却会复苏并继续前进。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [maɪld] ['pleʒəz] .

Besides	these	,	however	,	she	had	many	mild	pleasures	.
除了	这些	,	然而	,	她	有	许多	温和的	快乐	.

除此之外，她还有许多轻微的快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['ɒnturɑːʒ] ['suːtəb(ə)l]

She	had	a	pretty	house	full	of	things	which	formed	a	graceful	entourage	suitable
她	有	一个	漂亮的	房子	满的	的	事物	哪个	形成	一个	优美	随行人员	合适的

, [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ,

,	as	she	felt	,
,	作为	她	毛毡	,

她有一栋漂亮的房子，里面摆满了各种物品，在她看来，这些物品构成了一个优雅的仪态整体，与她自身气质相符。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

for	such	a	woman	as	she	was	,	and	in	which	she	took	pleasure	for
为了	这样的	一个	女士	作为	她	曾是	,	和	在	哪个	她	采取	乐趣	为了

[ðeə(r)] [əʊn] ['bjuːti] ,

their	own	beauty	,
他们的	自己的	美丽	,

对于她这样一位女子，她以她们自身的美貌为乐，

— [sɒft] [tʃeəz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [laɪts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n]

—	soft	chairs	and	couches	,	a	fireplace	and	lights	which	were	the	perfection
—	柔软的	椅子	和	沙发	,	一个	壁炉	和	灯	哪个	是	这	完美

[ɒv; əv] ['tempəd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

of	tempered	warmth	and	illumination	.
的	淬火	温暖	和	照明	.

柔软的椅子和沙发，壁炉和灯光，营造出恰到好处的温暖和明亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['iːzi] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)]

She	had	a	carriage	,	very	comfortable	and	easy	,	in	which	,	when	the	weather
她	有	一个	运输	,	非常	舒服的	和	简单的	,	在	哪个	,	什么时候	这	天气

[wɒz; wəz]['suːtəb(ə)l] ,

was	suitable	,
曾是	合适的	,

她有一辆马车，非常舒适便捷，天气适宜时，她就乘坐这辆马车出行。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [lɔːnz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd]

she	went	out	;	and	a	pretty	garden	and	lawns	,	in	which	,	when	she	preferred
她	去	出去	;	和	一个	漂亮的	花园	和	草坪	,	在	哪个	,	什么时候	她	首选

['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ,

staying	at	home	,
入住	在	家	,

她出去了；那里有一个漂亮的花园和草坪，当她更喜欢待在家里的时候，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [ɔː(r)][sɪt] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [triːz] .

she	could	have	her	little	walk	,	or	sit	out	under	the	trees	.
她	可以	有	她	小的	走	,	或者	坐	出去	在下面	这	树木	.

她可以散散步，或者坐在树下休息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bʊks] [ɪn] ['plenti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

She	had	books	in	plenty	,	and	all	the	newspapers	,
她	有	图书	在	很多	,	和	全部	这	报纸	,

她有很多书，还有所有的报纸。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	everything	that	was	needful	to	keep	her	within	the	reflection	of
和	一切	那	曾是	需要	到	保持	她	之内	这	反射	的

[ðə; ðɪ] ['bɪzi] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] .

the	busy	life	which	she	no	longer	cared	to	encounter	in	her	own	person	.
这	忙碌的	生活	哪个	她	不	更长	关心	到	遇到	在	她	自己的	人	.

以及所有让她沉浸在忙碌生活中的事物，而她自己却不再愿意面对这种忙碌的生活。

[ðə; ðɪ][pəʊst] ['reəli] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['peɪnf(ə)l] ['lɛtəz] ;

The	post	rarely	brought	her	painful	letters	;
这	邮政	很少	带来	她	痛苦	信件	;

邮局很少给她带来痛苦的信件；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [brɪŋ] [peɪn][hæd; həd][daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

for	all	those	impassioned	interests	which	bring	pain	had	died	out	,	and	the
为了	全部	那些	热情洋溢	兴趣	哪个	带来	疼痛	有	死亡	出去	,	和	这

['sɒrəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

sorrows	of	others	,
悲伤	的	其他的	,

因为所有那些带来痛苦的激情兴趣都已消逝，他人的悲伤，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [sens]

when	they	were	communicated	to	her	,	gave	her	a	luxurious	sense
什么时候	他们	是	沟通	到	她	,	给予	她	一个	豪华	感觉

[ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [jet] [ɪg'zempʃn] .

of	sympathy	,	yet	exemption	.
的	同情	,	然而	豁免	.

当这些话传达给她时，她感到既同情又被宽恕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]

She	was	sorry	for	them	;	but	such	catastrophes	could	touch	her	no
她	曾是	对不起	为了	他们	;	但	这样的	灾难	可以	触碰	她	不

[mɔː(r)] :

more	:
更多的	:

她为他们感到难过；但这样的灾难再也无法触动她了：

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plez(ə)nt] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk]

and	often	she	had	pleasant	letters	,	which	afforded	her	something	to	talk
和	经常	她	有	令人愉快的	信件	,	哪个	提供	她	某物	到	讲话

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

and	think	about	,
和	思考	关于	,

她经常收到一些令人愉快的来信，这让她有话可说，也有事可想。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] , — [ænd; ənd] [jet] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [hɜː(r); hə(r)]

and	discuss	as	if	it	concerned	her	,	—	and	yet	did	not	concern	her
和	讨论	作为	如果	它	担心的	她	,	—	和	然而	做过	不是	忧虑	她

,

,

,

并像讨论与她有关的事情一样进行讨论——然而，这件事其实与她无关。

— ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [wɪtʃ] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf]

—	business	which	could	not	hurt	her	if	it	failed	,	which	would	please	her	if
—	商业	哪个	可以	不是	伤害	她	如果	它	失败的	,	哪个	会	请	她	如果

[ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] .

it	succeeded	.
它	成功了	.

——即使失败也不会伤害她，如果成功则会让她高兴的生意。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] , [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] , [iːtʃ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)]

Her	letters	,	her	papers	,	her	books	,	each	coming	at	its	appointed	hour
她	信件	,	她	文件	,	她	图书	,	每个	未来	在	它是	任命	小时

, [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

,	were	all	instruments	of	pleasure	.
,	是	全部	仪器	的	乐趣	.

她的信件、文件、书籍，每一样都按时送达，都是快乐的源泉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] - [steəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)] ,

She	came	down	-	stairs	at	a	certain	hour	,
她	来了	向下	-	楼梯	在	一个	肯定	小时	,

她按时下楼了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

which	she	kept	to	as	if	it	had	been	of	the	utmost	importance	,
哪个	她	保留	到	作为	如果	它	有	到过	的	这	极致	重要性	,

她对此恪守不渝，仿佛这是至关重要的事。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æt; ət][ɔːl] : [ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [waɪn] ,

although	it	was	of	no	importance	at	all	:	she	took	just	so	much	good	wine	,
虽然	它	曾是	的	不	重要性	在	全部	:	她	采取	只是	所以	很多	好的	葡萄酒	,

虽然这根本无关紧要：她只是拿走了那么多好酒而已。

[səʊ] ['meni] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] .

so	many	cups	of	tea	.
所以	许多	杯子	的	茶	.

好多杯茶。

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'pɑːst, -'pæst][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['regjələ(r)][æz; əz] ['klɒkwɜːk] — ['nevə(r)] [tuː] [leɪt] , ['nevə(r)]

Her	repasts	were	as	regular	as	clockwork	—	never	too	late	,	never
她	餐点	是	作为	常规的	作为	发条装置	—	绝不	也	晚的	,	绝不

[tuː] ['ɜːli] .

too	early	.
也	早期的	.

她的用餐时间非常规律，就像钟表一样准时——从不迟到，也从不早到。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [went] [ɒn] ['velvɪt] , ['rəʊlɪŋ] ['smuːðli] [ə'lɒŋ] , [wɪ'ðaʊt] [dʒɑː(r)][ɔː(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

Her	whole	life	went	on	velvet	,	rolling	smoothly	along	,	without	jar	or	interruption
她	所有的	生活	去	在	天鹅绒	,	滚动	顺利	沿着	,	没有	罐	或者	中断

, ['bleɪmləs] , ['plez(ə)nt] , [kaɪnd] .

,	blameless	,	pleasant	,	kind	.
,	无责	,	令人愉快的	,	种类	.

她的一生如丝绒般顺滑，平稳地向前推进，没有一丝波澜或中断，无可指摘，和蔼可亲，善良友好。

['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] ,

People	talked	of	her	old	age	as	a	model	of	old	age	,
人们	谈话	的	她	老的	年龄	作为	一个	模型	的	老的	年龄	,

人们称她的晚年是老年生活的典范。

[wɪð] [nəʊ] ['bɪtənəs] [ɔː(r)] ['saʊənəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	no	bitterness	or	sourness	in	it	.
和	不	苦味	或者	酸味	在	它	.

不带苦味或酸味。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] ['saʊə(r)][ɔː(r)]['bɪtə(r)] ?

And	,	indeed	,	why	should	she	have	been	sour	or	bitter	?
和	,	的确	,	为什么	应该	她	有	到过	酸的	或者	苦的	?

她又何必心怀怨恨或苦涩呢?

[ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

It	suited	her	far	better	to	be	kind	.
它	适合	她	远的	更好的	到	是	种类	.

善良更适合她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [kaɪnd][tuː; tə] ['evribɒdi] , ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	in	reality	kind	to	everybody	,	liking	to	see	pleasant	faces	about	her
她	曾是	在	现实	种类	到	大家	,	喜欢	到	看	令人愉快的	面孔	关于	她

.

:

.

实际上，她对每个人都很友善，喜欢看到身边都是和蔼可亲的面孔。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts]

The	poor	had	no	reason	to	complain	of	her	;	her	servants
这	贫穷的	有	不	原因	到	抱怨	的	她	;	她	仆人

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ;

were	very	comfortable	;
是	非常	舒服的	;

穷人没有理由抱怨她；她的仆人生活得很舒适；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [huː] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lev(ə)l] ,

and	the	one	person	in	her	house	who	was	nearer	to	her	own	level	,
和	这	一	人	在	她	房子	WHO	曾是	更近	到	她	自己的	等级	,

而她家中唯一一个与她地位相近的人，

[huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['mɪnɪstə(r)] , [wɒz; wəz] ['veri]

who	was	her	companion	and	most	important	minister	,	was	very
WHO	曾是	她	伴侣	和	最多	重要的	部长	,	曾是	非常

['kʌmftəb(ə)l] [tuː] .

comfortable	too	.
舒服的	也	.

她的伴侣兼最重要的大臣也感到非常舒适。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'baʊt] ['twenti] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [wɪð] " [nəʊ] [kleɪm] ,

This	was	a	young	woman	about	twenty	,	a	very	distant	relation	,	with	"	no	claim	,
这	曾是	一个	年轻的	女士	关于	二十	,	一个	非常	遥远	关系	,	和	"	不	宣称	,

" ['evribɒdi] [sed] ,

"	everybody	said	,
"	大家	说	,

这是一个二十岁左右的年轻女子，是非常远的亲戚，大家都说她“没有任何继承权”。

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [frend] , — [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] .

upon	her	kind	mistress	and	friend	,	—	the	daughter	of	a	distant	cousin	.
之上	她	种类	情妇	和	朋友	,	—	这	女儿	的	一个	遥远	表哥	.

献给她善良的女主人和朋友——一位远房表亲的女儿。

[haʊ] ['veri] [fju:] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪ] !

How	very	few	think	anything	at	all	of	such	a	tie	!
如何	非常	很少	思考	任何事物	在	全部	的	这样的	一个	领带	！

很少有人会想到这种平局！

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['neɪmseɪk] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

but	Lady	Mary	had	taken	her	young	namesake	when	she	was	a	child	,
但	女士	玛丽	有	已采取	她	年轻的	同名者	什么时候	她	曾是	一个	孩子	,

但玛丽夫人小时候就取了和她同名的年轻人的名字。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:dˌmʌðərz] ['fʊtstu:l] ,

and	she	had	grown	up	as	it	were	at	her	godmother's	footstool	,
和	她	有	生长	向上	作为	它	是	在	她	教母的	脚凳	,

她仿佛是在教母的脚凳下长大的。

[ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['meʒəd] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wɒz; wəz][ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv][laɪf] ,

in	the	conviction	that	the	measured	existence	of	the	old	was	the	rule	of	life	,
在	这	定罪	那	这	测量	存在	的	这	老的	曾是	这	规则	的	生活	,

他们坚信，老年人有节制的生活方式才是生活的准则。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['traɪflɪŋ] [ˌpɜ:sə'næləti] ['kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:(r)][nekst][tu:; tə]

and	that	her	own	trifling	personality	counted	for	nothing	,	or	next	to
和	那	她	自己的	琐事	性格	计数	为了	没有什么	,	或者	下一个	到

['nʌθɪŋ] , [ɪn][ɪts] ['stedi] ['prəʊgres] .

nothing	,	in	its	steady	progress	.
没有什么	,	在	它是	稳定的	进步	.

而且她那微不足道的个性，在它稳步发展的过程中根本无关紧要，或者说几乎无关紧要。

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['meəri] [tu:] — ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] " ['lɪt(ə)l]['meəri] " [æz; əz] ['hævɪŋ] [wʌns] [bi:n]

Her	name	was	Mary	too	—	always	called	"	little	Mary	"	as	having	once	been
她	姓名	曾是	玛丽	也	—	总是	称为	"	小的	玛丽	"	作为	拥有	一次	到过

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

她的名字也叫玛丽——因为小时候个子小，所以总是被叫做“小玛丽”。

[ænd; ənd] [nɒt] [jet] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][saɪz] .

and	not	yet	very	much	in	the	matter	of	size	.
和	不是	然而	非常	很多	在	这	事情	的	尺寸	.

但在尺寸方面还没有太大变化。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [plˈɛzɑ:ntəst] [θɪŋz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn]

She	was	one	of	the	pleasantest	things	to	look	at	of	all	the	pretty	things	in
她	曾是	一	的	这	最令人愉悦的	事物	到	看	在	的	全部	这	漂亮的	事物	在

['leɪdi] ['mɛriz] [rʊmz; ru:mz] ,

Lady	Mary's	rooms	,
女士	玛丽的	房间	,

在玛丽夫人的房间里，所有漂亮的物件中，她是其中最令人赏心悦目的之一。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['ʃeltəd] , ['pi:sf(ə)l] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [laɪf] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	she	had	the	most	sheltered	,	peaceful	,	and	pleasant	life	that	could
和	她	有	这	最多	避难所	,	和平	,	和	令人愉快的	生活	那	可以

[bi:; bi] [kən'si:vd] .

be	conceived	.
是	构思	.

她过着你能想象到的最安逸、最平静、最舒适的生活。

[ðə; ði]['əʊnli]['lɪt(ə)l] [θɔ:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ˌweər'æz] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] ,

The	only	little	thorn	in	her	pillow	was	,	that	whereas	in	the	novels	,
这	仅有的	小的	刺	在	她	枕头	曾是	,	那	然而	在	这	小说	,

她枕头上唯一的小刺是，虽然在小说里，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [ðə; ði] ['herəʊɪnz] [ɔːl][gəʊ][ænd; ənd] [peɪ] ['vɪzɪts] [ænd; ənd]

of	which	she	read	a	great	many	,	the	heroines	all	go	and	pay	visits	and
的	哪个	她	读	一个	伟大的	许多	,	这	女英雄们	全部	去	和	支付	访问	和

[hæv; həv] [əd'ventʃəz] ,

have	adventures	,
有	冒险	,

她读过很多这类小说，小说里的女主人公们都会四处拜访，经历各种冒险。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] , [bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd] ['kɒnstəntli] [æt; ət] [həʊm] .

she	had	none	,	but	lived	constantly	at	home	.
她	有	没有任何	,	但	居住地	不断地	在	家	.

她没有孩子，却一直待在家里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] ,

There	was	something	much	more	serious	in	her	life	,	had	she	known	,
那里	曾是	某物	很多	更多的	严肃的	在	她	生活	,	有	她	已知	,

如果她知道的话，她生活中还有一件更重要的事。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

which	was	that	she	had	nothing	,	and	no	power	of	doing	anything	for
哪个	曾是	那	她	有	没有什么	,	和	不	力量	的	正在做	任何事物	为了

[hɜː'self] ;

herself	;
她自己	;

也就是说，她一无所有，也没有任何能力为自己做任何事；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [wʊd]

that	she	had	all	her	life	been	accustomed	to	a	modest	luxury	which	would
那	她	有	全部	她	生活	到过	习惯	到	一个	谦虚的	奢华	哪个	会

[meɪk] ['pɒvəti] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

make	poverty	very	hard	to	her	;
制作	贫困	非常	难的	到	她	;

她一生都习惯了适度的奢华，因此贫穷对她来说非常难以忍受；

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['eɪti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [wɪl] .

and	that	Lady	Mary	was	over	eighty	,	and	had	made	no	will	.
和	那	女士	玛丽	曾是	超过	八十	,	和	有	制成	不	将要	.

玛丽夫人当时已年过八十，而且没有留下遗嘱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [meɪk] ['eni] [wɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] [wʊd] [ɔːl][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] ,

If	she	did	not	make	any	will	,	her	property	would	all	go	to	her	grandson	,
如果	她	做过	不是	制作	任何	将要	,	她	财产	会	全部	去	到	她	孙子	,

如果她没有立遗嘱，她的所有财产都将归她的孙子所有。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪtʃ] [ɔːl'redi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [drɒp] [ɪn]

who	was	so	rich	already	that	her	fortune	would	be	but	as	a	drop	in
WHO	曾是	所以	富有的	已经	那	她	财富	会	是	但	作为	一个	降低	在

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] ;

the	ocean	to	him	;
这	海洋	到	他	;

她原本就非常富有，所以她的财富对他来说只不过是沧海一粟；

[ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

or	to	some	great	-	grandchildren	of	whom	she	knew	very	little	,
或者	到	一些	伟大的	-	孙辈	的	谁	她	知道	非常	小的	,

或者对一些她知之甚少的曾孙子女，

— [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ded] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['ɒstriən]

—	the	descendants	of	a	daughter	long	ago	dead	who	had	married	an	Austrian
—	这	后代	的	一个	女儿	长的	前	死的	WHO	有	已婚	一个	奥地利

,

,

,

——一位早已去世的女儿的后代，这位女儿嫁给了一位奥地利人，

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['fɒrənəz] [bəuθ][ɪn] [bɜːθ] [ænd; ənd] [neɪm] .

and	who	were	therefore	foreigners	both	in	birth	and	name	.
和	WHO	是	所以	外国人	两个都	在	出生	和	姓名	.

因此，他们无论从出生地还是名义上都是外国人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['meəri][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)]

That	she	should	provide	for	little	Mary	was	therefore	a	thing	which	nature
那	她	应该	提供	为了	小的	玛丽	曾是	所以	一个	事物	哪个	自然

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] ,

demanded	,
要求	,

因此，她应该供养小玛丽，这是自然规律所要求的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hɜːt] ['nəʊbədi] .

and	which	would	hurt	nobody	.
和	哪个	会	伤害	无人	.

而且这样做不会伤害任何人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [səʊ]['ɒf(ə)n] ;

She	had	said	so	often	;
她	有	说	所以	经常	;

她曾多次这样说过；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

but	she	deferred	the	doing	of	it	as	a	thing	for	which	there	was	no
但	她	延期	这	正在做	的	它	作为	一个	事物	为了	哪个	那里	曾是	不

['hʌri] .

hurry	.
匆忙	.

但她认为这件事并不急于去做，所以推迟了这件事的发生。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][daɪ] ?

For	why	should	she	die	?
为了	为什么	应该	她	死	?

她为什么要死?

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

There	seemed	no	reason	or	need	for	it	.
那里	似乎	不	原因	或者	需要	为了	它	.

似乎没有任何理由或必要这样做。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][ʃʊə(r)] , [mɔː(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,

So	long	as	she	lived	,	nothing	could	be	more	sure	,	more	happy	and	serene	,
所以	长的	作为	她	居住地	,	没有什么	可以	是	更多的	当然	,	更多的	快乐的	和	安详	,

只要她活着，就再也没有比这更确定、更幸福、更宁静的事了。

[ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['mɛriz] [laɪf] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][daɪ] ?

than	little	Mary's	life	;	and	why	should	she	die	?
比	小的	玛丽的	生活	;	和	为什么	应该	她	死	?

比小玛丽的生命更重要；她为什么要死?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [pə'hæps] [pʊt] [ðɪs] ['ɪntuː] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ,

She	did	not	perhaps	put	this	into	words	;	but	the	meaning	of	her	smile	,
她	做过	不是	也许	放	这	进入	字	;	但	这	意义	的	她	微笑	,

她或许没有用言语表达出来；但她微笑的含义，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][pʊt][ə'saɪd] ['evri] [sə'dʒestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv]

and	the	manner	in	which	she	put	aside	every	suggestion	about	the	chances	of
和	这	方式	在	哪个	她	放	旁边	每一个	建议	关于	这	机会	的

[ðə; ði][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

the	hereafter	away	from	her	,
这	此后	离开	从	她	,

她将所有关于来世可能性的暗示都抛诸脑后。

[sed] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] [wɜ:dz] .

said	it	more	clearly	than	words	.
说	它	更多的	清楚地	比	字	.

比言语表达得更清楚。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [fɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] .

It	was	not	that	she	had	any	superstitious	fear	about	the	making	of	a	will	.
它	曾是	不是	那	她	有	任何	迷信的	害怕	关于	这	制作	的	一个	将要	.

并不是说她对立遗嘱有什么迷信的恐惧。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

When	the	doctor	or	the	vicar	or	her	man	of	business	,
什么时候	这	医生	或者	这	牧师	或者	她	男人	的	商业	,

当医生、牧师或她的生意伙伴……

[ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜ:sənz] [hu:] ['evə(r)] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['ventʃəd] [ˌpɪəri'ɒdɪkli]

the	only	persons	who	ever	talked	to	her	on	the	subject	,	ventured	periodically
这	仅有的	人	WHO	曾经	谈话	到	她	在	这	主题	,	冒险	定期

[tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

to	refer	to	it	,
到	参考	到	它	,

唯一和她谈论过这个话题的人，会时不时地冒着风险提及此事。

[ʃi:; ʃi] [ə'sent] ['plezntli] , — [jes] , ['sɜ:t(ə)nli] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][du:; də][ˌaɪ 'ti:] — [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:(r)]

she	assented	pleasantly	,	—	yes	,	certainly	,	she	must	do	it	—	some	time	or
她	同意	愉快	,	—	是的	,	当然	,	她	必须	做	它	—	一些	时间	或者

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

她愉快地表示同意——是的，当然，她迟早都要这么做。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sed] .

"	It	is	a	very	simple	thing	to	do	,	"	the	lawyer	said	.
"	它	是	一个	非常	简单的	事物	到	做	,	"	这	律师	说	.

“这是一件非常简单的事情，”律师说。

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['trʌb(ə)l] ;

"	I	will	save	you	all	trouble	;
"	我	将要	节省	你	全部	麻烦	;

“我会帮你们省去所有麻烦；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['wɒntɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [gɪv] ['evri] [deɪ] . "

nothing	but	your	signature	will	be	wanted	—	and	that	you	give	every	day	.	"
没有什么	但	你的	签名	将要	是	通缉	—	和	那	你	给	每一个	天	.	"

我们只需要您的签名——而您每天都在这样做。

" [əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !

"	Oh	,	I	should	think	nothing	of	the	trouble	!
"	哦	,	我	应该	思考	没有什么	的	这	麻烦	!

“哦，我根本不会在意这些麻烦！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['lɪbəreɪt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][ɔːl][keə(r)] ,

"	And	it	would	liberate	your	mind	from	all	care	,
"	和	它	会	解放	你的	头脑	从	全部	关心	,

它会让你的心灵从所有烦恼中解脱出来。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [stɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən]

and	leave	you	free	to	think	of	things	more	important	still	,	"	said	the	clergyman
和	离开	你	自由的	到	思考	的	事物	更多的	重要的	仍然	,	"	说	这	牧师

.

:

.

“这样你们就可以自由地思考更重要的事情了，”牧师说道。

" [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [friː] [ɒv; əv][keə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	think	I	am	very	free	of	care	,	"	she	replied	.
"	我	思考	我	是	非常	自由的	的	关心	,	"	她	回复	.

“我觉得我很无忧无虑，”她回答说。

[ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ædɪd] ['blʌntli] ,

Then	the	doctor	added	bluntly	,
然后	这	医生	额外	直截了当地	,

然后医生直截了当地补充道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [daɪ][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['suːnə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] . "

"	And	you	will	not	die	an	hour	the	sooner	for	having	made	your	will	.	"
"	和	你	将要	不是	死	一个	小时	这	很快	为了	拥有	制成	你的	将要	.	"

“你立下遗嘱并不会让你早死一小时。”

" [daɪ] ! " [sed] ['leɪdi] ['meəri] , [sə'praɪzd] .

"	Die	!	"	said	Lady	Mary	,	surprised	.
"	死	!	"	说	女士	玛丽	,	惊讶	.

“去死吧！”玛丽夫人惊讶地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

And	then	she	added	,	with	a	smile	,
和	然后	她	额外	,	和	一个	微笑	,

然后她笑着补充道：

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [kept] [bæk]

"	I	hope	you	don't	think	so	little	of	me	as	to	believe	I	would	be	kept	back
"	我	希望	你	不	思考	所以	小的	的	我	作为	到	相信	我	会	是	保留	后退

[baɪ] [ðæt] ?

by	that	?
经过	那	?

“我希望你不要如此轻视我，认为我会因此而止步不前？”

" [ðiːz] ['dʒentlmən] [ɔːl] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd]

"	These	gentlemen	all	consulted	together	in	despair	,	and	asked	each	other	what	should
"	这些	先生们	全部	咨询	一起	在	绝望	,	和	问	每个	其他	什么	应该

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

“这些先生们绝望地聚在一起商量，互相询问该怎么办。”

[ðeɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['iːgətɪst] — [ə; eɪ][kəʊld] - [hɑːtɪd] [əʊld] ['wʊmən] , ['həʊldɪŋ] [æt; ət] [ɑːrmz]

They	thought	her	an	egotist	—	a	cold	-	hearted	old	woman	,	holding	at	arm's
他们	想法	她	一个	自负	—	一个	寒冷的	-	心地	老的	女士	,	保持	在	武器

[leŋkθ; leŋθ] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

length	any	idea	of	the	inevitable	.
长度	任何	主意	的	这	不可避免的	.

他们认为她是个自私自利的人——一个冷酷无情的老妇人，对任何不可避免的事情都抱有抵触情绪。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [bʌt; bət][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld] - [hɑːtɪd] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

And	so	she	did	;	but	not	because	she	was	cold	-	hearted	,	—	because
和	所以	她	做过	;	但	不是	因为	她	曾是	寒冷的	-	心地	,	—	因为

于是她照做了；但并非因为她冷酷无情，而是因为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sə'vaivd] [səʊ] ['meni] [kə'læmitiz] ,

she	was	so	accustomed	to	living	,	and	had	survived	so	many	calamities	,
她	曾是	所以	习惯	到	活的	,	和	有	幸存下来	所以	许多	灾难	,

她早已习惯了生活，也经历过许多灾难，并最终幸存下来。

[ænd; ənd] [gɒn] [ɒn][səʊ] [lɒŋ] — [səʊ] [lɒŋ] ;

and	gone	on	so	long	—	so	long	;
和	已消失	在	所以	长的	—	所以	长的	;

已经持续了这么久——这么久；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl]

and	because	everything	was	so	comfortably	arranged	about	her	—	all
和	因为	一切	曾是	所以	舒适地	安排	关于	她	—	全部

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['hæbɪts][səʊ] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

her	little	habits	so	firmly	established	,
她	小的	习惯	所以	牢牢	已确立的	,

因为她周围的一切都安排得如此舒适——她所有的小习惯都已根深蒂固，

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

as	if	nothing	could	interfere	with	them	.
作为	如果	没有什么	可以	干扰	和	他们	.

仿佛没有什么能干扰他们。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['fɔːmjələ] [ðæn; ðən]

To	think	of	the	day	arriving	which	should	begin	with	some	other	formula	than
到	思考	的	这	天	抵达	哪个	应该	开始	和	一些	其他	公式	比

[ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] ['entrəns] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

that	of	her	maid's	entrance	drawing	aside	the	curtains	,
那	的	她	女佣	入口	绘画	旁边	这	窗帘	,

想到这一天的到来，其开端不应是女仆拉开窗帘进入房间，而应是另一种形式，

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ; [ænd; ənd]

lighting	the	cheerful	fire	,	bringing	her	a	report	of	the	weather	;	and
灯光	这	快乐	火	,	带来	她	一个	报告	的	这	天气	;	和

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ] ,

then	the	little	tray	,
然后	这	小的	托盘	,

点燃温暖的炉火，给她报了个天气预报；然后是小托盘，

[rɪ'splendənt] [wɪð] ['snəʊi] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,

resplendent	with	snowy	linen	and	shining	silver	and	china	,
灿烂	和	下雪的	亚麻布	和	灼灼	银	和	中国	,

身着雪白亚麻布，盛装着闪亮的银器和瓷器，光彩夺目。

[wɪð] [ɪts] [buˈkeɪ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['keəfəli] [draɪd]

with	its	bouquet	of	violets	or	a	rose	in	the	season	,	the	newspaper	carefully	dried
和	它是	花束	的	紫罗兰	或者	一个	玫瑰	在	这	季节	,	这	报纸	小心	干燥

[ænd; ənd] [kʌt] ,

and	cut	,
和	切	,

报纸上印着一束应季的紫罗兰或玫瑰花，经过精心晾干和裁剪。

[ðə; ði] ['lɛtəz] , — ['evri] ['diːteɪl] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pɜːfɪkt] , [səʊ] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , ['regjələ(r)] [æz; əz] [ðə; ði]

the	letters	,	—	every	detail	was	so	perfect	,	so	unchanging	,	regular	as	the
这	信件	,	—	每一个	细节	曾是	所以	完美的	,	所以	不变	,	常规的	作为	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

信件——每一个细节都如此完美，如此不变，像清晨一样规律。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

It	seemed	impossible	that	it	should	come	to	an	end	.
它	似乎	不可能的	那	它	应该	来	到	一个	结尾	.

这一切似乎都不可能结束。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] ,

And	then	when	she	came	downstairs	,
和	然后	什么时候	她	来了	楼下	,

然后当她下楼时，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

there	were	all	the	little	articles	upon	her	table	always	ready	to	her
那里	是	全部	这	小的	文章	之上	她	桌子	总是	准备好	到	她

[hænd] ;

hand	;
手	;

她桌上总是摆放着各种小物件，随时可以拿在手里；

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] , [iːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ;

a	certain	number	of	things	to	do	,	each	at	the	appointed	hour	;
一个	肯定	数字	的	事物	到	做	,	每个	在	这	任命	小时	;

若干件要做的事情，每件都要在规定的时间完成；

[ðə; ði] ['slendə(r)] [rɪ'freʃmənts] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ,

the	slender	refreshments	it	was	necessary	for	her	to	take	,
这	苗条	茶点	它	曾是	必要的	为了	她	到	拿	,

她需要带去的那几份清淡的茶点，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skwɪzɪt] [və'raɪəti] — [bʌt; bət] ['nevə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt]

in	which	there	was	a	little	exquisite	variety	—	but	never	any	change	in	the	fact
在	哪个	那里	曾是	一个	小的	精美的	种类	—	但	绝不	任何	改变	在	这	事实

[ðæt] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [æt; ət] [θriː] [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən]

that	at	eleven	and	at	three	and	so	forth	something	had	to	be	taken
那	在	十一	和	在	三	和	所以	前进	某物	有	到	是	已采取

.

:
.

其中有一些精致的多样性——但始终没有改变的是，在十一点、三点等等时间，必须服用某种药物。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðʌs] [sə'pɔːrtɪd]

Had	a	woman	wanted	to	abandon	the	peaceful	life	which	was	thus	supported
有	一个	女士	通缉	到	放弃	这	和平	生活	哪个	曾是	因此	有

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒn] ,

and	carried	on	,
和	携带	在	,

如果一个女人想要放弃这种得以维系和维持的平静生活，

[ðə; ði] ['veri] ['freɪmwɜːk] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] .

the	very	framework	itself	would	have	resisted	.
这	非常	框架	本身	会	有	抵抗	.

框架本身就会产生抵抗力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] (['ɔːlməʊst]) [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

It	was	impossible	(	almost	)	to	contemplate	the	idea	that	at	a	given
它	曾是	不可能的	(	几乎	)	到	沉思	这	主意	那	在	一个	给定

['məʊmənt][ðə; ði] [həʊl] [mə'ʃiːnəri] [mʌst; məst][stɒp] .

moment	the	whole	machinery	must	stop	.
片刻	这	所有的	机械	必须	停止	.

几乎不可能想象，在某个时刻，整个机器都必须停止运转。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɑːt] [nɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ə; eɪ] [gʊd]

She	was	neither	without	heart	nor	without	religion	,	but	on	the	contrary	a	good
她	曾是	两者都不	没有	心	也不	没有	宗教	,	但	在	这	相反	一个	好的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她既非冷酷无情，也非毫无信仰，相反，她是一位善良的女子。

[tuː; tə] [huːm] ['meni] ['dʒent(ə)l] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][æt; ət] ['veəriəs] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]

to	whom	many	gentle	thoughts	had	been	given	at	various	portions	of
到	谁	许多	温和的	想法	有	到过	给定	在	各种各样的	部分	的

[hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] .

her	career	.
她	职业	.

在她职业生涯的各个阶段，她都曾收到过许多温暖的祝福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)][kaɪndz]

But	the	occasion	seemed	to	have	passed	for	that	as	well	as	other	kinds
但	这	场合	似乎	到	有	通过了	为了	那	作为	出色地	作为	其他	种类

[ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

of	emotion	.
的	情感	.

但这次场合似乎也引发了其他各种情绪。

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	mere	fact	of	living	was	enough	for	her	.
这	仅仅	事实	的	活的	曾是	足够的	为了	她	.

对她来说，活着本身就足够了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [prə'djuːst] [ə; eɪ]

The	little	exertion	which	it	was	well	she	was	required	to	make	produced	a
这	小的	用力	哪个	它	曾是	出色地	她	曾是	必需的	到	制作	生产	一个

['plez(ə)nt] ['wɪərinəs] .

pleasant	weariness	.
令人愉快的	疲劳	.

她只需要付出一点点努力，这很好，但却带来了一种令人愉悦的疲惫感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːti] [mʌtʃ] [ɪn'fɔːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	a	duty	much	enforced	upon	her	by	all	around	her	,
它	曾是	一个	责任	很多	强制执行	之上	她	经过	全部	大约	她	,

这是她周围的人强加给她的一项职责。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪg'zɔːst] [ɔː(r)] [fə'tiːg] .

that	she	should	do	nothing	which	would	exhaust	or	fatigue	.
那	她	应该	做	没有什么	哪个	会	排气	或者	疲劳	.

她不应该做任何会让她疲惫不堪的事情。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] , " ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [seɪ] ;

"	I	don't	want	you	to	think	,	"	even	the	doctor	would	say	;
"	我	不	想	你	到	思考	,	"	甚至	这	医生	会	说	;

“我不想让你思考，”就连医生也会这么说；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

"	you	have	done	enough	of	thinking	in	your	time	.
"	你	有	完毕	足够的	的	思维	在	你的	时间	.

“你已经思考得够多了。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [wɪð] [greɪt] [kəmˈpəʊʒə(r)][ɒv; əv][ˈspɪrɪt] .

"	And	this	she	accepted	with	great	composure	of	spirit	.
"	和	这	她	公认	和	伟大的	镇定	的	精神	.

“而她以极大的沉着冷静接受了这一切。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd][felt][ænd; ənd] [dʌn] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ;

She	had	thought	and	felt	and	done	much	in	her	day	;
她	有	想法	和	毛毡	和	完毕	很多	在	她	天	;

她一生中思考过、感受过、做过很多事；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈevriθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

but	now	everything	of	the	kind	was	over	.
但	现在	一切	的	这	种类	曾是	超过	.

但现在这一切都结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fəˈtiːg] [hɜːˈself] ; [ænd; ənd] [deɪ] [ˈfɒləʊd] [deɪ] ,

There	was	no	need	for	her	to	fatigue	herself	;	and	day	followed	day	,
那里	曾是	不	需要	为了	她	到	疲劳	她自己	;	和	天	随后	天	,

她无需让自己疲惫不堪；日子一天天过去，

[ɔːl] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈʃeltəd] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .

all	warm	and	sheltered	and	pleasant	.
全部	温暖的	和	避难所	和	令人愉快的	.

一切都温暖、舒适、宜人。

[ˈpiːp(ə)l] [daɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

People	died	,	it	is	true	,	now	and	then	,	out	of	doors	;	but	they	were
人们	死亡	,	它	是	真的	,	现在	和	然后	,	出去	的	门	;	但	他们	是

[ˈməʊstli] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,

mostly	young	people	,
大多	年轻的	人们	,

的确，偶尔会有人在户外丧命；但他们大多是年轻人。

[huːz] [deθ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [prɪˈventɪd] [hæd; həd][ˈprɒpə(r)][keə(r)] [biːn] [ˈteɪkən] , — [huː]

whose	death	might	have	been	prevented	had	proper	care	been	taken	,	—	who
谁	死亡	可能	有	到过	阻止	有	恰当的	关心	到过	已采取	,	—	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [wɪð] [ˈvaɪələnt] [ˈmælədi] ,

were	seized	with	violent	maladies	,
是	查获	和	暴力	疾病	,

如果得到适当的照顾，他们的死亡本可以避免；他们身患重疾，痛苦不堪。

[ɔː(r)] [kɔːt] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈfekʃnz] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [daʊn] [baɪ][ˈæksɪdənt] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [θɪŋz]

or	caught	sudden	infections	,	or	were	cut	down	by	accident	;	all	which	things
或者	捕捉	突然	感染	,	或者	是	切	向下	经过	事故	;	全部	哪个	事物

[siːmd] [ˈnætʃ(ə)rəl] .

seemed	natural	.
似乎	自然的	.

或者突然感染疾病，或者被意外砍倒；这一切似乎都很自然。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kənˈtɛmpərərɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [fjuː] ,

Her	own	contemporaries	were	very	few	,
她	自己的	同时代人	是	非常	很少	,

她同时代的人物寥寥无几，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [hɜːˈself] — [ˈlɪvɪŋ] [ɒn][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

and	they	were	like	herself	—	living	on	in	something	of	the	same	way	.
和	他们	是	喜欢	她自己	—	活的	在	在	某物	的	这	相同的	方式	.

她们就像她一样——以某种相同的方式继续生活下去。

[æt; ət] ['eɪti] - [faɪv] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ['ʌndə(r)] ['sev(ə)nti] [ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [wʌnz] [kənt'ɛmpərəriz]

At	eighty	-	five	all	people	under	seventy	are	young	;	and	one's	contemporaries
在	八十	-	五	全部	人们	在下面	七十	是	年轻的	;	和	一个人的	同时代人

[ɑ:(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] [fju:] .

are	very	,	very	few	.
是	非常	,	非常	很少	.

到了八十五岁，所有七十岁以下的人都还年轻；而同龄人则寥寥无几。

[ˌnevəðə'les] [ðiːz] [men] [dɪd] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

Nevertheless	these	men	did	disturb	her	a	little	about	her	will	.
尽管如此	这些	男人	做过	打扰	她	一个	小的	关于	她	将要	.

然而，这些人确实让她对自己的意志产生了一些不安。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [deɪz] ['djʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['æktɪv] [laɪf] ;

She	had	made	more	than	one	will	in	the	former	days	during	her	active	life	;
她	有	制成	更多的	比	一	将要	在	这	以前的	天	期间	她	积极的	生活	;

在她生前，她曾立过不止一份遗嘱；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi'kwi:ð] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] .

but	all	those	to	whom	she	had	bequeathed	her	possessions	were	dead	.
但	全部	那些	到	谁	她	有	遗赠	她	财产	是	死的	.

但她遗赠财产的所有人都已经去世了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

She	had	survived	them	all	,	and	inherited	from	many	of	them	;
她	有	幸存下来	他们	全部	,	和	遗传	从	许多	的	他们	;

她从他们所有人身上都幸存了下来，并继承了他们中的许多人的遗产；

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [ɪn] [ɪts] [taɪm] .

which	had	been	a	hard	thing	in	its	time	.
哪个	有	到过	一个	难的	事物	在	它是	时间	.

在当时，这可是一件难事。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] ['presɪŋ] .

One	day	the	lawyer	had	been	more	than	ordinarily	pressing	.
一	天	这	律师	有	到过	更多的	比	按说	紧迫	.

有一天，律师比平时更加咄咄逼人。

[hi:; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [men] [hu:] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn'testeɪt] ,

He	had	told	her	stories	of	men	who	had	died	intestate	,
他	有	讲述	她	故事	的	男人	WHO	有	死亡	无遗嘱	,

他曾给她讲过一些没有留下遗嘱就去世的男人的故事。

[ænd; ənd] [left] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['penjəri] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:m] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

and	left	trouble	and	penury	behind	them	to	those	whom	they	would	have
和	左边	麻烦	和	贫困	在后面	他们	到	那些	谁	他们	会	有

[məʊst] [wɪʃt] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['trʌb(ə)l] .

most	wished	to	preserve	from	all	trouble	.
最多	希望	到	保存	从	全部	麻烦	.

他们把苦难和贫困留给了他们最想保护免受苦难的人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['mɪstə(r)] . ['fɜrnɪvəl] [tu:; tə] [seɪ] ['bru:təli] [tu:; tə] ['leɪdi] ['meəri] ,

It	would	not	have	become	Mr	.	Furnival	to	say	brutally	to	Lady	Mary	,
它	会	不是	有	变得	先生	.	家具厂	到	说	残酷地	到	女士	玛丽	,

弗尼瓦尔先生绝不会粗暴地对玛丽小姐说：

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['gɒdtʃaɪld] [wen] [ju:; jʊ] [daɪ] .

"	This	is	how	you	will	leave	your	godchild	when	you	die	.
"	这	是	如何	你	将要	离开	你的	教子	什么时候	你	死	.

“这就是你死后留给你的教子的遗物。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ['ɑːftə(r)] ['stɔːri] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɪtiəs] [ɪ'nʌf] .

"	But	he	told	her	story	after	story	,	many	of	them	piteous	enough	.
"	但	他	讲述	她	故事	后	故事	,	许多	的	他们	可怜的	足够的	.

但他把她的故事讲了一遍又一遍，其中很多都非常悲惨。

" ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	People	think	it	is	so	troublesome	a	business	,	"	he	said	,
"	人们	思考	它	是	所以	麻烦的	一个	商业	,	"	他	说	,

他说："人们认为这是一个非常麻烦的行业。"

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [ðə; ðiː][məʊst] ['iːzi] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] .

"	when	it	is	nothing	at	all	—	the	most	easy	matter	in	the	world	.
"	什么时候	它	是	没有什么	在	全部	—	这	最多	简单的	事情	在	这	世界	.

"其实什么都不是——这是世界上最简单的事情。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [les] [pə'tɪkjələ(r)] ['naʊədeɪz] [ə'baʊt] [fɔ'mælətis] .

We	are	getting	so	much	less	particular	nowadays	about	formalities	.
我们	是	获得	所以	很多	较少的	特别的	如今	关于	手续	.

如今我们对形式越来越不讲究了。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðiː] ['tɛsteɪtərz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [kwaɪt] [ə'pærənt] — [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː] [tʃiːf]

So	long	as	the	testator's	intentions	are	made	quite	apparent	—	that	is	the	chief
所以	长的	作为	这	立遗嘱人的	意图	是	制成	相当	明显	—	那	是	这	首席

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

只要立遗嘱人的意图表达得非常清楚——这才是最重要的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['lɔɪərz] . "

and	a	very	bad	thing	for	us	lawyers	.	"
和	一个	非常	坏的	事物	为了	我们	律师	.	"

这对我们律师来说可不是什么好事。

" [ai][deə(r)] [seɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] ,

"	I	dare	say	,	"	said	Lady	Mary	,
"	我	敢	说	,	"	说	女士	玛丽	,

"我敢说，"玛丽夫人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] - [ðə; ðiː][tes'teɪtə(r)] . -

"	it	is	unpleasant	for	a	man	to	think	of	himself	as	'	the	testator	.	'
"	它	是	令人不快的	为了	一个	男人	到	思考	的	他自己	作为	-	这	测试者	.	-

"对于一个男人来说，把自己看作是'立遗嘱人'是一件令人不快的事。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['æbstrækt]['taɪt(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	a	very	abstract	title	,	when	you	come	to	think	of	it	.	"
它	是	一个	非常	抽象的	标题	,	什么时候	你	来	到	思考	的	它	.	"

仔细想想，这其实是一个非常抽象的标题。

" [puː] - " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɜrnɪvəl] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

"	Pooh	'	"	said	Mr	.	Furnival	,	who	had	no	sense	of	humor	.
"	呸	-	"	说	先生	.	家具厂	,	WHO	有	不	感觉	的	幽默	.

"呸！"弗尼瓦尔先生说道，他一点幽默感都没有。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [greɪt] ['bɪznəs] [ɪz][səʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [wʌn][kʊd; kəd][duː; də]

"	But	if	this	great	business	is	so	very	simple	,	"	she	went	on	,	"	one	could	do
"	但	如果	这	伟大的	商业	是	所以	非常	简单的	,	"	她	去	在	,	"	一	可以	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"但如果这项伟大的事业真的如此简单，"她继续说道，"那么人人都能做到。"

[nəʊ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [self] ? "

no	doubt	,	for	one's	self	?	"
不	怀疑	,	为了	一个人的	自己	?	"

毫无疑问，是为了自己?

" ['meni] ['piːp(ə)l] [duː; də] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] [əd'vaɪzəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

"	Many	people	do	,	but	it	is	never	advisable	,	"	said	the	lawyer	.
"	许多	人们	做	,	但	它	是	绝不	建议	,	"	说	这	律师	.

“很多人都这么做，但这绝不可取，”律师说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

"	You	will	say	it	is	natural	for	me	to	tell	you	that	.
"	你	将要	说	它	是	自然的	为了	我	到	告诉	你	那	.

你会说我告诉你这些话很正常。

[wen] [ðeɪ] [duː; də] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

When	they	do	,	it	should	be	as	simple	as	possible	.
什么时候	他们	做	,	它	应该	是	作为	简单的	作为	可能的	.

如果他们真的要这么做，那也应该尽可能简单明了。

[ai] [gɪv] [ɔːl] [maɪ] ['riːəl] ['prɒpəti] , [ɔː(r)] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] , [ɔː(r)] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [səʊ] - [ænd; ənd] -

I	give	all	my	real	property	,	or	my	personal	property	,	or	my	share	in	so	-	and	-
我	给	全部	我的	真实的	财产	,	或者	我的	个人的	财产	,	或者	我的	分享	在	所以	-	和	-

[səʊ] ,

so	,
所以	,

我将所有不动产、动产或我在某某公司的股份捐赠出去。

[ɔː(r)] [maɪ] ['dʒuːəlz] , [ɔː(r)] [səʊ] [fɔːθ] , [tuː; tə] — [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

or	my	jewels	,	or	so	forth	,	to	—	whoever	it	may	be	.
或者	我的	珠宝	,	或者	所以	前进	,	到	—	谁	它	可能	是	.

或者我的珠宝，或者其他任何东西，送给——不管是谁。

[ðə; ði] ['fjuːə(r)] [wɜːdz] [ðə; ði] ['betə(r)] , — [səʊ] [ðæt] ['nəʊbədi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	fewer	words	the	better	,	—	so	that	nobody	may	be	able	to	read	between	the
这	更少	字	这	更好的	,	—	所以	那	无人	可能	是	有能力的	到	读	之间	这

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

字数越少越好，这样就没人能读懂言外之意了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ə'testɪd] [baɪ] [tuː] ['wɪtnəsiz] ;

you	know	,	—	and	the	signature	attested	by	two	witnesses	;
你	知道	,	—	和	这	签名	已证实	经过	二	证人	;

你知道，——而且签名还要经过两名证人的见证；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['wɪtnəsiz] [ðæt] [hæv; həv] ['eni] ['ɪntrəst] ; [ðæt] [ɪz] ,

but	they	must	not	be	witnesses	that	have	any	interest	;	that	is	,
但	他们	必须	不是	是	证人	那	有	任何	兴趣	;	那	是	,

但他们不得是与自身利益相关的证人；也就是说，

[ðæt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ðeɪ] ['wɪtnəs] .

that	have	anything	left	to	them	by	the	document	they	witness	.
那	有	任何事物	左边	到	他们	经过	这	文档	他们	证人	.

他们因所见证的文件而获得任何遗产。

" ['leɪdi] ['meəri] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [dɪ'fensɪvli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	Lady	Mary	put	up	her	hand	defensively	,	with	a	laugh	.
"	女士	玛丽	放	向上	她	手	防守	,	和	一个	笑	.

玛丽小姐笑着举起手，做出防御的姿势。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][məʊst] ['delɪkət] [hænd] , [laɪk]['aɪvəri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊd] [wɪð] [eɪdʒ] , [bʌt; bət]

It	was	still	a	most	delicate	hand	,	like	ivory	,	a	little	yellowed	with	age	,	but
它	曾是	仍然	一个	最多	精美的	手	,	喜欢	象牙	,	一个	小的	泛黄	和	年龄	,	但

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

那只手依然非常纤细，像象牙一样，虽然因年代久远略微泛黄，但依然很好。

[ðə; ði] [veɪns] ['stændɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [stɪl] [pɪŋk] .

the	veins	standing	out	a	little	upon	it	,	the	finger	-	tips	still	pink	.
这	静脉	常设	出去	一个	小的	之上	它	,	这	手指	-	尖端	仍然	粉色的	.

指尖的血管微微凸起，指尖依然呈粉红色。

" [juː; jʊ] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	speak	,	"	she	said	,
"	你	说话	,	"	她	说	,

“你说话吧，”她说。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hændz] .

"	as	if	you	expected	me	to	take	the	law	in	my	own	hands	.
"	作为	如果	你	预期的	我	到	拿	这	法律	在	我的	自己的	双手	.

“好像你指望我以暴制暴似的。”

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][əʊld] [frend] ; ['nevə(r)][fɪə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

No	,	no	,	my	old	friend	;	never	fear	,	you	shall	have	the	doing	of	it	.	"
不	,	不	,	我的	老的	朋友	;	绝不	害怕	,	你	将	有	这	正在做	的	它	.	"

不，不，我的老朋友；别担心，你一定能做到。

" [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] — [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Whenever	you	please	,	my	dear	lady	—	whenever	you	please	.
"	每当	你	请	,	我的	亲爱的	女士	—	每当	你	请	.

“只要您愿意，我的女士——只要您愿意。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [æn; ən]['aʊə(r)] [tuː] [suːn] .

Such	a	thing	cannot	be	done	an	hour	too	soon	.
这样的	一个	事物	不能	是	完毕	一个	小时	也	很快	.

这种事越早做越好。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [naʊ] ?

Shall	I	take	your	instructions	now	?
将	我	拿	你的	指示	现在	?

现在我可以听从您的指示了吗?

" ['leɪdi] ['meəri] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] [kiːn] [mæn][fɔː(r); fə(r)]

"	Lady	Mary	laughed	,	and	said	,	"	You	were	always	a	very	keen	man	for
"	女士	玛丽	笑了	,	和	说	,	"	你	是	总是	一个	非常	敏锐的	男人	为了

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

玛丽夫人笑着说：“你一直都是个非常热衷于生意的人。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , ['rɒbət] [wʊd] ['nevə(r)] [nɪ'glekt] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] . "

I	remember	your	father	used	to	say	,	Robert	would	never	neglect	an	opening	.	"
我	记住	你的	父亲	用过的	到	说	,	罗伯特	会	绝不	忽视	一个	开幕	.	"

我记得你父亲常说：“罗伯特绝不会放过任何机会。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [lʊk] .

"	No	,	"	he	said	,	with	a	peculiar	look	.
"	不	,	"	他	说	,	和	一个	奇特	看	.

“不，”他带着一种奇特的表情说道。

" [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][maɪ][sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː]
" I have always looked after my six - and - eightpences ; and in that case it
" 我 有 总是 看起来 后 我的 六 - 和 - 八便士 ; 和 在 那 案件 它
[ɪz] [truː] ,
is true ,
是 真的 ,

“我一直都很珍惜我的六先令八便士；在这种情况下，这倒是真的。”

[ðə; ði] [paʊndz] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] . "
the pounds take care of themselves . "
这 磅 拿 关心 的 他们自己 . "

体重自然就会下降。

" ['veri] [gʊd] [keə(r)] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] ;
" Very good care , " said Lady Mary ;
" 非常 好的 关心 , " 说 女士 玛丽 ;

“照顾得很好，”玛丽夫人说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [brɪŋ] [ðæt] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
and then she bade her young companion bring that book she had been
和 然后 她 巴德 她 年轻的 伴侣 带来 那 书 她 有 到过
['riːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

然后她吩咐年轻的同伴把她正在读的那本书拿来。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['fɜrnɪvəl] .
where there was something she wanted to show Mr . Furnival .
在哪里 那里 曾是 某物 她 通缉 到 展示 先生 . 家具厂 .

她想给弗尼瓦尔先生看些东西。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [lɔː] ;
" It is only a case in a novel , but I am sure it is bad law ;
" 它 是 仅有的 一个 案件 在 一个 小说 , 但 我 是 当然 它 是 坏的 法律 ;

“这只是小说中的一个案例，但我确信这是一条恶法；

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
give me your opinion , " she said .
给 我 你的 观点 , " 她 说 .

“请告诉我你的意见，”她说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l] , ['veri] ['sɪv(ə)l] .
He was obliged to be civil , very civil .
他 曾是 有义务 到 是 民用 , 非常 民用 .

他必须表现得彬彬有礼，非常彬彬有礼。

['nəʊbədi] [ɪz] [ruːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɛriz] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
Nobody is rude to the Lady Marys of life ; and besides ,
无人 是 粗鲁的 到 这 女士 玛丽 的 生活 ; 和 除了 ,

没有人会无礼对待生命中的圣母玛利亚；而且，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] ['evri] ['kɜːtəsi] .
she was old enough to have an additional right to every courtesy .
她 曾是 老的 足够的 到 有 一个 额外的 正确的 到 每一个 礼貌 .

她年纪足够大，理应享有各种礼遇。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][sæt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ,
But while he sat over the novel ,
但 尽管 他 卫星 超过 这 小说 ,

但当他埋头写作这部小说时，

[ænd; ənd] [traɪd] [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['viːəmənsˌ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [wɒt] ['veri] [bæd]

and	tried	with	unnecessary	vehemence	to	make	her	see	what	very	bad
和	尝试	和	不必要	激烈	到	制作	她	看	什么	非常	坏的

[lɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

law	it	was	,
法律	它	曾是	,

他用不必要的激烈语气试图让她明白这是一条多么糟糕的法律，

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['swiːtnəs]

and	glanced	from	her	smiling	attention	to	the	innocent	sweetness
和	瞥了一眼	从	她	微笑	注意力	到	这	清白的	甜味

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

of	the	girl	beside	her	,
的	这	女孩	旁	她	,

她脸上带着笑容，目光却从她身边女孩天真甜美的神情上移开。

[huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [ə'tendənt] , [ðə; ðɪ] [gʊd] [mænz] [hɑːt] [wɒz; wəz][sɔː(r)] .

who	was	her	loving	attendant	,	the	good	man's	heart	was	sore	.
WHO	曾是	她	爱	服务员	,	这	好的	男人的	心	曾是	疮	.

她忠实的侍从，这位好心人的心都碎了。

[hiː; hi] [sed] ['meni] [hɑːd] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

He	said	many	hard	things	of	her	in	his	own	mind	as	he	went	away	.
他	说	许多	难的	事物	的	她	在	他的	自己的	头脑	作为	他	去	离开	.

他离开的时候，心里对她有很多难听的话。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .

"	She	will	die	,	"	he	said	bitterly	.
"	她	将要	死	,	"	他	说	苦涩地	.

“她会死的，”他痛苦地说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] ['nəʊbədi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	will	go	off	in	a	moment	when	nobody	is	looking	for	it	,
"	她	将要	去	离开	在	一个	片刻	什么时候	无人	是	寻找	为了	它	,

“她会在没人注意的时候离开。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [left] ['destɪtjuːt] .

and	that	poor	child	will	be	left	destitute	.
和	那	贫穷的	孩子	将要	是	左边	贫困	.

那个可怜的孩子将会变得一贫如洗。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nɒt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]

"	It	was	all	he	could	do	not	to	go	back	and	take	her	by
"	它	曾是	全部	他	可以	做	不是	到	去	后退	和	拿	她	经过

[hɜː(r); hə(r)]['frædʒaɪl][əʊld] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][saɪn][ænd; ənd] [siːl] [æt; ət][wʌns] .

her	fragile	old	shoulders	and	force	her	to	sign	and	seal	at	once	.
她	脆弱的	老的	肩膀	和	力量	她	到	符号	和	海豹	在	一次	.

“他竭尽全力才克制住自己，没有回去抓住她那脆弱的老肩膀，强迫她立刻签字盖章。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

But	then	he	knew	very	well	that	as	soon	as	he	found	himself	in	her
但	然后	他	知道	非常	出色地	那	作为	很快	作为	他	成立	他自己	在	她

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

但他心里很清楚，只要他一见到她，

[hiː; hi] [wʊd] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'djuː] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][biː; bi][wʌns]

he	would	of	necessity	be	obliged	to	subdue	his	impatience	,	and	be	once
他	会	的	必要性	是	有义务	到	征服	他的	不耐烦	,	和	是	一次

[mɔː(r)]['sɪv(ə)l] ,

more	civil	,
更多的	民用	,

他必然会克制住自己的不耐烦，重新表现得彬彬有礼。

['veri] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sə'dʒest] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðə; ði]['djuːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt]

very	civil	,	and	try	to	suggest	and	insinuate	the	duty	which	he	dared	not
非常	民用	,	和	尝试	到	建议	和	暗示	这	责任	哪个	他	敢于	不是

[fɔːs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

force	upon	her	.
力量	之上	她	.

她彬彬有礼，试图暗示和引申出他不敢强加给她的义务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] [ðæt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [nəʊ] [hɪnt] .

And	it	was	very	clear	that	till	she	pleased	she	would	take	no	hint	.
和	它	曾是	非常	清除	那	直到	她	高兴	她	会	拿	不	暗示	.

很明显，除非她自己高兴，否则她不会接受任何暗示。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðeə(r)]['paʊə(r)]

He	supposed	it	must	be	that	strange	reluctance	to	part	with	their	power
他	据称	它	必须	是	那	奇怪的	不情愿	到	部分	和	他们的	力量

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒmən] [tuː; tə][əʊld] ['piːp(ə)l] ,

which	is	said	to	be	common	to	old	people	,
哪个	是	说	到	是	常见的	到	老的	人们	,

他猜想这一定是老年人普遍存在的那种不愿放弃权力的奇怪心理。

[ɔː(r)] [els] [ðæt] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɑːrmz]

or	else	that	horror	of	death	,	and	determination	to	keep	it	at	arm's
或者	别的	那	恐怖	的	死亡	,	和	决心	到	保持	它	在	武器

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

否则，就会产生对死亡的恐惧，并决心与它保持距离。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['kɒmən] .

which	is	also	common	.
哪个	是	还	常见的	.

这也十分常见。

[ðʌs] [hiː; hi][dɪd][æz; əz] [spek'tetər] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][æpt][tuː; tə][duː; də] ,

Thus	he	did	as	spectators	are	so	apt	to	do	,
因此	他	做过	作为	观众	是	所以	易于	到	做	,

于是，他像大多数旁观者一样，做出了同样的举动。

[hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊtɪv] ['ɪntuː] [wɒt] [hæd; həd][nəʊ] ['məʊtɪv] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]

he	forced	a	meaning	and	motive	into	what	had	no	motive	at	all	,	and
他	强制	一个	意义	和	动机	进入	什么	有	不	动机	在	全部	,	和

[ɪ'mædʒɪnd] ['leɪdi] ['meəri] ,

imagined	Lady	Mary	,
想象	女士	玛丽	,

他强行给原本毫无意义的事情赋予了意义和动机，并虚构了玛丽夫人。

[ðə; ði]['kaɪndɪst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

the	kindest	of	women	,
这	最善良的	的	女性	,

最善良的女人，

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huːm] [ʃiː; ʃi]

to	be	of	purpose	and	intention	risking	the	future	of	the	girl	whom	she
到	是	的	目的	和	意图	冒险	这	未来	的	这	女孩	谁	她

[hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] ,

had	brought	up	,
有	带来	向上	,

出于某种目的和意图，不惜拿自己一手养大的女孩的未来冒险。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , — [nɒt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [ɔː(r)][æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət] [wɪð] ['tendə(r)]

and	whom	she	loved	,	—	not	with	passion	,	indeed	,	or	anxiety	,	but	with	tender
和	谁	她	喜爱	,	—	不是	和	热情	,	的确	,	或者	焦虑	,	但	和	投标

[bə'nevələns] ;

benevolence	;
仁	;

她爱他，——当然，不是出于激情或焦虑，而是出于温柔的仁慈；

[ə; eɪ] ['θɪəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

a	theory	which	was	as	false	as	anything	could	be	.
一个	理论	哪个	曾是	作为	错误的	作为	任何事物	可以	是	.

这是一个彻头彻尾的谬论。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['leɪdi] ['meəri] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [muːd] ,

That	evening	in	her	room	,	Lady	Mary	,	in	a	very	cheerful	mood	,
那	晚上	在	她	房间	,	女士	玛丽	,	在	一个	非常	快乐	情绪	,

那天晚上，玛丽夫人心情非常愉快，在她自己的房间里

[sæt][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['faɪə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - [bʊk] [bɪ'fɔː(r)]

sat	by	a	little	bright	unnecessary	fire	,	with	her	writing	-	book	before
卫星	经过	一个	小的	明亮的	不必要	火	,	和	她	写作	-	书	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她坐在一个昏暗的小火堆旁，面前放着她的写作本。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sliːpi] .

waiting	till	she	should	be	sleepy	.
等待	直到	她	应该	是	困	.

等到她困了再说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][meɪd] ,

It	was	the	only	point	in	which	she	was	a	little	hard	upon	her	maid	,
它	曾是	这	仅有的	观点	在	哪个	她	曾是	一个	小的	难的	之上	她	女佣	,

这是她唯一一次对女仆稍微严厉一些。

[huː] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] - ['triːtɪd] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] .

who	in	every	other	respect	was	the	best	-	treated	of	servants	.
WHO	在	每一个	其他	尊重	曾是	这	最好的	-	治疗	的	仆人	.

在其他方面，他是所有仆人中待遇最好的。

['leɪdi] ['meəri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hæd; həd]['ɒf(ə)n][nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][bed] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt]

Lady	Mary	,	as	it	happened	,	had	often	no	inclination	for	bed	till	the	night
女士	玛丽	,	作为	它	发生	,	有	经常	不	倾角	为了	床	直到	这	夜晚

[wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] .

was	far	advanced	.
曾是	远的	先进的	.

碰巧的是，玛丽夫人常常直到夜深才有睡觉的欲望。

[ʃiː; ʃi] [slept] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ɪz] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

She	slept	little	,	as	is	common	enough	at	her	age	.
她	睡着了	小的	,	作为	是	常见的	足够的	在	她	年龄	.

她睡眠很少，这在她这个年纪很常见。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ['wɒdɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

She	was	in	her	warm	wadded	dressing	-	gown	,
她	曾是	在	她	温暖的	揉成团的	敷料	-	袍	,

她穿着温暖的棉袄，

[æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ʃəʊd] ['sɜːt(ə)n] ['treɪsɪs] ([wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ɔːl]

an	article	in	which	she	still	showed	certain	traces	(	which	were	indeed	visible	in	all
一个	文章	在	哪个	她	仍然	显示	肯定	痕迹	(	哪个	是	的确	可见的	在	全部

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)]) [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['bjuːti] ,

she	wore	)	of	her	ancient	beauty	,
她	穿着	)	的	她	古老的	美丽	,

在这篇文章中，她仍然展现出昔日美貌的某些痕迹（事实上，在她所穿的一切衣服上都能看出这些痕迹）。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [heə(r)] [bɪ'kʌmɪŋli] [ə'reɪndʒd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][kæp][ɒv; əv]['kæmbrɪk][ænd; ənd] [leɪs] .

with	her	white	hair	becomingly	arranged	under	a	cap	of	cambric	and	lace	.
和	她	白色的	头发	合适地	安排	在下面	一个	帽	的	麻纱	和	蕾丝	.

她一头银发整齐地梳理在一顶细棉布蕾丝帽下。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['redi] [tuː; tə][step]['ɪntuː][bed] ,

At	the	last	moment	,	when	she	had	been	ready	to	step	into	bed	,
在	这	最后的	片刻	,	什么时候	她	有	到过	准备好	到	步	进入	床	,

就在最后一刻，当她准备上床睡觉的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][təʊld]['dʒɜːrvɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)]

she	had	changed	her	mind	,	and	told	Jervis	that	she	would	write	a	letter
她	有	已更改	她	头脑	,	和	讲述	杰维斯	那	她	会	写	一个	信

[ɔː(r)] [tuː] [fɜːst] .

or	two	first	.
或者	二	第一的	.

她改变了主意，告诉杰维斯她会先写一两封信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [bʌt; bət] [stɪl] [felt] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [sliːp] .

And	she	had	written	her	letters	,	but	still	felt	no	inclination	to	sleep	.
和	她	有	书面	她	信件	,	但	仍然	毛毡	不	倾角	到	睡觉	.

她写完了信，但仍然没有睡意。

[ðen] [ðeə(r)] ['flʌtə] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held]

Then	there	fluttered	across	her	memory	somehow	the	conversation	she	had	held
然后	那里	飘动	穿过	她	记忆	不知何故	这	对话	她	有	握住

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['fɜrnɪvəl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

with	Mr	.	Furnival	in	the	morning	.
和	先生	.	家具厂	在	这	早晨	.

然后，她脑海中突然闪过早上与弗尼瓦尔先生的谈话内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

It	would	be	amusing	,	she	thought	,
它	会	是	有趣	,	她	想法	,

她心想，那一定很有趣。

[tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd]

to	cheat	him	out	of	some	of	those	six	-	and	-	eightpences	he	pretended
到	欺骗	他	出去	的	一些	的	那些	六	-	和	-	八便士	他	假装

[tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .

to	think	so	much	of	.
到	思考	所以	很多	的	.

骗走他假装很看重的那几个六便士八便士。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] , [nekst] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz]

It	would	be	still	more	amusing	,	next	time	the	subject	of	her	will	was
它	会	是	仍然	更多的	有趣	,	下一个	时间	这	主题	的	她	将要	曾是

[ri'kəː] [tuː; tə] ,

recurred	to	,
复发	到	,

下次再有人提起她的遗嘱时，事情会更有趣。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tæp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl]

to	give	his	arm	a	little	tap	with	her	fan	,	and	say	,	"	Oh	,	that	is	all
到	给	他的	手臂	一个	小的	轻敲	和	她	扇子	,	和	说	,	"	哦	,	那	是	全部

['set(ə)ld] ,

settled	,
定居	,

她用扇子轻轻拍了拍他的手臂，说："哦，这事儿都解决了。"

[mʌnθs] [ə'gəʊ] .

months	ago	.
几个月	前	.

几个月前。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

"	She	laughed	to	herself	at	this	,	and	took	out	a	fresh	sheet	of	paper	.
"	她	笑了	到	她自己	在	这	,	和	采取	出去	一个	新鲜的	床单	的	纸	.

她暗自发笑，然后拿出一张新纸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒest] [ðæt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	a	little	jest	that	pleased	her	.
它	曾是	一个	小的	笑话	那	高兴	她	.

那是个让她高兴的小玩笑。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wʌn] [ʌp] [jet] , ['dʒɜːrvɪs] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	think	there	is	any	one	up	yet	,	Jervis	,	except	you	and	me	?
"	做	你	思考	那里	是	任何	一	向上	然而	,	杰维斯	,	除了	你	和	我	?

"杰维斯，你觉得除了你和我之外，还有人醒着吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] .

"	she	said	to	the	maid	.
"	她	说	到	这	女佣	.

她对女佣说。

['dʒɜːrvɪs] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Jervis	hesitated	a	little	,
杰维斯	犹豫了一下	一个	小的	,

杰维斯略微犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə] [bed] [jet] ;

and	then	said	that	she	believed	Mr	.	Brown	had	not	gone	to	bed	yet	;
和	然后	说	那	她	相信	先生	.	棕色的	有	不是	已消失	到	床	然而	;

然后她说她认为布朗先生还没有上床睡觉；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['selə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

for	he	had	been	going	over	the	cellar	,	and	was	making	up	his
为了	他	有	到过	去	超过	这	地窖	,	和	曾是	制作	向上	他的

[ə'kaʊnts] .

accounts	.
账户	.

因为他一直在翻阅地窖，并捏造账目。

['dʒɜːrvɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'splænət(ə)ri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [di'vain] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] .

Jervis	was	so	explanatory	that	her	mistress	divined	what	was	meant	.
杰维斯	曾是	所以	解释性	那	她	情妇	神谕	什么	曾是	意思是	.

杰维斯解释得如此清楚，以至于她的女主人立刻明白了她的意思。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['spɔɪlɪŋ] [spɔːt] , ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] -

" I suppose I have been spoiling sport , keeping you here , " she said good -

" 我 认为 我 有 到过 破坏 运动 , 保持 你 这里 , " 她 说 好的 -

;

humoredly ;

幽默地 ;

“我想我一直都在扫兴，把你留在这里，”她笑着说；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [mɪs] ['dʒɜːrvɪs][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɜː(r); wə(r)]

for it was well known that Miss Jervis and Mr . Brown were

为了 它 曾是 出色地 已知 那 错过 杰维斯 和 先生 . 棕色的 是

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged ,

已订婚的 ,

因为杰维斯小姐和布朗先生订婚是众所周知的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] (['evribɒdi] [njuː] [bʌt; bət] ['leɪdi] ['meəri] ,

and that they were only waiting (everybody knew but Lady Mary ,

和 那 他们 是 仅有的 等待 (大家 知道 但 女士 玛丽 ,

他们只是在等待（除了玛丽夫人之外，所有人都知道这一点），

[huː] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]) [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstrəs] , [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] -

who never suspected it) the death of their mistress , to set up a lodging -

WHO 绝不 怀疑 它) 这 死亡 的 他们的 情妇 , 到 放 向上 一个 住宿 -

[haʊs] [ɪn]['dʒɜrmɪn] [striːt] ,

house in Jermyn Street ,

房子 在 杰明 街道 ,

他们从未怀疑过）情妇的死，于是在杰明街开了一家旅馆。

[weə(r)] [ðeɪ] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

where they fully intended to make their fortune .

在哪里 他们 完全 故意的 到 制作 他们的 财富 .

他们一心想在那里发家致富。

" [ðen] [gəʊ] , " ['leɪdi] ['meəri] [sed] , " [ænd; ənd] [kɔːl] [braʊn] .

" Then go , " Lady Mary said , " and call Brown .

" 然后 去 , " 女士 玛丽 说 , " 和 称呼 棕色的 .

“那就去吧，”玛丽夫人说，“给布朗打电话。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ] ['wɪtnəs] [maɪ]

I have a little business paper to write , and you must both witness my

我 有 一个 小的 商业 纸 到 写 , 和 你 必须 两个都 证人 我的

['sɪgnətʃə(r)] .

signature .

签名 .

我有一份小小的商业文件要写，你们俩必须见证我的签名。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

" She laughed to herself a little as she said this ,

" 她 笑了 到 她自己 一个 小的 作为 她 说 这 ,

她说这话时，自己轻笑了一声。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['fɜrnɪvəl] .

thinking how she would steel a march on Mr . Furnival .

思维 如何 她 会 钢 一个 行进 在 先生 . 家具厂 .

她想着该如何偷偷摸摸地向弗尼瓦尔先生发起进攻。

" [ai] [gɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ['pleɪfəli] , ['ɑːftə(r)]['dʒɜːrvɪs][hæd; həd]

"	I	give	,	and	bequeath	,	"	she	said	to	herself	playfully	,	after	Jervis	had
"	我	给	,	和	遗赠	,	"	她	说	到	她自己	嬉戏地	,	后	杰维斯	有

['hʌrid] [ə'weɪ] .

hurried	away	.
慌忙	离开	.

“我给予，并遗赠，”杰维斯匆匆离开后，她俏皮地自言自语道。

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['sɜːvənts] ['sʌmθɪŋ] ,

She	fully	intended	to	leave	both	of	these	good	servants	something	,
她	完全	故意的	到	离开	两个都	的	这些	好的	仆人	某物	,

她原本就打算给这两位好仆人留下些什么。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl] ['kænɒt] [saɪn] [æz; əz]

but	then	she	recollected	that	people	who	are	interested	in	a	will	cannot	sign	as
但	然后	她	回忆	那	人们	WHO	是	感兴趣的	在	一个	将要	不能	符号	作为

['wɪtnəsiz] .

witnesses	.
证人	.

但她随即想起，对遗嘱感兴趣的人不能作为见证人签字。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

"	What	does	it	matter	?
"	什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ['geɪlɪ] ; " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɒntɪd] , ['meəri] [wʊd] [siː] [tuː; tə]

"	she	said	to	herself	gayly	;	"	If	it	ever	should	be	wanted	,	Mary	would	see	to
"	她	说	到	她自己	同性恋地	;	"	如果	它	曾经	应该	是	通缉	,	玛丽	会	看	到

[ðæt] .

that	.
那	.

她高兴地对自己说：“如果需要的话，玛丽一定会安排好的。”

" [ə'kɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɒf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪtʃ]

"	Accordingly	she	dashed	off	,	in	her	pretty	,	old	-	fashioned	handwriting	,	which
"	因此	她	虚线	离开	,	在	她	漂亮的	,	老的	-	造型	手写	,	哪个

[wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgjələ(r)][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,

was	very	angular	and	pointed	,
曾是	非常	角度	和	尖	,

于是她用她那漂亮而古朴的笔迹飞快地写下了这封信，她的字迹棱角分明，尖锐有力。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['veri] [klɪə(r)] , [ðəʊ] ['slaɪtli]

as	was	the	fashion	in	her	day	,	and	still	very	clear	,	though	slightly
作为	曾是	这	时尚	在	她	天	,	和	仍然	非常	清除	,	尽管	轻微地

['tremjələs] , [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

tremulous	,	a	few	lines	,
颤抖的	,	一个	很少	线条	,

按照她那个年代的时尚，虽然略微有些颤抖，但仍然非常清晰地写出了几行字。

[ɪn] [wɪtʃ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['pleɪfəli] ['mɪstə(r)] . - [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] " [fjuː] [wɜːdz] ,

in	which	,	remembering	playfully	Mr	.	Furnival's	recommendation	of	"	few	words	,
在	哪个	,	记住	嬉戏地	先生	.	-	推荐	的	"	很少	字	,

其中，他戏谑地回忆起弗尼瓦尔先生“少说话”的建议，

" [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['meəri][ɔːl][ʃiː; ʃi] [pə'zest] , ['ædɪŋ] ,

"	she	left	to	little	Mary	all	she	possessed	,	adding	,
"	她	左边	到	小的	玛丽	全部	她	拥有	,	添加	,

她将所有财产都留给了小玛丽，并补充道：

[baɪ][ðə; ði] ['prɒmptɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] , " [ʃi:; ʃi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

by	the	prompting	of	that	recollection	about	the	witnesses	,	"	She	will	take	care	of
经过	这	提示	的	那	回忆	关于	这	证人	,	"	她	将要	拿	关心	的

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] .

the	servants	.
这	仆人	.

想起证人的事，她便说："她会照顾好仆人。"

" [ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [wʌn] [saɪd] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['nəʊtpeɪpə(r)] ,

"	It	filled	one	side	only	of	the	large	sheet	of	notepaper	,
"	它	已填	一	边	仅有的	的	这	大的	床单	的	便笺	,

它只占了那张大便纸的一面，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] ['leɪdi] ['meəri] [hə'bɪtʃuəli] [ju:st] .

which	was	what	Lady	Mary	habitually	used	.
哪个	曾是	什么	女士	玛丽	习惯性地	用过的	.

那是玛丽夫人惯常使用的东西。

[braʊn] , [ˌɪntrə'dju:st] ['tɪmɪdli] [baɪ]['dʒɜ:rvɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌauvə'rɔ:] [baɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv]

Brown	,	introduced	timidly	by	Jervis	,	and	a	little	overawed	by	the	solemnity	of
棕色的	,	介绍	胆怯地	经过	杰维斯	,	和	一个	小的	敬畏	经过	这	严肃	的

[ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] ,

the	bedchamber	,
这	卧室	,

布朗由杰维斯怯生生地介绍，他被卧室的庄严肃穆气氛弄得有些不知所措。

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['sɒlɪdli] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] ['sɪgnətʃə(r)] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['spaɪdəri] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

came	in	and	painted	solidly	his	large	signature	after	the	spidery	lines	of	his
来了	在	和	绘	稳固地	他的	大的	签名	后	这	蜘蛛	线条	的	他的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

他进来后，用他情妇的蜘蛛网状线条，坚定地签上了自己的大名。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fəʊldɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [səʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [sɔ:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

She	had	folded	down	the	paper	,	so	that	neither	saw	what	it	was	.
她	有	折叠	向下	这	纸	,	所以	那	两者都不	锯	什么	它	曾是	.

她把纸折了下来，所以两人都没看到上面是什么。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][bed] , " ['leɪdi] ['meəri] [sed] , [wen] [braʊn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

"	Now	I	will	go	to	bed	,	"	Lady	Mary	said	,	when	Brown	had	left	the	room	.
"	现在	我	将要	去	到	床	,	"	女士	玛丽	说	,	什么时候	棕色的	有	左边	这	房间	.

"我现在要去睡觉了，"布朗离开房间后，玛丽夫人说道。

" [ænd; ənd]['dʒɜ:rvɪs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][bed] [tu:] . "

"	And	Jervis	,	you	must	go	to	bed	too	.	"
"	和	杰维斯	,	你	必须	去	到	床	也	.	"

"杰维斯，你也该去睡觉了。"

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] ['dʒɜ:rvɪs] .

"	Yes	,	my	lady	,	"	said	Jervis	.
"	是的	,	我的	女士	,	"	说	杰维斯	.

"是的，夫人，"杰维斯说道。

" [aɪ][dəʊnt] [ə'pru:v] [ɒv; əv] ['kɔ:tʃɪp] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] . "

"	I	don't	approve	of	courtship	at	this	hour	.	"
"	我	不	批准	的	求爱	在	这	小时	.	"

"我不赞成在这个时候谈恋爱。"

" [nəʊ] , [maɪ]['leɪdi] , " ['dʒɜ:rvɪs] [rɪ'plaɪd] , ['deprəkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	No	,	my	lady	,	"	Jervis	replied	,	deprecating	and	disappointed	.
"	不	,	我的	女士	,	"	杰维斯	回复	,	弃用	和	失望的	.

"不，夫人，"杰维斯谦卑而失望地回答道。

" [waɪ] ['kænɒt] [hiː; hi] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] ['deɪlaɪt] ? "

"	Why	cannot	he	tell	his	tale	in	daylight	?	"
"	为什么	不能	他	告诉	他的	故事	在	日光	?	"

“为什么他不能在白天讲述他的遭遇？”

" [əʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] , " [kraɪd] [ðə; ði] [meɪd] .

"	Oh	,	my	lady	,	there's	no	tale	to	tell	,	"	cried	the	maid	.
"	哦	,	我的	女士	,	有	不	故事	到	告诉	,	"	哭	这	女佣	.

“哦，夫人，没有什么故事可讲，”女仆喊道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːsɪpɪŋ] [sɔːt] , [maɪ]['leɪdi] , ['naɪðə(r)] [ˌem 'iː][nɔː(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] .

"	We	are	not	of	the	gossiping	sort	,	my	lady	,	neither	me	nor	Mr	.	Brown	.
"	我们	是	不是	的	这	八卦	种类	,	我的	女士	,	两者都不	我	也不	先生	.	棕色的	.

“夫人，我和布朗先生都不是爱嚼舌根的人。”

" ['leɪdi] ['meəri] [lɑːft] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [waɪl] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [aʊt] ,

"	Lady	Mary	laughed	,	and	watched	while	the	candles	were	put	out	,
"	女士	玛丽	笑了	,	和	观看	尽管	这	蜡烛	是	放	出去	,

玛丽小姐笑着看着蜡烛被熄灭。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['flɪkə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [stɪl]

the	fire	made	a	pleasant	flicker	in	the	room	,	—	it	was	autumn	and	still
这	火	制成	一个	令人愉快的	闪烁	在	这	房间	,	—	它	曾是	秋天	和	仍然

[wɔːm] ,

warm	,
温暖的	,

房间里的炉火摇曳生姿，令人心情愉悦——时值秋季，屋内依然温暖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] " [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)]

and	it	was	"	for	company	"	and	cheerfulness	that	the	little	fire
和	它	曾是	"	为了	公司	"	和	愉悦	那	这	小的	火

[wɒz; wəz] [lɪt] ;

was	lit	;
曾是	点燃	;

点燃这堆小火是为了“作伴”和增添欢乐气氛；

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

she	liked	to	see	it	dancing	and	flickering	upon	the	walls	,
她	喜欢	到	看	它	跳舞	和	闪烁	之上	这	墙壁	,

她喜欢看它在墙上舞动闪烁。

— [ænd; ənd] [ðen] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'mɪd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

—	and	then	closed	her	eyes	amid	an	exquisite	softness	of	comfort	and
—	和	然后	关闭	她	眼睛	之中	一个	精美的	柔软	的	舒适	和

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

然后，她在极致的舒适和奢华中闭上了双眼。

[laɪf] [ɪt'self] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æz; əz] ['spftli] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['krevis] [æz; əz] ['wɔːmli] ,

life	itself	bearing	her	up	as	softly	,	filling	up	all	the	crevices	as	warmly	,
生活	本身	轴承	她	向上	作为	轻轻	,	填充	向上全部		这	缝隙	作为	热情地	,

生命本身温柔地托举着她，温暖地填满了她所有的缝隙。

[æz; əz][ðə; ði] ['daʊni] ['pɪləʊ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [hed] .

as	the	downy	pillow	upon	which	she	rested	her	still	beautiful	old	head	.
作为	这	绒毛状	枕头	之上	哪个	她	休息	她	仍然	美丽的	老的	头	.

就像她安放着那颗依然美丽的老脑袋的柔软枕头一样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [ðæt] [naɪt] !

If	she	had	died	that	night	!
如果	她	有	死亡	那	夜晚	!

如果她当晚就死了！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ðæt] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [leɪ] ['əʊpənli] , ['ɪnəsntli] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

The	little	sheet	of	paper	that	meant	so	much	lay	openly	,	innocently	,	in	her
这	小的	床单	的	纸	那	意思是	所以	很多	躺	公然	,	天真地	,	在	她

['raɪtɪŋ] - [bʊk] ,

writing	-	book	,
写作	-	书	,

那张意义非凡的小纸片，就那样毫不掩饰地躺在她的笔记本里。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒv; əv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]

along	with	the	letters	she	had	written	,	and	looking	of	as	little	importance
沿着	和	这	信件	她	有	书面	,	和	寻找	的	作为	小的	重要性

[æz; əz] [ðeɪ] .

as	they	.
作为	他们	.

连同她写的那些信件，看起来也同样无关紧要。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:] [grʌdʒ] [əʊld] ['leɪdi] ['meəri][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪti]

There	was	nobody	in	the	world	who	grudged	old	Lady	Mary	one	of	those	pretty
那里	曾是	无人	在	这	世界	WHO	心怀怨恨	老的	女士	玛丽	一	的	那些	漂亮的

['plæsɪd] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜ:z] .

placid	days	of	hers	.
平静	天	的	她的	.

世界上没有人会嫉妒老玛丽夫人享受她那些平静安宁的日子。

[braʊn] [ænd; ənd]['dʒɜ:rvɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Brown	and	Jervis	,	if	they	were	sometimes	a	little	impatient	,
棕色的	和	杰维斯	,	如果	他们	是	有时	一个	小的	不耐烦	,

布朗和杰维斯，如果他们有时有点不耐烦的话，

[kən'səʊl] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] ,

consoled	each	other	that	they	were	both	sure	of	something	in	her	will	,
安慰	每个	其他	那	他们	是	两个都	当然	的	某物	在	她	将要	,

他们互相安慰，因为他们都确信她的遗嘱中有一件事是确定的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] .

and	that	in	the	mean	time	it	was	a	very	good	place	.
和	那	在	这	意思是	时间	它	曾是	一个	非常	好的	地方	.

而且与此同时，那也是一个非常好的地方。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] [wel] ['kɒntent] [ðæt] ['leɪdi] ['meəri] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv]

And	all	the	rest	would	have	been	very	well	content	that	Lady	Mary	should	live
和	全部	这	休息	会	有	到过	非常	出色地	内容	那	女士	玛丽	应该	居住

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

而其他人则都非常乐意看到玛丽小姐永远活下去。

[bʌt; bət] [haʊ] ['wʌndəfəli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmplɪfaɪd] ['evriθɪŋ] ,

But	how	wonderfully	it	would	have	simplified	everything	,
但	如何	太棒了	它	会	有	简化	一切	,

但如果那样做，一切都会变得多么简单啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [peɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [tu:; tə] ['evribɒdi] , [hɜ:'self]

and	how	much	trouble	and	pain	it	would	have	saved	to	everybody	,	herself
和	如何	很多	麻烦	和	疼痛	它	会	有	已保存	到	大家	,	她自己

[ɪn'klu:dɪd] ,

included	,
包括	,

而这本可以为所有人，包括她自己，省去多少麻烦和痛苦。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][daɪd] [ðæt] [naɪt] !

could	she	have	died	that	night	!
可以	她	有	死亡	那	夜晚	!

她会不会当晚就去世了！

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ɒn] [ðæt] [naɪt] .

But	naturally	,	there	was	no	question	of	dying	on	that	night	.
但	自然	,	那里	曾是	不	问题	的	垂死	在	那	夜晚	.

但很自然地，那天晚上没有人会丧命。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] , [nekst] [deɪ] , ['leɪdi] ['meəri] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

When	she	was	about	to	go	downstairs	,	next	day	,	Lady	Mary	,	giving	her
什么时候	她	曾是	关于	到	去	楼下	,	下一个	天	,	女士	玛丽	,	给予	她

['letəz] [tuː; tə][biː; bi]['pəʊstɪd] ,

letters	to	be	posted	,
信件	到	是	发布	,

第二天，当她正要下楼时，玛丽夫人把要寄出的信件交给了她。

[sɔː] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

saw	the	paper	she	had	forgotten	lying	beside	them	.
锯	这	纸	她	有	被遗忘的	说谎	旁	他们	.

她看到了自己遗忘在旁边的那张纸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .

She	had	forgotten	all	about	it	,	but	the	sight	of	it	made	her	smile	.
她	有	被遗忘的	全部	关于	它	,	但	这	视线	的	它	制成	她	微笑	.

她早已忘记了这件事，但看到它让她露出了笑容。

[ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [waɪl] ['dʒɜːrvɪs] [went] [daʊn] - [steəz]

She	folded	it	up	and	put	it	in	an	envelope	while	Jervis	went	down	-	stairs
她	折叠	它	向上	和	放	它	在	一个	信封	尽管	杰维斯	去	向下	-	楼梯

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['letəz] ;

with	the	letters	;
和	这	信件	;

她把信折好放进信封里，而杰维斯则拿着信下楼去了；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][dʒəʊk] ,

and	then	,	to	carry	out	her	joke	,
和	然后	,	到	携带	出去	她	开玩笑	,

然后，为了完成她的玩笑，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	looked	round	her	to	see	where	she	would	put	it	.
她	看起来	圆形的	她	到	看	在哪里	她	会	放	它	.

她环顾四周，看看该把它放在哪里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ɪ'tælɪən]['kæbɪnət][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət] [drɔː(r)] ,

There	was	an	old	Italian	cabinet	in	the	room	,	with	a	secret	drawer	,
那里	曾是	一个	老的	意大利语	内阁	在	这	房间	,	和	一个	秘密	抽屉	,

房间里有一张古老的意大利橱柜，里面有一个暗格抽屉。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['əʊpən] ,

which	it	was	a	little	difficult	to	open	,
哪个	它	曾是	一个	小的	难的	到	打开	,

打开有点困难。

— ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['siːkrət] .

—	almost	impossible	for	any	one	who	did	not	know	the	secret	.
—	几乎	不可能的	为了	任何	一	WHO	做过	不是	知道	这	秘密	.

——对于不知道这个秘密的人来说，这几乎是不可能的。

['leɪdi] ['meəri] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [smaɪld] , ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Lady	**Mary**	**looked**	**round**	**her**	**,**	**smiled**	**,**	**hesitated**	**a**	**little**	**,**
女士	玛丽	看起来	圆形的	她	,	微笑	,	犹豫了一下	一个	小的	,

玛丽小姐环顾四周，微微一笑，略微犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪːkrət] [drɔː(r)] .

and	**then**	**walked**	**across**	**the**	**room**	**and**	**put**	**the**	**envelope**	**in**	**the**	**secret**	**drawer**	**.**
和	然后	步行	穿过	这	房间	和	放	这	信封	在	这	秘密	抽屉	.

然后他走到房间另一边，把信封放进了秘密抽屉里。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['dʒɜːrvɪs] [keɪm] [bæk] ;

She	**was**	**still**	**fumbling**	**with**	**it**	**when**	**Jervis**	**came**	**back**	**;**
她	曾是	仍然	笨拙	和	它	什么时候	杰维斯	来了	后退	;

杰维斯回来时，她还在笨手笨脚地摆弄着它；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kə'nekʃn] [ɪn] - [maɪnd] , [ðen] [ɔː(r)]['evə(r)]['ɑːftə(r)] ,

but	**there**	**was**	**no**	**connection**	**in**	**Jervis's**	**mind**	**,**	**then**	**or**	**ever**	**after**	**,**
但	那里	曾是	不	联系	在	-	头脑	,	然后	或者	曾经	后	,

但杰维斯当时以及之后都从未想过这两者之间会有联系。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [saɪnd] [ænd; ənd] [ðɪs] [əʊld]['kæbɪnət] ,

between	**the**	**paper**	**she**	**had**	**signed**	**and**	**this**	**old**	**cabinet**	**,**
之间	这	纸	她	有	签名	和	这	老的	内阁	,

在她签过的文件和这个旧柜子之间，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['leɪdiz] [tɒɪz] .

which	**was**	**one**	**of**	**the**	**old**	**lady's**	**toys**	**.**
哪个	曾是	一	的	这	老的	女士的	玩具	.

那是老太太的玩具之一。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'reɪndʒd] ['leɪdi] ['mɛriz] [ʃɔːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɒpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	**arranged**	**Lady**	**Mary's**	**shawl**	**,**	**which**	**had**	**dropped**	**off**	**her**	**shoulders**	**a**	**little**
她	安排	女士	玛丽的	披肩	,	哪个	有	掉落	离开	她	肩膀	一个	小的

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ʌn'juːʒuəl][æk'tɪvətɪ] ,

in	**her**	**unusual**	**activity**	**,**
在	她	异常	活动	,

她帮玛丽小姐整理了一下披肩，披肩在她刚才的异常活动中从肩上滑落了一些。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

and	**took**	**up**	**her**	**book**	**and**	**her**	**favorite**	**cushion**	**,**
和	采取	向上	她	书	和	她	最喜欢的	软垫	,

她拿起书和她最喜欢的靠垫，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpærəfə'neɪliə] [ðæt] [muːvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	**all**	**the**	**little**	**paraphernalia**	**that**	**moved**	**with**	**her**	**,**
和	全部	这	小的	用具	那	已搬	和	她	,

以及所有随身携带的小物件，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] - [steəz] ;

and	**gave**	**her**	**lady**	**her**	**arm**	**to**	**go**	**down**	**-**	**stairs**	**;**
和	给予	她	女士	她	手臂	到	去	向下	-	楼梯	;

然后她把女主人的胳膊伸下去；

[weə(r)] ['lɪt(ə)l]['meəri][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd]

where	**little**	**Mary**	**had**	**placed**	**her**	**chair**	**just**	**at**	**the**	**right**	**angle**	**,**	**and**
在哪里	小的	玛丽	有	放置	她	椅子	只是	在	这	正确的	角度	,	和

[ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ,

arranged	**the**	**little**	**table**	**,**
安排	这	小的	桌子	,

小玛丽把椅子摆放得恰到好处，还布置好了小桌子。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['nesəsəriz] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsɪs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

on	which	there	were	so	many	little	necessaries	and	conveniences	,	and	was
在	哪个	那里	是	所以	许多	小的	必需品	和	便利设施	,	和	曾是

['stændɪŋ] ['smaɪlɪŋ] ,

standing	smiling	,
常设	微笑	,

上面摆放着许多生活必需品和便利设施，他面带微笑地站在那里。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

the	prettiest	object	of	all	,	the	climax	of	the	gentle	luxury	and
这	最漂亮的	目的	的	全部	,	这	高潮	的	这	温和的	奢华	和

['plezntnəs] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] ,

pleasantness	,	to	receive	her	godmother	,
愉悦	,	到	收到	她	教母	,

最美的景物，最温柔奢华与愉悦的极致体现，就是迎接她的教母。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒvɪdəns] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

who	had	been	her	providence	all	her	life	.
WHO	有	到过	她	普罗维登斯	全部	她	生活	.

他一直是她一生的守护神。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

But	what	a	pity	!
但	什么	一个	遗憾	!

真是太可惜了！

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [daɪd] [ðæt] [naɪt] !

oh	,	what	a	pity	,	that	she	had	not	died	that	night	!
哦	,	什么	一个	遗憾	,	那	她	有	不是	死亡	那	夜晚	!

哦，真可惜，她那天晚上没有死！

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[laɪf] [went] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

Life	went	on	after	this	without	any	change	.
生活	去	在	后	这	没有	任何	改变	.

此后生活依旧如常，没有任何改变。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [j'iəz] ,

There	was	never	any	change	in	that	delightful	house	;	and	if	it	was	years	,
那里	曾是	绝不	任何	改变	在	那	愉快	房子	;	和	如果	它	曾是	年	,

[ɔː(r)] [mʌnθs] ,

or	months	,
或者	几个月	,

那栋令人愉悦的房子从未发生过任何变化；无论是几年，还是几个月，

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [deɪz] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [tel] ,

or	even	days	,	the	youngest	of	its	inhabitants	could	scarcely	tell	,
或者	甚至	天	,	这	最小的	的	它是	居民	可以	几乎	告诉	,

甚至几天，就连最年幼的居民也难以分辨。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [æt; ət] [ɔːl] .

and	Lady	Mary	could	not	tell	at	all	.
和	女士	玛丽	可以	不是	告诉	在	全部	.

玛丽夫人却丝毫察觉不到。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌɪmpər'fekʃən] , — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪst] [wɪtʃ] [hʌŋ] ,

This	was	one	of	her	little	imperfections	,	—	a	little	mist	which	hung	,
这	曾是	一	的	她	小的	瑕疵	,	—	一个	小的	薄雾	哪个	悬挂	,

这是她的一点小瑕疵——一层薄雾笼罩着她。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [leɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

like	the	lace	about	her	head	,	over	her	memory	.
喜欢	这	蕾丝	关于	她	头	,	超过	她	记忆	.

就像覆盖在她头上、覆盖在她记忆上的蕾丝一样。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [taɪm] [went] ,

She	could	not	remember	how	time	went	,
她	可以	不是	记住	如何	时间	去	,

她记不清时间是怎么过去的，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

or	that	there	was	any	difference	between	one	day	and	another	.
或者	那	那里	曾是	任何	不同之处	之间	一	天	和	其他	.

或者说，每一天和另一天之间有什么不同。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌndez] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] ,

There	were	Sundays	,	it	was	true	,
那里	是	星期日	,	它	曾是	真的	,

的确，也有星期天。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [sed]

which	made	a	kind	of	gentle	measure	of	the	progress	of	time	;	but	she	said
哪个	制成	一个	种类	的	温和的	措施	的	这	进步	的	时间	;	但	她	说

,

,

,

这仿佛是对时间流逝的一种温和衡量；但她说，

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌndeɪ] — [ðeɪ] [keɪm] [səʊ] [kləʊz] [ə'pɒn]

with	a	smile	,	that	she	thought	it	was	always	Sunday	—	they	came	so	close	upon
和	一个	微笑	,	那	她	想法	它	曾是	总是	星期日	—	他们	来了	所以	关闭	之上

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

她带着微笑，觉得每天都是星期天——他们靠得那么近。

[ænd; ənd] [taɪm] [fluː] [ɒn] ['dʒent(ə)l] [wɪŋz] , [ðæt] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ænd; ənd] [left] [nəʊ] [rɪ'maɪndəz] .

And	time	flew	on	gentle	wings	,	that	made	no	sound	and	left	no	reminders	.
和	时间	飞翔	在	温和的	翅膀	,	那	制成	不	声音	和	左边	不	提醒	.

时光如翼般轻柔飞逝，无声无息，不留痕迹。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['eɪlmənts] [laɪk] ['enibɒdi] , [bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] [les] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] ,

She	had	her	little	ailments	like	anybody	,	but	in	reality	less	than	anybody	,
她	有	她	小的	疾病	喜欢	任何人	,	但	在	现实	较少的	比	任何人	,

她和其他人一样也有一些小毛病，但实际上比任何人都少。

['siːɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fret] [hɜː(r); hə(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)n] ['tenə(r)]

seeing	there	was	nothing	to	fret	her	,	nothing	to	disturb	the	even	tenor
看到	那里	曾是	没有什么	到	烦恼	她	,	没有什么	到	打扰	这	甚至	男高音

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

of	her	days	.
的	她	天	.

因为她没有什么烦心事，没有什么能扰乱她平静的生活。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kəʊld] , [ɔː(r)] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,

Still	there	were	times	when	she	took	a	little	cold	,	or	got	a	chill	,
仍然	那里	是	时代	什么时候	她	采取	一个	小的	寒冷的	,	或者	得到	一个	寒意	,

不过，她有时也会着凉，或者感觉有点冷。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [pri'kɔːʃənz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [went] [frɒm; fræm] [wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

in	spite	of	all	precautions	,	as	she	went	from	one	room	to	another	.
在	尽管如此	的	全部	防范措施	,	作为	她	去	从	一	房间	到	其他	.

尽管采取了所有预防措施，她还是从一个房间走到了另一个房间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

She	came	to	be	one	of	the	marvels	of	the	time	,
她	来了	到	是	一	的	这	奇迹	的	这	时间	,

她成为了那个时代的奇迹之一。

— [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['evrɪbɒdi] [wɜːθ] ['siːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bæk] ;

—	an	old	lady	who	had	seen	everybody	worth	seeing	for	generations	back	;
—	一个	老的	女士	WHO	有	已见	大家	值得	看到	为了	几代人	后退	;

一位老太太，她见证了过去几代人中所有值得一见的人；

[huː] [rɪ'membəd] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['jestədeɪ] ,

who	remembered	as	distinctly	as	if	they	had	happened	yesterday	,
WHO	记得	作为	明显地	作为	如果	他们	有	发生	昨天	,

那些记忆犹新的人，仿佛事情就发生在昨天一样清晰。

[greɪt] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][bɪ'gæn][æt; ət][ɔːl] ,

great	events	that	had	taken	place	before	the	present	age	began	at	all	,
伟大的	活动	那	有	已采取	地方	前	这	展示	年龄	开始	在	全部	,

在现代社会开始之前发生的伟大事件，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ; [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n]

before	the	great	statesmen	of	our	time	were	born	;	and	in	full	possession
前	这	伟大的	政治家	的	我们的	时间	是	出生	;	和	在	满的	拥有

[ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fæk(ə)ltɪz] ,

of	all	her	faculties	,
的	全部	她	学院	,

在我们这个时代的伟大政治家出生之前；并且，在她完全具备所有能力的时候，

[æz; əz] ['evrɪbɒdi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz]

as	everybody	said	,	her	mind	as	clear	as	ever	,	her	intelligence	as
作为	大家	说	,	她	头脑	作为	清除	作为	曾经	,	她	智力	作为

['æktɪv] , ['riːdɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

active	,	reading	everything	,
积极的	,	阅读	一切	,

正如大家所说，她头脑依然清晰，思维依然活跃，阅读各种书籍。

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn] [ɪk'striːm] [əʊld][eɪdʒ] .

interested	in	everything	,	and	still	beautiful	,	in	extreme	old	age	.
感兴趣的	在	一切	,	和	仍然	美丽的	,	在	极端	老的	年龄	.

对一切都充满兴趣，即使年事已高，依然美丽动人。

['evrɪbɒdi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Everybody	about	her	,
大家	关于	她	,

她身边的人，

[ænd; ənd][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɔːnz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	in	particular	all	the	people	who	helped	to	keep	the	thorns	from	her
和	在	特别的	全部	这	人们	WHO	帮助	到	保持	这	荆棘	从	她

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

尤其要感谢所有帮助她扫清前进道路上荆棘的人们。

[ænd; ənd] [felt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

and	felt	themselves	to	have	a	hand	in	her	preservation	,
和	毛毡	他们自己	到	有	一个	手	在	她	保存	,

他们觉得自己为保护她尽了一份力。

[wɜː(r); wə(r)] [prəʊd] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['meəri][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

were	proud	of	Lady	Mary	and	she	was	perhaps	a	little	,	a	very	little	,
是	自豪的	的	女士	玛丽	和	她	曾是	也许	一个	小的	,	一个	非常	小的	,

[dɪ'laɪtfəli] ,

delightfully	,
令人愉悦	,

我们都为玛丽夫人感到骄傲，而她或许有点，非常有点，令人愉悦地

['tʃɑːmɪŋli] , [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

charmingly	,	proud	of	herself	.
迷人地	,	自豪的	的	她自己	.

她迷人地、自豪地展示着自己。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [bi'gail] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['vænəti] , ['fiːlɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

The	doctor	,	beguiled	by	professional	vanity	,	feeling	what	a	feather	she	was	in	his
这	医生	,	被迷惑	经过	专业的	虚荣	,	感觉	什么	一个	羽毛	她	曾是	在	他的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

医生被职业虚荣心蒙蔽了双眼，觉得自己能得到她的认可是多么重要。

[kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌndrədθ] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]

quite	confident	that	she	would	reach	her	hundredth	birthday	,	and	with	an
相当	自信的	那	她	会	抵达	她	百分之一	生日	,	和	和	一个

[ɪk'stætɪk] [həʊp] [ðæt] ['iːv(ə)n] ,

ecstatic	hope	that	even	,
欣喜若狂	希望	那	甚至	,

她非常自信自己能活到百岁，并且满怀欣喜地希望，甚至，

[baɪ] [greɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['triːtmənt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

by	grace	of	his	admirable	treatment	and	her	own	beautiful	constitution	,
经过	优雅	的	他的	令人钦佩的	治疗	和	她	自己的	美丽的	宪法	,

得益于他令人钦佩的对待以及她自身良好的体质，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] (['ɔːlməʊst]) [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fər'evə(r)] ,

she	might	(	almost	)	solve	the	problem	and	live	forever	,
她	可能	(	几乎	)	解决	这	问题	和	居住	永远	,

她或许（几乎）能解决这个问题，并永生不死。

[geɪv] [ʌp] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['pɪəriəd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][səʊ]

gave	up	troubling	about	the	will	which	at	a	former	period	he	had	taken	so
给予	向上	令人不安的	关于	这	将要	哪个	在	一个	以前的	时期	他	有	已采取	所以

[mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] .

much	interest	in	.
很多	兴趣	在	.

他放弃了对遗嘱的担忧，而此前他曾对遗嘱非常感兴趣。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt] .

"	What	is	the	use	?	"	he	said	;	"	she	will	see	us	all	out	.
"	什么	是	这	使用	?	"	他	说	;	"	她	将要	看	我们	全部	出去	.

“有什么用呢？”他说，“她会把我们都送出去。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [ðɪs] , [wɒz; wəz] [ˌauvə'rɔː] [baɪ][ðə; ði]

"	And	the	vicar	,	though	he	did	not	give	in	to	this	,	was	overawed	by	the
"	和	这	牧师	,	尽管	他	做过	不是	给	在	到	这	,	曾是	敬畏	经过	这

[əʊld]['leɪdi] ,

old	lady	,
老的	女士	,

“而牧师虽然没有屈服，但也被老太太的气场所震慑。”

[huː] [njuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	**knew**	**everything**	**that**	**could**	**be**	**taught**	**her**	**,**
WHO	知道	一切	那	可以	是	教授	她	,

她懂得所有能教给她的东西，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] ['kɔmənpleis] [ə'baʊt] ['djuːti]

and	**to**	**whom**	**it**	**seemed**	**an**	**impertinence**	**to**	**utter**	**commonplaces**	**about**	**duty**
和	到	谁	它	似乎	一个	无礼	到	说出	俗语	关于	责任

,

,

,

对他们来说，谈论关于责任的陈词滥调似乎是无礼之举。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'dʒest] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [θɔːt] .

or	**even**	**to**	**suggest**	**subjects**	**of**	**thought**	**.**
或者	甚至	到	建议	主题	的	想法	.

甚至可以提出一些思考主题。

['mɪstə(r)] . ['fɜrnɪvəl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] [siːs] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ,

Mr	**.**	**Furnival**	**was**	**the**	**only**	**man**	**who**	**did**	**not**	**cease**	**his**	**representations**	**,**
先生	.	家具厂	曾是	这	仅有的	男人	WHO	做过	不是	停止	他的	表现形式	,

弗尼瓦尔先生是唯一一个没有停止陈述的人。

[ænd; ənd] [huːz] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meəri] ,

and	**whose**	**anxiety**	**about**	**the**	**young**	**Mary**	**,**
和	谁	焦虑	关于	这	年轻的	玛丽	,

以及他对小玛丽的担忧，

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] , [dɪd] [nɒt] [dɪ'kriːs] .

who	**was**	**so**	**blooming**	**and**	**sweet**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**old**	**,**	**did**	**not**	**decrease**	**.**
WHO	曾是	所以	盛开	和	甜的	在	这	阴影	的	这	老的	,	做过	不是	减少	.

在老人的阴影下，她依然如此美丽动人，丝毫没有衰落。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət]

But	**the**	**recollection**	**of**	**the**	**bit**	**of**	**paper**	**in**	**the**	**secret**	**drawer**	**of**	**the**	**cabinet**
但	这	回忆	的	这	少量	的	纸	在	这	秘密	抽屉	的	这	内阁

,

,

,

但是，他却想起了橱柜秘密抽屉里的那张纸条。

['fɔːtɪfaɪd] [hɪz; ɪz][əʊld]['klaɪənt] [ə'genst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tæks] .

fortified	**his**	**old**	**client**	**against**	**all**	**his**	**attacks**	**.**
强化	他的	老的	客户	反对	全部	他的	攻击	.

他加强了对老客户的保护，抵御他的所有攻击。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][dʒest] , [wɪð] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [tuː; tə]

She	**had**	**intended**	**it**	**only**	**as**	**a**	**jest**	**,**	**with**	**which**	**some**	**day**	**or**	**other**	**to**
她	有	故意的	它	仅有的	作为	一个	笑话	,	和	哪个	一些	天	或者	其他	到

[kən'faʊnd] [hɪm] ,

confound	**him**	**,**
混杂	他	,

她原本只是想开个玩笑，想找个机会让他出丑。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðæn; ðən][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

and	**show**	**how**	**much**	**wiser**	**she**	**was**	**than**	**he**	**supposed**	**.**
和	展示	如何	很多	更明智	她	曾是	比	他	据称	.

并表明她比他想象的要睿智得多。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

It	became	quite	a	pleasant	subject	of	thought	to	her	,	at	which	she
它	成为	相当	一个	令人愉快的	主题	的	想法	到	她	,	在	哪个	她

[lɑːft] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

laughed	to	herself	.
笑了	到	她自己	.

这成了她颇为愉悦的思考话题，她不禁暗自发笑。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsuːtəb(ə)l] [ˈməʊmənt] ,

Some	day	,	when	she	had	a	suitable	moment	,
一些	天	,	什么时候	她	有	一个	合适的	片刻	,

总有一天，当她有了合适的时机，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːdə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔˈmælətɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [prəˈdjuːs] [hɜː(r); hə(r)]

she	would	order	him	to	come	with	all	his	formalities	,	and	then	produce	her
她	会	命令	他	到	来	和	全部	他的	手续	,	和	然后	生产	她

[bɪt] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] ,

bit	of	paper	,
少量	的	纸	,

她会命令他带着所有手续过来，然后拿出她的那份文件。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] [lɑːf] [əˈgenst] [hɪm] .

and	turn	the	laugh	against	him	.
和	转动	这	笑	反对	他	.

然后反过来嘲笑他。

[bʌt; bət] [ˈɒdli] , [ðə; ði] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒkjumənt] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈiːv(ə)n]

But	oddly	,	the	very	existence	of	that	little	document	kept	her	indifferent	even
但	奇怪	,	这	非常	存在	的	那	小的	文档	保留	她	冷漠	甚至

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːf] .

to	the	laugh	.
到	这	笑	.

但奇怪的是，这份小文件的存在反而让她对嘲笑无动于衷。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [ˈəʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈnəʊtɪs] ,

It	was	too	much	trouble	;	she	only	smiled	at	him	,	and	took	no	more	notice	,
它	曾是	也	很多	麻烦	;	她	仅有的	微笑	在	他	,	和	采取	不	更多的	注意	,

太麻烦了；她只是对他笑了笑，便不再理会他。

[əˈmjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [əˈstɒnɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , — [wen] , [ɪf] [ˈevə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]

amused	to	think	how	astonished	he	would	be	,	—	when	,	if	ever	,	he	found	it
觉得好笑	到	思考	如何	惊讶	他	会	是	,	—	什么时候	,	如果	曾经	,	他	成立	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

想到他如果真的知道了这件事，会多么惊讶，我就觉得好笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [haʊˈevə(r)] ,

It	happened	,	however	,
它	发生	,	然而	,

然而，事情还是发生了。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈwɪntə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] [wen] [ˈleɪdi] [ˈmeəri] [wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

that	one	day	in	the	early	winter	the	wind	changed	when	Lady	Mary	was	out	for
那	一	天	在	这	早期的	冬天	这	风	已更改	什么时候	女士	玛丽	曾是	出去	为了

[hɜː(r); hə(r)] [draɪv] ;

her	drive	;
她	驾驶	;

那年初冬的一天，玛丽小姐驾车外出时，风向突然改变了；

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɔːl] [vau] [ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] .

at	least	they	all	vowed	the	wind	changed	.
在	至少	他们	全部	发誓	这	风	已更改	.

至少他们都坚信风向变了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ðæt] ['dʒiːniəl]['kwɔːtə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] ,

It	was	in	the	south	,	that	genial	quarter	,	when	she	set	out	,
它	曾是	在	这	南	,	那	和蔼可亲	四分之一	,	什么时候	她	放	出去	,

她出发时，正身处南方那个宜人的地区。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [ˌnɔːθ'iːstə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

but	turned	about	in	some	uncomfortable	way	,	and	was	a	keen	northeaster	when	she	came	back	.
但	转向	关于	在	一些	不舒服	方式	,	和	曾是	一个	敏锐的	东北风	什么时候	她	来了	后退	.

但她却以某种不舒服的方式转变了，回来后变成了一个热情的东北人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

And	in	the	moment	of	stepping	from	the	carriage	,	she	caught	a	chill	.
和	在	这	片刻	的	步进	从	这	运输	,	她	捕捉	一个	寒意	.

就在她走出马车的那一刻，她感到一阵寒意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [fɔːlt] , ['dʒɜːrvɪs] [sed] ,

It	was	the	coachman's	fault	,	Jervis	said	,
它	曾是	这	马车夫的	过错	,	杰维斯	说	,

杰维斯说，这是马车夫的错。

[huː] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] [wen] ['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt]

who	allowed	the	horses	to	make	a	step	forward	when	Lady	Mary	was	getting	out
WHO	允许	这	马匹	到	制作	一个	步	向前	什么时候	女士	玛丽	曾是	获得	出去

,

,

,

当玛丽小姐下车时，是谁允许马匹向前迈了一步？

[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spəʊzd] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [waɪl] [hiː; hi] ['pʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] ;

and	kept	her	exposed	,	standing	on	the	step	of	the	carriage	,	while	he	pulled	them	up	;
和	保留	她	裸露	,	常设	在	这	步	的	这	运输	,	尽管	他	拉	他们	向上	;

他把她暴露在外，让她站在马车的台阶上，然后把马车拉了上去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [fɔːlt] , [ðə; ði] ['fʊtmən] [sed] ,

and	it	was	Jervis's	fault	,	the	footman	said	,
和	它	曾是	-	过错	,	这	男仆	说	,

"都是杰维斯的错，"男仆说。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] [aʊt] ,

who	was	not	clever	enough	to	get	her	lady	out	,
WHO	曾是	不是	聪明的	足够的	到	得到	她	女士	出去	,

她不够聪明，没能救出她的女伴。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [haʊ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

or	even	to	throw	a	shawl	round	her	when	she	perceived	how	the	weather	had	changed	.
或者	甚至	到	扔	一个	披肩	圆形的	她	什么时候	她	感知	如何	这	天气	有	已更改	.

或者当她察觉到天气变化时，甚至会披上一条披肩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wʌnz] [fɔːlt] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [ˌʌnfɔː'siːn] , [ʌn'presɪdentɪd] [tʃeɪndʒ] , [ðæt]

It	is	always	some	one's	fault	,	or	some	unforeseen	,	unprecedented	change	,	that
它	是	总是	一些	一个人的	过错	,	或者	一些	意外	,	空前的	改变	,	那

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

does	it	at	the	last	.
做	它	在	这	最后的	.

最后总是因为某个人的过错，或者某些无法预料的、前所未有的变化而导致的。

['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

Lady	Mary	was	not	accustomed	to	be	ill	,	and	did	not	bear	it	with
女士	玛丽	曾是	不是	习惯	到	是	患病的	,	和	做过	不是	熊	它	和

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [greɪs] .

her	usual	grace	.
她	通常	优雅	.

玛丽小姐不常生病，因此也无法像往常那样优雅地忍受病痛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

She	was	a	little	impatient	at	first	,	and	thought	they	were	making	an
她	曾是	一个	小的	不耐烦	在	第一的	,	和	想法	他们	是	制作	一个

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [fʌs] .

unnecessary	fuss	.
不必要	大惊小怪	.

她起初有些不耐烦，觉得他们小题大做。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːvərɪʃ] [deɪz] ,

But	then	there	passed	a	few	uncomfortable	feverish	days	,
但	然后	那里	通过了	一个	很少	不舒服	发烧	天	,

但随后经历了几天难熬的高烧，

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɪzɪt][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðeə(r)]

when	she	began	to	look	forward	to	the	doctor's	visit	as	the	only	thing	there
什么时候	她	开始	到	看	向前	到	这	医生的	访问	作为	这	仅有的	事物	那里

[wɒz; wəz] ['eni] ['kʌmfət] [ɪn] .

was	any	comfort	in	.
曾是	任何	舒适	在	.

当她开始期待去看医生时，因为那是她唯一能感到安慰的事情。

['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪŋ][kaɪnd] .

Afterwards	she	passed	a	night	of	a	very	agitating	kind	.
然后	她	通过了	一个	夜晚	的	一个	非常	搅拌	种类	.

之后，她度过了一个非常难熬的夜晚。

[ʃiː; ʃi] [dəuz] [ænd; ənd] [driːmd] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [driːmd] [ə'gen] .

She	dozed	and	dreamed	,	and	awoke	and	dreamed	again	.
她	打盹	和	梦见	,	和	醒来	和	梦见	再次	.

她打了个盹，做了个梦，醒来后又做了个梦。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][rʌn] ['ɪntuː] [driːmz] , — [ə; eɪ][streɪndʒ] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]

Her	life	seemed	all	to	run	into	dreams	,	—	a	strange	confusion	was	about
她	生活	似乎	全部	到	跑步	进入	梦境	,	—	一个	奇怪的	困惑	曾是	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她的人生似乎完全被梦境所笼罩——一种奇怪的迷茫感笼罩着她。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] ['nʌθɪŋ] .

through	which	she	could	define	nothing	.
通过	哪个	她	可以	定义	没有什么	.

透过这种视角，她无法定义任何事物。

[wʌns] ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][bed] , [ðə; ði]

Once	waking	up	,	as	she	supposed	,	she	saw	a	group	round	her	bed	,	the
一次	醒来	向上	,	作为	她	据称	,	她	锯	一个	团体	圆形的	她	床	,	这

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

她醒来后（她以为自己醒了过来），看到床边围着一群人，医生……

— [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

—	with	a	candle	in	his	hand	,
—	和	一个	蜡烛	在	他的	手	,

他手里拿着一支蜡烛，

([haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

(	how	should	the	doctor	be	there	in	the	middle	of	the	night	?
(	如何	应该	这	医生	是	那里	在	这	中间	的	这	夜晚	?

（医生怎么可能在半夜到场？）

) ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ; ['lɪt(ə)l]['meəri][æt; ət][wʌn][saɪd] , ['kraɪɪŋ] ,

)	holding	her	hand	or	feeling	her	pulse	;	little	Mary	at	one	side	,	crying	,
)	保持	她	手	或者	感觉	她	脉冲	;	小的	玛丽	在	一	边	,	哭泣	,

握着她的手或摸着她的脉搏；小玛丽在一旁哭泣，

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪ] ? — [ænd; ənd]['dʒɜːrvɪs] , ['veri] , ['æŋkʃəs] , ['pɔːrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː]

—	why	should	the	child	cry	?	—	and	Jervis	,	very	,	anxious	,	pouring	something	into
—	为什么	应该	这	孩子	哭	?	—	和	杰维斯	,	非常	,	焦虑的	,	浇注	某物	进入

[ə; eɪ] [glɑːs] .

a	glass	.
一个	玻璃	.

——孩子为什么要哭？——杰维斯非常焦虑，正往杯子里倒东西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['feɪsɪz] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv]

There	were	other	faces	there	which	she	was	sure	must	have	come	out	of
那里	是	其他	面孔	那里	哪个	她	曾是	当然	必须	有	来	出去	的

[ə; eɪ] [driːm] ,

a	dream	,
一个	梦	,

那里还有其他的面孔，她确信那些面孔一定是来自梦境。

— [səʊ] [ʌn'laɪkli] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'lektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedtʃeɪmbə(r)] ,

—	so	unlikely	was	it	that	they	should	be	collected	in	her	bedchamber	,
—	所以	不太可能	曾是	它	那	他们	应该	是	集	在	她	卧室	,

——如此不可思议的事情，竟然会在她的卧室里发现它们。

— [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [laɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪd]

—	and	all	with	a	sort	of	halo	of	feverish	light	about	them	;	a	magnified
—	和	全部	和	一个	种类	的	光环	的	发烧	光	关于	他们	;	一个	放大

[ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

and	mysterious	importance	.
和	神秘	重要性	.

——而且它们周围都笼罩着一层狂热的光晕；一种被放大的、神秘的重要性。

[ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

This	strange	scene	,	which	she	did	not	understand	,
这	奇怪的	场景	,	哪个	她	做过	不是	理解	,

这奇怪的一幕，她无法理解。

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self]['vɪzəb(ə)l][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

seemed	to	make	itself	visible	all	in	a	moment	out	of	the	darkness	,
似乎	到	制作	本身	可见的	全部	在	一个	片刻	出去	的	这	黑暗	,

仿佛一瞬间，它就从黑暗中显现出来。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	then	disappeared	again	as	suddenly	as	it	came	.
和	然后	消失	再次	作为	突然	作为	它	来了	.

然后又像出现时一样突然消失了。

[θriː] .

III .

三、 .

三、

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['weɪkɪŋ] ['kɒnʃəsnəs]

When	she	woke	again	,	it	was	morning	;	and	her	first	waking	consciousness
什么时候	她	觉醒	再次	,	它	曾是	早晨	;	和	她	第一的	醒来	意识

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她再次醒来时，已是早晨；她醒来后的第一个意识是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

that	she	must	be	much	better	.
那	她	必须	是	很多	更好的	.

她的情况一定会好转很多。

[ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [gɒn] .

The	choking	sensation	in	her	throat	was	altogether	gone	.
这	窒息	感觉	在	她	喉	曾是	共	已消失	.

她喉咙里的窒息感完全消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kɒf] — [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] .

She	had	no	desire	to	cough	—	no	difficulty	in	breathing	.
她	有	不	欲望	到	咳嗽	—	不	困难	在	呼吸	.

她没有咳嗽的欲望，呼吸也没有困难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] ['driːmɪŋ] ,

She	had	a	fancy	,	however	,	that	she	must	be	still	dreaming	,
她	有	一个	想要	,	然而	,	那	她	必须	是	仍然	做梦	,

然而，她却幻想自己仍在做梦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , " ['meəri]

for	she	felt	sure	that	some	one	had	called	her	by	her	name	,	"	Mary
为了	她	毛毡	当然	那	一些	一	有	称为	她	经过	她	姓名	,	"	玛丽

.

:

.

因为她确信有人叫出了她的名字，“玛丽”。

" [naʊ] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [j'iəz] [ə'gəʊ]

"	Now	all	who	could	call	her	by	her	Christian	name	were	dead	years	ago
"	现在	全部	WHO	可以	称呼	她	经过	她	基督教	姓名	是	死的	年	前

;

;

;

“如今所有能叫出她基督教名字的人都已去世多年了；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] .

therefore	it	must	be	a	dream	.
所以	它	必须	是	一个	梦	.

所以这一定是场梦。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , — " ['meəri] , ['meəri] !

However	,	in	a	short	time	it	was	repeated	,	—	"	Mary	,	Mary	!
然而	,	在	一个	短的	时间	它	曾是	重复	,	—	"	玛丽	,	玛丽	!

然而，没过多久，这句话就重复了下来——“玛丽，玛丽！

[get] [ʌp] ; [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də] .

get	up	;	there	is	a	great	deal	to	do	.
得到	向上	;	那里	是	一个	伟大的	交易	到	做	.

起来吧，还有很多事要做。

" [ðɪs] [vɔɪs] [kən'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] .

"	This	voice	confused	her	greatly	.
"	这	嗓音	使困惑	她	非常	.

这个声音让她非常困惑。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][pɑːst][hæd; həd] [biːn] [mɪə(r)] ['fænsi] ,

Was	it	possible	that	all	that	was	past	had	been	mere	fancy	,
曾是	它	可能的	那	全部	那	曾是	过去的	有	到过	仅仅	想要	,

难道过去的一切都只是幻想吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [driːmd] [ðəʊz] [lɒŋ] , [lɒŋ] [j'iəz] , — [mə'tʃʊərəti][ænd; ənd] ['mʌðəhʊd]

that	she	had	but	dreamed	those	long	,	long	years	,	—	maturity	and	motherhood
那	她	有	但	梦见	那些	长的	,	长的	年	,	—	到期	和	母性

, [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

,	and	trouble	and	triumph	,
,	和	麻烦	和	胜利	,

她只曾梦想过那些漫长的岁月——成熟、为人母、苦难与胜利。

[ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] ?

and	old	age	at	the	end	of	all	?
和	老的	年龄	在	这	结尾	的	全部	?

最终的归宿是老年吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [driːmd] [ðə; ði][rest] ,

It	seemed	to	her	possible	that	she	might	have	dreamed	the	rest	,
它	似乎	到	她	可能的	那	她	可能	有	梦见	这	休息	,

她觉得剩下的部分或许是她做的梦。

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][gɜːl] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

—	for	she	had	been	a	girl	much	given	to
—	为了	她	有	到过	一个	女孩	很多	给定	到

因为她从小就是一个非常喜欢……的女孩

['vɪʒnz] , — [bʌt; bət]

visions	,	—	but
愿景	,	—	但

幻象，——但是

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [əʊld][eɪdʒ] .

she	said	to	herself	that	she	never	could	have	dreamed	old	age	.
她	说	到	她自己	那	她	绝不	可以	有	梦见	老的	年龄	.

她心想，自己做梦也没想到会变老。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,

And	then	with	a	smile	she	mused	,
和	然后	和	一个	微笑	她	沉思	,

然后她带着微笑沉思道:

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ;

and	thought	that	it	must	be	the	voice	that	was	a	dream	;
和	想法	那	它	必须	是	这	嗓音	那	曾是	一个	梦	;

我心想，那一定是梦中的声音;

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [get] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɜːrvɪs] ,

for	how	could	she	get	up	without	Jervis	,
为了	如何	可以	她	得到	向上	没有	杰维斯	,

没有杰维斯，她怎么可能起床?

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [jet] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)] ?

who	had	never	appeared	yet	to	draw	the	curtains	or	make	the	fire	?
WHO	有	绝不	出现	然而	到	画	这	窗帘	或者	制作	这	火	?

谁还没出现拉开窗帘或生火呢?

['dʒɜːrvɪs] [pə'hæps] [hæd; həd][sæt] [ʌp] [leɪt] .

Jervis	perhaps	had	sat	up	late	.
杰维斯	也许	有	卫星	向上	晚的	.

杰维斯或许熬夜了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

She	remembered	now	to	have	seen	her	that	time	in	the	middle	of	the	night
她	记得	现在	到	有	已见	她	那	时间	在	这	中间	的	这	夜晚

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ;

by	her	bedside	;
经过	她	床头	;

她现在想起来，那天晚上她曾在床边见过她；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪt] .

so	that	it	was	natural	enough	,	poor	thing	,	that	she	should	be	late	.
所以	那	它	曾是	自然的	足够的	,	贫穷的	事物	,	那	她	应该	是	晚的	.

所以，可怜的她迟到也是理所当然的。

[get] [ʌp] !

Get	up	!
得到	向上	!

起床!

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ?

who	was	it	that	was	calling	to	her	so	?
WHO	曾是	它	那	曾是	呼叫	到	她	所以	?

是谁在呼唤她?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [kɔːld] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,

She	had	not	been	so	called	to	,	she	who	had	always	been	a	great	lady	,
她	有	不是	到过	所以	称为	到	,	她	WHO	有	总是	到过	一个	伟大的	女士	,

她从未被召唤去做这件事，她一直是一位伟大的女性。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] .

since	she	was	a	girl	by	her	mother's	side	.
自从	她	曾是	一个	女孩	经过	她	母亲的	边	.

从小就依偎在母亲身边。

" ['meəri] , ['meəri] !

"	Mary	,	Mary	!
"	玛丽	,	玛丽	!

“玛丽，玛丽！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [driːm] .

"	It	was	a	very	curious	dream	.
"	它	曾是	一个	非常	好奇的	梦	.

“那是一个非常奇怪的梦。”

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [stɪl] [wɒz; wəz] , [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

And	what	was	more	curious	still	was	,	that	by	-	and	-	by	she	could	not
和	什么	曾是	更多的	好奇的	仍然	曾是	,	那	经过	-	和	-	经过	她	可以	不是

[kiːp] [stɪl] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

keep	still	any	longer	,
保持	仍然	任何	更长	,

更奇怪的是，过了一会儿，她再也静不下来了。

[bʌt; bət] [gɒt] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈdʒɜːrvɪs] ,

but	got	up	without	thinking	any	more	of	Jervis	,
但	得到	向上	没有	思维	任何	更多的	的	杰维斯	,

但他起身时已经没再想起杰维斯了。

[ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [keɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	going	out	of	her	room	came	all	at	once	into	the	midst	of	a
和	去	出去	的	她	房间	来了	全部	在	一次	进入	这	中间	的	一个

[ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,

company	of	people	,
公司	的	人们	,

她走出房间，一下子就置身于一群人之中。

[ɔːl] [ˈveri] [ˈbɪzi] ; [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] , [æt; ət] [fɜːst] ,

all	very	busy	;	whom	she	was	much	surprised	to	find	,	at	first	,
全部	非常	忙碌的	;	谁	她	曾是	很多	惊讶	到	寻找	,	在	第一的	,

她起初很惊讶地发现，他们都很忙。

[bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [suːn] [əˈkʌstəmd] [hɜːˈself] [tuː; tə] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtɪst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðeə(r)]

but	whom	she	soon	accustomed	herself	to	,	finding	the	greatest	interest	in	their
但	谁	她	很快	习惯	她自己	到	,	寻找	这	最	兴趣	在	他们的

[prəˈsiːdɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

但她很快就习惯了和他们相处，并对他们的行为举止产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] .

and	curious	to	know	what	they	were	doing	.
和	好奇的	到	知道	什么	他们	是	正在做	.

很好奇他们在做什么。

[ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pɑːt] , [dɪd] [nɒt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [səˈpraɪzd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] ,

They	,	for	their	part	,	did	not	seem	at	all	surprised	by	her	appearance	,
他们	,	为了	他们的	部分	,	做过	不是	似乎	在	全部	惊讶	经过	她	外貌	,

而他们似乎对她的出现丝毫没有感到惊讶。

[nɔː(r)] [dɪd] [ˈeni] [wʌn] [stɒp] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] , [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈnætʃ(ə)rəl] ;

nor	did	any	one	stop	to	explain	,	as	would	have	been	natural	;
也不	做过	任何	一	停止	到	解释	,	作为	会	有	到过	自然的	;

也没有人停下来解释，这本是人之常情；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [wɪð] [greɪt] [kəmˈpəʊzə(r)] , [ˈsʌmwɒt] [əˈstɒnɪʃt] , [pəˈhæps] , [ˈbiːɪŋ] [juːst] ,

but	she	took	this	with	great	composure	,	somewhat	astonished	,	perhaps	,	being	used	,
但	她	采取	这	和	伟大的	镇定	,	有些	惊讶	,	也许	,	存在	用过的	,

[weərˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ,

wherever	she	went	,
无论	她	去	,

但她表现得非常镇定，或许有些惊讶，因为她无论走到哪里都被人利用。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [əbˈzɜːrvənsɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] , [bʌt; bət] [suːn] , [ˈveri] [suːn] ,

to	a	great	many	observances	and	much	respect	,	but	soon	,	very	soon	,
到	一个	伟大的	许多	观察	和	很多	尊重	,	但	很快	,	非常	很快	,

[bɪˈkʌmɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

becoming	used	to	it	.
成为	用过的	到	它	.

起初，人们对此非常关注和尊重，但很快，真的很快，就习以为常了。

[ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [rɪˈpiːtɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [bɪˈfɔː(r)] .

Then	some	one	repeated	what	she	had	heard	before	.
然后	一些	一	重复	什么	她	有	听到	前	.

然后有人重复了她之前听到的话。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [gɒt] [ʌp] ， — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː; də] . "

"	It	is	time	you	got	up	,	—	for	there	is	a	great	deal	to	do	.	"
"	它	是	时间	你	得到	向上	，	—	为了	那里	是	一个	伟大的	交易	到	做	.	"

“你该起床了，因为有很多事情要做。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老太太玛丽：一个关于可见与不可见(Old Lady Mary A Story of the Seen and)

" [tuː; tə][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

"	To	do	,	"	she	said	,	"	for	me	?
"	到	做	,	"	她	说	,	"	为了	我	?

“为我做什么？”她问道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [əˈpɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ðæt] [ˈtʃɑːmɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	and	then	she	looked	round	upon	them	with	that	charming	smile	which	had
"	和	然后	她	看起来	圆形的	之上	他们	和	那	迷人	微笑	哪个	有

[ˈsʌbdʒugeɪtɪd][səʊ] [ˈmeni] .

subjugated	so	many	.
被征服	所以	许多	.

然后她环顾四周，露出了那迷人的微笑，那微笑曾征服了许多人。

" [ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][juːz] .

"	I	am	afraid	,	"	she	said	,	"	you	will	find	me	of	very	little	use	.
"	我	是	害怕的	,	"	她	说	,	"	你	将要	寻找	我	的	非常	小的	使用	.

“恐怕，”她说，“你会发现我没什么用处。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] [əʊld] [naʊ] , [ɪf] [ˈevə(r)][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] . "

I	am	too	old	now	,	if	ever	I	could	have	done	much	,	for	work	.	"
我	是	也	老的	现在	,	如果	曾经	我	可以	有	完毕	很多	,	为了	工作	.	"

我现在年纪太大了，就算我曾经能做很多事，现在也干不动了。

" [əʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əʊld] , — [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ˈveri] [wel] , " [sʌm; səm][wʌn] [sed] .

"	Oh	no	,	you	are	not	old	,	—	you	will	do	very	well	,	"	some	one	said	.
"	哦	不	,	你	是	不是	老的	,	—	你	将要	做	非常	出色地	,	"	一些	一	说	.

“哦不，你并不老，——你会做得很好的，”有人说道。

" [nɒt] [əʊld] ! " — [ˈleɪdi] [ˈmeəri] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfendɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .

"	Not	old	!	"	—	Lady	Mary	felt	a	little	offended	in	spite	of	herself	.
"	不是	老的	!	"	—	女士	玛丽	毛毡	一个	小的	被冒犯了	在	尽管如此	的	她自己	.

“不老！”——玛丽小姐不由自主地感到有些被冒犯。

" [pəˈhæps] [ai] [laɪk] [ˈflætəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ˈneɪbəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ˈdɪgnəti] ,

"	Perhaps	I	like	flattery	as	well	as	my	neighbors	,	"	she	said	with	dignity	,
"	也许	我	喜欢	奉承	作为	出色地	作为	我的	邻居	,	"	她	说	和	尊严	,

“或许我和邻居们一样，都喜欢被奉承，”她端庄地说。

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈriːznəbl] .

"	but	then	it	must	be	reasonable	.
"	但	然后	它	必须	是	合理的	.

但前提是要合理。

[tuː; tə] [seɪ] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [əʊld] [ˈwʊmən] —

To	say	I	am	anything	but	a	very	old	woman	—
到	说	我	是	任何事物	但	一个	非常	老的	女士	—

要说我年纪很大，那可真是一点也不像个老太太——

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [pəˈsiːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [wɪð] [səˈpraɪz] ,

"	Here	she	paused	a	little	,	perceiving	for	the	first	time	,	with	surprise	,
"	这里	她	暂停	一个	小的	,	感知	为了	这	第一的	时间	,	和	惊喜	,

“她在这里稍作停顿，第一次惊讶地意识到……”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] [ɔː(r)][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['eni] [wʌnz] [ɑːm] ,

that	she	was	standing	and	walking	without	her	stick	or	the	help	of	any	one's	arm	,
那	她	曾是	常设	和	步行	没有	她	戳	或者	这	帮助	的	任何	一个人的	手臂	,

她不用拐杖，也不用任何人搀扶，就能站立和行走。

[kwaɪt] ['friːli] [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] ,

quite	freely	and	at	her	ease	,
相当	自由	和	在	她	舒适	,

她十分自在，十分放松。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hæd; həd] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ,

and	that	the	place	in	which	she	was	had	expanded	into	a	great	place	like	a	gallery	in	a	palace	,
和	那	这	地方	在	哪个	她	曾是	有	扩展	进入	一个	伟大的	地方	喜欢	一个	画廊	在	一个	宫殿	,

她所在的地方已经扩展成一个巨大的空间，就像宫殿里的画廊一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [nekst][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ;

instead	of	the	room	next	her	own	into	which	she	had	walked	a	few	minutes	ago	;
反而	的	这	房间	下一个	她	自己的	进入	哪个	她	有	步行	一个	很少	分钟	前	;

而不是她几分钟前走进的那间隔壁房间；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [dɪd] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

but	this	discovery	did	not	at	all	affect	her	mind	,
但	这	发现	做过	不是	在	全部	影响	她	头脑	,

但这一发现丝毫没有影响到她的想法。

[ɔː(r)]['ɒkjupaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt(ə)ri] [sə'praɪz] .

or	occupy	her	except	with	the	most	passing	momentary	surprise	.
或者	占据	她	除了	和	这	最多	通过	瞬间	惊喜	.

除了最短暂的惊讶之外，她不会有任何其他事情占据她的注意力。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	fact	is	,	I	feel	a	great	deal	better	and	stronger	,	"	she	said	.
"	这	事实	是	,	我	感觉	一个	伟大的	交易	更好的	和	更强	,	"	她	说	.

“事实上，我感觉好多了，也强壮多了，”她说。

" [kwaɪt] [wel] , ['meəri] , [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ? "

"	Quite	well	,	Mary	,	and	stronger	than	ever	you	were	before	?	"
"	相当	出色地	,	玛丽	,	和	更强	比	曾经	你	是	前	?	"

“很好，玛丽，而且比以前更强壮了？”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kɔːlz] [ˌem 'iː]['meəri] ?

"	Who	is	it	that	calls	me	Mary	?
"	WHO	是	它	那	呼叫	我	玛丽	?

“是谁叫我玛丽？”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['nəʊbədi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['meəri] ;

I	have	had	nobody	for	a	long	time	to	call	me	Mary	;
我	有	有	无人	为了	一个	长的	时间	到	称呼	我	玛丽	;

我已经很久没有人叫我玛丽了；

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ded] .

the	friends	of	my	youth	are	all	dead	.
这	朋友们	的	我的	青年	是	全部	死的	.

我年轻时的朋友都去世了。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] ,

I	think	that	you	must	be	right	,	although	the	doctor	,	I	feel	sure	,
我	思考	那	你	必须	是	正确的	,	虽然	这	医生	,	我	感觉	当然	,

我想你肯定是对的，虽然医生也这么认为，但我感觉……

[θɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [bæd] [lɑːst] [naɪt] .

thought	me	very	bad	last	night	.
想法	我	非常	坏的	最后的	夜晚	.

昨晚我感觉很糟糕。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [əˈlɑːmd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [əˈgen] . "

I	should	have	got	alarmed	if	I	had	not	fallen	asleep	again	.	"
我	应该	有	得到	惊慌	如果	我	有	不是	倒下	睡着了	再次	.	"

如果我没再次睡着，我真应该感到惊慌。

" [ænd; ənd] [ðen] [wəʊk] [ʌp] [wel] ? "

"	And	then	woke	up	well	?	"
"	和	然后	觉醒	向上	出色地	?	"

“然后醒来就没事了？”

" [kwaɪt] [wel] : [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [truː] .

"	Quite	well	:	it	is	wonderful	,	but	quite	true	.
"	相当	出色地	:	它	是	精彩的	,	但	相当	真的	.

“很好：这很棒，而且完全属实。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . "

You	seem	to	know	a	great	deal	about	me	.	"
你	似乎	到	知道	一个	伟大的	交易	关于	我	.	"

你似乎很了解我。

" [ai] [nəʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

"	I	know	everything	about	you	.
"	我	知道	一切	关于	你	.

“我了解你的一切。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [laɪf] ,

You	have	had	a	very	pleasant	life	,
你	有	有	一个	非常	令人愉快的	生活	,

你的一生过得非常愉快。

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and	do	you	think	you	have	made	the	best	of	it	?
和	做	你	思考	你	有	制成	这	最好的	的	它	?

你认为你已经尽力做到最好了吗?

[jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] . "

Your	old	age	has	been	very	pleasant	.	"
你的	老的	年龄	有	到过	非常	令人愉快的	.	"

您的晚年生活非常愉快。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [əʊld] , [ðen] ? " [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈmeəri] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Ah	!	you	acknowledge	that	I	am	old	,	then	?	"	cried	Lady	Mary	with	a	smile	.
"	啊	!	你	承认	那	我	是	老的	,	然后	?	"	哭	女士	玛丽	和	一个	微笑	.

“啊！你承认我老了？”玛丽夫人笑着喊道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

"	You	are	old	no	longer	,	and	you	are	a	great	lady	no	longer	.
"	你	是	老的	不	更长	,	和	你	是	一个	伟大的	女士	不	更长	.

“你不再年老了，你也不再是位伟大的女士了。”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Don't	you	see	that	something	has	happened	to	you	?
不	你	看	那	某物	有	发生	到	你	?

你难道没意识到自己出事了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ['hæpənz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] . "

It	is	seldom	that	such	a	great	change	happens	without	being	found	out	.	"
它	是	很少	那	这样的	一个	伟大的	改变	发生	没有	存在	成立	出去	.	"

如此巨大的变化很少会在不被发现的情况下发生。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ai][hæv; həv] [gɒt] ['betə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

"	Yes	;	it	is	true	I	have	got	better	all	at	once	.
"	是的	;	它	是	真的	我	有	得到	更好的	全部	在	一次	.

“是的，我的确一下子就好多了。”

[ai] [fiːl] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [streŋθ] .

I	feel	an	extraordinary	renewal	of	strength	.
我	感觉	一个	非凡的	续期	的	力量	.

我感到一股非凡的力量重新焕发。

[ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [siːm] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] .

I	seem	to	have	left	home	without	knowing	it	;	none	of	my	people	seem	near	me	.
我	似乎	到	有	左边	家	没有	会心	它	;	没有任何	的	我的	人们	似乎	靠近	我	.

我好像不知不觉地离开了家；我的亲人似乎都不在我身边。

[ai] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [driːm] .

I	feel	very	much	as	if	I	had	just	awakened	from	a	long	dream	.
我	感觉	非常	很多	作为	如果	我	有	只是	觉醒	从	一个	长的	梦	.

我感觉自己就像刚从一场漫长的梦中醒来一样。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] , " [ðæt] [ai][hæv; həv] [driːmd] [ɔːl][maɪ] [laɪf] ,

Is	it	possible	,	"	she	said	,	with	a	wondering	look	,	"	that	I	have	dreamed	all	my	life	,
是	它	可能的	,	"	她	说	,	和	一个	好奇	看	,	"	那	我	有	梦见	全部	我的	生活	,

“难道我一生都在做梦吗？”她带着疑惑的神情问道。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ][gɜːl][æt; ət][həʊm] ?

and	after	all	am	just	a	girl	at	home	?
和	后	全部	是	只是	一个	女孩	在	家	?

毕竟我只是个宅在家里的女孩而已?

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['luːdɪkrəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	The	idea	was	ludicrous	,	and	she	laughed	.
"	这	主意	曾是	荒谬	,	和	她	笑了	.

“这个想法很荒谬，”她笑了。

" [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	see	I	am	very	much	improved	indeed	,	"	she	said	.
"	你	看	我	是	非常	很多	改进	的确	,	"	她	说	.

“你看，我的情况确实好多了，”她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði]['riːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

She	was	still	so	far	from	perceiving	the	real	situation	,
她	曾是	仍然	所以	远的	从	感知	这	真实的	情况	,

她离真正了解情况还相差甚远。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] —

that	some	one	came	towards	her	out	of	the	group	of	people	about	—
那	一些	一	来了	向	她	出去	的	这	团体	的	人们	关于	—

[sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] — [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]

some	one	whom	she	recognized	—	with	the	evident	intention	of	explaining	to
一些	一	谁	她	认可	—	和	这	明显	意图	的	解释	到

[hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

her	how	it	was	.
她	如何	它	曾是	.

人群中有人向她走来——她认出了这个人——显然是想向她解释事情的来龙去脉。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd]

She	started	a	little	at	the	sight	of	him	,	and	held	out	her	hand	,	and
她	开始	一个	小的	在	这	视线	的	他	,	和	握住	出去	她	手	,	和

[kraɪd] :

cried	:
哭	:

她看到他时微微一惊，伸出手哭了起来：

" [juː; jʊ][hɪə(r)] !

"	You	here	!
"	你	这里	!

“你在这里！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['dʌbli] [glæd] ,

I	am	very	glad	to	see	you	—	doubly	glad	,
我	是	非常	高兴的	到	看	你	—	双倍	高兴的	,

见到你我非常高兴——双倍的高兴，

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][təʊld][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] — [daɪd] .

since	I	was	told	a	few	days	ago	that	you	had	—	died	.
自从	我	曾是	讲述	一个	很少	天	前	那	你	有	—	死亡	.

自从几天前我听说你去世了之后。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['trʌbld]

"	There	was	something	in	this	word	as	she	herself	pronounced	it	that	troubled
"	那里	曾是	某物	在	这	单词	作为	她	她自己	发音	它	那	麻烦

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

her	a	little	.
她	一个	小的	.

“她自己念这个词的时候，感觉这个词里有些东西让她有点不安。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] [deθ] .

She	had	never	been	one	of	those	who	are	afraid	of	death	.
她	有	绝不	到过	一	的	那些	WHO	是	害怕的	的	死亡	.

她从来都不是那种害怕死亡的人。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

On	the	contrary	,	she	had	always	taken	a	great	interest	in	it	,
在	这	相反	,	她	有	总是	已采取	一个	伟大的	兴趣	在	它	,

相反，她一直对它很感兴趣。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	liked	to	hear	everything	that	could	be	told	her	on	the	subject	.
和	喜欢	到	听到	一切	那	可以	是	讲述	她	在	这	主题	.

她喜欢听别人讲述关于这个话题的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ɒv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

It	gave	her	now	,	however	,	a	curious	little	thrill	of	sensation	,	which	she	did
它	给予	她	现在	,	然而	,	一个	好奇的	小的	刺激	的	感觉	,	哪个	她	做过

[nɒt] [ˌʌndə'stænd] :

not	understand	:
不是	理解	:

然而，此刻却给她带来了一种她无法理解的、奇特的快感：

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

she	hoped	it	was	not	superstition	.
她	希望	它	曾是	不是	迷信	.

她希望这不是迷信。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ['raɪtli] , " [hiː; hi] [sed] , " [kwaɪt] [raɪt] .

"	You	have	guessed	rightly	,	"	he	said	,	"	quite	right	.
"	你	有	猜对了	没错	,	"	他	说	,	"	相当	正确的	.

“你猜对了，”他说，“完全正确。”

[ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] ['miːnɪŋ] ,

That	is	one	of	the	words	with	a	false	meaning	,
那	是	一	的	这	字	和	一个	错误的	意义	,

这是含义错误的词语之一。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ][mɪə(r)]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

which	is	to	us	a	mere	symbol	of	something	we	cannot	understand	.
哪个	是	到	我们	一个	仅仅	象征	的	某物	我们	不能	理解	.

对我们来说，它仅仅是我们无法理解的事物的象征。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [naʊ] .

But	you	see	what	it	means	now	.
但	你	看	什么	它	方法	现在	.

但现在你明白这意味着什么了吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][biː; bi] [kən'siːld] .

"	It	was	a	great	shock	,	it	need	not	be	concealed	.
"	它	曾是	一个	伟大的	震惊	,	它	需要	不是	是	暗	.

“这令人非常震惊，无需隐瞒。”

['ʌðəwaɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['plezntli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

Otherwise	,	she	had	been	quite	pleasantly	occupied	with	the	interest	of	something
否则	,	她	有	到过	相当	愉快	占领	和	这	兴趣	的	某物

[njuː] ,

new	,
新的	,

除此之外，她一直兴致勃勃地投入到对新鲜事物的兴趣中。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [səʊ] ['iːzəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bedtʃeɪmbə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

into	which	she	had	walked	so	easily	out	of	her	own	bedchamber	,	without	any
进入	哪个	她	有	步行	所以	容易地	出去	的	她	自己的	卧室	,	没有	任何

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

她轻而易举地从自己的卧室走进了这里，没有丝毫波澜。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and	with	the	delightful	new	sensation	of	health	and	strength	.
和	和	这	愉快	新的	感觉	的	健康	和	力量	.

并伴随着健康和力量带来的愉悦新感觉。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

But	when	it	flashed	upon	her	that	she	was	not	to	go	back	to	her
但	什么时候	它	闪光灯	之上	她	那	她	曾是	不是	到	去	后退	到	她

['bedruːm] [ə'gen] ,

bedroom	again	,
卧室	再次	,

但当她突然意识到自己不能再回到卧室时，

[nɔː(r)] [hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [k'eəz] [ænd; ənd] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] ['nesəsəri] [tuː; tə]

nor	have	any	of	those	cares	and	attentions	which	had	seemed	necessary	to
也不	有	任何	的	那些	关心	和	注意	哪个	有	似乎	必要的	到

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

那些曾经看似生存所必需的忧虑和关注，如今也都不在了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

she	was	very	much	startled	and	shaken	.
她	曾是	非常	很多	惊慌	和	摇晃	.

她受到了极大的惊吓和震动。

[daɪd] ?

Died	?
死亡	?

死了?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːsənəli] [hæd; həd] [daɪd] ?

Was	it	possible	that	she	personally	had	died	?
曾是	它	可能的	那	她	亲自	有	死亡	?

她本人是否可能已经去世?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['evribɒdi] ;

She	had	known	it	was	a	thing	that	happened	to	everybody	;
她	有	已知	它	曾是	一个	事物	那	发生	到	大家	;

她早就知道这是每个人都会遇到的事；

[bʌt; bət] [jet] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['mætə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

but	yet	—	And	it	was	a	solemn	matter	,	to	be	prepared	for	,
但	然而	—	和	它	曾是	一个	庄严	事情	,	到	是	准备	为了	,

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ,

and	looked	forward	to	,
和	看起来	向前	到	,

但是——而且这是一件严肃的事情，需要做好准备，也令人期待。

[ˌweər'æz] — " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [tuː] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːltərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

whereas	—	"	If	you	mean	that	I	too	—	"	she	said	,	faltering	a	little	;	and	then	she
然而	—	"	如果	你	意思是	那	我	也	—	"	她	说	,	摇摇欲坠	一个	小的	;	和	然后	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

然而——"如果你指的是我也——"她有些犹豫地说；然后她又补充道，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɪtʃ] [jet] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl]

"	it	is	very	surprising	,	"	with	a	trouble	in	her	mind	which	yet	was	not	all
"	它	是	非常	奇怪	,	"	和	一个	麻烦	在	她	头脑	哪个	然而	曾是	不是	全部

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

"这很令人惊讶，"她心中有些烦恼，但又不全是烦恼。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] ['əʊvə(r)] .

"	If	that	is	so	,	it	is	a	thing	well	over	.
"	如果	那	是	所以	,	它	是	一个	事物	出色地	超过	.

“如果真是这样，那这件事早就过去了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbəns] ['piːp(ə)l] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] —

And	it	is	very	wonderful	how	much	disturbance	people	give	themselves	about	it	—
和	它	是	非常	精彩的	如何	很多	干扰	人们	给	他们自己	关于	它	—

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] . "

if	this	is	all	.	"
如果	这	是	全部	.	"

如果事情仅此而已，人们却为此感到如此不安，这真是太不可思议了。

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] , [haʊ'evə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] [frend] [sed] ;

"	This	is	not	all	,	however	,	"	her	friend	said	;
"	这	是	不是	全部	,	然而	,	"	她	朋友	说	;

“但这还不是全部，”她的朋友说；

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɔː'diːl] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] ['plez(ə)nt] .

"	you	have	an	ordeal	before	you	which	you	will	not	find	pleasant	.
"	你	有	一个	考验	前	你	哪个	你	将要	不是	寻找	令人愉快的	.

你将面临一场并不愉快的考验。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

You	are	going	to	think	about	your	life	,	and	all	that	was	imperfect	in	it	,
你	是	去	到	思考	关于	你的	生活	,	和	全部	那	曾是	不完善	在	它	,

你会反思自己的人生，以及其中所有不完美的地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] ['betə(r)] . "

and	which	might	have	been	done	better	.	"
和	哪个	可能	有	到过	完毕	更好的	.	"

以及哪些方面本可以做得更好。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['pɜːfɪkt] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] ,

"	We	are	none	of	us	perfect	,	"	said	Lady	Mary	,
"	我们	是	没有任何	的	我们	完美的	,	"	说	女士	玛丽	,

“我们谁都不是完美的，”玛丽夫人说。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zentmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [h'iəz] [wʌnz] [self] [ə'kjuːzd] ,

with	a	little	of	that	natural	resentment	with	which	one	hears	one's	self	accused	,
和	一个	小的	的	那	自然的	怨恨	和	哪个	一	听到	一个人的	自己	被告	,

带着一丝听到自己被指责时自然而然产生的怨恨，

— [haʊ'evə(r)] ['redi] [wʌn] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [ə'kjuːz] [wʌnz] [self] .

—	however	ready	one	may	be	to	accuse	one's	self	.
—	然而	准备好	一	可能	是	到	控	一个人的	自己	.

——无论一个人多么乐意自责。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	Permit	me	,	"	said	he	,	and	took	her	hand	and	led	her	away	without	further	explanation	.
"	允许	我	,	"	说	他	,	和	采取	她	手	和	引领	她	离开	没有	更远	解释	.

“请允许我这么做，”他说着，牵起她的手，没有做任何解释就把她带走了。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l]

The	people	about	were	so	busy	with	their	own	occupations	that	they	took	very	little
这	人们	关于	是	所以	忙碌的	和	他们的	自己的	职业	那	他们	采取	非常	小的

['nəʊtɪs] ;

notice	;
注意	;

周围的人都忙于自己的事，所以几乎没有注意到这件事；

['naɪðə(r)] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

neither	did	she	pay	much	attention	to	the	manner	in	which	they	were	engaged	.
两者都不	做过	她	支付	很多	注意力	到	这	方式	在	哪个	他们	是	已订婚的	.

她也不太在意他们订婚的方式。

[ðeə(r)] [lʊks] [wɜ:(r); wə(r)] ['frendli] [wen] [ðeɪ] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tu:] [felt] ['frendli] ,

Their	looks	were	friendly	when	they	met	her	eye	,	and	she	too	felt	friendly	,
他们的	看起来	是	友好的	什么时候	他们	遇见	她	眼睛	,	和	她	也	毛毡	友好的	,

当他们与她目光相遇时，他们的眼神很友善，她也感到很友善。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] .

with	a	sense	of	brotherhood	.
和	一个	感觉	的	兄弟情	.

怀着兄弟情谊。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['wʊmən] .

But	she	had	always	been	a	kind	woman	.
但	她	有	总是	到过	一个	种类	女士	.

但她一直是个善良的女人。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [step] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [help] , [ɒn] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

She	wanted	to	step	aside	and	help	,	on	more	than	one	occasion	,
她	通缉	到	步	旁边	和	帮助	,	在	更多的	比	一	场合	,

她不止一次想要退到一旁帮忙。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɑ:sk]

when	it	seemed	to	her	that	some	people	in	her	way	had	a	task
什么时候	它	似乎	到	她	那	一些	人们	在	她	方式	有	一个	任务

[ə'bʌv] [ðeə(r)] [p'aʊəz] ;

above	their	powers	;
多于	他们的	权力	;

当她觉得有些人挡了她的路，却做着超出他们能力范围的事情时；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌktə(r)] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] .

but	this	her	conductor	would	not	permit	.
但	这	她	导体	会	不是	允许	.

但她的指挥不允许这样做。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [in'devə] [tu:; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] , [wɪð]

And	she	endeavored	to	put	some	questions	to	him	as	they	went	along	,	with
和	她	努力	到	放	一些	问题	到	他	作为	他们	去	沿着	,	和

[stɪl] [les] [sək'ses] .

still	less	success	.
仍然	较少的	成功	.

她一路上试图向他提出一些问题，但收效甚微。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['veri] [kən'fju:zɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [wʌn] [hæz; həz] [nəʊ] ['stændəd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] .

"	The	change	is	very	confusing	,	"	she	said	;	"	one	has	no	standard	to	judge	by	.
"	这	改变	是	非常	令人困惑	,	"	她	说	;	"	一	有	不	标准	到	法官	经过	.

“这种变化令人非常困惑，”她说；“没有评判标准可循。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðə; ði] —

I	should	like	to	know	something	about	—	the	kind	of	people	—	and	the	—
我	应该	喜欢	到	知道	某物	关于	—	这	种类	的	人们	—	和	这	—

['mænə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] . "

manner	of	life	.	"
方式	的	生活	.	"

我想了解一下那里的人们，以及他们的生活方式。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] , [wɪ'ðaʊt]

"	For	a	time	,	"	he	said	,	"	you	will	have	enough	to	do	,	without
"	为了	一个	时间	,	"	他	说	,	"	你	将要	有	足够的	到	做	,	没有

['trʌb(ə)lɪŋ] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ðæt] .

troubling	yourself	about	that	.
令人不安的	你自己	关于	那	.

“有一段时间，”他说，“你会有很多事情要做，所以不必为此烦恼。”

" [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'djuːst] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

"	This	naturally	produced	an	uneasy	sensation	in	her	mind	.
"	这	自然	生产	一个	不安	感觉	在	她	头脑	.

这自然在她心中引起了不安的感觉。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] ,

"	I	suppose	,	"	she	said	,	rather	timidly	,
"	我	认为	,	"	她	说	,	相当	胆怯地	,

“我想是的，”她有些怯生生地说。

" [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] — [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɔːl] ['hev(ə)n] ? "

"	that	we	are	not	in	—	what	we	have	been	accustomed	to	call	heaven	?	"
"	那	我们	是	不是	在	—	什么	我们	有	到过	习惯	到	称呼	天堂	?	"

“难道我们不在我们通常所说的天堂里吗？”

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪtʃ] [ɪk'spresɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pleɪs]

"	That	is	a	word	,	"	he	said	,	"	which	expresses	rather	a	condition	than	a	place
"	那	是	一个	单词	,	"	他	说	,	"	哪个	表达	相当	一个	状况	比	一个	地方

. "

.	"
.	"

“那是一个词，”他说，“它表达的与其说是一个地方，不如说是一种状态。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪs] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [kən'dɪʃn] [kæn; kən] [ɪg'zɪst] .

"	But	there	must	be	a	place	—	in	which	that	condition	can	exist	.
"	但	那里	必须	是	一个	地方	—	在	哪个	那	状况	能	存在	.

但一定存在这样一个地方，让这种情况得以存在。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

"	She	had	always	been	fond	of	discussions	of	this	kind	,
"	她	有	总是	到过	喜爱	的	讨论	的	这	种类	,

她一直很喜欢这类讨论，

[ænd; ənd] [felt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['præktɪkəbl] .

and	felt	encouraged	to	find	that	they	were	still	practicable	.
和	毛毡	鼓励	到	寻找	那	他们	是	仍然	切实可行的	.

并因此受到鼓舞，因为他们发现这些方法仍然切实可行。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ðə; ði] — [ɪn'fɜːnəʊ] ; [ðæt] [ɪz] [klɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	It	cannot	be	the	—	Inferno	;	that	is	clear	,	at	least	,	"	she	added	,
"	它	不能	是	这	—	地狱	;	那	是	清除	,	在	至少	,	"	她	额外	,

“不可能是——地狱；至少这一点很明确，”她补充道。

[wɪð] [ðə; ði] ['spraɪtlinəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ; " [pə'hæps] —
with **the** **sprightliness** **which** **was** **one** **of** **her** **characteristics** **;** **"** **perhaps** **—**
和 这 活泼 哪个 曾是 一 的 她 特征 ; " 也许 —
['pɜːgət(ə)ri] ?
Purgatory **?**
炼狱 ?

她带着她特有的活泼劲儿说道："或许——炼狱？"

[sɪns] [juː; jʊ][ɪn'fɜː(r)][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] . "
since **you** **infer** **I** **have** **something** **to** **endure** **.** **"**
自从 你 推断 我 有 某物 到 忍受 . "

既然你认为我得忍受些什么。

" [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] :
" **Words** **are** **interchangeable** **,** **"** **he** **said** **:**
" 字 是 可互换 , " 他 说 :

他说："词语是可以互换的。"

" [ðæt] [miːnz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['təʊtəli]
" **that** **means** **one** **thing** **to** **one** **of** **us** **which** **to** **another** **has** **a** **totally**
" 那 方法 一 事物 到 一 的 我们 哪个 到 其他 有 一个 完全
['dɪfrənt] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .
different **signification** **.**
不同的 意义 .

"对我们中的一些人来说，这意味着一件事，但对另一些人来说，这意味着完全不同的事情。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz][əʊld] [self] [ɪn] [ðɪs] ,
" **There** **was** **something** **so** **like** **his** **old** **self** **in** **this** **,**
" 那里 曾是 某物 所以 喜欢 他的 老的 自己 在 这 ,

"这其中有很多他以前的样子，很像他自己。"

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
that **she** **laughed** **with** **an** **irresistible** **sense** **of** **amusement** **.**
那 她 笑了 和 一个 无法抗拒 感觉 的 娱乐 .

她发出了一声带着难以抗拒的愉悦的笑声。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rækjələ(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You** **were** **always** **fond** **of** **the** **oracular** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你 是 总是 喜爱 的 这 神谕 , " 她 说 .

"你一直很喜欢预言，"她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɒn]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒnz] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə]
She **was** **conscious** **that** **on** **former** **occasions** **,** **if** **he** **made** **such** **a** **speech** **to**
她 曾是 有意识的 那 在 以前的 场合 , 如果 他 制成 这样的 一个 演讲 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

她意识到，以前如果他对她说出这样一番话，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'mjuːzmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'sprest]
though **she** **would** **have** **felt** **the** **same** **amusement** **,** **she** **would** **not** **have** **expressed**
尽管 她 会 有 毛毡 这 相同的 娱乐 , 她 会 不是 有 表达
[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['fræŋkli] .
it **so** **frankly** **.**
它 所以 坦率地说 .

虽然她也会感到同样的有趣，但她不会如此坦率地表达出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ə'mɪs] .
But **he** **did** **not** **take** **it** **at** **all** **amiss** **.**
但 他 做过 不是 拿 它 在 全部 错误 .

但他并没有因此而感到不快。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [went] [ɒn][ɪn]['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] .

And	her	thoughts	went	on	in	other	directions	.
和	她	想法	去	在	在	其他	方向	.

她的思绪又飘向了其他方向。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [nɔːθ] - ['kʌntri] [dɜːdʒ] ,

She	felt	herself	saying	over	to	herself	the	words	of	the	old	north	-	country	dirge	,
她	毛毡	她自己	说	超过	到	她自己	这	字	的	这	老的	北	-	国家	挽歌	,

她感觉自己不由自主地默念着那首古老的北方挽歌的歌词。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] —

which	came	to	her	recollection	she	knew	not	how	—
哪个	来了	到	她	回忆	她	知道	不是	如何	—

她想起了这件事，但她不知道是怎么回事——

[ɪf] ['həʊzən][ænd; ənd] [ʃuːn] [ðaʊ] [geɪv] [neɪn] ,

If	hosen	and	shoon	thou	gavest	nane	,
如果	丝袜	和	舒恩	你	给予	名字	,

如果你给了nane和shoon，

[ðə; ði] [wɪn] [ʃæl; ʃəl] [prɪk] [ðiː] [ɪn'tɪl][ðə; ði] [beɪn] .

The	whins	shall	prick	thee	intil	the	bane	.
这	抱怨	将	刺	你	直到	这	祸根	.

金鸡菊会刺痛你，直到你痛不欲生。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [ɪz] [ðæt] [truː] ?

When	she	saw	that	her	companion	heard	her	,	she	asked	,	"	Is	that	true	?
什么时候	她	锯	那	她	伴侣	听到	她	,	她	问	,	"	是	那	真的	?

她见同伴听见了，便问道："这是真的吗？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	shook	his	head	a	little	.
"	他	摇晃	他的	头	一个	小的	.

他轻轻摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][ai] [niːd] ['hɑːdli] [tel] [juː; jʊ] .

"	It	is	too	matter	of	fact	,	"	he	said	,	"	as	I	need	hardly	tell	you	.
"	它	是	也	事情	的	事实	,	"	他	说	,	"	作为	我	需要	几乎	告诉	你	.

"这太平常了，"他说，"我几乎无需赘述。"

['həʊzən][ænd; ənd] [ʃuːn] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

Hosen	and	shoon	are	good	,	but	they	do	not	always	sufficiently	indicate	the
丝袜	和	舒恩	是	好的	,	但	他们	做	不是	总是	足够	表明	这

[steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

state	of	the	heart	.
状态	的	这	心	.

心和气都不错，但它们并不总是能充分反映心脏状况。

" ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Lady	Mary	had	a	consciousness	,	which	was	pleasant	to	her	,
"	女士	玛丽	有	一个	意识	,	哪个	曾是	令人愉快的	到	她	,

玛丽小姐有一种令她感到愉悦的意识。

[ðæt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['həʊzən][ænd; ənd] [ʃuːn] [went] ,

that	so	far	as	the	hosen	and	shoon	went	,
那	所以	远的	作为	这	丝袜	和	舒恩	去	,

就hosen和shoon而言，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈbʌndənt] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prik] [ɒv; əv] ['eni] [rəʊd] ,

she	had	abundant	means	of	preparing	herself	for	the	pricks	of	any	road	,
她	有	丰富	方法	的	准备	她自己	为了	这	刺痛	的	任何	路	,

[haʊˈevə(r)] [rʌf] ;

however	rough	;
然而	粗糙的	;

她有充足的准备来应对任何道路，无论多么崎岖坎坷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

but	she	had	no	time	to	indulge	this	pleasing	reflection	,
但	她	有	不	时间	到	放纵	这	令人愉悦	反射	,

但她没有时间沉浸在这种令人愉悦的遐想中。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [ˌɪntrəˈdjuːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l]

for	she	was	shortly	introduced	into	a	great	building	,	full	of	innumerable
为了	她	曾是	不久	介绍	进入	一个	伟大的	建筑	,	满的	的	无数

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

不久之后，她被带进了一座宏伟的建筑，里面有无数的房间。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

in	one	of	which	her	companion	left	her	.
在	一	的	哪个	她	伴侣	左边	她	.

其中一次，她的同伴离开了她。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

The	door	opened	,	and	she	felt	herself	free	to	come	out	.
这	门	打开	,	和	她	毛毡	她自己	自由的	到	来	出去	.

门开了，她感到自由了，可以走了出去。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [pɑːst] [ðeə(r)] , [ɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə]

How	long	she	had	been	there	,	or	what	passed	there	,	is	not	for	any	one	to
如何	长的	她	有	到过	那里	,	或者	什么	通过了	那里	,	是	不是	为了	任何	一	到

[seɪ] .

say	.
说	.

她在那里待了多久，或者那里发生了什么，没有人知道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['tɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑːtɪŋ] — [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːdz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] — [wɪð] [æn; ən]

She	came	out	tingling	and	smarting	—	if	such	words	can	be	used	—	with	an
她	来了	出去	刺痛感	和	刺痛	—	如果	这样的	字	能	是	用过的	—	和	一个

[ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

intolerable	recollection	of	the	last	act	of	her	life	.
无法容忍	回忆	的	这	最后的	行为	的	她	生活	.

她出来时浑身刺痛——如果可以用这些词来形容的话——脑海中不断浮现出她生命中最后那件事的痛苦回忆。

[səʊ][ɪnˈtɒlərəb(ə)l][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] ,

So	intolerable	was	it	that	all	that	had	gone	before	,
所以	无法容忍	曾是	它	那	全部	那	有	已消失	前	,

之前发生的一切都令人难以忍受，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['raiziŋ] [ʌp][ɒv; əv][əʊld]['erə(r)z][ænd; ənd] ['vɪʒnz] [lɒŋ] [ded] ,

and	all	the	risings	up	of	old	errors	and	visions	long	dead	,
和	全部	这	上升	向上	的	老的	错误	和	愿景	长的	死的	,

以及所有早已消逝的旧错误和幻象的复苏，

[wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kiːn] [prɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

were	forgotten	in	the	sharp	and	keen	prick	of	this	,
是	被遗忘的	在	这	锋利的	和	敏锐的	刺	的	这	,

在这次尖锐刺痛中，一切都被遗忘了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [dʌn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] .

which	was	not	over	and	done	like	the	rest	.
哪个	曾是	不是	超过	和	完毕	喜欢	这	休息	.

这件事不像其他事情那样已经结束了。

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌdʒ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt]

No	one	had	accused	her	,	or	brought	before	her	judge	the	things	that
不	一	有	被告	她	,	或者	带来	前	她	法官	这	事物	那

[wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

were	against	her	.
是	反对	她	.

没有人指控她，也没有人向法官呈上对她不利的指控。

[ʃiː; ʃi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , — [ʃiː; ʃi] , [huːz] ['meməri] [dɪd] [nɒt] [speə(r)]

She	it	was	who	had	done	it	all	,	—	she	,	whose	memory	did	not	spare
她	它	曾是	WHO	有	完毕	它	全部	,	—	她	,	谁	记忆	做过	不是	空闲的

[hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [fɔːlt] ,

her	one	fault	,
她	一	过错	,

这一切都是她做的——她，记忆中没有放过她的任何过错。

[huː] [rɪ'membəd] ['evriθɪŋ] .

who	remembered	everything	.
WHO	记得	一切	.

他记得一切。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːst] [frɪ'vɒləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] ,

But	when	she	came	to	that	last	frivolity	of	her	old	age	,
但	什么时候	她	来了	到	那	最后的	轻浮	的	她	老的	年龄	,

但当她到了晚年最后一次寻欢作乐的时候，

[ænd; ənd] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

and	saw	for	the	first	time	how	she	had	played	with	the	future	of	the
和	锯	为了	这	第一的	时间	如何	她	有	玩	和	这	未来	的	这

[tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] ,

child	whom	she	had	brought	up	,
孩子	谁	她	有	带来	向上	,

她第一次意识到，自己是如何玩弄自己一手养大的孩子的未来。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɑːdɪst] [feɪt] , — [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɒli] , [fɔː(r); fə(r)]

and	abandoned	to	the	hardest	fate	,	—	for	nothing	,	for	folly	,	for
和	弃	到	这	最难	命运	,	—	为了	没有什么	,	为了	蠢事	,	为了

[ə; eɪ] [dʒest] ,

a	jest	,
一个	笑话	,

并被抛弃，遭受最悲惨的命运——仅仅因为一无所有，因为愚蠢，因为一个玩笑。

— [ðə; ðɪ] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ]

—	the	horror	and	bitterness	of	the	thought	filled	her	mind	to	overflowing
—	这	恐怖	和	苦味	的	这	想法	已填	她	头脑	到	溢出

.

:

.

——这种想法带来的恐惧和痛苦几乎要将她的脑海淹没。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔːθ] ,

In	the	first	anguish	of	that	recollection	she	had	to	go	forth	,
在	这	第一的	痛苦	的	那	回忆	她	有	到	去	前进	,

回忆起那段往事，她最初感到一阵痛苦，但她不得不继续前行。

[rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

receiving	no	word	of	comfort	in	respect	to	it	,
接收	不	单词	的	舒适	在	尊重	到	它	,

没有收到任何安慰的话语。

['miːtɪŋ] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

meeting	only	with	a	look	of	sadness	and	compassion	,	which	went	to	her
会议	仅有的	和	一个	看	的	悲伤	和	同情	,	哪个	去	到	她

['veri] [hɑːt] .

very	heart	.
非常	心	.

只见他脸上满是悲伤和怜悯，这深深触动了她的心。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] ['eni] ['aʊtwəd]

She	came	forth	as	if	she	had	been	driven	away	,	but	not	by	any	outward
她	来了	前进	作为	如果	她	有	到过	驱动	离开	,	但	不是	经过	任何	向外

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

她走出来的样子好像是被某种力量驱赶着离开的，但并非受到任何外在因素的影响。

[baɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪzrəbl] [sen'seiʃən] .

by	the	force	of	her	own	miserable	sensations	.
经过	这	力量	的	她	自己的	悲惨的	感觉	.

被她自身痛苦的感受所驱使。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ] —

"	I	will	write	,	"	she	said	to	herself	,	"	and	tell	them	;	I	will	go	—
"	我	将要	写	,	"	她	说	到	她自己	,	"	和	告诉	他们	;	我	将要	去	—

“我会写信告诉他们，”她对自己说，“我会去——”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [gəʊ] [nɔː(r)] [raɪt] ,

"	And	then	she	stopped	short	,	remembering	that	she	could	neither	go	nor	write	,
"	和	然后	她	停止	短的	,	记住	那	她	可以	两者都不	去	也不	写	,

“然后她突然停住了，想起自己既不能去也不能写信。”

— [ðæt] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

—	that	all	communication	with	the	world	she	had	left	was	closed	.
—	那	全部	沟通	和	这	世界	她	有	左边	曾是	关闭	.

——她与她所离开的世界的所有联系都已中断。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kləʊzd] ?

Was	it	all	closed	?
曾是	它	全部	关闭	?

全部都关门了吗?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðəʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ?

Was	there	no	way	in	which	a	message	could	reach	those	who	remained	behind	?
曾是	那里	不	方式	在	哪个	一个	信息	可以	抵达	那些	WHO	剩余	在后面	?

难道就没有办法把消息传达给那些留守的人吗?

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm] ['pɪtiəsli] .

She	caught	the	first	passer	-	by	whom	she	passed	,	and	addressed	him	piteously	.
她	捕捉	这	第一的	过路人	-	经过	谁	她	通过了	,	和	已解决	他	可怜地	.

她拦住遇到的第一个路人，可怜兮兮地对他说话。

" [əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [lɒŋgə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][aɪ] , — ['kænɒt] [wʌn] [send] [ə; eɪ]

"	Oh	,	tell	me	,	—	you	have	been	longer	here	than	I	,	—	cannot	one	send	a
"	哦	,	告诉	我	,	—	你	有	到过	更长	这里	比	我	,	—	不能	一	发送	一个

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

“哦，告诉我吧——你在这里的时间比我长——难道不能寄封信吗？”

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ? "

a	message	,	if	it	were	only	a	single	word	?	"
一个	信息	,	如果	它	是	仅有的	一个	单身的	单词	?	"

如果信息只有一个词，那它又是什么呢?

" [weə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] , ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ;

"	Where	?	"	he	said	,	stopping	and	listening	;
"	在哪里	?	"	他	说	,	停止	和	聆听	;

“在哪儿？”他停下来侧耳倾听，问道；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪk'spiːdiənt] [maɪt]

so	that	it	began	to	seem	possible	to	her	that	some	such	expedient	might
所以	那	它	开始	到	似乎	可能的	到	她	那	一些	这样的	权宜	可能

[stɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

still	be	within	her	reach	.
仍然	是	之内	她	抵达	.

因此，她开始觉得或许还有某种权宜之计是她能够实现的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	to	England	,	"	she	said	,
"	它	是	到	英格兰	,	"	她	说	,

“是去英国，”她说。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

thinking	he	meant	to	ask	as	to	which	quarter	of	the	world	.
思维	他	意思是	到	问	作为	到	哪个	四分之一	的	这	世界	.

以为他想问的是世界的哪个角落。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

"	Ah	,	"	he	said	,	shaking	his	head	,	"	I	fear	that	it	is	impossible	.	"
"	啊	,	"	他	说	,	摇晃	他的	头	,	"	我	害怕	那	它	是	不可能的	.	"

“啊，”他摇着头说，“恐怕不可能。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][set] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] , [wɪtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][mɪə(r)] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] , [wɪð] [nəʊ]

"	But	it	is	to	set	something	right	,	which	out	of	mere	inadvertence	,	with	no
"	但	它	是	到	放	某物	正确的	,	哪个	出去	的	仅仅	无意	,	和	不

[ɪl] ['miːnɪŋ] ,

ill	meaning	,
患病的	意义	,

“但这是为了纠正一些纯属无意、并无恶意的事情，

" — [nəʊ] , [nəʊ] ([ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self]) , [nəʊ] [ɪl] - ['miːnɪŋ] — [nʌn] !

"	—	No	,	no	(	she	repeated	to	herself	)	,	no	ill	-	meaning	—	none	!
"	—	不	,	不	(	她	重复	到	她自己	)	,	不	患病的	-	意义	—	没有任何	!

“——不，不（她对自己重复道），没有恶意——一点也没有！

" [əʊ] [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] !

"	Oh	sir	,	for	charity	!
"	哦	先生	,	为了	慈善机构	!

“哦，先生，为了慈善！”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] .

tell	me	how	I	can	find	a	way	.
告诉	我	如何	我	能	寻找	一个	方式	.

告诉我该如何找到出路。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] — [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [weɪ] .

There	must	—	there	must	be	some	way	.
那里	必须	—	那里	必须	是	一些	方式	.

一定——一定有办法的。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .

"	He	was	greatly	moved	by	the	sight	of	her	distress	.
"	他	曾是	非常	已搬	经过	这	视线	的	她	痛苦	.

“看到她痛苦的样子，他深受感动。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] .

"	I	am	but	a	stranger	here	,	"	he	said	;	"	I	may	be	wrong	.
"	我	是	但	一个	陌生人	这里	,	"	他	说	;	"	我	可能	是	错误的	.

“我只是个陌生人，”他说；“我可能错了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['betə(r)] ;

There	are	others	who	can	tell	you	better	;
那里	是	其他的	WHO	能	告诉	你	更好的	;

还有其他人能告诉你得更清楚；

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] — " [məʊst] [ɒv; əv] [jʊː 'es] [wʊd] [biː; bi] [səʊ]

but	"	—	and	he	shook	his	head	sadly	—	"	most	of	us	would	be	so
但	"	—	和	他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	—	"	最多	的	我们	会	是	所以

['θæŋkfl] , [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ,

thankful	,	if	we	could	,
感恩	,	如果	我们	可以	,

但是——”他悲伤地摇了摇头——“如果我们能做到的话，我们大多数人都会非常感激的。”

[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , [tuː; tə] [ðəʊz] [wiː; wi] [hæv; həv]

to	send	a	word	,	if	it	were	only	a	single	word	,	to	those	we	have
到	发送	一个	单词	,	如果	它	是	仅有的	一个	单身的	单词	,	到	那些	我们	有

[left] [bɪ'haɪnd] ,

left	behind	,
左边	在后面	,

哪怕只能说一句话，也要向我们留下的亲人传递一个信息。

[ðæt] [aɪ] [fɪə(r)] , [aɪ] [fɪə(r)] — "

that	I	fear	,	I	fear	—	"
那	我	害怕	,	我	害怕	—	"

我所害怕的，我所害怕的——

" [ɑː] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['meəri] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tendənəs] ;

"	Ah	!	"	cried	Lady	Mary	,	"	but	that	would	be	only	for	the	tenderness	;
"	啊	!	"	哭	女士	玛丽	,	"	但	那	会	是	仅有的	为了	这	压痛	;

“啊！”玛丽夫人喊道，“但那只是出于温柔而已；

[ˌweər'æz] [ðɪs] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] ,

whereas	this	is	for	justice	and	for	pity	,
然而	这	是	为了	正义	和	为了	遗憾	,

这是为了伸张正义，也是为了表达怜悯。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] . "

and	to	do	away	with	a	great	wrong	which	I	did	before	I	came	here	.	"
和	到	做	离开	和	一个	伟大的	错误的	哪个	我	做过	前	我	来了	这里	.	"

并要弥补我来这里之前犯下的一个大错。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	am	very	sorry	for	you	,	"	he	said	;
"	我	是	非常	对不起	为了	你	,	"	他	说	;

“我非常同情你，”他说；

[bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

but	shook	his	head	once	more	as	he	went	away	.
但	摇晃	他的	头	一次	更多的	作为	他	去	离开	.

但他离开时又摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] [nekst] [taɪm] ,

She	was	more	careful	next	time	,
她	曾是	更多的	小心	下一个	时间	,

她下次会更加小心。

[ænd; ənd] [tʃəʊz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

and	chose	one	who	had	the	look	of	much	experience	and	knowledge	of
和	选择	一	WHO	有	这	看	的	很多	经验	和	知识	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

于是选择了一位看起来经验丰富、对当地情况非常了解的人。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈgreɪvli] , [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [jes] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn]

He	listened	to	her	very	gravely	,	and	answered	yes	,	that	he	was	one
他	听着	到	她	非常	严重地	,	和	回答	是的	,	那	他	曾是	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] ,

of	the	officers	,
的	这	警官	,

他神情严肃地听着，然后回答说，是的，他就是其中一名军官。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm]

and	could	tell	her	whatever	she	wanted	to	know	;	but	when	she	told	him
和	可以	告诉	她	任何	她	通缉	到	知道	;	但	什么时候	她	讲述	他

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] ,

what	she	wanted	,
什么	她	通缉	,

他可以告诉她她想知道的一切；但当她告诉他她想知道什么时，

[hiː; hi] [tuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	too	shook	his	head	.
他	也	摇晃	他的	头	.

他也摇了摇头。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	say	it	cannot	be	done	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	说	它	不能	是	完毕	,	"	他	说	.

“我并没有说这不可能做到，”他说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [səkˈsesf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈveri] [fjuː] .

"	There	are	some	cases	in	which	it	has	been	successful	,	but	very	few	.
"	那里	是	一些	案例	在	哪个	它	有	到过	成功的	,	但	非常	很少	.

“有些情况下这种方法是成功的，但非常少。”

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈɒf(ə)n] [biːn] [əˈtemptɪd] .

It	has	often	been	attempted	.
它	有	经常	到过	尝试过	.

人们曾多次尝试过。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɔː] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	is	no	law	against	it	.
那里	是	不	法律	反对	它	.

这样做并不违法。

[ðəʊz] [huː] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [rɪsk] .

Those	who	do	it	do	it	at	their	own	risk	.
那些	WHO	做	它	做	它	在	他们的	自己的	风险	.

这样做的人要自行承担风险。

[ðeɪ] ['sʌfə(r)] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [feɪl] . "

They	suffer	much	,	and	almost	always	they	fail	.	"
他们	遭受	很多	,	和	几乎	总是	他们	失败	.	"

他们遭受了很多苦难，而且几乎总是失败。

" [nəʊ] , [əʊ][nəʊ] !

"	No	,	oh	no	!
"	不	,	哦	不	!

“不，哦不！”

[juː; jʊ] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [səkˈsiːdɪd] .

You	said	there	were	some	who	succeeded	.
你	说	那里	是	一些	WHO	成功了	.

你说过有些人成功了。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][ai] . [ai] [wɪl] [gɪv] — ['eniθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [ai]

No	one	can	be	more	anxious	than	I	.	I	will	give	—	anything	—	everything	I
不	一	能	是	更多的	焦虑的	比	我	.	我	将要	给	—	任何事物	—	一切	我

[hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

have	in	the	world	!
有	在	这	世界	!

没有人比我更焦虑。我愿意付出——一切——我拥有的一切！

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪv] [ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]

"	He	gave	her	a	smile	,	which	was	very	grave	nevertheless	,	and	full	of
"	他	给予	她	一个	微笑	,	哪个	曾是	非常	严重	尽管如此	,	和	满的	的

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

他给了她一个微笑，但那微笑却很严肃，充满了怜悯。

" [juː; jʊ] [fə'get] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

"	You	forget	,	"	he	said	,	"	that	you	have	nothing	to	give	;	and	if	you
"	你	忘记	,	"	他	说	,	"	那	你	有	没有什么	到	给	;	和	如果	你

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“你忘了，”他说，“你一无所有；就算你有，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['vælјuː] .

that	there	is	no	one	here	to	whom	it	would	be	of	any	value	.
那	那里	是	不	一	这里	到	谁	它	会	是	的	任何	价值	.

这里没有人会需要它。

" [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][əʊld][ænd; ənd] [wiːk] , [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	Though	she	was	no	longer	old	and	weak	,	yet	she	was	still	a	woman	,
"	尽管	她	曾是	不	更长	老的	和	虚弱的	,	然而	她	曾是	仍然	一个	女士	,

“虽然她不再年老体弱，但她仍然是个女人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [wiːp] , [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l]['feɪljə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒntrə'raɪəti] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ;

and	she	began	to	weep	,	in	the	terrible	failure	and	contrariety	of	all	things	;
和	她	开始	到	哭泣	,	在	这	糟糕的	失败	和	相反性	的	全部	事物	;

她开始哭泣，为万事万物的可怕失败和反常而哭泣；

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [jiːld] .

but	yet	she	would	not	yield	.
但	然而	她	会	不是	屈服	.

但她却不肯屈服。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][hɪə(r)] [huː] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

She	cried	:	"	There	must	be	some	one	here	who	would	do	it	for	love	.
她	哭	:	"	那里	必须	是	一些	一	这里	WHO	会	做	它	为了	爱	.

她哭着说：“这里一定有人会为了爱而这样做。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd]['piːp(ə)l] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][taɪm] .

I	have	had	people	who	loved	me	in	my	time	.
我	有	有	人们	WHO	喜爱	我	在	我的	时间	.

我曾拥有过爱我的人。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][hɪə(r)] [huː] [hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .

I	must	have	some	here	who	have	not	forgotten	me	.
我	必须	有	一些	这里	WHO	有	不是	被遗忘的	我	.

这里肯定还有一些人没有忘记我。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

I	know	what	you	would	say	.
我	知道	什么	你	会	说	.

我知道你会说什么。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ai] [fə'gɒt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ?

I	lived	so	long	I	forgot	them	all	,	and	why	should	they	remember	me	?
我	居住地	所以	长的	我	忘了	他们	全部	,	和	为什么	应该	他们	记住	我	?

我活了太久，把他们都忘了，他们又何必记得我呢?

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

"	Here	she	was	touched	on	the	arm	,	and	looking	round	,
"	这里	她	曾是	感动	在	这	手臂	,	和	寻找	圆形的	,

“这时，有人碰了碰她的胳膊，她环顾四周，

[sɔː] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

saw	close	to	her	the	face	of	one	whom	,	it	was	very	true	,	she	had
锯	关闭	到	她	这	脸	的	一	谁	,	它	曾是	非常	真的	,	她	有

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

她看到近处有一张脸，那是她确实已经忘记的人的脸。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪm][bʌt; bət] ['dɪmli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət][hɪm] .

She	remembered	him	but	dimly	after	she	had	looked	long	at	him	.
她	记得	他	但	依稀	后	她	有	看起来	长的	在	他	.

她盯着他看了很久之后，才隐约记得他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [griːvd] [lʊks] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

A	little	group	had	gathered	about	her	,	with	grieved	looks	,	to	see	her
一个	小的	团体	有	聚集	关于	她	,	和	伤心	看起来	,	到	看	她

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

一小群人围在她身边，神情悲伤，想看看她有多难过。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['spəʊksmən] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

He	who	had	touched	her	was	the	spokesman	of	them	all	.
他	WHO	有	感动	她	曾是	这	发言人	的	他们	全部	.

碰过她的那个人成了他们所有人的代言人。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai] [wʊd] [nɒt][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

"	There	is	nothing	I	would	not	do	,	"	he	said	,	"	for	you	and	for	love	.
"	那里	是	没有什么	我	会	不是	做	,	"	他	说	,	"	为了	你	和	为了	爱	.

“为了你，为了爱，我什么都愿意做，”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [saɪd] , [səˈraʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

"	And	then	they	all	sighed	,	surrounding	her	,	and	added	,	"	But	it	is
"	和	然后	他们	全部	叹了口气	,	周围	她	,	和	额外	,	"	但	它	是

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] — [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !

impossible	—	impossible	!
不可能的	—	不可能的	!

“然后他们都叹了口气，围着她，补充道：‘但这不可能——不可能！’”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈrekəgnaɪzɪŋ] [baɪ] [dɪˈgriːz] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

"	She	stood	and	gazed	at	them	,	recognizing	by	degrees	faces	that	she	knew	,
"	她	站立	和	凝视	在	他们	,	识别	经过	学位	面孔	那	她	知道	,

她站着凝视着他们，渐渐认出了那些她认识的面孔。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ˈhjuːmən] [səʊlz]

and	seeing	in	all	that	look	of	grief	and	sympathy	which	makes	all	human	souls
和	看到	在	全部	那	看	的	悲伤	和	同情	哪个	制作	全部	人类	灵魂

['brʌðəz] .

brothers	.
兄弟	.

在所有人的眼神中，都流露出悲伤和同情，这使得所有人类灵魂都成为兄弟。

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

Impossible	was	not	a	word	that	had	been	often	said	to	be	in	her	life	;
不可能的	曾是	不是	一个	单词	那	有	到过	经常	说	到	是	在	她	生活	;

在她生命中，“不可能”这个词并不常被提及；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,

and	to	come	out	of	a	world	in	which	everything	could	be	changed	,
和	到	来	出去	的	一个	世界	在	哪个	一切	可以	是	已更改	,

并且要走出一个一切都可能改变的世界，

[ˈevriθɪŋ] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

everything	communicated	in	the	twinkling	of	an	eye	,
一切	沟通	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

一切都在一瞬间传递完毕。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [ded] [blæŋk] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [θruː] [wɪtʃ] [nɒt]

and	find	a	dead	blank	before	her	and	around	her	,	through	which	not
和	寻找	一个	死的	空白的	前	她	和	大约	她	,	通过	哪个	不是

[ə; eɪ] [wɜːd] [kʊd; kəd][gəʊ] ,

a	word	could	go	,
一个	单词	可以	去	,

她发现自己面前和周围一片死寂，一句话也说不出来。

[wɒz; wəz][mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪn] [wɜːdz] .

was	more	terrible	than	can	be	said	in	words	.
曾是	更多的	糟糕的	比	能	是	说	在	字	.

简直惨绝人寰，难以言表。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [əˈpɒn][ðem; ðəm] , [wɪð] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [wɪtʃ] [gəʊz][tuː; tə]

She	looked	piteously	upon	them	,	with	that	anguish	of	helplessness	which	goes	to
她	看起来	可怜地	之上	他们	,	和	那	痛苦	的	无助	哪个	去	到

['evri] [hɑːt] ,

every	heart	,
每一个	心	,

她怜悯地看着他们，眼中充满了每个人心中都会有的那种无助的痛苦。

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [wɒt] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ?

and	cried	,	"	What	is	impossible	?
和	哭	,	"	什么	是	不可能的	?

然后喊道：“有什么不可能的事呢？”

[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [wɜːd] — ['əʊnli] [ə; eɪ] [wɜːd] — [tuː; tə] [set] [raɪt] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ?

To	send	a	word	—	only	a	word	—	to	set	right	what	is	wrong	?
到	发送	一个	单词	—	仅有的	一个	单词	—	到	放	正确的	什么	是	错误的	?

仅仅用一句话——仅仅一句话——来纠正错误?

[əʊ] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

Oh	,	I	understand	,	"	she	said	,	lifting	up	her	hands	.
哦	,	我	理解	,	"	她	说	,	举重	向上	她	双手	.

“哦，我明白了，”她说着，举起了双手。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [tuː; tə] [send] ['mesɪʤɪz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ;

"	I	understand	that	to	send	messages	of	comfort	must	not	be	;
"	我	理解	那	到	发送	消息	的	舒适	必须	不是	是	;

“我明白发送慰问信息不应该是;

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['aʊə(r)] [taɪm] ,

that	the	people	who	love	you	must	bear	it	,	as	we	all	have	done	in	our	time	,
那	这	人们	WHO	爱	你	必须	熊	它	,	作为	我们	全部	有	完毕	在	我们的	时间	,

爱你的人必须承受这一切，就像我们所有人一生中都曾经历过的那样。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	trust	to	God	for	consolation	.
和	相信	到	上帝	为了	安慰	.

并向上帝寻求安慰。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [rɒŋ] !

But	I	have	done	a	wrong	!
但	我	有	完毕	一个	错误的	!

但我做错了!

[əʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frendz] .

Oh	,	listen	,	listen	to	me	,	my	friends	.
哦	,	听	,	听	到	我	,	我的	朋友们	.

哦，朋友们，听我说。

[aɪ] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

I	have	left	a	child	,	a	young	creature	,	unprovided	for	—	without	any	one	to	help	her	.
我	有	左边	一个	孩子	,	一个	年轻的	生物	,	未提供	为了	—	没有	任何	一	到	帮助	她	.

我留下了一个孩子，一个幼小的生命，无人照料——没有人帮助她。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ðæt] [biː; bi] ?

And	must	that	be	?
和	必须	那	是	?

难道非得如此吗?

[mʌst; məst] [ʃiː; ʃi] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'evə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [miːnz] ,

Must	she	bear	it	,	and	I	bear	it	,	forever	,	and	no	means	,
必须	她	熊	它	,	和	我	熊	它	,	永远	,	和	不	方法	,

她必须承受这一切，我也必须承受这一切，永远如此，没有任何办法。

[nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ?

no	way	of	setting	it	right	?
不	方式	的	环境	它	正确的	?

没有办法纠正它吗?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Listen to me !
听 到 我 !

听我说!

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] , — [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,
I was there last night , — in the middle of the night I was still there ,
我 曾是 那里 最后的 夜晚 , — 在 这 中间 的 这 夜晚 我 曾是 仍然 那里 ,

我昨晚在那里——半夜我还在那里。

— [ænd; ənd][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
— and here this morning .
— 和 这里 这 早晨 .

——今天早上也在这里。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] — ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪ] ; [ænd; ənd] [tuː] [wɜːdz] [wʊd]
So it must be easy to come — only a short way ; and two words would
所以 它 必须 是 简单的 到 来 — 仅有的 一个 短的 方式 ; 和 二 字 会
[biː; bi] [ɪ'nʌf] ,
be enough ,
是 足够的 ,

所以来这里一定很容易——路程很短；两句话就足够了。

— ['əʊnli] [tuː] [wɜːdz] !
— only two words !
— 仅有的 二 字 !

—只有两个字!

" [ðeɪ] ['gæðəd] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" They gathered closer and closer round her , full of compassion .
" 他们 聚集 更近 和 更近 圆形的 她 , 满的 的 同情 .

“他们满怀怜悯地围拢在她身边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] , " [ðeɪ] [sed] , " [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][gəʊ] .
" It is easy to come , " they said , " but not to go .
" 它 是 简单的 到 来 , " 他们 说 , " 但 不是 到 去 .

“来很容易，”他们说，“但走却很难。”

" [ænd; ənd][wʌn] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][fər'evə(r)] ; ['kʌmfət] [jɔː'self] .
" And one added , " It will not be forever ; comfort yourself .
" 和 一 额外 , " 它 将要 不是 是 永远 ; 舒适 你自己 .

还有人补充说：“这不会永远持续下去；请安慰自己。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] ,
When she comes here , or to a better place ,
什么时候 她 来 这里 , 或者 到 一个 更好的 地方 ,

当她来到这里，或者去往一个更好的地方时，

[ðæt] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][deɪ] .
that will seem to you only as a day .
那 将要 似乎 到 你 仅有的 作为 一个 天 .

对你来说，那只会是短短一天。

" [bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['meəri] ,
" But to her , " cried Lady Mary ,
" 但 到 她 , " 哭 女士 玛丽 ,

“但是对她来说，”玛丽夫人喊道，

— " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [j'iəz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;
— " to her it will be long years — it will be trouble and sorrow ;
— " 到 她 它 将要 是 长的 年 — 它 将要 是 麻烦 和 悲哀 ;

“对她来说，这将是漫长的岁月——这将是苦难和悲伤；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ai] [tʊk] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] ,

and	she	will	think	I	took	no	thought	for	her	;	and	she	will	be	right	,
和	她	将要	思考	我	采取	不	想法	为了	她	;	和	她	将要	是	正确的	,

她会觉得我根本没把她放在心上；而她猜对了。

" [ðə; ði] ['penɪtənt] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][kraɪ] .

"	the	penitent	said	with	a	great	and	bitter	cry	.
"	这	忏悔者	说	和	一个	伟大的	和	苦的	哭	.

“忏悔者发出了一声凄厉的哭喊。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ,

It	was	so	terrible	that	they	were	all	silent	,	and	said	not	a	word	,
它	曾是	所以	糟糕的	那	他们	是	全部	沉默的	,	和	说	不是	一个	单词	,

情况太可怕了，他们都沉默不语，一句话也没说。

— [ɪk'sept] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

—	except	the	man	who	had	loved	her	,	who	put	his	hand	upon	her	arm	,
—	除了	这	男人	WHO	有	喜爱	她	,	WHO	放	他的	手	之上	她	手臂	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

——除了那个爱过她的男人，他把手放在她的胳膊上，说：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [pəːdʒ] [ˌjuː 'es] ,

"	We	are	here	for	that	;	this	is	the	fire	that	purges	us	,
"	我们	是	这里	为了	那	;	这	是	这	火	那	清洗	我们	,

我们来到这里就是为了这个；这是一场净化我们的烈火。

— [tuː; tə] [siː] [æt; ət][lɑːst] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['æspekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

—	to	see	at	last	what	we	have	done	,	and	the	true	aspect	of	it	,
—	到	看	在	最后的	什么	我们	有	完毕	,	和	这	真的	方面	的	它	,

——最终看清我们所做的事情，以及它的真实面貌，

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['kruːəl] [rɒŋ] , [jet] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

and	to	know	the	cruel	wrong	,	yet	never	be	able	to	make	amends	.
和	到	知道	这	残忍的	错误的	,	然而	绝不	是	有能力的	到	制作	修改	.

明知是残酷的罪行，却永远无法弥补。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðen] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ɔːl] ['lɔːfl]

"	She	remembered	then	that	this	was	a	man	who	had	neglected	all	lawful
"	她	记得	然后	那	这	曾是	一个	男人	WHO	有	被忽视的	全部	合法的

[ə'fekʃən] ,

affections	,
情感	,

她那时才想起，这个人曾抛弃了所有合法的感情。

[ænd; ənd]['brəʊkən][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['trʌstɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ;

and	broken	the	hearts	of	those	who	trusted	him	for	her	sake	;
和	破碎的	这	心	的	那些	WHO	可信	他	为了	她	清酒	;

为了她，他伤透了那些信任他的人的心；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɜːd(ə)n][ɪn] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .

and	for	a	moment	she	forgot	her	own	burden	in	sorrow	for	his	.
和	为了	一个	片刻	她	忘了	她	自己的	负担	在	悲哀	为了	他的	.

她一时忘记了自己的重担，为他的遭遇感到悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [keɪm]

It	was	now	that	he	who	had	called	himself	one	of	the	officers	came
它	曾是	现在	那	他	WHO	有	称为	他自己	一	的	这	警官	来了

['fɔːwəd] [ə'gen] ;

forward	again	;
向前	再次	;

这时，那个自称是军官的人再次走了出来；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

for	the	little	crowd	had	gathered	round	her	so	closely	that	he	had
为了	这	小的	人群	有	聚集	圆形的	她	所以	密切	那	他	有

[biːn] [ʃʌt] [aʊt] .

been	shut	out	.
到过	关闭	出去	.

因为围观的人太多，把他完全挡在了外面。

[hiː; hi] [sed] , " [nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] .

He	said	,	"	No	one	can	carry	your	message	for	you	;	that	is	not	permitted	.
他	说	,	"	不	一	能	携带	你的	信息	为了	你	;	那	是	不是	允许	.

他说："没有人可以替你传达你的信息；这是不允许的。"

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

But	there	is	still	a	possibility	.
但	那里	是	仍然	一个	可能性	.

但仍然存在这种可能性。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [jɔː'self] .

You	may	have	permission	to	go	yourself	.
你	可能	有	允许	到	去	你自己	.

你或许可以自行前往。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .

Such	things	have	been	done	,	though	they	have	not	often	been	successful	.
这样的	事物	有	到过	完毕	,	尽管	他们	有	不是	经常	到过	成功的	.

虽然这种做法并非总是奏效，但往往并不成功。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] —

But	if	you	will	—
但	如果	你	将要	—

但如果你愿意的话——

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvə] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ;

"	She	shivered	when	she	heard	him	;
"	她	瑟瑟发抖	什么时候	她	听到	他	;

她听到他的话，不禁打了个寒颤；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][gəʊ] ,

and	it	became	apparent	to	her	why	no	one	could	be	found	to	go	,
和	它	成为	明显	到	她	为什么	不	一	可以	是	成立	到	去	,

她这才明白为什么找不到人去。

— [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [step] ,

—	for	all	her	nature	revolted	from	that	step	,
—	为了	全部	她	自然	反抗	从	那	步	,

尽管她天性厌恶这一举动，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt]

which	it	was	evident	must	be	the	most	terrible	which	could	be	thought
哪个	它	曾是	明显	必须	是	这	最多	糟糕的	哪个	可以	是	想法

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

显然，这一定是人们所能想象到的最可怕的事情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['trʌbld] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət]

She	looked	at	him	with	troubled	,	beseeching	eyes	,	and	the	rest	all	looked	at
她	看起来	在	他	和	麻烦	,	恳求	眼睛	,	和	这	休息	全部	看起来	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她用忧虑而恳求的眼神望着他，其他人也都看向她。

['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .

pitying	and	trying	to	soothe	her	.
怜悯	和	尝试	到	舒缓	她	.

怜悯她，并试图安慰她。

" [pə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [kɔːz] .

"	Permission	will	not	be	refused	,	"	he	said	,	"	for	a	worthy	cause	.
"	允许	将要	不是	是	拒绝	,	"	他	说	,	"	为了	一个	值得	原因	.

“对于正当的事业，我们不会拒绝批准，”他说。

" [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɔːl] [spəʊk] [tə'geðə(r)] , [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Upon	which	the	others	all	spoke	together	,	entreating	her	.
"	之上	哪个	这	其他的	全部	辐	一起	,	恳求	她	.

于是其他人一起开口，恳求她。

" [ɔːl'redi] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] .

"	Already	,	"	they	cried	,	"	they	have	forgotten	you	living	.
"	已经	,	"	他们	哭	,	"	他们	有	被遗忘的	你	活的	.

“他们已经忘记你还活着了，”他们哭喊道。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn] [huː] [ɪz] [ded] .

You	are	to	them	one	who	is	dead	.
你	是	到	他们	一	WHO	是	死的	.

在他们眼里，你就像个死人。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

They	will	be	afraid	of	you	if	they	can	see	you	.
他们	将要	是	害怕的	的	你	如果	他们	能	看	你	.

如果他们能看到你，他们会害怕你。

[əʊ] , [gəʊ] [nɒt] [bæk] !

Oh	,	go	not	back	!
哦	,	去	不是	后退	!

哦，别回去！

[biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [weɪt] , — [tuː; tə] [weɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Be	content	to	wait	,	—	to	wait	;	it	is	only	a	little	while	.
是	内容	到	等待	,	—	到	等待	;	它	是	仅有的	一个	小的	尽管	.

耐心等待吧，——耐心等待；只是一小会儿而已。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

The	life	of	man	is	nothing	;	it	appears	for	a	little	time	,	and	then	it
这	生活	的	男人	是	没有什么	;	它	出现	为了	一个	小的	时间	,	和	然后	它

['vænɪʃɪz] [ə'weɪ] .

vanishes	away	.
消失	离开	.

人生虚空，短暂出现，随即消逝。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] , — [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] .

And	when	she	comes	here	she	will	know	,	—	or	in	a	better	place	.
和	什么时候	她	来	这里	她	将要	知道	,	—	或者	在	一个	更好的	地方	.

当她来到这里时，她就会知道——或者在一个更好的地方。

" [ðeɪ] [saɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [nemd] [ðə; ði]['betə(r)] [pleɪs] ; [ðəʊ] [sʌm; səm] [smaɪld] [tuː] ,

"	They	sighed	as	they	named	the	better	place	;	though	some	smiled	too	,
"	他们	叹了口气	作为	他们	命名	这	更好的	地方	;	尽管	一些	微笑	也	,

“他们叹了口气，说出了那个更好的地方；不过有些人也笑了，

['fiːlɪŋ] [pə'hæps] [mɔː(r)][nɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

feeling	perhaps	more	near	to	it	.
感觉	也许	更多的	靠近	到	它	.

感觉自己离它更近了。

['leɪdi] ['meəri] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Lady	Mary	listened	to	them	all	,
女士	玛丽	听着	到	他们	全部	,

玛丽夫人把他们都听了一遍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪm] [huː] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs]

but	she	kept	her	eyes	upon	the	face	of	him	who	offered	her	this
但	她	保留	她	眼睛	之上	这	脸	的	他	WHO	提供	她	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

possibility	.
可能性	.

但她始终注视着那个给她带来这种可能性的人。

[ðeə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðəʊz]

There	passed	through	her	mind	a	hundred	stories	she	had	heard	of	those
那里	通过了	通过	她	头脑	一个	百	故事	她	有	听到	的	那些

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] .

who	had	gone	back	.
WHO	有	已消失	后退	.

她脑海中闪过一百个她听过的关于那些回去的人的故事。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['welkəm] , [æz; əz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

But	not	one	that	spoke	of	them	as	welcome	,	as	received	with	joy	,
但	不是	一	那	辐	的	他们	作为	欢迎	,	作为	已收到	和	喜悦	,

但没有一个人说他们受到欢迎，被欣然接纳。

[æz; əz] ['kʌmfətɪŋ] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌvd] .

as	comforting	those	they	loved	.
作为	令人感到安慰	那些	他们	喜爱	.

安慰他们所爱的人。

[ɑː] [nəʊ] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ?

Ah	no	!	was	it	not	rather	a	curse	upon	the	house	to	which	they	came	?
啊	不	!	曾是	它	不是	相当	一个	诅咒	之上	这	房子	到	哪个	他们	来了	?

啊，不！那岂不是诅咒了他们所到访的那户人家吗?

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'bændənd] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	rooms	were	shut	up	,	the	houses	abandoned	,	where	they	were
这	房间	是	关闭	向上	,	这	房屋	弃	,	在哪里	他们	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

supposed	to	appear	.
据称	到	出现	.

他们本应出现的房间都已关闭，房屋也已废弃。

[ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [best] [fɪəd] [ænd; ənd][fled][ðem; ðəm] .

Those	whom	they	had	loved	best	feared	and	fled	them	.
那些	谁	他们	有	喜爱	最好的	害怕	和	逃亡	他们	.

他们最爱的人都害怕他们，逃离了他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['vʌlgə(r)]['wʌndə(r)] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [lɑːft] [æt; ət] , [jet]

They	were	a	vulgar	wonder	,	—	a	thing	that	the	poorest	laughed	at	,	yet
他们	是	一个	庸俗	想知道	,	—	一个	事物	那	这	最贫困	笑了	在	,	然而

[fɪəd] .

feared	.
害怕	.

它们是庸俗的奇观，——最贫穷的人嘲笑它们，却又害怕它们。

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['bænɪʃt] [səʊlz] !

Poor	,	banished	souls	!
贫穷的	,	被放逐	灵魂	!

可怜的被放逐的灵魂!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['lɪŋgə(r)]

it	was	because	no	one	would	listen	to	them	that	they	had	to	linger
它	曾是	因为	不	一	会	听	到	他们	那	他们	有	到	萦绕

[ænd; ənd] [weɪt] ,

and	wait	,
和	等待	,

因为没有人听他们的，所以他们只能继续等待。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .

and	come	and	go	.
和	来	和	去	.

来来往往。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pentəns] ,

She	shivered	,	and	in	spite	of	her	longing	and	her	repentance	,
她	瑟瑟发抖	,	和	在	尽管如此	的	她	渴望	和	她	悔改	,

她浑身颤抖，尽管她充满渴望，也充满悔意，

[ə; eɪ][kəʊld] [dred] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

a	cold	dread	and	horror	took	possession	of	her	.
一个	寒冷的	恐惧	和	恐怖	采取	拥有	的	她	.

一种彻骨的恐惧和惊骇攫住了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] .

She	looked	round	upon	her	companions	for	comfort	,	and	found	none	.
她	看起来	圆形的	之上	她	同伴	为了	舒适	,	和	成立	没有任何	.

她环顾四周，希望从同伴身上得到安慰，却一无所获。

" [duː; də][nɒt][gəʊ] , " [ðeɪ] [sed] ; " [duː; də][nɒt][gəʊ] .

"	Do	not	go	,	"	they	said	;	"	do	not	go	.
"	做	不是	去	,	"	他们	说	;	"	做	不是	去	.

“不要去，”他们说；“不要去。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [laɪk][juː; jʊ] .

We	have	endured	like	you	.
我们	有	忍受	喜欢	你	.

我们和你们一样，经历了种种磨难。

[wiː; wi] [weɪt] [tɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [klɪə(r)] .

We	wait	till	all	things	are	made	clear	.
我们	等待	直到	全部	事物	是	制成	清除	.

我们等到所有事情都明朗后再做决定。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [sed] , " [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [klɪə(r)] .

"	And	another	said	,	"	All	will	be	made	clear	.
"	和	其他	说	,	"	全部	将要	是	制成	清除	.

另一个人说：“一切都会真相大白的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

It	is	but	for	a	time	.
它	是	但	为了	一个	时间	.

这只是暂时的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst] ['spiːkə(r)] , —

"	She	turned	from	one	to	another	,	and	back	again	to	the	first	speaker	,	—
"	她	转向	从	一	到	其他	,	和	后退	再次	到	这	第一的	扬声器	,	—

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ɔː'θɒrəti] .

he	who	had	authority	.
他	WHO	有	权威	.

她从一个人转向另一个人，又转向第一个说话的人——那个有权威的人。

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['reəli] [sək'sesf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɑːrdz] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

He	said	,	"	It	is	very	rarely	successful	;	it	retards	the	course	of	your
他	说	,	"	它	是	非常	很少	成功的	;	它	智障	这	课程	的	你的

['penɪtəns] .

penitence	.
忏悔	.

他说："这样做很少会成功；它会阻碍你忏悔的进程。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] ,

It	is	an	indulgence	,
它	是	一个	放纵	,

这是一种放纵，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [hɑːm] [ænd; ənd] [nɒt] [gʊd] [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] ['dʒenərəs]

and	it	may	bring	harm	and	not	good	but	if	the	meaning	is	generous
和	它	可能	带来	伤害	和	不是	好的	但	如果	这	意义	是	慷慨的

[ænd; ənd][dʒʌst] ,

and	just	,
和	只是	,

它可能带来伤害而非好处，但如果其含义是慷慨和公正的，

[pə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .

permission	will	be	given	,	and	you	may	go	.
允许	将要	是	给定	,	和	你	可能	去	.

将会批准你的申请，你可以走了。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

"	Then	all	the	strength	of	her	nature	rose	in	her	.
"	然后	全部	这	力量	的	她	自然	玫瑰	在	她	.

"然后，她天性中的所有力量都涌了出来。"

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [fə'seɪkən] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [wɜːld] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	thought	of	the	child	forsaken	,	and	of	the	dark	world	round	her	,
她	想法	的	这	孩子	被遗弃的	,	和	的	这	黑暗的	世界	圆形的	她	,

她想到了那个被遗弃的孩子，以及她周围黑暗的世界。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][səʊ] [fjuː] [frendz] ;

where	she	would	find	so	few	friends	;
在哪里	她	会	寻找	所以	很少	朋友们	;

她在那里几乎找不到朋友；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd]

and	of	the	home	shut	up	in	which	she	had	lived	her	young	and
和	的	这	家	关闭	向上	在	哪个	她	有	居住地	她	年轻的	和

['plez(ə)nt] [laɪf] ;

pleasant	life	;
令人愉快的	生活	;

还有她曾经度过美好青春岁月的那座如今已封闭的家；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [mʌst; məst][raɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

and	of	the	thoughts	that	must	rise	in	her	heart	,
和	的	这	想法	那	必须	上升	在	她	心	,

以及她心中必然涌现的种种思绪，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [fə'seɪkən] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] .

as	though	she	were	forsaken	and	abandoned	of	God	and	man	.
作为	尽管	她	是	被遗弃的	和	弃	的	上帝	和	男人	.

仿佛她被上帝和世人遗弃了一样。

[ðen] ['leɪdi] ['meəri] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɔː'θɒrəti] .

Then	Lady	Mary	turned	to	the	man	who	had	authority	.
然后	女士	玛丽	转向	到	这	男人	WHO	有	权威	.

然后，玛丽小姐转向了那位有权势的人。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [hiː; hi] [huːm] [ai] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

She	said	,	"	If	he	whom	I	saw	to	-	day	will	give	me	his	blessing	,
她	说	,	"	如果	他	谁	我	锯	到	-	天	将要	给	我	他的	祝福	,

她说："如果我今天见到的那位先生能祝福我，

[ai] [wɪl] [gəʊ] — " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [prest] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

I	will	go	—	"	and	they	all	pressed	round	her	,	weeping	and	kissing	her	hands	.
我	将要	去	—	"	和	他们	全部	按下	圆形的	她	,	哭泣	和	接吻	她	双手	.

"我要走了——"于是他们都围在她身边，哭泣着亲吻她的手。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , " [ðeɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ɪz]['terəb(ə)l] ,

"	He	will	not	refuse	his	blessing	,	"	they	said	;	"	but	the	way	is	terrible	,
"	他	将要	不是	拒绝	他的	祝福	,	"	他们	说	;	"	但	这	方式	是	糟糕的	,

他们说："他不会拒绝他的祝福；但是这条路很艰难。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [wiːk] .

and	you	are	still	weak	.
和	你	是	仍然	虚弱的	.

你依然很弱。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	you	encounter	all	the	misery	of	it	?
如何	能	你	遇到	全部	这	苦难	的	它	?

你如何才能承受这一切苦难?

[hiː; hi] [kə'mændz] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][traɪ] [ðæt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [wei] . "

He	commands	no	one	to	try	that	dark	and	dreadful	way	.	"
他	命令	不	一	到	尝试	那	黑暗的	和	可怕	方式	.	"

他没有命令任何人去尝试那种黑暗可怕的方法。

" [ai] [wɪl] [traɪ] , " ['leɪdi] ['meəri] [sed] .

"	I	will	try	,	"	Lady	Mary	said	.
"	我	将要	尝试	,	"	女士	玛丽	说	.

"我会试试，"玛丽夫人说。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ,

The	night	which	Lady	Mary	had	been	conscious	of	,
这	夜晚	哪个	女士	玛丽	有	到过	有意识的	的	,

玛丽夫人有意识的那个夜晚，

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [glɪmps] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fiːvə(r)] ,

in	a	momentary	glimpse	full	of	the	exaggeration	of	fever	,
在	一个	瞬间	一瞥	满的	的	这	夸张	的	发烧	,

在发烧带来的短暂而夸张的瞬间，

[hæd; həd][nɒt] [ɪn'diːd] [biːn] [səʊ] [ˌekspə'dɪʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] .

had	not	indeed	been	so	expeditious	as	she	believed	.
有	不是	的确	到过	所以	迅速的	作为	她	相信	.

事实上，事情并没有她想象的那么迅速。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd] [biːn] [prə'naʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] - ['wɒrənt] [wen] [ʃiː; ʃi]

The	doctor	,	it	is	true	,	had	been	pronouncing	her	death	-	warrant	when	she
这	医生	,	它	是	真的	,	有	到过	发音	她	死亡	-	保证	什么时候	她

[sɔː] [hɪm] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ,

saw	him	holding	her	wrist	,
锯	他	保持	她	手腕	,

的确，当她看到医生握着她的手腕时，医生正在宣判她的死刑。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

and	wondered	what	he	did	there	in	the	middle	of	the	night	;
和	想知道	什么	他	做过	那里	在	这	中间	的	这	夜晚	;

并想知道他大半夜在那里做了什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,

but	she	had	been	very	ill	before	this	,
但	她	有	到过	非常	患病的	前	这	,

但她此前就病得很重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [wɒtʃt] [wɪð] ['meni] [tɪəz] .

and	the	conclusion	of	her	life	had	been	watched	with	many	tears	.
和	这	结论	的	她	生活	有	到过	观看	和	许多	眼泪	.

她的人生终点在众人的泪水中被目睹。

[ðen] [ðeə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ʌp][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]

Then	there	had	risen	up	a	wonderful	commotion	in	the	house	,	of	which	little
然后	那里	有	升起	向上	一个	精彩的	骚动	在	这	房子	,	的	哪个	小的

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

这时，屋里突然爆发出一阵骚动，小玛丽也卷入其中。

[hɜː(r); hə(r)] ['gɒdtʃaɪld] , [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l]['sensəb(ə)l] .

her	godchild	,	was	very	little	sensible	.
她	教子	,	曾是	非常	小的	明智的	.

她的教子非常不懂事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] ['eni] [wɪl] , ['eni] [ɪn'strʌkʃənz] ,

Had	she	left	any	will	,	any	instructions	,
有	她	左边	任何	将要	,	任何	指示	,

她是否留下了遗嘱或指示?

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ?

the	slightest	indication	of	what	she	wished	to	be	done	after	her	death	?
这	丝毫	指示	的	什么	她	希望	到	是	完毕	后	她	死亡	?

她是否曾透露过自己希望在她死后如何处置?

['mɪstə(r)] . ['fɜrnɪvəl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mr	.	Furnival	,	who	had	been	very	anxious	to	be	allowed	to	see	her	,
先生	.	家具厂	,	WHO	有	到过	非常	焦虑的	到	是	允许	到	看	她	,

弗尼瓦尔先生一直非常渴望能见到她，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] , [sed] [ɪm'fætɪkli] , [nəʊ] .

even	in	the	last	days	of	her	illness	,	said	emphatically	,	no	.
甚至	在	这	最后的	天	的	她	疾病	,	说	强调地	,	不	.

即使在她病重的最后几天，她也斩钉截铁地说：不。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['eksɪkjuːtɪd]['eni] [wɪl] , ['nevə(r)] [meɪd] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] ,

She	had	never	executed	any	will	,	never	made	any	disposition	of	her	affairs	,
她	有	绝不	执行	任何	将要	,	绝不	制成	任何	处置	的	她	事务	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说，她从未立下遗嘱，也从未处置过自己的财产。

[ˈɔːlməʊst] [wɪð] [ˈbɪtənəs] , [ɪn][ðə; ði][təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð] [vekˈseɪʃ(ə)n]

almost	with	bitterness	,	in	the	tone	of	one	who	is	ready	to	weep	with	vexation
几乎	和	苦味	,	在	这	语气	的	一	WHO	是	准备好	到	哭泣	和	烦恼

[ænd; ənd] [dɪˈstres] .

and	distress	.
和	痛苦	.

语气中带着一丝苦涩，仿佛即将因恼怒和痛苦而哭泣。

[ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˈhəʊpf(ə)l] [vjuː] .

The	vicar	took	a	more	hopeful	view	.
这	牧师	采取	一个	更多的	充满希望	看法	.

牧师则持更为乐观的态度。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [səʊ] [kənˈsɪdərət] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs]

He	said	it	was	impossible	that	so	considerate	a	person	could	have	done	this
他	说	它	曾是	不可能的	那	所以	周到	一个	人	可以	有	完毕	这

,

,

,

他说，如此体贴的人不可能做出这种事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [biː; bi] [faʊnd] [ˈsʌmweə(r)] , [ɪf] [kləʊz]

and	that	there	must	,	he	was	sure	,	be	found	somewhere	,	if	close
和	那	那里	必须	,	他	曾是	当然	,	是	成立	某处	,	如果	关闭

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] ,

examination	was	made	,
考试	曾是	制成	,

他确信，只要仔细检查，就一定能在某个地方找到。

[ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] , [ə; eɪ][ˈletə(r)] , — [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ;

a	memorandum	,	a	letter	,	—	something	which	should	show	what	she	wished	;
一个	备忘录	,	一个	信	,	—	某物	哪个	应该	展示	什么	她	希望	;

一份备忘录，一封信——总之，一些能够表明她意愿的东西；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ˈveri] [wel] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ˈflætəri] [ænd; ənd]

for	she	must	have	known	very	well	,	notwithstanding	all	flatteries	and
为了	她	必须	有	已知	非常	出色地	,	虽然	全部	奉承	和

[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] ,

compliments	upon	her	good	looks	,
赞美	之上	她	好的	看起来	,

尽管人们对她的美貌赞不绝口，但她肯定很清楚这一点。

[ðæt] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzɪstəns] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈkælkjuleɪtɪd][əˈpɒn] .

that	from	day	to	day	her	existence	was	never	to	be	calculated	upon	.
那	从	天	到	天	她	存在	曾是	绝不	到	是	计算	之上	.

她的生命从来都不是可以按天计算的。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [əˈpɪnjən] .

The	doctor	did	not	share	this	last	opinion	.
这	医生	做过	不是	分享	这	最后的	观点	.

医生并不认同最后这种观点。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfæðəmɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [vˈjuːz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [tʊk] [ɒv; əv]

He	said	that	there	was	no	fathoming	the	extraordinary	views	that	people	took	of
他	说	那	那里	曾是	不	探究	这	非凡的	浏览	那	人们	采取	的

[ðeə(r)] [əʊn] [keɪs] ;

their	own	case	;
他们的	自己的	案件	;

他说，人们对自己的案件持有的那些非同寻常的看法，是无法理解的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

and	that	it	was	quite	possible	,	though	it	seemed	incredible	,
和	那	它	曾是	相当	可能的	,	尽管	它	似乎	极好的	,

虽然听起来难以置信，但这完全有可能。

[ðæt] ['leɪdi] ['meəri] [mait] ['riːəli] [biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektənt] [ɒv; əv] [deθ] , [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

that	Lady	Mary	might	really	be	as	little	expectant	of	death	,	on	the	way	to
那	女士	玛丽	可能	真的	是	作为	小的	怀孕	的	死亡	,	在	这	方式	到

['naɪnti] ,

ninety	,
九十	,

玛丽夫人或许真的不太可能去世，她快90岁了。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

as	a	girl	of	seventeen	;
作为	一个	女孩	的	十七	;

十七岁时；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm]

but	still	he	was	of	opinion	that	she	might	have	left	a	memorandum
但	仍然	他	曾是	的	观点	那	她	可能	有	左边	一个	备忘录

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

但他仍然认为她可能在某个地方留下了备忘录。

[ðiːz] [θriː] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv] [ə'feəz] ;

These	three	gentlemen	were	in	the	foreground	of	affairs	;
这些	三	先生们	是	在	这	前景	的	事务	;

这三位先生是事件的核心人物；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [step] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .

because	she	had	no	relations	to	step	in	and	take	the	management	.
因为	她	有	不	关系	到	步	在	和	拿	这	管理	.

因为她没有关系可以接手管理。

[ðə; ði] [ɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] , [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪz; ɪz]

The	earl	,	her	grandson	,	was	abroad	,	and	there	were	only	his
这	伯爵	,	她	孙子	,	曾是	国外	,	和	那里	是	仅有的	他的

[sə'lisitəz] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ,

solicitors	to	interfere	on	his	behalf	,
律师	到	干扰	在	他的	代表	,

伯爵是她的孙子，当时他在国外，只有他的律师可以代表他出面干预。

[men] [tuː; tə] [huːm] ['leɪdi] ['mɛriz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ,

men	to	whom	Lady	Mary's	fortune	was	quite	unimportant	,
男人	到	谁	女士	玛丽的	财富	曾是	相当	不重要	,

那些对玛丽小姐的财产毫不在意的男人们

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [let] ['eniθɪŋ] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz]

although	it	was	against	their	principles	to	let	anything	slip	out	of	their	hands
虽然	它	曾是	反对	他们的	原则	到	让	任何事物	滑	出去	的	他们的	双手

[ðæt] [kʊd; kəd] [ə'grænˌdaɪz] [ðeə(r)]['klaɪənt] ;

that	could	aggrandize	their	client	;
那	可以	夸大	他们的	客户	;

尽管他们的原则不允许他们放过任何可能为客户谋取私利的机会；

[bʌt; bət] [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , — [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['meəri] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld]

but	who	knew	nothing	about	the	circumstances	,	—	about	little	Mary	,	about	the	old
但	WHO	知道	没有什么	关于	这	情况	,	—	关于	小的	玛丽	,	关于	这	老的

['leɪdiz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

lady's	peculiarities	,
女士的	特殊性	,

但他对事情的来龙去脉一无所知——对小玛丽一无所知，对老太太的怪癖一无所知。

[ɪn] ['eni] [weɪ] .

in	any	way	.
在	任何	方式	.

无论如何。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

Therefore	the	persons	who	had	surrounded	her	in	her	life	,	and	Mr
所以	这	人	WHO	有	包围	她	在	她	生活	,	和	先生

. ['fɜrnɪvəl] , [hɜː(r); hə(r)][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

.	Furnival	,	her	man	of	business	,
.	家具厂	,	她	男人	的	商业	,

因此，在她生命中围绕在她身边的人，以及她的生意伙伴弗尼瓦尔先生，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

were	the	persons	who	really	had	the	management	of	everything	.
是	这	人	WHO	真的	有	这	管理	的	一切	.

他们是真正掌控一切的人。

[ðeə(r)] [waɪvz] [ˌɪntə'fiəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði][wʌn] [waɪf] [huː] ['əʊnli][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] ,

Their	wives	interfered	a	little	too	,	or	rather	the	one	wife	who	only	could	do	so	,
他们的	妻子们	干扰	一个	小的	也	,	或者	相当	这	一	妻子	WHO	仅有的	可以	做	所以	,

他们的妻子也稍微插手了一下，或者更确切地说，只有其中一位妻子能做到这一点。

— [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] , [huː] [keɪm] [ɪn] [bə'nɛfɪsəntli] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [tʊk]

—	the	wife	of	the	vicar	,	who	came	in	beneficently	at	once	,	and	took
—	这	妻子	的	这	牧师	,	WHO	来了	在	仁慈地	在	一次	,	和	采取

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['meəri] ,

poor	little	Mary	,
贫穷的	小的	玛丽	,

——牧师的妻子，她立刻好心地赶来，收留了可怜的小玛丽。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˌdesə'leɪʃn] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meləŋkəli] [haʊs] .

in	her	first	desolation	,	out	of	the	melancholy	house	.
在	她	第一的	荒凉	,	出去	的	这	忧郁	房子	.

在她最初的孤寂中，离开了那间阴郁的房子。

['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)][dɪd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['nəʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

Mrs	.	Vicar	did	this	without	any	hesitation	,	knowing	very	well	that	,	in	all	probability	,
太太	.	牧师	做过	这	没有	任何	犹豫	,	会心	非常	出色地	那	,	在	全部	可能性	,

维卡夫人毫不犹豫地这样做了，她非常清楚，很可能.....

['leɪdi] ['meəri][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz]

Lady	Mary	had	made	no	will	,	and	consequently	that	the	poor	girl	was
女士	玛丽	有	制成	不	将要	,	和	最后	那	这	贫穷的	女孩	曾是

['destɪtjuːt] .

destitute	.
贫困	.

玛丽夫人没有留下遗嘱，因此这个可怜的女孩一贫如洗。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

A	great	deal	is	said	about	the	hardness	of	the	world	,
一个	伟大的	交易	是	说	关于	这	硬度	的	这	世界	,

人们经常谈论世界的残酷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ʃəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['destɪtjuːt] [dɪ'pendənt] [ɪn] [sʌtʃ]

and	the	small	consideration	that	is	shown	for	a	destitute	dependent	in	such
和	这	小的	考虑	那	是	所示	为了	一个	贫困	依赖	在	这样的

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在这种情况下，人们对贫困的受扶养者所表现出的关怀微乎其微。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [truː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeə(r)] [ɪz]['nevə(r)] , [ɔː(r)] ['veri]

But	this	is	not	true	;	and	,	as	a	matter	of	fact	,	there	is	never	,	or	very
但	这	是	不是	真的	;	和	,	作为	一个	事情	的	事实	,	那里	是	绝不	,	或者	非常

['reəli] ,

rarely	,
很少	,

但这并非事实；事实上，这种情况几乎从未发生过，或者极少发生。

[sʌtʃ] [prə'faʊnd] [niːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

such	profound	need	in	the	world	,	without	a	great	deal	of	kindness	and	much
这样的	深刻的	需要	在	这	世界	,	没有	一个	伟大的	交易	的	仁慈	和	很多

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

世界上存在着如此深重的需要，却鲜少有人展现出善意和怜悯。

[ðə; ði] [θriː] ['dʒentlmən] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['mɛriz] ['ɪntrəst] .

The	three	gentlemen	all	along	had	been	entirely	in	Mary's	interest	.
这	三	先生们	全部	沿着	有	到过	完全	在	玛丽的	兴趣	.

从一开始，这三位先生就完全是为玛丽着想。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] ['legəsiz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [ɔː(r)] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]

They	had	not	expected	legacies	from	the	old	lady	,	or	any	advantage	to
他们	有	不是	预期的	遗产	从	这	老的	女士	,	或者	任何	优势	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们并没有指望从老太太那里得到遗产，也没有指望从中获得任何好处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] .

It	was	of	the	girl	that	they	had	thought	.
它	曾是	的	这	女孩	那	他们	有	想法	.

正是他们所想的那个女孩。

[ænd; ənd] [wen] [naʊ] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [in'kwaiə] ['ɪntuː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [weɪz]

And	when	now	they	examined	everything	and	inquired	into	all	her	ways
和	什么时候	现在	他们	检查	一切	和	询问	进入	全部	她	方式

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	what	she	had	done	,
和	什么	她	有	完毕	,

于是，当他们仔细查明一切，探究她的一切言行举止和所作所为时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['meəri] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

it	was	of	Mary	they	were	thinking	.
它	曾是	的	玛丽	他们	是	思维	.

他们想到的都是玛丽。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['fɜrnɪvəl] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

But	Mr	.	Furnival	was	very	certain	of	his	point	.
但	先生	.	家具厂	曾是	非常	肯定	的	他的	观点	.

但弗尼瓦尔先生对自己的观点非常有信心。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [wɪl] ;

He	knew	that	Lady	Mary	had	made	no	will	;
他	知道	那	女士	玛丽	有	制成	不	将要	;

他知道玛丽夫人没有立遗嘱;

[taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

time	after	time	he	had	pressed	it	upon	her	.
时间	后	时间	他	有	按下	它	之上	她	.

他一再向她强调这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

He	was	very	sure	,	even	while	he	examined	her	writing	-	table	,	and
他	曾是	非常	当然	,	甚至	尽管	他	检查	她	写作	-	桌子	,	和

[tɜːnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [drɔːz] ,

turned	out	all	the	drawers	,
转向	出去	全部	这	抽屉	,

他非常肯定，甚至在他检查她的写字台，并把所有抽屉都翻出来的时候，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .

that	nothing	would	be	found	.
那	没有什么	会	是	成立	.

什么也找不到。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['kæbɪnət][hæd; həd] ['ʃɪfɒn] [ɪn][ɪts] [drɔːz] , ['frægmənts] [ɒv; əv][əʊld] [leɪs] , ['piːsɪz]

The	little	Italian	cabinet	had	chiffons	in	its	drawers	,	fragments	of	old	lace	,	pieces
这	小的	意大利语	内阁	有	花边	在	它是	抽屉	,	片段	的	老的	蕾丝	,	件

[ɒv; əv] ['rɪbən] ,

of	ribbon	,
的	丝带	,

那间小小的意大利橱柜抽屉里装着雪纺布、旧蕾丝碎片和丝带碎片。

['lɪt(ə)l] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] .

little	nothings	of	all	sorts	.
小的	什么也没有	的	全部	排序	.

各种各样的小事。

['nəʊbədi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [drɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Nobody	thought	of	the	secret	drawer	;	and	if	they	had	thought	of	it	,
无人	想法	的	这	秘密	抽屉	;	和	如果	他们	有	想法	的	它	,

没人想到那个秘密抽屉；即使他们想到了，

[weə(r)] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [pleɪs] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [les] ['laɪkli] ?

where	could	a	place	have	been	found	less	likely	?
在哪里	可以	一个	地方	有	到过	成立	较少的	可能	?

还有什么地方比这里更不可能被发现呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

If	she	had	ever	made	a	will	,	she	could	have	had	no	reason	for
如果	她	有	曾经	制成	一个	将要	,	她	可以	有	有	不	原因	为了

[kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

concealing	it	.
隐藏	它	.

如果她立过遗嘱，她就没有理由隐瞒。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

To	be	sure	,	they	did	not	reason	in	this	way	,
到	是	当然	,	他们	做过	不是	原因	在	这	方式	,

当然，他们并非如此推理的。

['biːɪŋ] ['sɪmpli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] ['eni] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [æt; ət][ɔːl] .

being	simply	unaware	of	any	place	of	concealment	at	all	.
存在	简单地	不知情	的	任何	地方	的	隐蔽	在	全部	.

完全不知道有任何藏身之处。

[ænd; ənd]['meəri] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɜ:tʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] .

And	Mary	knew	nothing	about	this	search	they	were	making	.
和	玛丽	知道	没有什么	关于	这	搜索	他们	是	制作	.

玛丽对他们正在进行的这场搜寻一无所知。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [hɜ:'self] " [left] .

She	did	not	know	how	she	was	herself	"	left	.
她	做过	不是	知道	如何	她	曾是	她自己	"	左边	.

她不知道自己是如何"离开"的。

" [wen] [ðə; ði][fɜ:st] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [gri:f] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [ɪn'di:d] ,

"	When	the	first	misery	of	grief	was	exhausted	,	she	began	,	indeed	,
"	什么时候	这	第一的	苦难	的	悲伤	曾是	筋疲力尽的	,	她	开始	,	的确	,

"当最初的悲痛消散之后，她确实开始了……"

[tu:; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [θɔ:ts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] , — [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkə(r)]

to	have	troubled	thoughts	in	her	own	mind	,	—	to	expect	that	the	vicar
到	有	麻烦	想法	在	她	自己的	头脑	,	—	到	预计	那	这	牧师

[wʊd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

would	speak	to	her	,
会	说话	到	她	,

她心中充满忧虑，期待着牧师能和她谈谈。

[ɔ:(r)]['mɪstə(r)] . ['fɜrnɪvəl] [send][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə]

or	Mr	.	Furnival	send	for	her	,	and	tell	her	what	she	was	to
或者	先生	.	家具厂	发送	为了	她	,	和	告诉	她	什么	她	曾是	到

[du:; də] .

do	.
做	.

或者弗尼瓦尔先生派人去叫她，告诉她该做什么。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

But	nothing	was	said	to	her	.
但	没有什么	曾是	说	到	她	.

但没有人跟她说过什么。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	vicar's	wife	had	asked	her	to	come	for	a	long	visit	;	and	the
这	牧师的	妻子	有	问	她	到	来	为了	一个	长的	访问	;	和	这

['æŋkʃəs] ['pi:p(ə)l] ,

anxious	people	,
焦虑的	人们	,

牧师的妻子邀请她来长住一段时间；而焦急的人们，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][fər'evə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [best]

who	were	forever	talking	over	this	subject	and	consulting	what	was	best
WHO	是	永远	说	超过	这	主题	和	咨询	什么	曾是	最好的

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

他们一直在讨论这个问题，并商讨什么对她最好，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][nəʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [jet] ,

had	come	to	no	decision	as	yet	,
有	来	到	不	决定	作为	然而	,

尚未做出任何决定。

[æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] ['tʃi:fli] [kən'sɜ:nd] .

as	to	what	must	be	said	to	the	person	chiefly	concerned	.
作为	到	什么	必须	是	说	到	这	人	主要	担心的	.

至于应该对主要相关人员说什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [hɑːt] - [ˈrendɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt][ðə; ði][ˈriːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [bɪˈfɔː(r)]

It	was	too	heart	-	rending	to	have	to	put	the	real	state	of	affairs	before
它	曾是	也	心	-	渲染	到	有	到	放	这	真实的	状态	的	事务	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

把事情的真相摆在她面前，实在太令人心碎了。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd][nəʊ][waɪf] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈmʌðə(r)] , [huː] ,

The	doctor	had	no	wife	;	but	he	had	an	anxious	mother	,	who	,
这	医生	有	不	妻子	;	但	他	有	一个	焦虑的	母亲	,	WHO	,

这位医生没有妻子；但他有一位焦虑的母亲，她

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

though	she	would	not	for	the	world	have	been	unkind	to	the	poor	girl	,
尽管	她	会	不是	为了	这	世界	有	到过	不友善	到	这	贫穷的	女孩	,

虽然她无论如何也不会对这个可怜的女孩不友善，

[jet] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

yet	was	very	anxious	that	she	should	be	disposed	of	and	out	of	her
然而	曾是	非常	焦虑的	那	她	应该	是	处置	的	和	出去	的	她

[sʌnz] [weɪ] .

son's	way	.
儿子的	方式	.

但她非常急切地想除掉自己，以免妨碍儿子的生活。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [ˈfɔːti] [ænd; ənd][ˈmeəri][ˈəʊnli] [ˌeɪˈtiːn] , — [bʌt; bət] [wɒt]

It	is	true	that	the	doctor	was	forty	and	Mary	only	eighteen	,	—	but	what
它	是	真的	那	这	医生	曾是	四十	和	玛丽	仅有的	十八	,	—	但	什么

[ðen] ?

then	?
然后	?

医生当时四十岁，玛丽只有十八岁，这的确是事实——但那又怎样呢?

[ˈmætʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ˈevri] [deɪ] ;

Matches	of	that	kind	were	seen	every	day	;
比赛	的	那	种类	是	已见	每一个	天	;

这类比赛每天都能看到；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [sɒft] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈnevə(r)] [njuː]

and	his	heart	was	so	soft	to	the	child	that	his	mother	never	knew
和	他的	心	曾是	所以	柔软的	到	这	孩子	那	他的	母亲	绝不	知道

[frɒm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [wɒt] [mait] [ˈhæpən] .

from	one	day	to	another	what	might	happen	.
从	一	天	到	其他	什么	可能	发生	.

他对孩子心肠太软了，以至于孩子的母亲永远不知道第二天会发生什么事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ˈmeəri] [wʊd] [siːz] [ðə; ði][fɜːst][hænd][held] [aʊt]

She	had	naturally	no	doubt	at	all	that	Mary	would	seize	the	first	hand	held	out
她	有	自然	不	怀疑	在	全部	那	玛丽	会	抢占	这	第一的	手	握住	出去

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

to	her	;
到	她	;

她自然毫不怀疑，玛丽会抓住第一个向她伸出的手；

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [went] [ɒn] , [held] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf]

and	as	time	went	on	,	held	many	an	anxious	consultation	with	the	vicar's	wife
和	作为	时间	去	在	,	握住	许多	一个	焦虑的	咨询	和	这	牧师的	妻子

[ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

on	the	subject	.
在	这	主题	.

随着时间的推移，他多次就此事与牧师的妻子进行了焦虑的商议。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][fər'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	cannot	have	her	with	you	forever	,	"	she	said	.
"	你	不能	有	她	和	你	永远	,	"	她	说	.

“你不可能永远和她在一起，”她说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [left] ,

"	She	must	know	one	time	or	another	how	she	is	left	,
"	她	必须	知道	一	时间	或者	其他	如何	她	是	左边	,

她迟早会知道自己最终的结局如何，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] . "

and	that	she	must	learn	to	do	something	for	herself	.	"
和	那	她	必须	学习	到	做	某物	为了	她自己	.	"

她必须学会自理。

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ðiː] ['vɪkərz] [waɪf] , " [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ?

"	Oh	,	"	said	the	vicar's	wife	,	"	how	is	she	to	be	told	?
"	哦	,	"	说	这	牧师的	妻子	,	"	如何	是	她	到	是	讲述	?

“哦，”牧师的妻子说，“该怎么告诉她呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

It	is	heart	-	rending	to	look	at	her	and	to	think	,	—	nothing	but
它	是	心	-	渲染	到	看	在	她	和	到	思考	,	—	没有什么	但

['lʌkʃəri] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

luxury	all	her	life	,
奢华	全部	她	生活	,

看着她，想到她一生都过着奢华的生活，真是令人心碎。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

and	now	,	in	a	moment	,	destitution	.
和	现在	,	在	一个	片刻	,	赤贫	.

而现在，转眼间，就将陷入赤贫。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

I	am	very	glad	to	have	her	with	me	:	she	is	a	dear	little	thing	,
我	是	非常	高兴的	到	有	她	和	我	:	她	是	一个	亲爱的	小的	事物	,

我很高兴她能和我在一起：她真是个可爱的小家伙。

[ænd; ənd][səʊ][naɪs] [wɪð] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] .

and	so	nice	with	the	children	.
和	所以	好的	和	这	孩子们	.

他对孩子们也特别好。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [gʊd] [mæn] [wʊd] ['əʊnli][step][ɪn] —

And	if	some	good	man	would	only	step	in	—
和	如果	一些	好的	男人	会	仅有的	步	在	—

如果哪位好心人能站出来帮忙就好了——

" [ðə; ðiː] ['dɒktəz] ['mʌðə(r)] ['trembld] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [step][ɪn][wɒz; wəz]

"	The	doctor's	mother	trembled	;	for	that	a	good	man	should	step	in	was
"	这	医生的	母亲	颤抖	;	为了	那	一个	好的	男人	应该	步	在	曾是

[ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] .

exactly	what	she	feared	.
确切地	什么	她	害怕	.

医生的母亲浑身颤抖；因为她最害怕的就是一个好人会挺身而出。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	That	is	a	thing	that	can	never	be	depended	upon	,	"	she	said	;
"	那	是	一个	事物	那	能	绝不	是	取决于	之上	,	"	她	说	;

“那件事永远都无法指望，”她说；

" [ænd; ənd] ['mæridʒz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['mɜːsənəri]

"	and	marriages	made	out	of	compassion	are	just	as	bad	as	mercenary
"	和	婚姻	制成	出去	的	同情	是	只是	作为	坏的	作为	雇佣兵

['mæridʒz] .

marriages	.
婚姻	.

“出于同情而缔结的婚姻与出于利益而缔结的婚姻一样糟糕。”

[əʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] , ['meəri][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

Oh	no	,	my	dear	Mrs	.	Bowyer	,	Mary	has	a	great	deal	of	character	.
哦	不	,	我的	亲爱的	太太	.	鲍耶	,	玛丽	有	一个	伟大的	交易	的	特点	.

哦不，我亲爱的鲍耶夫人，玛丽很有个性。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

You	should	put	more	confidence	in	her	than	that	.
你	应该	放	更多的	信心	在	她	比	那	.

你应该对她更有信心才对。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [kɑːst] [daʊn] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ,

No	doubt	she	will	be	much	cast	down	at	first	,	but	when	she	knows	,
不	怀疑	她	将要	是	很多	投掷	向下	在	第一的	,	但	什么时候	她	知道	,

毫无疑问，她起初会非常沮丧，但当她明白之后，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] . "

she	will	rise	to	the	occasion	and	show	what	is	in	her	.	"
她	将要	上升	到	这	场合	和	展示	什么	是	在	她	.	"

她会挺身而出，展现自己的实力。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	Poor	little	thing	!
"	贫穷的	小的	事物	!

“可怜的小家伙！”

[wɒt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

what	is	in	a	girl	of	eighteen	,
什么	是	在	一个	女孩	的	十八	,

一个十八岁的女孩身上有什么?

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][leɪn] [ɒn][ðə; ðɪ]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [fed] [ɒn][ðə; ðɪ] ['lɪliz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ?

and	one	that	has	lain	on	the	roses	and	fed	on	the	lilies	all	her	life	?
和	一	那	有	莱恩	在	这	玫瑰	和	美联储	在	这	百合花	全部	她	生活	?

还有一位一生都躺在玫瑰上，以百合花为食的女子?

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [əʊld] ['leɪdi] ['meəri] [ðæt] [wʊd]

I	could	find	it	in	my	heart	to	say	a	great	deal	about	old	Lady	Mary	that	would
我	可以	寻找	它	在	我的	心	到	说	一个	伟大的	交易	关于	老的	女士	玛丽	那	会

[nɒt][biː; bi] ['plez(ə)nt] !

not	be	pleasant	!
不是	是	令人愉快的	!

我心里有很多话想对老玛丽夫人说，但那些话肯定不好听!

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][səʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Why	did	she	bring	her	up	so	if	she	did	not	mean	to	provide	for	her	?
为什么	做过	她	带来	她	向上	所以	如果	她	做过	不是	意思是	到	提供	为了	她	?

如果她不打算供养她，为什么要这样抚养她?

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [əʊld] ['wʊmən] . "

I	think	she	must	have	been	at	heart	a	wicked	old	woman	.	"
我	思考	她	必须	有	到过	在	心	一个	邪恶	老的	女士	.	"

我认为她骨子里一定是个心肠歹毒的老太太。

" [əʊ] [nəʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ðæt] .

we	must	not	say	that	.
我们	必须	不是	说	那	.

我们不能这么说。

[ai][deə(r)] [seɪ] , [æz; əz][maɪ] [sʌn] [sez] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] - "

I	dare	say	,	as	my	son	says	,	she	always	meant	to	do	it	sometime	-	"
我	敢	说	,	作为	我的	儿子	说道	,	她	总是	意思是	到	做	它	有时	-	"

我敢说，就像我儿子说的那样，她一直都打算这么做——”

" ['sʌmtaɪm] !

"	Sometime	!
"	有时	!

“某个时候！”

[haʊ] [lɒŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ai]['wʌndə(r)] ? "

how	long	did	she	expect	to	live	,	I	wonder	?	"
如何	长的	做过	她	预计	到	居住	,	我	想知道	?	"

我想知道她预计自己还能活多久?

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['mʌðə(r)] ,

"	Well	,	"	said	the	doctor's	mother	,
"	出色地	,	"	说	这	医生的	母亲	,

“嗯，”医生的母亲说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['lɪt(ə)l][əʊld][wʌn] [fiːlz] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðɪn] [wʌnz] [self] ,

"	it	is	wonderful	how	little	old	one	feels	sometimes	within	one's	self	,
"	它	是	精彩的	如何	小的	老的	一	感觉	有时	之内	一个人的	自己	,

“有时你会觉得自己很年轻，这种感觉真奇妙。”

['iːv(ə)n] [wen] [wʌn][ɪz] [wel] [ʌp] [ɪn] [j'iəz] .

even	when	one	is	well	up	in	years	.
甚至	什么时候	一	是	出色地	向上	在	年	.

即使年事已高。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] ,

"	She	was	of	the	faction	of	the	old	,	instead	of	being	like	Mrs	.	Bowyer	,
"	她	曾是	的	这	派	的	这	老的	,	反而	的	存在	喜欢	太太	.	鲍耶	,

“她属于老一辈，不像鲍耶夫人那样。”

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] , [ɒv; əv][ðə; ði]['fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

who	was	not	much	over	thirty	,	of	the	faction	of	the	young	.
WHO	曾是	不是	很多	超过	三十	,	的	这	派	的	这	年轻的	.

他年纪刚过三十，属于年轻人阵营。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['meəri] ;

She	could	make	excuses	for	Lady	Mary	;
她	可以	制作	借口	为了	女士	玛丽	;

她可以为玛丽小姐找借口;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'kaɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][hɪə(r)][ɪn]

but	she	thought	that	it	was	unkind	to	bring	the	poor	little	girl	here	in
但	她	想法	那	它	曾是	不友善	到	带来	这	贫穷的	小的	女孩	这里	在

['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

ignorance	of	her	real	position	,
无知	的	她	真实的	位置	,

但她认为，在不了解这个可怜的小女孩的真实处境的情况下，把她带到这里是不仁慈的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][men] [huː] , [ðəʊ] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] ,

and	in	the	way	of	men	who	,	though	old	enough	to	know	better	,
和	在	这	方式	的	男人	WHO	,	尽管	老的	足够的	到	知道	更好的	,

以及那些虽然年纪足以明白事理的男人们的做法，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fɒli] , — [æz; əz] [wɒt] [mæn][ɪz][nɒt] , [wen] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn]

were	still	capable	of	folly	,	—	as	what	man	is	not	,	when	a	girl	of	eighteen
是	仍然	有能力的	的	蠢事	,	—	作为	什么	男人	是	不是	,	什么时候	一个	女孩	的	十八

[ɪz] [kən'sɜːnd] ?

is	concerned	?
是	担心的	?

仍然会犯傻，——哪个男人在面对十八岁的女孩时不会犯傻呢?

" [aɪ][həʊp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [wɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	hope	,	"	she	added	,	"	that	the	earl	will	do	something	for	her	.
"	我	希望	,	"	她	额外	,	"	那	这	伯爵	将要	做	某物	为了	她	.

她补充说："我希望伯爵能帮帮她。"

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] , [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [dɪd] ,

Certainly	he	ought	to	,	when	he	knows	all	that	his	grandmother	did	,
当然	他	应该	到	,	什么时候	他	知道	全部	那	他的	祖母	做过	,

他当然应该这么做，因为他知道他祖母所做的一切。

[ænd; ənd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .

and	what	her	intentions	must	have	been	.
和	什么	她	意图	必须	有	到过	.

以及她当时的意图究竟是什么。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'laʊəns] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də]

He	ought	to	make	her	a	little	allowance	;	that	is	the	least	he	can	do
他	应该	到	制作	她	一个	小的	津贴	;	那	是	这	至少	他	能	做

,

,

,

他应该给她一些补偿；这是他至少应该做的。

— [nɒt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

—	not	,	to	be	sure	,
—	不是	,	到	是	当然	,

——当然不是，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [həʊpt] ['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)]

such	a	provision	as	we	all	hoped	Lady	Mary	was	going	to	make	for
这样的	一个	条款	作为	我们	全部	希望	女士	玛丽	曾是	去	到	制作	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我们都希望玛丽夫人能为她做出这样的安排，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] .

but	enough	to	live	upon	.
但	足够的	到	居住	之上	.

但足够维持生活。

['mɪstə(r)] . ['fɜrnɪvəl] , [ai] [bɪ'liːv] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . "

Mr	**.**	**Furnival**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**has**	**written**	**to**	**him**	**to**	**that**	**effect**	**.**	**"**
先生	.	家具厂	,	我	相信	,	有	书面	到	他	到	那	影响	.	"

我相信，弗尼瓦尔先生已经就此事给他写过信了。

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ; [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)]

"	**Hush**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**vicar's**	**wife**	**;**	**indeed**	**she**	**had**	**been**	**making**	**signs**	**to**	**the**	**other**
"	嘘	!	"	哭	这	牧师的	妻子	;	的确	她	有	到过	制作	标志	到	这	其他

['leɪdi] ,

lady	**,**
女士	,

“嘘！”牧师的妻子喊道；事实上，她一直在向那位女士打手势。

[huː] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] .

who	**stood**	**with**	**her**	**back**	**to**	**the**	**door**	**,**	**for**	**some**	**moments**	**.**
WHO	站立	和	她	后退	到	这	门	,	为了	一些	时刻	.

她背对着门站了一会儿。

['meəri][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

Mary	**had**	**come**	**in**	**while**	**this**	**conversation**	**was**	**going**	**on**	**.**
玛丽	有	来	在	尽管	这	对话	曾是	去	在	.

玛丽在谈话进行期间走了进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

She	**had**	**not**	**paid**	**any**	**attention**	**to**	**it**	**;**
她	有	不是	有薪酬的	任何	注意力	到	它	;

她对此毫不在意；

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['meəri] , [ænd; ənd]

and	**yet**	**her**	**ear**	**had**	**been**	**caught**	**by**	**the**	**names**	**of**	**Lady**	**Mary**	**,**	**and**
和	然而	她	耳朵	有	到过	捕捉	经过	这	姓名	的	女士	玛丽	,	和

[ðə; ði] [ɜːl] ,

the	**earl**	**,**
这	伯爵	,

然而，她却被玛丽夫人和伯爵的名字吸引住了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɜrnɪvəl] .

and	**Mr**	**.**	**Furnival**	**.**
和	先生	.	家具厂	.

还有弗尼瓦尔先生。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

For	**whom**	**was**	**it**	**that**	**the**	**earl**	**should**	**make**	**an**	**allowance**	**enough**	**to**	**live**
为了	谁	曾是	它	那	这	伯爵	应该	制作	一个	津贴	足够的	到	居住

[ə'pɒn] ?

upon	**?**
之上	?

伯爵究竟应该为谁提供足够的生活津贴?

[huːm] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd] [nɒt] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['fɜrnɪvəl] [hæd; həd]

whom	**Lady**	**Mary**	**had**	**not**	**provided**	**for**	**,**	**and**	**whom**	**Mr**	**.**	**Furnival**	**had**
谁	女士	玛丽	有	不是	假如	为了	,	和	谁	先生	.	家具厂	有

['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ?

written	**about**	**?**
书面	关于	?

玛丽夫人没有为之安排生活的人，以及弗尼瓦尔先生曾写到过的人?

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['niːd(ə)l] - [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] ,

When	**she**	**sat**	**down**	**to**	**the**	**needle**	**-**	**work**	**in**	**which**	**she**	**was**	**helping**	**Mrs**	**.**	**Vicar**	**,**
什么时候	她	卫星	向下	到	这	针	-	工作	在	哪个	她	曾是	帮助	太太	.	牧师	,

当她坐下来继续帮维卡太太做针线活时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɒt]['pɒndə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] ,

it	was	not	to	be	supposed	that	she	should	not	ponder	these	words	,
它	曾是	不是	到	是	据称	那	她	应该	不是	思考	这些	字	,

人们不能认为她不会仔细思考这些话。

— [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['veri] ['veɪgli] , [nɒt] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

—	for	some	time	very	vaguely	,	not	perceiving	the	meaning	of	them	;
—	为了	一些	时间	非常	依稀	,	不是	感知	这	意义	的	他们	;

—一段时间以来，他一直非常模糊地理解它们的含义；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]

and	then	with	a	start	she	woke	up	to	perceive	that	there	must	be
和	然后	和	一个	开始	她	觉醒	向上	到	感知	那	那里	必须	是

['sʌmθɪŋ] [ment] ,

something	meant	,
某物	意思是	,

然后她猛然惊醒，意识到这其中必定蕴含着某种意义。

[sʌm; səm][wʌn] , — ['iːv(ə)n][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] [njuː] .

some	one	,	—	even	some	one	she	knew	.
一些	一	,	—	甚至	一些	一	她	知道	.

某个人——甚至是她认识的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][hænd] ,

And	then	the	needle	dropped	out	of	the	girl's	hand	,
和	然后	这	针	掉落	出去	的	这	女孩们	手	,

然后，针从女孩手中滑落了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪnəfɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fel] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	the	pinafore	she	was	making	fell	on	the	floor	.
和	这	围裙	她	曾是	制作	跌倒	在	这	地面	.

她正在缝制的围裙掉到了地上。

[sʌm; səm][wʌn] !

Some	one	!
一些	一	!

有人！

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [hɜː'self] [ðeɪ] [ment] !

it	must	be	herself	they	meant	!
它	必须	是	她自己	他们	意思是	!

他们指的肯定是她本人！

[huː] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?

Who	but	she	could	be	the	subject	of	that	earnest	conversation	?
WHO	但	她	可以	是	这	主题	的	那	认真	对话	?

除了她，还有谁会成为那场真挚对话的对象呢?

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [æz; əz] ['ɜːnɪst] ,

She	began	to	remember	a	great	many	conversations	as	earnest	,
她	开始	到	记住	一个	伟大的	许多	对话	作为	认真	,

她开始回忆起很多认真的对话，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [stɒpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

which	had	been	stopped	when	she	came	into	the	room	,
哪个	有	到过	停止	什么时候	她	来了	进入	这	房间	,

她进房间时，一切都停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] ['pɪti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	looks	of	pity	which	had	been	bent	upon	her	.
和	这	看起来	的	遗憾	哪个	有	到过	弯曲	之上	她	.

以及人们投向她的怜悯目光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst]

She	had	thought	in	her	innocence	that	this	was	because	she	had	lost
她	有	想法	在	她	无辜	那	这	曾是	因为	她	有	丢失的

[hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] ,

her	godmother	,
她	教母	,

她天真地以为这是因为她失去了教母。

[hɜː(r); hə(r)] [prə'tektrəs] , — [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]

her	protectress	,	—	and	had	been	very	grateful	for	the	kindness	of
她	保护者	,	—	和	有	到过	非常	感激的	为了	这	仁慈	的

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

她的保护者，——并且对朋友们的善意感激不尽。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] ['miːnɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] .

But	now	another	meaning	came	into	everything	.
但	现在	其他	意义	来了	进入	一切	.

但现在一切都有了新的含义。

['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ,

Mrs	.	Bowyer	had	accompanied	her	visitor	to	the	door	,	still	talking	,
太太	.	鲍耶	有	伴随	她	游客	到	这	门	,	仍然	说	,

鲍耶太太陪着来访者走到门口，两人边走边聊。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪv] .

and	when	she	returned	her	face	was	very	grave	.
和	什么时候	她	返回	她	脸	曾是	非常	严重	.

她回来的时候，脸色非常严肃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['mɛriz] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] ['tʃɪəfəli] , —

But	she	smiled	when	she	met	Mary's	look	,	and	said	cheerfully	,	—
但	她	微笑	什么时候	她	遇见	玛丽的	看	,	和	说	愉快地	,	—

但当她与玛丽的目光相遇时，她笑了，愉快地说：

" [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðəʊz] ['pɪnəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

"	How	kind	of	you	,	my	dear	,	to	make	all	those	pinafores	for	me	!
"	如何	种类	的	你	,	我的	亲爱的	,	到	制作	全部	那些	围裙	为了	我	!

“亲爱的，你真好，为我做了这么多围裙！”

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [ðəm'selvz] .

The	little	ones	will	not	know	themselves	.
这	小的	一个	将要	不是	知道	他们自己	.

小家伙们还不认识自己。

[ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [faɪn] [bɪ'fɔː(r)] . "

They	never	were	so	fine	before	.	"
他们	绝不	是	所以	美好的	前	.	"

他们以前从未如此优秀过。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl] , " [aɪ][hæv; həv] [gest] ['sʌmθɪŋ] !

"	Oh	,	Mrs	.	Bowyer	,	"	cried	the	girl	,	"	I	have	guessed	something	!
"	哦	,	太太	.	鲍耶	,	"	哭	这	女孩	,	"	我	有	猜对了	某物	!

“哦，鲍耶太太，”女孩喊道，“我猜到什么了！”

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] !

and	I	want	you	to	tell	me	!
和	我	想	你	到	告诉	我	!

我想让你告诉我！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [left] — [wɪ'ðaʊt]

Are	you	keeping	me	for	charity	,	and	is	it	I	that	am	left	—	without
是	你	保持	我	为了	慈善机构	,	和	是	它	我	那	是	左边	—	没有

['eni] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

any	provision	,
任何	条款	,

你们把我当成施舍品吗？难道只剩下我一个人，没有任何生活保障吗？

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fɜrnɪvəl] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] —

and	that	Mr	.	Furnival	has	written	—
和	那	先生	.	家具厂	有	书面	—

弗尼瓦尔先生写道——

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	She	could	not	finish	her	sentence	,	for	it	was	very	bitter	to	her
"	她	可以	不是	结束	她	句子	,	为了	它	曾是	非常	苦的	到	她

, [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

,	as	may	be	supposed	.
,	作为	可能	是	据称	.

“她无法说完这句话，因为这句话对她来说非常痛苦，这也不难理解。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ][dɪə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .

"	I	don't	know	what	you	mean	,	my	dear	,	"	cried	the	vicar's	wife	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	我的	亲爱的	,	"	哭	这	牧师的	妻子	.

“我不知道你是什么意思，亲爱的，”牧师的妻子喊道。

" ['tʃærəti] , — [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [lʌv] ,

"	Charity	,	—	well	,	I	suppose	that	is	the	same	as	love	,
"	慈善	,	—	出色地	,	我	认为	那	是	这	相同的	作为	爱	,

“慈善——嗯，我想那和爱是一样的。”

— [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][ɪn][ðə; ði] 13th ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] 1st [kə'rɪnθiənz] .

—	at	least	it	is	so	in	the	13th	chapter	of	1st	Corinthians	.
—	在	至少	它	是	所以	在	这	13th	章	的	1st	哥林多前书	.

至少在《哥林多前书》第十三章中是这样说的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ai] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

You	are	staying	with	us	,	I	hope	,	for	love	,	if	that	is	what	you	mean	.
你	是	入住	和	我们	,	我	希望	,	为了	爱	,	如果	那	是	什么	你	意思是	.

我希望你留下来是因为爱，如果你指的是这个意思的话。

" [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,

"	Upon	which	she	took	the	girl	in	her	arms	and	kissed	her	,	and	cried	,
"	之上	哪个	她	采取	这	女孩	在	她	武器	和	亲吻	她	,	和	哭	,

[æz; əz] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] .

as	women	must	.
作为	女性	必须	.

于是她把女孩抱在怀里，亲吻她，哭了起来，就像女人必须做的那样。

" [maɪ] ['dɪərɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [wɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə]

"	My	dearest	,	"	she	said	,	"	as	you	have	guessed	the	worst	,	it	is	better	to
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	作为	你	有	猜对了	这	最差	,	它	是	更好的	到

[tel] [juː; jʊ] .

tell	you	.
告诉	你	.

“我最亲爱的，”她说，“既然你已经猜到了最糟糕的情况，那还是告诉你吧。”

['leɪdi] ['meəri] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ; [əʊ] , [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] — [hæz; həz] [left]

Lady	Mary	—	I	don't	know	why	;	oh	,	I	don't	wish	to	blame	her	—	has	left
女士	玛丽	—	我	不	知道	为什么	;	哦	,	我	不	希望	到	责备	她	—	有	左边

[nəʊ] [wɪl] ;

no	will	;
不	将要	;

玛丽夫人——我不知道为什么；哦，我不想责怪她——没有留下遗嘱；

[ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['lʌkʃəri] ,

and	,	my	dear	,	my	dear	,	you	who	have	been	brought	up	in	luxury	,
和	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	你	WHO	有	到过	带来	向上	在	奢华	,

还有，我亲爱的，我亲爱的，你们这些在奢华环境中长大的人，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] ['peni] .

you	have	not	a	penny	.
你	有	不是	一个	一分钱	.

你一分钱都没有。

" [hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['vɪkərz] [waɪf] [geɪv] ['meəri][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [hʌg] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	Here	the	vicar's	wife	gave	Mary	a	closer	hug	,	and	kissed	her	once	more	.
"	这里	这	牧师的	妻子	给予	玛丽	一个	更近	拥抱	,	和	亲吻	她	一次	更多的	.

“这时，牧师的妻子给了玛丽一个更紧的拥抱，又亲吻了她一次。

" [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ]['betə(r)] , — [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	love	you	all	the	better	,	—	if	that	was	possible	,	"	she	said	.
"	我们	爱	你	全部	这	更好的	,	—	如果	那	曾是	可能的	,	"	她	说	.

“我们更加爱你了——如果这可能的话，”她说。

[haʊ] ['meni] [θɔːts] [wɪl] [flaɪ] [θruː] [ə; eɪ][gɜːrlz][maɪnd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rests] [ɒn][sʌm; səm]

How	many	thoughts	will	fly	through	a	girl's	mind	while	her	head	rests	on	some
如何	许多	想法	将要	飞	通过	一个	女孩们	头脑	尽管	她	头	休息	在	一些

[kaɪnd] ['ʃəʊldə(r)] ,

kind	shoulder	,
种类	肩膀	,

当一个女孩的头靠在某个友善的肩膀上时，她的脑海中会闪过多少念头？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['biːɪŋ] [kən'səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [kə'læməti] [ðæt] [hæz; həz] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf]

and	she	is	being	consoled	for	the	first	calamity	that	has	touched	her	life
和	她	是	存在	安慰	为了	这	第一的	灾害	那	有	感动	她	生活

!

!
!

这是她人生中第一次遭遇灾难，现在她正在接受安慰！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] [nɔː(r)] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ;

She	was	neither	ungrateful	nor	unresponsive	;
她	曾是	两者都不	忘恩负义	也不	无反应	;

她既不忘恩负义，也不反应冷漠；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [brest] [ænd; ənd] [kraɪd]

but	as	Mrs	.	Bowyer	pressed	her	close	to	her	kind	breast	and	cried
但	作为	太太	.	鲍耶	按下	她	关闭	到	她	种类	胸部	和	哭

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

over	her	,
超过	她	,

但鲍耶太太把她紧紧搂在自己温暖的胸前，在她身边哭泣时，

['meəri][dɪd] [nɒt] [kraɪ] , [bʌt; bət] [θɔːt] , — ['siːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [siːnz] ,

Mary	did	not	cry	,	but	thought	,	—	seeing	in	a	moment	a	succession	of	scenes	,
玛丽	做过	不是	哭	,	但	想法	,	—	看到	在	一个	片刻	一个	演替	的	场景	,

玛丽没有哭，而是想着——片刻间，她看到了一连串的景象，

[ænd; ənd]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][səʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ][njuː] [wɜːld] ,

and	realizing	in	a	moment	so	complete	a	new	world	,
和	意识到	在	一个	片刻	所以	完全的	一个	新的	世界	,

在如此完整的一瞬间，一个全新的世界展现在我们眼前。

[ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][peɪn][wɒz; wəz] [kwel] [baɪ][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][breɪn][æz; əz]

that	all	her	pain	was	quelled	by	the	hurry	and	rush	in	her	brain	as
那	全部	她	疼痛	曾是	平息	经过	这	匆忙	和	匆忙	在	她	脑	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsɪz] ['ræli] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

her	forces	rallied	to	sustain	her	.
她	力量	集结	到	维持	她	.

她所有的痛苦都被大脑中一阵阵的忙碌和奔涌所平息，因为她的力量正在调动起来支撑着她。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [sə'pɔːt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [aɪz] ['tɪələs]

She	withdrew	from	her	kind	support	after	a	moment	,	with	eyes	tearless
她	退出	从	她	种类	支持	后	一个	片刻	,	和	眼睛	无泪

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

and	shining	,
和	灼灼	,

片刻后，她收回了善意的安慰，双眼没有泪光，闪闪发光。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɪn]

the	color	mounting	to	her	face	,	and	not	a	sign	of	discouragement	in
这	颜色	安装	到	她	脸	,	和	不是	一个	符号	的	沮丧	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她脸色涨红，但脸上没有一丝沮丧的神色。

[nɔː(r)] [jet] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

nor	yet	of	sentiment	,
也不	然而	的	情绪	,

尚未产生情感，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [frɛndz] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['preʃə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

though	she	grasped	her	kind	friend's	hands	with	a	pressure	which	her
尽管	她	抓住	她	种类	朋友们	双手	和	一个	压力	哪个	她

['ɪnəs(ə)nt] [smɔːl] ['fɪŋgəz] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] .

innocent	small	fingers	seemed	incapable	of	giving	.
清白的	小的	手指	似乎	无法	的	给予	.

虽然她紧紧地握住了善良朋友的手，但她那稚嫩的小手指似乎无法给予如此大的力道。

" [wʌn] [hæz; həz] [riːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ɪn] [bʊks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [kə'reɪdʒəs]

"	One	has	read	of	such	things	—	in	books	,	"	she	said	,	with	a	faint	courageous
"	一	有	读	的	这样的	事物	—	在	图书	,	"	她	说	,	和	一个	头晕的	勇敢

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

“人们在书里读到过这类事情，”她说着，脸上带着一丝勇敢的微笑；

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['hæpən] , — [ɪn][laɪf] . "

"	and	I	suppose	they	happen	,	—	in	life	.	"
"	和	我	认为	他们	发生	,	—	在	生活	.	"

“我想，生活中总会发生这样的事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老太太玛丽：一个关于可见与不可见(Old Lady Mary A Story of the Seen and)

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː] ['ɒf(ə)n][ɪn][laɪf] .
" Oh , my dear , too often in life .
" 哦 , 我的 亲爱的 , 也 经常 在 生活 .

“哦，亲爱的，生活中这种情况太常见了。”

[ðəʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi][səʊ]['kruːəl] , [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] ,
Though how people can be so cruel , so indifferent ,
尽管 如何 人们 能 是 所以 残忍的 , 所以 冷漠 ,

然而，人们怎么能如此残忍，如此冷漠呢?

[səʊ] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌv] —
so careless of the happiness of those they love —
所以 粗心 的 这 幸福 的 那些 他们 爱 —

对所爱之人的幸福如此漠不关心——

" [hɪə(r)]['meəri] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [hændz] [tɪl] [ðeɪ] [hɜːt] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [nɒt] ['kruːəl] ,
" Here Mary pressed her friend's hands till they hurt , and cried , " Not cruel ,
" 这里 玛丽 按下 她 朋友们 双手 直到 他们 伤害 , 和 哭 , " 不是 残忍的 ,
[nɒt] [ɪn'dɪfrənt] .
not indifferent .
不是 冷漠 .

“玛丽紧紧握住朋友的手，直到它们疼痛，然后哭着说：‘不是残忍，也不是冷漠。’

[aɪ] ['kænɒt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] — "
I cannot hear a word — "
我 不能 听到 一个 单词 — "

我一个字也听不见——”

" [wel] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [səʊ] , — [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] ;
" Well , dear , it is like you to feel so , — I knew you would ;
" 出色地 , 亲爱的 , 它 是 喜欢 你 到 感觉 所以 , — 我 知道 你 会 ;

“嗯，亲爱的，你就是这样的人，——我就知道你会这样；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and I will not say a word .
和 我 将要 不是 说 一个 单词 .

我一个字也不会说。

[əʊ] , ['meəri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] — "
Oh , Mary , if she ever thinks of such things now — "
哦 , 玛丽 , 如果 她 曾经 思考 的 这样的 事物 现在 — "

哦，玛丽，如果她现在想到这种事——

" [aɪ][həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] — [aɪ][həʊp] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] ,
" I hope she will not — I hope she cannot ! " cried the girl ,
" 我 希望 她 将要 不是 — 我 希望 她 不能 ! " 哭 这 女孩 ,

“我希望她不会——我希望她不能！”女孩喊道。

[wɪð] [wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['viːəmənt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [hændz] .
with once more a vehement pressure of her friend's hands .
和 一次 更多的 一个 慷慨 压力 的 她 朋友们 双手 .

她的朋友再次用力按压着她。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " ['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	What	is	that	?	"	Mrs	.	Bowyer	said	,	looking	round	.
"	什么	是	那	?	"	太太	.	鲍耶	说	,	寻找	圆形的	.

“那是什么？”鲍耶太太环顾四周问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ai] [sə'pəʊz] .

"	It	is	somebody	in	the	next	room	,	I	suppose	.
"	它	是	某人	在	这	下一个	房间	,	我	认为	.

“我猜是隔壁房间的人。”

[nəʊ] , [dɪə(r)] , [ai] [həʊp] [səʊ] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] .

No	,	dear	,	I	hope	so	too	,	for	she	would	not	be	happy	if	she	remembered	.
不	,	亲爱的	,	我	希望	所以	也	,	为了	她	会	不是	是	快乐的	如果	她	记得	.

不，亲爱的，我也希望如此，因为如果她记得，她会不高兴的。

['meəri] , [draɪ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [maɪ] [dɪə(r)] .

Mary	,	dry	your	eyes	,	my	dear	.
玛丽	,	干燥	你的	眼睛	,	我的	亲爱的	.

玛丽，亲爱的，擦干眼泪。

[traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Try	not	to	think	of	this	.
尝试	不是	到	思考	的	这	.

尽量不要去想这件事。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

I	am	sure	there	is	some	one	in	the	next	room	.
我	是	当然	那里	是	一些	一	在	这	下一个	房间	.

我确信隔壁房间有人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] ['retʃɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [seik] — "

And	you	must	try	not	to	look	wretched	,	for	all	our	sakes	—	"
和	你	必须	尝试	不是	到	看	可怜	,	为了	全部	我们的	清酒	—	"

为了我们大家，你一定要尽量别露出愁容——

" ['retʃɪd] ! " [kraɪd] ['meəri] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

"	Wretched	!	"	cried	Mary	,	springing	up	.
"	可怜	!	"	哭	玛丽	,	弹簧	向上	.

“可怜的人！”玛丽跳起来喊道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['retʃɪd] .

"	I	am	not	wretched	.
"	我	是	不是	可怜	.

我并不悲惨。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	And	she	turned	with	a	countenance	glowing	and	full	of	courage	to	the
"	和	她	转向	和	一个	面容	发光	和	满的	的	勇气	到	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

她面带笑容，充满勇气，转身走向门口。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] , — [nəʊ] ['vɪzɪtə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [ruːm] [æz; əz]

But	there	was	no	one	there	,	—	no	visitor	lingering	in	the	smaller	room	as
但	那里	曾是	不	一	那里	,	—	不	游客	挥之不去的	在	这	较小的	房间	作为

['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] .

sometimes	happened	.
有时	发生	.

但那里空无一人——没有访客像往常那样在小房间里逗留。

" [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .

"	I	thought	I	heard	some	one	come	in	,	"	said	the	vicar's	wife	.
"	我	想法	我	听到	一些	一	来	在	,	"	说	这	牧师的	妻子	.

“我好像听到有人进来了，”牧师的妻子说。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['meəri] ?

"	Didn't	you	hear	something	,	Mary	?
"	没有	你	听到	某物	,	玛丽	?

玛丽，你没听到什么吗?

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ,

I	suppose	it	is	because	I	am	so	agitated	with	all	this	,
我	认为	它	是	因为	我	是	所以	激动	和	全部	这	,

我想是因为我被这一切搞得心烦意乱吧。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ai] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ɪn] . "

but	I	could	have	sworn	I	heard	some	one	come	in	.	"
但	我	可以	有	宣誓	我	听到	一些	一	来	在	.	"

但我发誓我听到有人进来了。

" [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi] , " [sed] ['meəri] , [huː] ,

"	There	is	nobody	,	"	said	Mary	,	who	,
"	那里	是	无人	,	"	说	玛丽	,	WHO	,

“没有人，”玛丽说，

[ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]

in	the	shock	of	the	calamity	which	had	so	suddenly	changed	the	world	to
在	这	震惊	的	这	灾害	哪个	有	所以	突然	已更改	这	世界	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

这场灾难突然改变了她的世界，让她震惊不已。

[wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] .

was	perfectly	calm	.
曾是	完美	冷静的	.

非常平静。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][kraɪ][ɔː(r)] " [gɪv] [weɪ] .

She	did	not	feel	at	all	disposed	to	cry	or	"	give	way	.
她	做过	不是	感觉	在	全部	处置	到	哭	或者	"	给	方式	.

她丝毫没有想哭或“屈服”的心情。

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][peɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz]

"	It	went	to	her	head	with	a	thrill	of	pain	,	which	was	excitement	as
"	它	去	到	她	头	和	一个	刺激	的	疼痛	,	哪个	曾是	激动	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

“那种疼痛带来的快感让她头晕目眩，同时也让她感到兴奋。”

[laɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['stɪmjələnt] ['sʌd(ə)nli] [ə'plaɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ]

like	a	strong	stimulant	suddenly	applied	;	and	she	added	,	"	I	should	like	to	go
喜欢	一个	强的	兴奋剂	突然	应用	;	和	她	额外	,	"	我	应该	喜欢	到	去

[aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

out	a	little	,
出去	一个	小的	,

就像突然服用了一种强效兴奋剂；她又补充道：“我想出去走走，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [dʒʌst][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] . "

if	you	don't	mind	,	just	to	get	used	to	the	idea	.	"
如果	你	不	头脑	,	只是	到	得到	用过的	到	这	主意	.	"

如果你不介意的话，只是想让你慢慢习惯这个想法。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [wɪl] [get] [maɪ][hæt][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — "

"	My	dear	,	I	will	get	my	hat	in	a	moment	—	"
"	我的	亲爱的	,	我	将要	得到	我的	帽子	在	一个	片刻	—	"

“亲爱的，我马上就去拿帽子——”

" [nəʊ] , [pliːz] .

"	No	,	please	.
"	不	,	请	.

“不，求求你们了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˌʌnˈkaɪndnəs] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][baɪ][maɪˈself] , — [baɪ][maɪˈself] , "

It	is	not	unkindness	;	but	I	must	think	it	over	by	myself	,	—	by	myself	,	"
它	是	不是	不友善	;	但	我	必须	思考	它	超过	经过	我	,	—	经过	我	,	"

['meəri][kraɪd] .

Mary	cried	.
玛丽	哭	.

“这不是不友善；但我必须自己好好想想，——自己想一想，”玛丽喊道。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [əˈweɪ] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] ,

She	hurried	away	,	while	Mrs	.	Bowyer	took	another	survey	of	the	outer	room	,
她	慌忙	离开	,	尽管	太太	.	鲍耶	采取	其他	民意调查	的	这	外	房间	,

她匆匆离开，而鲍耶太太则再次环顾了外面的房间。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kɔːlɪŋ] .

and	called	the	servant	to	know	who	had	been	calling	.
和	称为	这	仆人	到	知道	WHO	有	到过	呼叫	.

于是叫来仆人，问是谁打来的。

['nəʊbədi][hæd; həd] [biːn] ['kɔːlɪŋ] , [ðə; ði][meɪd] [sed] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [stɪl] [ʃʊk]

Nobody	had	been	calling	,	the	maid	said	;	but	her	mistress	still	shook
无人	有	到过	呼叫	,	这	女佣	说	;	但	她	情妇	仍然	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

女仆说没有人打电话来；但女主人仍然摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt] [rɪŋ] , [huː] [dʒʌst]['əʊpənz][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	It	must	have	been	some	one	who	does	not	ring	,	who	just	opens	the	door	,
"	它	必须	有	到过	一些	一	WHO	做	不是	戒指	,	WHO	只是	打开	这	门	,

“一定是那种不按门铃直接开门的人。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	That	is	the	worst	of	the	country	.
"	那	是	这	最差	的	这	国家	.

“那是全国最糟糕的地方。”

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi]['mɪsɪz] . [blʌnt] , [ɔː(r)][səˈfiːə; səˈfaɪə] ['blækbɜːn] , [ɔː(r)][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] , [ɔː(r)][hɑːf] -

It	might	be	Mrs	.	Blunt	,	or	Sophia	Blackburn	,	or	the	curate	,	or	half	-
它	可能	是	太太	.	钝	,	或者	索菲亚	布莱克本	,	或者	这	策展	,	或者	一半	-

[ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] ,

a	-	dozen	people	,
一个	-	打	人们	,

可能是布朗特夫人，也可能是索菲娅·布莱克本，或者牧师，或者其他五六个人。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [gɒn] [əˈweɪ] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌem ˈiː] ['kraɪɪŋ] .

—	and	they	have	just	gone	away	when	they	heard	me	crying	.
—	和	他们	有	只是	已消失	离开	什么时候	他们	听到	我	哭泣	.

——他们听到我的哭声就走了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][help] ['kraɪɪŋ] ?

How	could	I	help	crying	?
如何	可以	我	帮助	哭泣	?

我怎么可能忍住不哭?

[bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hɜːd] , [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

But	I	wonder	how	much	they	heard	,	whoever	it	was	.
但	我	想知道	如何	很多	他们	听到	,	谁	它	曾是	.

但我很好奇，不管是谁，他们到底听到了多少。

" ['sɪksθ] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [snəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

It	was	winter	,	and	snow	was	on	the	ground	.
它	曾是	冬天	,	和	雪	曾是	在	这	地面	.

当时是冬天，地上覆盖着积雪。

['leɪdi] ['meəri] [faʊnd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vɪlɪdʒ] , ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

Lady	Mary	found	herself	on	the	road	that	led	through	her	own	village	,	going	home	.
女士	玛丽	成立	她自己	在	这	路	那	引领	通过	她	自己的	村庄	,	去	家	.

玛丽小姐发现自己正走在通往她自己村庄的路上，准备回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntri] [naɪt] ,

It	was	like	a	picture	of	a	wintry	night	,
它	曾是	喜欢	一个	图片	的	一个	冬季	夜晚	,

那景象就像一幅冬夜的画卷。

— [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] [ðæt] [pliːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['krɪsməs] .

—	like	one	of	those	pictures	that	please	the	children	at	Christmas	.
—	喜欢	一	的	那些	图片	那	请	这	孩子们	在	圣诞节	.

就像那些圣诞节时孩子们喜欢的图画一样。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snəʊ] ['sprɪŋk(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [ruːfs] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðem; ðəm] ,

A	little	snow	sprinkled	on	the	roofs	,	just	enough	to	define	them	,
一个	小的	雪	撒上	在	这	屋顶	,	只是	足够的	到	定义	他们	,

屋顶上飘着一层薄薄的雪，刚好勾勒出屋顶的轮廓。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] ; ['evri] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊ] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌdi] ['glɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;

and	on	the	edges	of	the	roads	;	every	cottage	window	showing	a	ruddy	glimmer	in	the	twilight	;
和	在	这	边缘	的	这	道路	;	每一个	小屋	窗户	显示	一个	红润	微光	在	这	暮	;

路边，每间小屋的窗户在暮色中都闪烁着红光;

[ðə; ði] [men] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [taɪd] [ʌp] [ɪn] ['kʌmfətəz] [ænd; ənd] [kæps] ,

the	men	coming	home	from	their	work	;	the	children	,	tied	up	in	comforters	and	caps	,
这	男人	未来	家	从	他们的	工作	;	这	孩子们	,	系	向上	在	被子	和	帽子	,

男人们下班回家；孩子们裹在毯子里，戴着帽子，

['stiːlɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [slaɪdz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɒnd] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] ;

stealing	in	from	the	slides	,	and	from	the	pond	,	where	they	were	forbidden	to	go	;
偷窃	在	从	这	幻灯片	,	和	从	这	池塘	,	在哪里	他们	是	禁止	到	去	;

他们偷偷溜进滑梯和池塘，而他们原本是被禁止去那里的;

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ['stændɪŋ] [ʌp] [dɑːk] ,

and	,	in	the	distance	,	the	trees	of	the	great	House	standing	up	dark	,
和	,	在	这	距离	,	这	树木	的	这	伟大的	房子	常设	向上	黑暗的	,

远处，那座大宅的树木巍然耸立，显得阴暗而挺拔。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ɪntuː] [naɪt] .

turning	the	twilight	into	night	.
转弯	这	暮	进入	夜晚	.

将暮色变为黑夜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪmp(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

She	had	a	curious	enjoyment	in	it	,	simple	like	that	of	a	child	,
她	有	一个	好奇的	享受	在	它	,	简单的	喜欢	那	的	一个	孩子	,

她从中找到了一种奇特的乐趣，就像孩子一样纯真。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	a	wish	to	talk	to	some	one	out	of	the	fullness	of	her	heart	.
和	一个	希望	到	讲话	到	一些	一	出去	的	这	饱腹感	的	她	心	.

她发自内心地想要找个人倾诉。

[ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'tʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [step] ['biːɪŋ] [fɑː(r)] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

She	overtook	,	her	step	being	far	lighter	than	his	,
她	超越	,	她	步	存在	远的	打火机	比	他的	,

她超过了他，步伐比他轻盈得多。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ,

one	of	the	men	going	home	from	his	work	,	and	spoke	to	him	,
一	的	这	男人	去	家	从	他的	工作	,	和	辐	到	他	,

其中一名下班回家的男子和他攀谈起来，

['telɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] ;

telling	him	with	a	smile	not	to	be	afraid	;
讲述	他	和	一个	微笑	不是	到	是	害怕的	;

微笑着告诉他不要害怕；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] ['plɒdɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

but	he	never	so	much	as	raised	his	head	,	and	went	plodding	on	with	his
但	他	绝不	所以	很多	作为	提高	他的	头	,	和	去	缓慢地	在	和	他的

['hevi] [step] ,

heavy	step	,
重的	步	,

但他始终没有抬头，只是迈着沉重的步伐继续往前走。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] .

not	knowing	that	she	had	spoken	to	him	.
不是	会心	那	她	有	说	到	他	.

她并不知道她已经和他说过话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] ,

She	was	startled	by	this	;	but	said	to	herself	,	that	the	men	were	dull	,
她	曾是	惊慌	经过	这	;	但	说	到	她自己	,	那	这	男人	是	乏味的	,

她对此感到惊讶；但她心想，这些男人真无趣。

[ðæt] [ðeə(r)] [pər'sepʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːk] ; [ænd; ənd]

that	their	perceptions	were	confused	,	and	that	it	was	getting	dark	;	and
那	他们的	感知	是	使困惑	,	和	那	它	曾是	获得	黑暗的	;	和

[went] [ɒn] , ['pɑːsɪŋ] [hɪm] ['kwɪkli] .

went	on	,	passing	him	quickly	.
去	在	,	通过	他	迅速地	.

他们感到感知混乱，天色渐暗；然后继续向前走去，迅速超过了他。

[hɪz; ɪz] [breθ] [meɪd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

His	breath	made	a	cloud	in	the	air	as	he	walked	,
他的	气息	制成	一个	云	在	这	空气	作为	他	步行	,

他走路时呼出的气息在空气中凝成一团雾气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['plɒdɪŋ] [steps] ['saʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['frɒsti] [naɪt] .

and	his	heavy	plodding	steps	sounded	into	the	frosty	night	.
和	他的	重的	缓慢地	步骤	听起来	进入	这	霜冻	夜晚	.

他沉重的脚步声在寒冷的夜空中回荡。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs]

She	perceived	that	her	own	were	invisible	and	inaudible	,	with	a	curious
她	感知	那	她	自己的	是	无形的	和	听不清	,	和	一个	好奇的

['məʊmənt(ə)ri][sen'seɪʃ(ə)n] , [hɑːf][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

momentary	sensation	,	half	of	pleasure	,
瞬间	感觉	,	一半	的	乐趣	,

她意识到自己的呼吸是无形的、无声的，带着一种奇特的瞬间感觉，一半是愉悦。

[hɑːf][ɒv; əv][peɪn] .

half	of	pain	.
一半	的	疼痛	.

一半的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ][kəʊld] ,

She	felt	no	cold	,
她	毛毡	不	寒冷的	,

她感觉不到冷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [deɪ] .

and	she	saw	through	the	twilight	as	clearly	as	if	it	had	been	day	.
和	她	锯	通过	这	暮	作为	清楚地	作为	如果	它	有	到过	天	.

她透过暮色看得清清楚楚，就像白天一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [fə'tiːg] [ɔː(r)] [sens] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

There	was	no	fatigue	or	sense	of	weakness	in	her	;	but	she	had	the
那里	曾是	不	疲劳	或者	感觉	的	弱点	在	她	;	但	她	有	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

她没有丝毫疲倦或虚弱之感；但她却有一种奇怪的.....

['wɪstf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['eksaɪl] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] ,

wistful	feeling	of	an	exile	returning	after	long	years	,
怅惘	感觉	的	一个	流亡	返回	后	长的	年	,

流亡多年后归来的惆怅之情

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

not	knowing	how	he	may	find	those	he	had	left	.
不是	会心	如何	他	可能	寻找	那些	他	有	左边	.

他不知道该如何找到那些他留下的人。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [æt; ət]

At	one	of	the	first	houses	in	the	village	there	was	a	woman	standing	at
在	一	的	这	第一的	房屋	在	这	村庄	那里	曾是	一个	女士	常设	在

[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

her	door	,
她	门	,

村里最早的一户人家门口站着一位妇女，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ; [wʌn] [huː] [njuː] ['leɪdi] ['meəri] [wel] .

looking	out	for	her	children	;	one	who	knew	Lady	Mary	well	.
寻找	出去	为了	她	孩子们	;	一	WHO	知道	女士	玛丽	出色地	.

她很关心自己的孩子；她很了解玛丽夫人。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [kwaɪt] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn]

She	stopped	quite	cheerfully	to	bid	her	good	evening	,	as	she	had	done	in
她	停止	相当	愉快地	到	出价	她	好的	晚上	,	作为	她	有	完毕	在

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪgərəs] [deɪz] ,

her	vigorous	days	,
她	蓬勃	天	,

她兴高采烈地停下来向她道晚安，就像她年轻力壮时那样。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gruː] [əʊld] .

before	she	grew	old	.
前	她	生长	老的	.

在她变老之前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] , [tuː] .

It	was	a	little	experiment	,	too	.
它	曾是	一个	小的	实验	,	也	.

这也是一次小小的实验。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['kæθ(ə)rɪn] [wʊd] [skriːm] [aʊt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [flaɪ][frɒm; frəm]

She	thought	it	possible	that	Catherine	would	scream	out	,	and	perhaps	fly	from
她	想法	它	可能的	那	凯瑟琳	会	尖叫	出去	,	和	也许	飞	从

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她觉得凯瑟琳可能会尖叫起来，甚至可能会逃离她；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

but	surely	would	be	easily	reassured	when	she	heard	the	voice	she	knew	,
但	一定	会	是	容易地	放心	什么时候	她	听到	这	嗓音	她	知道	,

但当她听到熟悉的声音时，肯定会很容易安心。

[ænd; ənd] [sɔː] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][nəʊ] [gəʊst] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kaɪnd] ['mɪstrəs] .

and	saw	by	her	one	who	was	no	ghost	,	but	her	own	kind	mistress	.
和	锯	经过	她	一	WHO	曾是	不	鬼	,	但	她	自己的	种类	情妇	.

她看见了一个人，那不是鬼魂，而是她同类的女主人。

[bʌt; bət] ['kæθ(ə)rɪn] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːn]

But	Catherine	took	no	notice	when	she	spoke	;	she	did	not	so	much	as	turn
但	凯瑟琳	采取	不	注意	什么时候	她	辐	;	她	做过	不是	所以	很多	作为	转动

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

但凯瑟琳对她说话毫不在意，甚至连头都没转一下。

['leɪdi] ['meəri] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃntli] , [wɪð] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['wɪstf(ə)l][dɪ'zaɪə(r)]

Lady	Mary	stood	by	her	patiently	,	with	more	and	more	of	that	wistful	desire
女士	玛丽	站立	经过	她	耐心	,	和	更多的	和	更多的	的	那	怅惘	欲望

[tuː; tə][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] .

to	be	recognized	.
到	是	认可	.

玛丽夫人耐心地站在她身边，心中越来越渴望得到认可。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['tɪmɪdli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːm] , [huː] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

She	put	her	hand	timidly	upon	the	woman's	arm	,	who	was	thinking	of	nothing
她	放	她	手	胆怯地	之上	这	女性的	手臂	,	WHO	曾是	思维	的	没有什么

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] ,

but	her	boys	,
但	她	男孩们	,

她怯生生地把手放在那位满脑子想着儿子的女人的胳膊上。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['streɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

and	calling	to	them	,	straining	her	eyes	in	the	fading	light	.
和	呼叫	到	他们	,	紧张	她	眼睛	在	这	褪色	光	.

她睁大眼睛，在昏暗的光线下呼喊着他们的名字。

" [doʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['presɪŋ]

"	Don't	be	afraid	,	they	are	coming	,	they	are	safe	,	"	she	said	,	pressing
"	不	是	害怕的	,	他们	是	未来	,	他们	是	安全的	,	"	她	说	,	紧迫

['kæθərɪnz] [ɑ:m] .

Catherine's	arm	.
凯瑟琳的	手臂	.

“别害怕，他们来了，他们很安全，”她说着，按住凯瑟琳的胳膊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] ['nevə(r)] [mu:vd] .

But	the	woman	never	moved	.
但	这	女士	绝不	已搬	.

但那女人一动不动。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .

She	took	no	notice	.
她	采取	不	注意	.

她没有理会。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] , [tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]

She	called	to	a	neighbor	who	was	passing	,	to	ask	if	she	had	seen	the
她	称为	到	一个	邻居	WHO	曾是	通过	,	到	问	如果	她	有	已见	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她叫住一位路过的邻居，问她是否见过那几个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [stʊd] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][dɪm][eə(r)] ,

and	the	two	stood	and	talked	in	the	dim	air	,
和	这	二	站立	和	谈话	在	这	暗淡	空气	,

两人在昏暗的空气中站着交谈。

[nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [hu:] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə]

not	conscious	of	the	third	who	stood	between	them	,	looking	from	one	to
不是	有意识的	的	这	第三	WHO	站立	之间	他们	,	寻找	从	一	到

[ə'nʌðə(r)] , [ə'stɒnɪʃt] , ['pærəlaɪzd] .

another	,	astonished	,	paralyzed	.
其他	,	惊讶	,	瘫痪	.

他们没有注意到站在他们中间的第三个人，惊讶地看着他们，一时不知所措。

['leɪdi] ['meəri][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [naʊ]

Lady	Mary	had	not	been	prepared	for	this	;	she	could	not	believe	it	even	now
女士	玛丽	有	不是	到过	准备	为了	这	;	她	可以	不是	相信	它	甚至	现在

.

:
.

玛丽小姐对此毫无准备；即使现在，她仍然难以置信。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðeə(r)] [nems] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['æŋkʃəsli] ,

She	repeated	their	names	more	and	more	anxiously	,
她	重复	他们的	姓名	更多的	和	更多的	焦虑地	,

她越来越焦急地重复着他们的名字。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [plʌkt] [æt; ət][ðeə(r)] [sli:vz] [tu:; tə][kɔ:l][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	even	plucked	at	their	sleeves	to	call	their	attention	.
和	甚至	拨弦	在	他们的	袖子	到	称呼	他们的	注意力	.

甚至还拽了拽他们的袖子来引起他们的注意。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'pendənt] ['sʌmtaɪmz] [stændz] , ['wɪstf(ə)l] , ['sɪv(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

She	stood	as	a	poor	dependent	sometimes	stands	,	wistful	,	civil	,	trying	to
她	站立	作为	一个	贫穷的	依赖	有时	站立	,	怅惘	,	民用	,	尝试	到

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pliːz] ,

say	something	that	will	please	,
说	某物	那	将要	请	,

她像一个贫困的依附者那样站着，神情怅然，举止礼貌，试图说些讨人喜欢的话。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] [pɑːst] [ɒn] ,

while	they	talked	and	took	no	notice	;	and	then	the	neighbor	passed	on	,
尽管	他们	谈话	和	采取	不	注意	;	和	然后	这	邻居	通过了	在	,

他们一边交谈一边没有注意到；然后邻居就去世了。

[ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

and	Catherine	went	into	her	house	.
和	凯瑟琳	去	进入	她	房子	.

凯瑟琳走进了她的房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [wen] ['ʌðə(r)z] [gəʊ]['ɪntuː][ðeə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['haʊzɪz] ;

It	is	hard	to	be	left	out	in	the	cold	when	others	go	into	their	cheerful	houses	;
它	是	难的	到	是	左边	出去	在	这	寒冷的	什么时候	其他的	去	进入	他们的	快乐	房屋	;

当其他人都回到温暖舒适的家中时，被独自留在寒风中是很难受的；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [left] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [laɪf] , [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] , [tuː; tə]

but	to	be	thus	left	outside	of	life	,	to	speak	and	not	be	heard	,	to
但	到	是	因此	左边	外部	的	生活	,	到	说话	和	不是	是	听到	,	到

[stænd] [ˌʌn'siːn] ,

stand	unseen	,
站立	看不见	,

但就这样被排除在生活之外，说了话却无人听见，站在那里无人问津，

[ə'staʊndɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] !

astounded	,	unable	to	secure	any	attention	!
震惊	,	无法	到	安全的	任何	注意力	!

震惊不已，根本无法引起任何人的注意！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðeɪ] [huː]

She	had	thought	they	would	be	frightened	,	but	it	was	not	they	who
她	有	想法	他们	会	是	害怕	,	但	它	曾是	不是	他们	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .

were	frightened	.
是	害怕	.

她原以为他们会感到害怕，但害怕的却是他们。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pænɪk] [siːzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

A	great	panic	seized	the	woman	who	was	no	more	of	this	world	.
一个	伟大的	恐慌	查获	这	女士	WHO	曾是	不	更多的	的	这	世界	.

那个已经不在人世的女人陷入了极度的恐慌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [bæk] ['wɔːkɪŋ] [səʊ] ['laɪtli] , [səʊ] ['strɒŋli] ,

She	had	almost	rejoiced	to	find	herself	back	walking	so	lightly	,	so	strongly	,
她	有	几乎	欣喜若狂	到	寻找	她自己	后退	步行	所以	轻轻	,	所以	强烈	,

她几乎欣喜若狂地发现自己又能如此轻盈、如此有力地行走了。

['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] ['iːzi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [hɑːd] ; [ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

finding	everything	easy	that	had	been	so	hard	;	and	yet	but	a	few	minutes
寻找	一切	简单的	那	有	到过	所以	难的	;	和	然而	但	一个	很少	分钟

[hæd; həd] [pɑːst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

原本那么难的事情，现在都变得如此轻松；然而，仅仅过了几分钟而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] ['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

and	she	knew	never	more	to	be	deceived	,	that	she	was	no	longer	of	this
和	她	知道	绝不	更多的	到	是	受骗	,	那	她	曾是	不	更长	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

她再也不会受骗了，她已经不属于这个世界了。

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə]['wɒndə(r)][fər'evə(r)] [ə'mʌŋ] [fə'mɪliə(r)]['pleɪsɪz] [ðæt] [njuː]

What	if	she	should	be	condemned	to	wander	forever	among	familiar	places	that	knew
什么	如果	她	应该	是	谴责	到	漫步	永远	之中	熟悉的	地方	那	知道

[hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ,

her	no	more	,
她	不	更多的	,

如果她注定要永远在那些早已熟悉却不再认识她的地方游荡，那该怎么办?

[ə'piːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [wɜːd] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

appealing	for	a	look	,	a	word	,	to	those	who	could	no	longer	see	her	,
上诉	为了	一个	看	,	一个	单词	,	到	那些	WHO	可以	不	更长	看	她	,

她恳求那些再也看不见她的人看她一眼，跟她说句话。

[ɔː(r)][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][kraɪ] , [ɔː(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ?

or	hear	her	cry	,	or	know	of	her	presence	?
或者	听到	她	哭	,	或者	知道	的	她	在场	?

或者听到她的哭声，或者知道她的存在?

['terə(r)] [siːzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [pæŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

Terror	seized	upon	her	,	a	chill	and	pang	of	fear	beyond	description	.
恐怖	查获	之上	她	,	一个	寒意	和	疼痛	的	害怕	超过	描述	.

恐惧攫住了她，一种难以言喻的寒意和刺痛感袭来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][flai]['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] , ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst]

She	felt	an	impulse	to	fly	wildly	into	the	dark	,	into	the	night	,	like	a	lost
她	毛毡	一个	冲动	到	飞	疯狂地	进入	这	黑暗的	,	进入	这	夜晚	,	喜欢	一个	丢失的

['kriːtʃə(r)] ;

creature	;
生物	;

她感到一种冲动，想要像迷失的动物一样，疯狂地飞入黑暗，飞入夜色;

[tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] , [ðə; ði][dɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

to	find	again	somehow	,	she	could	not	tell	how	,	the	door	out	of	which	she
到	寻找	再次	不知何故	,	她	可以	不是	告诉	如何	,	这	门	出去	的	哪个	她

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

她不知怎么又找到了自己刚才出来的那扇门。

[ænd; ənd] [biːt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

and	beat	upon	it	wildly	with	her	hands	,	and	implore	to	be	taken
和	打	之上	它	疯狂地	和	她	双手	,	和	恳求	到	是	已采取

[həʊm] .

home	.
家	.

她用双手疯狂地拍打着它，恳求被带回家。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [lɒst] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪd]

For	a	moment	she	stood	looking	round	her	,	lost	and	alone	in	the	wide
为了	一个	片刻	她	站立	寻找	圆形的	她	,	丢失的	和	独自的	在	这	宽的

['juːnɪvɜːs] ;

universe	;
宇宙	;

她伫立片刻，环顾四周，迷失在浩瀚的宇宙中，感到孤独无助;

[nəʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][laɪf]

no	one	to	speak	to	her	,	no	one	to	comfort	her	;	outside	of	life
不	一	到	说话	到	她	,	不	一	到	舒适	她	;	外部	的	生活

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

没有人跟她说话，没有人安慰她；她完全与世隔绝了。

['ʌðə(r)] ['rʌstɪk] ['fɪgəz] , [sləʊ] - ['stepɪŋ] , ['leʒəli] , [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] , [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [wʌn]

Other	rustic	figures	,	slow	-	stepping	,	leisurely	,	at	their	ease	,	went	and	came	,	one
其他	乡村	数据	,	慢的	-	步进	,	悠闲	,	在	他们的	舒适	,	去	和	来了	,	一

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;

at	a	time	;
在	一个	时间	;

其他一些乡野人物，步伐缓慢，悠闲自在，一个接一个地来来往往；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [weə(r)] ['evri] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

but	in	this	place	,	where	every	stranger	was	an	object	of	curiosity	,
但	在	这	地方	,	在哪里	每一个	陌生人	曾是	一个	目的	的	好奇心	,

但在这里，每个陌生人都成了人们好奇的对象。

[nəʊ][wʌn][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

no	one	cast	a	glance	at	her	.
不	一	投掷	一个	瞥一眼	在	她	.

没有人看她一眼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .

She	was	as	if	she	had	never	been	.
她	曾是	作为	如果	她	有	绝不	到过	.

她仿佛从未存在过一样。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .

Presently	she	found	herself	entering	her	own	house	.
目前	她	成立	她自己	进入	她	自己的	房子	.

此刻，她发现自己正走进自己的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ʃʌt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

It	was	all	shut	and	silent	,
它	曾是	全部	关闭	和	沉默的	,

一切都紧闭着，一片寂静。

— [nɒt][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['laɪtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə]

—	not	a	window	lighted	along	the	whole	front	of	the	house	which	used	to
—	不是	一个	窗户	照明	沿着	这	所有的	正面	的	这	房子	哪个	用过的	到

['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd]['glɪtə(r)] [wɪð] [laɪts] .

twinkle	and	glitter	with	lights	.
闪烁	和	闪光	和	灯	.

——整栋房子正面，曾经灯火通明、闪烁不定的窗户，如今却没有一扇亮着灯。

[ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ,

It	soothed	her	somewhat	to	see	this	,
它	舒缓	她	有些	到	看	这	,

看到这一幕，她感到些许安慰。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

as	if	in	evidence	that	the	place	had	changed	with	her	.
作为	如果	在	证据	那	这	地方	有	已更改	和	她	.

仿佛在证明这个地方随着她而改变了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz][æz; əz] [deɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	went	in	silently	,	and	the	darkness	was	as	day	to	her	.
她	去	在	默默	,	和	这	黑暗	曾是	作为	天	到	她	.

她默默地走了进去，黑暗对她来说就像白昼一样。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] , [jet] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [steps] ,

Her	own	rooms	were	all	shut	up	,	yet	were	open	to	her	steps	,
她	自己的	房间	是	全部	关闭	向上	,	然而	是	打开	到	她	步骤	,

她自己的房间门都关着，但门却对着她的脚步敞开着。

[wɪtʃ] [nəʊ][ɪk'stɜːn(ə)l]['ɒbstək(ə)l][kʊd; kəd]['lɪmɪt] .

which	no	external	obstacle	could	limit	.
哪个	不	外部的	障碍	可以	限制	.

任何外部障碍都无法限制它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'ləʊ] [steəz] ,

There	was	still	the	sound	of	life	below	stairs	,
那里	曾是	仍然	这	声音	的	生活	以下	楼梯	,

楼下依然传来人声鼎沸的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['pɑːti] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	in	the	housekeeper's	room	a	cheerful	party	gathered	round	the	fire	.
和	在	这	管家的	房间	一个	快乐	派对	聚集	圆形的	这	火	.

在管家的房间里，一群欢声笑语的人围坐在火炉旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɜːst] , [wɪð] [sʌm; səm]['wɪstf(ə)l]['hjuːmən] [ə'trækʃ(ə)n] ,

It	was	then	that	she	turned	first	,	with	some	wistful	human	attraction	,
它	曾是	然后	那	她	转向	第一的	,	和	一些	怅惘	人类	景点	,

就在那时，她率先转过身来，带着一丝怅然若失的人类情愫。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [laɪt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

towards	the	warmth	and	light	rather	than	to	the	still	places	in	which	her
向	这	温暖	和	光	相当	比	到	这	仍然	地方	在	哪个	她

[əʊn] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [pɑːst] .

own	life	had	been	passed	.
自己的	生活	有	到过	通过了	.

她更喜欢温暖明亮的地方，而不是她自己一生所处的宁静之地。

['mɪsɪz] . ['prɛntɪs] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

Mrs	.	Prentiss	,	the	housekeeper	,	had	her	daughter	with	her	on	a	visit	,
太太	.	普伦蒂斯	,	这	管家	,	有	她	女儿	和	她	在	一个	访问	,

管家普伦蒂斯太太带着女儿来访。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtərz] ['beɪbi] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [pleɪst] [ə'pɒn] [tuː] [tʃeəz] ,

and	the	daughter's	baby	lay	asleep	in	a	cradle	placed	upon	two	chairs	,
和	这	女儿的	婴儿	躺	睡着了	在	一个	摇篮	放置	之上	二	椅子	,

女儿的婴儿睡在放在两把椅子上的摇篮里。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz]['dʒɜːrvɪs] ,

outside	the	little	circle	of	women	round	the	table	,	one	of	whom	was	Jervis	,
外部	这	小的	圆圈	的	女性	圆形的	这	桌子	,	一	的	谁	曾是	杰维斯	,

['leɪdi] ['mɛriz] [meɪd] .

Lady	Mary's	maid	.
女士	玛丽的	女佣	.

在围坐在桌旁的一小群女人之外，还有一位是玛丽夫人的女仆杰维斯。

['dʒɜːrvɪs][sæt][ænd; ənd] [wɜːkt] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [mɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [sɒbz] .

Jervis	sat	and	worked	and	cried	,	and	mixed	her	words	with	little	sobs	.
杰维斯	卫星	和	工作	和	哭	,	和	混合	她	字	和	小的	啜泣	.

杰维斯坐着，一边工作一边哭泣，断断续续地抽泣着。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	thought	as	I	should	have	had	to	take	another	place	,	"	she	said	.
"	我	绝不	想法	作为	我	应该	有	有	到	拿	其他	地方	,	"	她	说	.

“我从没想过我应该去别的地方，”她说。

" [braʊn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'pɒn] .

"	Brown	and	me	,	we	made	sure	of	a	little	something	to	start	upon	.
"	棕色的	和	我	,	我们	制成	当然	的	一个	小的	某物	到	开始	之上	.

“布朗和我，我们确保有一些东西可以作为起点。”

[hiːz] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['prɛntɪs] ; [ænd; ənd]

He's	been	here	for	twenty	years	,	and	so	have	you	,	Mrs	.	Prentiss	;	and
他是	到过	这里	为了	二十	年	,	和	所以	有	你	,	太太	.	普伦蒂斯	;	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他在这里待了二十年，你也一样，普伦蒂斯夫人；还有我，

[æz; əz]['nəʊbədi][kæn; kən] [seɪ] [aɪ] ['wʌznt] ['feɪθf(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . "

as	nobody	can	say	I	wasn't	faithful	night	and	day	.	"
作为	无人	能	说	我	不是	忠实	夜晚	和	天	.	"

谁也不能说我日夜不忠。

" [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ]['leɪdi][tuː; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] , " ['prɛntɪs] [sed] .

"	I	never	had	that	confidence	in	my	lady	to	expect	anything	,	"	Prentiss	said	.
"	我	绝不	有	那	信心	在	我的	女士	到	预计	任何事物	,	"	普伦蒂斯	说	.

“我从来没有对我的妻子抱有任何信心，所以不敢奢望什么，”普伦蒂斯说。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] : ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [juːv] [sed] , - [wen] [maɪ]['leɪdi]

"	Oh	,	mother	,	don't	say	that	:	many	and	many	a	day	you've	said	,	'	When	my	lady
"	哦	,	母亲	,	不	说	那	:	许多	和	许多	一个	天	你已经	说	,	-	什么时候	我的	女士

[daɪz] — - "

dies	—	'	"
死亡	—	-	"

“哦，母亲，别这么说：您曾无数次说过，‘当我的夫人去世时——’”

" [ænd; ənd] [wɪv] [ɔːl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒɜːrvɪs] .

"	And	we've	all	said	it	,	"	said	Jervis	.
"	和	我们已经全部	说	它	,	"	说	杰维斯	.	

“我们都说过这句话，”杰维斯说道。

" [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	can't	think	how	she	did	it	,	nor	why	she	did	it	;
"	我	不能	思考	如何	她	做过	它	,	也不	为什么	她	做过	它	;

“我无法想象她是怎么做到的，也无法想象她为什么要这么做；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]['leɪdi] , [ðəʊ] [ɛp'iəɹənsɪz] [ɪz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] . "

for	she	was	a	kind	lady	,	though	appearances	is	against	her	.	"
为了	她	曾是	一个	种类	女士	,	尽管	外貌	是	反对	她	.	"

因为她心地善良，只是外表不太好看。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊn] [ə; eɪ] ['meni] ,

"	She	was	one	of	them	,	and	I've	known	a	many	,
"	她	曾是	一	的	他们	,	和	我已经	已知	一个	许多	,

“她就是其中之一，我认识很多这样的人，

[æz; əz][kʊd; kəd][nɒt][ə'baɪd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['gluːmi] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] .

as	could	not	abide	to	see	a	gloomy	face	,	"	said	the	housekeeper	.
作为	可以	不是	遵守	到	看	一个	阴沉	脸	,	"	说	这	管家	.

“我实在不忍心看到愁眉苦脸的，”管家说道。

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] [hɜː'self] , [bʌt; bət]

"	She	kept	us	all	comfortable	for	the	sake	of	being	comfortable	herself	,	but
"	她	保留	我们	全部	舒服的	为了	这	清酒	的	存在	舒服的	她自己	,	但

[nəʊ][mɔː(r)] . "

no	more	.	"
不	更多的	.	"

“她让我们都感到舒适，只是为了让自己感到舒适，仅此而已。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [ə'pɒn] [maɪ]['leɪdi] !
" Oh , you are hard upon my lady !
" 哦 , 你 是 难的 之上 我的 女士 !

“哦，你对我夫人太苛刻了！”

" [kraɪd]['dʒɜːrvɪs] , " [ænd; ənd][aɪ][kænt][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,
" cried Jervis , " and I can't bear to hear a word against her ,
" 哭 杰维斯 , " 和 我 不能 熊 到 听到 一个 单词 反对 她 ,

“杰维斯喊道，我简直无法忍受听到任何对她不利的话！”

[ðəʊ] [ɪts] [biːn] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
though it's been an awful disappointment to me . "
尽管 它是 到过 一个 可怕 失望 到 我 . "

虽然这让我非常失望。

" [wʌts] [juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['enɪ] [wʌn] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['prɛntɪs] ,
" What's you or me , or any one , " cried Mrs . Prentiss ,
" 是什么 你 或者 我 , 或者 任何 一 , " 哭 太太 . 普伦蒂斯 ,

“你算什么？我算什么？谁算什么？”普伦蒂斯太太喊道。

" [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [kænt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ]
" in comparison of that poor little thing that can't work for her living
" 在 比较 的 那 贫穷的 小的 事物 那 不能 工作 为了 她 活的
[laɪk] [wiː; wi][kæn; kən] ;
like we can ;
喜欢 我们 能 ;

“相比之下，那个可怜的小东西不能像我们一样靠劳动谋生；

[ðæt] [ɪz] [left] [ɒn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][fəʊks][ʃiː; ʃi][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ?
that is left on the charity of folks she don't belong to ?
那 是 左边 在 这 慈善机构 的 各位 她 不 属于 到 ?

那笔钱难道要落到她不属于的慈善机构手里吗?

[aɪ'd][hæv; həv] [fə'gɪvn] [maɪ]['leɪdi] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [ʃɪd] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [baɪ] [mɪs] ['meəri] .
I'd have forgiven my lady anything , if she'd done what was right by Miss Mary .
ID 有 已原谅 我的 女士 任何事物 , 如果 棚 完毕 什么 曾是 正确的 经过 错过 玛丽 .

如果我夫人对玛丽小姐做了正确的事，我会原谅她的一切。

[jʊl] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
You'll get a place , and a good place ; and me ,
你会 得到 一个 地方 , 和 一个 好的 地方 ; 和 我 ,

你会得到一个住处，而且是个好地方；至于我，

[ðel] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [njuː] [fəʊks] [kʌm] [æz; əz][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] .
they'll leave me here when the new folks come as have taken the house .
他们会 离开 我 这里 什么时候 这 新的 各位 来 作为 有 已采取 这 房子 .

等新住户搬进来之后，他们就会把我留在这里。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ?
But what will become of her , the darling ?
但 什么 将要 变得 的 她 , 这 亲爱的 ?

但她，这个宝贝，将会怎样呢?

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['peni] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [frend] , [nɔː(r)][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
and not a penny , nor a friend , nor one to look to her ?
和 不是 一个 一分钱 , 也不 一个 朋友 , 也不 一 到 看 到 她 ?

她身无分文，没有朋友，也没有人可以依靠?

[əʊ] , [juː; jʊ] ['selfɪʃ] [əʊld] ['wʊmən] !
Oh , you selfish old woman !
哦 , 你 自私 老的 女士 !

哦，你这个自私的老太太!

[əʊ] , [juː; jʊ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] !

oh	,	you	heart	of	stone	!
哦	,	你	心	的	石头	!

你这颗铁石心肠！

[ai][dʒʌst] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [jʊr; jər] [gɒn] , " [ðə; ðɪ] ['haʊskiːpə(r)] [kraɪd] .

I	just	hope	you	are	feeling	it	where	you're	gone	,	"	the	housekeeper	cried	.
我	只是	希望	你	是	感觉	它	在哪里	你是	已消失	,	"	这	管家	哭	.

“我只希望你在你离开的地方也能感受到这一切，”管家哭着说。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

But	as	she	said	this	,	the	woman	did	not	know	who	was	looking	at	her
但	作为	她	说	这	,	这	女士	做过	不是	知道	WHO	曾是	寻找	在	她

[wɪð] [waɪd] ,

with	wide	,
和	宽的	,

但就在她说这番话的时候，她并不知道是谁正睁大眼睛看着她。

['wɪstf(ə)l] [aɪz] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ə'piːl] ,

wistful	eyes	,	holding	out	her	hands	in	appeal	,
怅惘	眼睛	,	保持	出去	她	双手	在	上诉	,

她眼神充满渴望，伸出双手表示恳求，

[rɪ'siːvɪŋ] ['evri] [wɜːd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bləʊ] , — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

receiving	every	word	as	if	it	had	been	a	blow	,	—	though	she	knew	it
接收	每一个	单词	作为	如果	它	有	到过	一个	吹	,	—	尽管	她	知道	它

[wɒz; wəz] ['juːsləs] .

was	useless	.
曾是	无用	.

她把每一句话都当作打击，尽管她知道这样做毫无用处。

['leɪdi] ['meəri][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Lady	Mary	could	not	help	it	.
女士	玛丽	可以	不是	帮助	它	.

玛丽小姐也无能为力。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !

She	cried	out	to	them	,	"	Have	pity	upon	me	!
她	哭	出去	到	他们	,	"	有	遗憾	之上	我	!

她向他们哭喊道：“可怜我吧！”

[hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !

Have	pity	upon	me	!
有	遗憾	之上	我	!

请可怜我吧！

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kruːəl] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

I	am	not	cruel	,	as	you	think	,	"	with	a	keen	anguish	in	her	voice	,
我	是	不是	残忍的	,	作为	你	思考	,	"	和	一个	敏锐的	痛苦	在	她	嗓音	,

“我并不像你想象的那样残忍，”她声音里带着强烈的痛苦说道。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ðɪ] ['veri] [eə(r)][ænd; ənd][gəʊ][ʌp][tuː; tə]

which	seemed	to	be	sharp	enough	to	pierce	the	very	air	and	go	up	to
哪个	似乎	到	是	锋利的	足够的	到	刺穿	这	非常	空气	和	去	向上	到

[ðə; ðɪ] [skaɪz] .

the	skies	.
这	天空	.

它似乎锋利到足以刺穿空气，直冲云霄。

[ænd; ənd][səʊ] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]

And	so	,	perhaps	,	it	did	;	but	never	touched	the	human	atmosphere	in	which
和	所以	,	也许	,	它	做过	;	但	绝不	感动	这	人类	气氛	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

she	stood	a	stranger	.
她	站立	一个	陌生人	.

或许确实如此；但从未触及她身处其中却感到陌生的那种人间氛围。

['dʒɜːrvɪs][wɒz; wəz] ['θredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ˈʌtə] [ðæt] [kraɪ] ; [bʌt; bət]

Jervis	was	threading	her	needle	when	her	mistress	uttered	that	cry	;	but
杰维斯	曾是	螺纹	她	针	什么时候	她	情妇	说出	那	哭	;	但

[hɜː(r); hə(r)][hænd][dɪd] [nɒt]['tremb(ə)l] ,

her	hand	did	not	tremble	,
她	手	做过	不是	颤抖	,

女主人发出那声喊叫时，杰维斯正在穿针引线；但她的手并没有颤抖。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [θred] [dɪ'flekt] [ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [laɪn] .

nor	did	the	thread	deflect	a	hair's	-	breadth	from	the	straight	line	.
也不	做过	这	线	偏转	一个	头发的	-	宽度	从	这	直的	线	.

线丝也没有偏离直线哪怕一丝一毫。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [feɪnt] [dɪ'stɜːbəns] .

The	young	mother	alone	seemed	to	be	moved	by	some	faint	disturbance	.
这	年轻的	母亲	独自的	似乎	到	是	已搬	经过	一些	头晕的	干扰	.

只有这位年轻的母亲似乎被某种微弱的动静所触动。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][hiː; hi] ['weɪkɪŋ] ? " — ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

"	she	said	,	"	is	he	waking	?	"	—	looking	towards	the	cradle	.
"	她	说	,	"	是	他	醒来	?	"	—	寻找	向	这	摇篮	.

她望着摇篮说："他醒了吗？"

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['beɪbi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saʊnd] , [ʃiː; ʃi] [tuː] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ;

But	as	the	baby	made	no	further	sound	,	she	too	,	returned	to	her	sewing	;
但	作为	这	婴儿	制成	不	更远	声音	,	她	也	,	返回	到	她	缝纫	;

但婴儿没有再发出声音，她也继续缝纫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['bendɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

and	they	sat	bending	their	heads	over	their	work	round	the	table	,	and
和	他们	卫星	弯曲	他们的	头部	超过	他们的	工作	圆形的	这	桌子	,	和

[kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [tɔːk] .

continued	their	talk	.
持续	他们的	讲话	.

他们围坐在桌旁，低头埋头工作，继续交谈。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , [braɪt] , [ænd; ənd] [wɔːm] ,

The	room	was	very	comfortable	,	bright	,	and	warm	,
这	房间	曾是	非常	舒服的	,	明亮的	,	和	温暖的	,

房间非常舒适、明亮、温暖。

[æz; əz] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd] [laɪkt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz][tuː; tə][biː; bi] .

as	Lady	Mary	had	liked	all	her	rooms	to	be	.
作为	女士	玛丽	有	喜欢	全部	她	房间	到	是	.

正如玛丽夫人所希望的那样，她所有的房间都是这样的。

[ðə; ði] [wɔːm] ['faɪəlaɪt] [dɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tɔːkt] [ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊnz] .

The	warm	firelight	danced	upon	the	walls	;	the	women	talked	in	cheerful	tones	.
这	温暖的	火光	跳舞	之上	这	墙壁	;	这	女性	谈话	在	快乐	音调	.

温暖的火光在墙壁上跳跃；女人们说着欢快的话语。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðeə(r)]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [feɪs] .

She	stood	outside	their	circle	,	and	looked	at	them	with	a	wistful	face	.
她	站立	外部	他们的	圆圈	,	和	看起来	在	他们	和	一个	怅惘	脸	.

她站在他们圈子之外，带着惆怅的神情望着他们。

[ðeə(r)] ['nəʊtɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [swiːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,

Their	notice	would	have	been	more	sweet	to	her	,	as	she	stood	in	that	great	humiliation	,
他们的	注意	会	有	到过	更多的	甜的	到	她	,	作为	她	站立	在	那	伟大的	屈辱	,

当他们注意到她时，她会感到更加欣慰，因为她当时正处于极度的屈辱之中。

[ðæn; ðən][ɪn]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .

than	in	other	times	the	look	of	a	queen	.
比	在	其他	时代	这	看	的	一个	女王	.

比其他时候更像女王的模样。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['beɪbi] ?

"	But	what	is	the	matter	with	baby	?
"	但	什么	是	这	事情	和	婴儿	?

“但是宝宝怎么了？”

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] .

"	the	mother	said	,	rising	hastily	.
"	这	母亲	说	,	上升	草草	.

“母亲说着，急忙起身。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] ['sɜːvaɪl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prɪns]

It	was	with	no	servile	intention	of	securing	a	look	from	that	little	prince
它	曾是	和	不	奴性的	意图	的	确保	一个	看	从	那	小的	王子

[ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [hæd; həd] [stept] [ə'saɪd] [fə'lɔːn] ,

of	life	that	she	who	was	not	of	this	world	had	stepped	aside	forlorn	,
的	生活	那	她	WHO	曾是	不是	的	这	世界	有	步	旁边	绝望	,

她并非怀着卑躬屈膝之心，想要博得那位生命小王子的青睐，而是孤寂地退到一旁，她并非来自尘世。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] .

and	looked	at	him	in	his	cradle	.
和	看起来	在	他	在	他的	摇篮	.

然后看着摇篮里的他。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Though	she	was	not	of	this	world	,	she	was	still	a	woman	,
尽管	她	曾是	不是	的	这	世界	,	她	曾是	仍然	一个	女士	,

虽然她并非来自这个世界，但她仍然是一个女人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nəːs] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

and	had	nursed	her	children	in	her	arms	.
和	有	护理	她	孩子们	在	她	武器	.

她曾将自己的孩子抱在怀里哺乳。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪnfənt] [baɪ][ðə; ði] [spft] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['tendəli] , [wɪð] [nəʊ] ['ɪntrəstɪd] [θɔːt] .

She	bent	over	the	infant	by	the	soft	impulse	of	nature	,	tenderly	,	with	no	interested	thought	.
她	弯曲	超过	这	婴儿	经过	这	柔软的	冲动	的	自然	,	温柔地	,	和	不	感兴趣的	想法	.

她出于天性温柔的本能，俯身靠近婴儿，没有丝毫杂念。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

But	the	child	saw	her	;	was	it	possible	?
但	这	孩子	锯	她	;	曾是	它	可能的	?

但孩子看到了她；这可能吗?

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈflikə] [hɪz; ɪz][ˈbeɪbi][hændz] ,

He	turned	his	head	towards	her	,	and	flickered	his	baby	hands	,
他	转向	他的	头	向	她	,	和	闪烁	他的	婴儿	双手	,

他转头看向她，挥动着他稚嫩的小手，

[ænd; ənd] [kuː] [wɪð] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [vɔɪs] [ðæt] [gəʊz] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈwʊmənz] [hɑːt] .

and	cooed	with	that	indescribable	voice	that	goes	to	every	woman's	heart	.
和	咕咕	和	那	无法形容	嗓音	那	去	到	每一个	女性的	心	.

她用那种能打动每个女人心的、难以形容的嗓音轻声细语。

[ˈleɪdi] [ˈmeəri] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [gəʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Lady	Mary	felt	such	a	thrill	of	pleasure	go	through	her	,
女士	玛丽	毛毡	这样的	一个	刺激	的	乐趣	去	通过	她	,

玛丽小姐感到一股强烈的快感涌遍全身。

[æz; əz][nəʊ] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [jˈiəz] .

as	no	incident	had	given	her	for	long	years	.
作为	不	事件	有	给定	她	为了	长的	年	.

多年来，她从未经历过任何意外。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [snætʃt] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bed] ;

She	put	out	her	arms	to	him	as	his	mother	snatched	him	from	his	little	bed	;
她	放	出去	她	武器	到	他	作为	他的	母亲	抢夺	他	从	他的	小的	床	;

她向他伸出双臂，他的母亲一把将他从小床上抱了起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] , [stretʃt] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	he	,	which	was	more	wonderful	,	stretched	towards	her	in	his	innocence	,	turning	away	from	them	all	.
和	他	,	哪个	曾是	更多的	精彩的	,	拉伸	向	她	在	他的	无辜	,	转弯	离开	从	他们	全部	.

而他，更加令人惊叹，天真无邪地向她伸出手，转身背对着所有人。

" [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] .

"	He	wants	to	go	to	some	one	,	"	cried	the	mother	.
"	他	想要	到	去	到	一些	一	,	"	哭	这	母亲	.

“他想去找某个人，”母亲哭着说。

" [əʊ] [lʊk] , [lʊk] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] !

"	Oh	look	,	look	,	for	God's	sake	!
"	哦	看	,	看	,	为了	神的	清酒	!

“哦，快看，快看，看在上帝的份上！”

[huː] [ɪz] [ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːz] ? "

Who	is	there	that	the	child	sees	?	"
WHO	是	那里	那	这	孩子	看到	?	"

孩子看到了谁?

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] , — [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] .

"	There's	no	one	there	,	—	not	a	soul	.
"	有	不	一	那里	,	—	不是	一个	灵魂	.

“那里一个人也没有，一个灵魂都没有。”

[naʊ] [ˈdɪəri] , [ˈdɪəri] , [biː; bi] [ˈriːznəbl] .

Now	dearie	,	dearie	,	be	reasonable	.
现在	亲爱的	,	亲爱的	,	是	合理的	.

亲爱的，亲爱的，讲道理点。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] .

You	can	see	for	yourself	there's	not	a	creature	,	"	said	the	grandmother	.
你	能	看	为了	你自己	有	不是	一个	生物	,	"	说	这	祖母	.

“你自己看，这里根本没有什么生物，”奶奶说。

" [əʊ] , [maɪ]['beɪbi] , [maɪ]['beɪbi] !

"	Oh	,	my	baby	,	my	baby	!
"	哦	,	我的	婴儿	,	我的	婴儿	!

“哦，我的宝贝，我的宝贝！”

[hiː; hi] [siːz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [kænt] [siː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kraɪd] .

He	sees	something	we	can't	see	,	"	the	young	woman	cried	.
他	看到	某物	我们	不能	看	,	"	这	年轻的	女士	哭	.

“他看到了我们看不到的东西，”年轻女子喊道。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm]

"	Something	has	happened	to	his	father	,	or	he's	going	to	be	taken	from
"	某物	有	发生	到	他的	父亲	,	或者	他是	去	到	是	已采取	从

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“他父亲出事了，或者他要被带走了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .

"	she	said	,	holding	the	child	to	her	in	a	sudden	passion	.
"	她	说	,	保持	这	孩子	到	她	在	一个	突然	热情	.

“她说着，突然激动地把孩子抱在怀里。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] , — [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɪð]

The	other	women	rushed	to	her	to	console	her	,	—	the	mother	with
这	其他	女性	匆忙	到	她	到	安慰	她	,	—	这	母亲	和

['riːz(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒɜːrvɪs] [wɪð] ['pəʊətri] .

reason	,	and	Jervis	with	poetry	.
原因	,	和	杰维斯	和	诗	.

其他女人都跑过来安慰她——母亲用理性安慰她，杰维斯则用诗歌安慰她。

" [ɪts] [ðə; ði]['eɪndʒəls] ['wɪspərɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [sɒŋ] [sez] .

"	It's	the	angels	whispering	,	like	the	song	says	.
"	它是	这	天使	耳语	,	喜欢	这	歌曲	说道	.

“就像歌里唱的那样，那是天使在低语。”

" [əʊ] , [ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] !

"	Oh	,	the	pang	that	was	in	the	heart	of	the	other	whom	they	could	not	hear	!
"	哦	,	这	疼痛	那	曾是	在	这	心	的	这	其他	谁	他们	可以	不是	听到	!

“哦，他们听不到的那个人心中该有多么痛苦啊！”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , — ['wʌndərɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzmənt] [bɪ'jɒnd]

She	stood	wondering	how	it	could	be	,	—	wondering	with	an	amazement	beyond
她	站立	好奇	如何	它	可以	是	,	—	好奇	和	一个	惊愕	超过

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

她站在那里，难以置信，——那种惊奇之情难以言表。

[haʊ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

how	all	that	was	in	her	heart	,	the	love	and	the	pain	,	and	the
如何	全部	那	曾是	在	她	心	,	这	爱	和	这	疼痛	,	和	这

['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] ,

sweetness	and	bitterness	,
甜味	和	苦味	,

她心中所有的一切都是怎样的，爱与痛，甜蜜与苦涩。

[kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi]['hɪd(ə)n] , — [ɔːl]['hɪd(ə)n][baɪ][ðæt][eə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] [səʊ][klɪə(r)] !

could	all	be	hidden	,	—	all	hidden	by	that	air	in	which	the	women	stood	so	clear	!
可以	全部	是	隐	,	—	全部	隐	经过	那	空气	在	哪个	这	女性	站立	所以	清除	!

这一切都可能被隐藏起来，——都被那让女性如此清晰的空气所隐藏起来！

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['telɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

She	held	out	her	hands	,	she	spoke	to	them	,	telling	who	she	was	,
她	握住	出去	她	双手	,	她	辐	到	他们	,	讲述	WHO	她	曾是	,

她伸出双手，对他们说话，告诉他们她是谁。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ; ['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg]['faɪdəʊ] ,

but	no	one	paid	any	attention	;	only	the	little	dog	Fido	,
但	不	一	有薪酬的	任何	注意力	;	仅有的	这	小的	狗	菲多	,

但没有人注意到它；只有小狗菲多。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['bɑːskɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [spræŋ] [ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

who	had	been	basking	by	the	fire	,	sprang	up	,	looked	at	her	,
WHO	有	到过	晒太阳	经过	这	火	,	弹簧	向上	,	看起来	在	她	,

一个原本在火堆旁晒太阳的人猛地站起来，看着她。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ['sləʊli] ['bækwədz] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] , [sæt] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd]

and	retreating	slowly	backwards	till	he	reached	the	wall	,	sat	down	there	and
和	撤退	缓慢地	向后	直到	他	达到	这	墙	,	卫星	向下	那里	和

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

looked	at	her	again	,
看起来	在	她	再次	,

他慢慢地后退，直到走到墙边，然后坐在那里，再次看着她。

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɑːk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .

with	now	and	then	a	little	bark	of	inquiry	.
和	现在	和	然后	一个	小的	吠	的	询问	.

偶尔还会发出几声询问的吠叫。

[ðə; ði][dɒg] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

The	dog	saw	her	.
这	狗	锯	她	.

狗看见她了。

[ðɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [pæŋ] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [jet] ['pleʒə(r)] .

This	gave	her	a	curious	pang	of	humiliation	,	yet	pleasure	.
这	给予	她	一个	好奇的	疼痛	的	屈辱	,	然而	乐趣	.

这让她感到一种奇特的羞辱感，却又带着一丝快感。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['sentə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

She	went	away	out	of	that	little	centre	of	human	life	in	a	great	excitement	and
她	去	离开	出去	的	那	小的	中心	的	人类	生活	在	一个	伟大的	激动	和

[θrɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] .

thrill	of	her	whole	being	.
刺激	的	她	所有的	存在	.

她带着全身的兴奋和激动离开了那个人类生活的小中心。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] ; [bʌt; bət] , [əʊ] ['hevənz] !

The	child	had	seen	her	,	and	the	dog	;	but	,	oh	heavens	!
这	孩子	有	已见	她	,	和	这	狗	;	但	,	哦	天	!

孩子看到了她和那条狗；但是，哦，天哪！

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [baɪ] [sʌtʃ] [ɔːg'zɪlɪəris] [æz; əz] [ðiːz] ?

how	was	she	to	work	out	her	purpose	by	such	auxiliaries	as	these	?
如何	曾是	她	到	工作	出去	她	目的	经过	这样的	辅助设备	作为	这些	?

她要如何借助这些辅助手段来实现自己的目的呢?

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['bedtʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] ['hevi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

She	went	up	to	her	old	bedchamber	with	unshed	tears	heavy	about	her	eyes
她	去	向上	到	她	老的	卧室	和	未开	眼泪	重的	关于	她	眼睛

,

,

,

她回到自己以前的卧室，眼眶里噙满了泪水，却怎么也流不出来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [smaɪl] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

and	a	pathetic	smile	quivering	on	her	mouth	.
和	一个	可怜的	微笑	颤抖	在	她	嘴	.

她嘴角挂着一丝可怜的微笑，笑容微微颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

It	touched	her	beyond	measure	that	the	child	should	have	that	confidence	in
它	感动	她	超过	措施	那	这	孩子	应该	有	那	信心	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

孩子对她如此信任，让她无比感动。

" [ðen] [gɒd] [ɪz] [stɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	Then	God	is	still	with	me	,	"	she	said	to	herself	.
"	然后	上帝	是	仍然	和	我	,	"	她	说	到	她自己	.

“那么上帝仍然与我同在，”她对自己说。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] , [leɪ] ['desələt] [ɪn] [ðə; ði]

Her	room	,	which	had	been	so	warm	and	bright	,	lay	desolate	in	the
她	房间	,	哪个	有	到过	所以	温暖的	和	明亮的	,	躺	荒凉	在	这

['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;

stillness	of	the	night	;
寂静	的	这	夜晚	;

她原本温暖明亮的房间，在寂静的夜里变得冷清萧条；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [laɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

but	she	wanted	no	light	,	for	the	darkness	was	no	darkness	to	her	.
但	她	通缉	不	光	,	为了	这	黑暗	曾是	不	黑暗	到	她	.

但她不想要光明，因为对她来说，黑暗根本算不上黑暗。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

She	looked	round	her	for	a	little	,
她	看起来	圆形的	她	为了	一个	小的	,

她环顾四周，看了看。

['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv]

wondering	to	think	how	far	away	from	her	now	was	this	scene	of
好奇	到	思考	如何	远的	离开	从	她	现在	曾是	这	场景	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [laɪf] ,

her	old	life	,
她	老的	生活	,

她不禁思索，如今这般景象离她过去的生活究竟有多远。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [nəʊ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	feeling	no	pain	in	the	sight	of	it	,
但	感觉	不	疼痛	在	这	视线	的	它	,

但看到它却感觉不到任何痛苦。

— ['əʊnli][ə; eɪ][kaɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ]

—	only	a	kind	indulgence	for	the	foolish	simplicity	which	had	taken	so	much
—	仅有的	一个	种类	放纵	为了	这	愚蠢	简单	哪个	有	已采取	所以	很多

[preɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['ɪnfəntaɪl] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

pride	in	all	these	infantile	elements	of	living	.
自豪	在	全部	这些	婴儿	元素	的	活的	.

——这只是对愚昧单纯之人的宽容，这种愚昧单纯之人曾为所有这些幼稚的生活元素感到无比自豪。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən]['kæbɪnət] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

She	went	to	the	little	Italian	cabinet	which	stood	against	the	wall	,
她	去	到	这	小的	意大利语	内阁	哪个	站立	反对	这	墙	,

她走到靠墙摆放的小意大利橱柜前，

['fiːlɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

feeling	now	at	least	that	she	could	do	as	she	would	,
感觉	现在	在	至少	那	她	可以	做	作为	她	会	,

她现在至少感觉自己可以随心所欲了。

— [ðæt] [hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][blæŋk][ɒv; əv]['hjuːmən] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

—	that	here	there	was	no	blank	of	human	unconsciousness	to	stand	in	her
—	那	这里	那里	曾是	不	空白的	的	人类	无意识	到	站立	在	她

[weɪ] .

way	.
方式	.

——在这里，没有一片人类无意识的空白阻挡她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [met] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['bæfld] [ænd; ənd] [vekst] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [mɔː(r)] .

But	she	was	met	by	something	that	baffled	and	vexed	her	once	more	.
但	她	曾是	遇见	经过	某物	那	困惑	和	烦恼	她	一次	更多的	.

但她又一次遇到了令她困惑和恼火的事情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]

She	felt	the	polished	surface	of	the	wood	under	her	hand	,	and	saw	all	the
她	毛毡	这	抛光	表面	的	这	木头	在下面	她	手	,	和	锯	全部	这

['prɪti] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] ,

pretty	ornamentation	,
漂亮的	装饰	,

她用手触摸着光滑的木头表面，看到了上面精美的装饰。

[ðə; ði][ˌɪn'leɪd] - [wɜːk] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['kɑːrvɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] ; [ðeɪ] [swæm][ɪn]

the	inlaid	-	work	,	the	delicate	carvings	,	which	she	knew	so	well	;	they	swam	in
这	镶嵌	-	工作	,	这	精美的	雕刻	,	哪个	她	知道	所以	出色地	;	他们	游泳	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

her	eyes	a	little	,
她	眼睛	一个	小的	,

那些镶嵌工艺，那些精美的雕刻，她都非常熟悉；它们在她眼前有些模糊。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪg'zɪstɪŋ] ['əʊnli][ɪn]

as	if	they	were	part	of	some	phantasmagoria	about	her	,	existing	only	in
作为	如果	他们	是	部分	的	一些	幻象	关于	她	,	现存的	仅有的	在

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] .

her	vision	.
她	想象	.

仿佛它们是她幻想世界的一部分，只存在于她的想象中。

[jet] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [rɪ'zɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [step]

Yet	the	smooth	surface	resisted	her	touch	;	and	when	she	withdrew	a	step
然而	这	光滑的	表面	抵抗	她	触碰	;	和	什么时候	她	退出	一个	步

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

然而，光滑的表面却抗拒着她的触碰；当她后退一步时，

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlɪdli] [ænd; ənd] [skweə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] ['ɔːlweɪz] — [ə; eɪ]

it	stood	before	her	solidly	and	square	,	as	it	had	stood	always	—	a
它	站立	前	她	稳固地	和	正方形	,	作为	它	有	站立	总是	—	一个

['glɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .

glory	to	the	place	.
荣耀	到	这	地方	.

它像往常一样，稳稳地矗立在她面前，为这个地方增添了光彩。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	put	forth	her	hands	upon	it	,
她	放	前进	她	双手	之上	它	,

她把手放在上面，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [wɜːk] ,

and	could	have	traced	the	waving	lines	of	the	exquisite	work	,
和	可以	有	追踪	这	挥手	线条	的	这	精美的	工作	,

而且本可以辨认出这件精美作品中蜿蜒的线条，

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['ɑːtɪst] [səʊl] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] ;

in	which	some	artist	soul	had	worked	itself	out	in	the	old	times	;
在	哪个	一些	艺术家	灵魂	有	工作	本身	出去	在	这	老的	时代	;

其中蕴含着古代艺术家的灵魂；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [felt] ,

but	though	she	thus	saw	it	and	felt	,
但	尽管	她	因此	锯	它	和	毛毡	,

但尽管她如此看待和感受，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [en'devəz] [faɪnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɔː(r)] ,

she	could	not	with	all	her	endeavors	find	the	handle	of	the	drawer	,
她	可以	不是	和	全部	她	努力	寻找	这	处理	的	这	抽屉	,

她费尽心思也找不到抽屉的把手。

[ðə; ði] ['rɪtʃli] - [rɔːt] [nɒb] [ɒv; əv] ['aɪvəri] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] .

the	richly	-	wrought	knob	of	ivory	,	the	little	door	that	opened	into	the	secret	place	.
这	丰富	-	锻	旋钮	的	象牙	,	这	小的	门	那	打开	进入	这	秘密	地方	.

象牙制成的精美旋钮，通往秘密空间的小门。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	long	she	stood	by	it	,
如何	长的	她	站立	经过	它	,

她坚持了多久？

[ə'tempt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [faɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz]

attempting	again	and	again	to	find	what	was	as	familiar	to	her	as
尝试	再次	和	再次	到	寻找	什么	曾是	作为	熟悉的	到	她	作为

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] ,

her	own	hand	,
她	自己的	手	,

她一次又一次地尝试寻找那件对她来说就像自己的手一样熟悉的东西。

[wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['evri] [laɪn] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð] ['fɪŋgəz] [wɪtʃ]

what	was	before	her	,	visible	in	every	line	,	what	she	felt	with	fingers	which
什么	曾是	前	她	,	可见的	在	每一个	线	,	什么	她	毛毡	和	手指	哪个

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] ,

began	to	tremble	,
开始	到	颤抖	,

眼前的一切，每一行字都清晰可见；她用颤抖的手指感受着这一切。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .

she	could	not	tell	.
她	可以	不是	告诉	.

她分辨不出来。

[taɪm] [dɪd] [nɒt] [kaʊnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wɪð] ['kɒmən] [men] .

Time	did	not	count	with	her	as	with	common	men	.
时间	做过	不是	数数	和	她	作为	和	常见的	男人	.

对她来说，时间不像对普通人那样重要。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [grəʊ] ['wɪəri] , [ɔː(r)] [rɪ'kwaɪə(r)] [rɪ'freʃmənt] [ɔː(r)] [rest] ,

She	did	not	grow	weary	,	or	require	refreshment	or	rest	,
她	做过	不是	生长	厌倦	,	或者	要求	清爽	或者	休息	,

她没有感到疲倦，也不需要补充能量或休息。

[laɪk] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

like	those	who	were	still	of	this	world	.
喜欢	那些	WHO	是	仍然	的	这	世界	.

就像那些仍然属于这个世界的人一样。

[pʊt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [gruː] ['gɪdi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [feɪld] .

Put	at	length	her	head	grew	giddy	and	her	heart	failed	.
放	在	长度	她	头	生长	头晕	和	她	心	失败的	.

最后，她感到一阵眩晕，心脏骤停。

[ə; eɪ] [kəʊld] [dɪ'speə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

A	cold	despair	took	possession	of	her	soul	.
一个	寒冷的	绝望	采取	拥有	的	她	灵魂	.

冰冷的绝望攫住了她的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] , [ðen] , — ['nʌθɪŋ] ; ['naɪðə(r)] [baɪ] [help] [ɒv; əv] [mæn] ,

She	could	do	nothing	,	then	,	—	nothing	;	neither	by	help	of	man	,
她	可以	做	没有什么	,	然后	,	—	没有什么	;	两者都不	经过	帮助	的	男人	,

那时她什么也做不了——什么也做不了；即使借助人的力量也无济于事。

['naɪðə(r)] [baɪ] [juːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæk(ə)ltɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

neither	by	use	of	her	own	faculties	,	which	were	greater	and	clearer	than	ever	before	.
两者都不	经过	使用	的	她	自己的	学院	,	哪个	是	更大的	和	更清晰	比	曾经	前	.

她既没有运用自己的能力，也没有运用她比以往任何时候都更敏锐、更清晰的能力。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [tɔɪ] ,

She	sank	down	upon	the	floor	at	the	foot	of	that	old	toy	,
她	沉没	向下	之上	这	地面	在	这	脚	的	那	老的	玩具	,

她瘫坐在那件旧玩具的脚边，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] ,

which	had	pleased	her	in	the	softness	of	her	old	age	,
哪个	有	高兴	她	在	这	柔软	的	她	老的	年龄	,

这让她在晚年安详的生活中感到欣慰。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ; [baɪ] [wɪtʃ] ,

to	which	she	had	trusted	the	fortunes	of	another	;	by	which	,
到	哪个	她	有	可信	这	财富	的	其他	;	经过	哪个	,

她曾将他人的命运托付于她；因此，

[ɪn] ['wɒntənnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sin] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sin] !

in	wantonness	and	folly	she	had	sinned	,	she	had	sinned	!
在	放荡	和	蠢事	她	有	罪过	,	她	有	罪过	!

她因放荡和愚蠢而犯罪，她犯了罪！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['stændɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	she	thought	she	saw	standing	round	her	companions	in	the	land	she	had
和	她	想法	她	锯	常设	圆形的	她	同伴	在	这	土地	她	有

[left] ,

left	,
左边	,

她仿佛看见她的同伴们站在她离开的那片土地上，

['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

saying	,	"	It	is	impossible	,	impossible	!
说	,	"	它	是	不可能的	,	不可能的	!

他说："这不可能，不可能！"

" [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ;

"	with	infinite	pity	in	their	eyes	;
"	和	无限	遗憾	在	他们的	眼睛	;

"眼中充满了无限的怜悯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	the	face	of	him	who	had	given	her	permission	to	come	,
和	这	脸	的	他	WHO	有	给定	她	允许	到	来	,

还有那位允许她来的人的脸，

[jet] [huː] [hæd; həd] [sed] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz]

yet	who	had	said	no	word	to	her	to	encourage	her	in	what	was
然而	WHO	有	说	不	单词	到	她	到	鼓励	她	在	什么	曾是

[ə'genst] ['neɪtʃə(r)] .

against	nature	.
反对	自然	.

然而，他却从未对她说过一句话，鼓励她去做这种违背天性的事情。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] ['ɪŋɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] , [tuː; tə][get] [həʊm] ,

And	there	came	into	her	heart	a	longing	to	fly	,	to	get	home	,
和	那里	来了	进入	她	心	一个	渴望	到	飞	,	到	得到	家	,

于是，她心中燃起了飞翔的渴望，想要回家。

[tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

to	be	back	in	the	land	where	her	fellows	were	,	and	her
到	是	后退	在	这	土地	在哪里	她	伙伴们	是	,	和	她

[ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .

appointed	place	.
任命	地方	.

回到她的同伴们所在的土地，回到她被赋予的位置。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [lɒst] , [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] [ɪz] ! [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [haʊ] [help]

A	child	lost	,	how	pitiful	that	is	!	without	power	to	reason	and	divine	how	help
一个	孩子	丢失的	,	如何	可怜	那	是	!	没有	力量	到	原因	和	神圣的	如何	帮助

[wɪl] [kʌm] ;

will	come	;
将要	来	;

一个孩子走失了，多么可怜啊！他没有能力思考和预知救援何时到来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [səʊl] [lɒst] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][wʌn] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	a	soul	lost	,	outside	of	one	method	of	existence	,	withdrawn	from	the
但	一个	灵魂	丢失的	,	外部	的	一	方法	的	存在	,	撤回	从	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

但一个迷失的灵魂，游离于一种生存方式之外，与另一种方式隔绝开来。

['nəʊɪŋ] [nəʊ] [wei] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] [ɪts] [steps] , [nɔ:(r)] [haʊ] [help] [kæn; kən] [kʌm] !

knowing	no	way	to	retrace	its	steps	,	nor	how	help	can	come	!
会心	不	方式	到	回溯	它是	步骤	,	也不	如何	帮助	能	来	!

它不知道该如何回头，也不知道该如何获得帮助!

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] ['bɪtənəs] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [ʃi:; ʃi]

There	had	been	no	bitterness	in	passing	from	earth	to	the	land	where	she
那里	有	到过	不	苦味	在	通过	从	地球	到	这	土地	在哪里	她

[hæd; həd] [gɒn] ;

had	gone	;
有	已消失	;

从尘世到她所去的彼岸，她没有感到丝毫痛苦；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] , [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['fæk(ə)ltɪz]

but	now	there	came	upon	her	soul	,	in	all	the	power	of	her	new	faculties
但	现在	那里	来了	之上	她	灵魂	,	在	全部	这	力量	的	她	新的	学院

,

,

,

但现在，她灵魂深处涌现出一种感觉，她所有的新能力都发挥了出来：

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] .

the	bitterness	of	death	.
这	苦味	的	死亡	.

死亡的苦涩。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜ:z] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [ænd; ənd] [left] ,

The	place	which	was	hers	she	had	forsaken	and	left	,
这	地方	哪个	曾是	她的	她	有	被遗弃的	和	左边	,

她抛弃并离开了原本属于她的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:z] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] .

and	the	place	that	had	been	hers	knew	her	no	more	.
和	这	地方	那	有	到过	她的	知道	她	不	更多的	.

她曾经的家园，如今已不再认识她。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['meəri] , [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [kaɪnd] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [went] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

Mary	,	when	she	left	her	kind	friend	in	the	vicarage	,	went	out	and	took	a
玛丽	,	什么时候	她	左边	她	种类	朋友	在	这	牧师住宅	,	去	出去	和	采取	一个

[lɒŋ] [wɔ:k] .

long	walk	.
长的	走	.

玛丽离开牧师住宅里善良的朋友后，独自出去散步。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ʃɒk] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l] [sen'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ,

She	had	received	a	shock	so	great	that	it	took	all	sensation	from	her	,
她	有	已收到	一个	震惊	所以	伟大的	那	它	采取	全部	感觉	从	她	,

她受到了极大的惊吓，以至于失去了所有知觉。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt]

and	threw	her	into	the	seething	and	surging	of	an	excitement
和	扔	她	进入	这	沸腾	和	滔滔	的	一个	激动

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'trəʊl] .

altogether	beyond	her	control	.
共	超过	她	控制	.

这让她陷入了完全无法控制的、汹涌澎湃的兴奋之中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

She	could	not	think	until	she	had	got	familiar	with	the	idea	,
她	可以	不是	思考	直到	她	有	得到	熟悉的	和	这	主意	,

她必须先熟悉这个概念才能思考。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [biːn] ['veɪgli] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

which	indeed	had	been	vaguely	shaping	itself	in	her	mind	ever	since	she	had
哪个	的确	有	到过	依稀	成型	本身	在	她	头脑	曾经	自从	她	有

[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [prə'faʊnd] [gluːm] [ænd; ənd] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

emerged	from	the	first	profound	gloom	and	prostration	of	the	shadow	of
出现	从	这	第一的	深刻的	愁云	和	俯伏	的	这	阴影	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

事实上，自从她从死亡阴影的最初深渊和绝望中走出来之后，这个想法就一直在她的脑海中模糊地形成。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['defɪnətli] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	had	never	definitely	thought	of	her	position	before	,
她	有	绝不	确实	想法	的	她	位置	前	,

她以前从未认真思考过自己的处境。

— ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ɑːskt] [hɜː'self] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] ['leɪdi] ['meəri]

—	never	even	asked	herself	what	was	to	become	of	her	when	Lady	Mary
—	绝不	甚至	问	她自己	什么	曾是	到	变得	的	她	什么时候	女士	玛丽

[daɪd] .

died	.
死亡	.

——她甚至从未想过玛丽夫人去世后，自己会怎么样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['leɪdi] ['meəri][dɪd] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][daɪ] ;

She	did	not	see	,	any	more	than	Lady	Mary	did	,	why	she	should	ever	die	;
她	做过	不是	看	,	任何	更多的	比	女士	玛丽	做过	,	为什么	她	应该	曾经	死	;

她和玛丽夫人一样，不明白自己为什么会死；

[ænd; ənd][g'ɜːlz] , [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

and	girls	,	who	have	never	wanted	anything	in	their	lives	,
和	女孩们	,	WHO	有	绝不	通缉	任何事物	在	他们的	生活	,

还有一些女孩，她们一生中从未渴望过任何东西。

[huː] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ʃɑːp] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [tuː; tə] [θɪŋk]

who	have	had	no	sharp	experience	to	enlighten	them	,	are	slow	to	think
WHO	有	有	不	锋利的	经验	到	开导	他们	,	是	慢的	到	思考

[ə'pɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] .

upon	such	subjects	.
之上	这样的	主题	.

没有切身经历启发的人，很难对这类问题进行深入思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd][nɒt] [fɔːmd] ['eni][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

She	had	not	expected	anything	;	her	mind	had	not	formed	any	idea	of
她	有	不是	预期的	任何事物	;	她	头脑	有	不是	形成	任何	主意	的

[ɪn'herɪtəns] ;

inheritance	;
遗产	;

她没有抱任何期望；她的脑子里根本没有继承遗产的想法；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['leɪdi]

and	it	had	not	surprised	her	to	hear	of	the	earl	,	who	was	Lady
和	它	有	不是	惊讶	她	到	听到	的	这	伯爵	,	WHO	曾是	女士

['mɛriz] ['nætʃ(ə)rəl][eə(r)] ,

Mary's	natural	heir	,
玛丽的	自然的	继承人	,

听到伯爵是玛丽小姐的合法继承人，她并不感到惊讶。

[nɔː(r)][tuː; tə] [fiːl] [hɜːˈself] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈpriːviəs] [laɪf]

nor	to	feel	herself	separated	from	the	house	in	which	all	her	previous	life
也不	到	感觉	她自己	分开	从	这	房子	在	哪个	全部	她	以前的	生活

[hæd; həd] [biːn] [pɑːst] .

had	been	passed	.
有	到过	通过了	.

也不觉得自己与她度过所有人生时光的房子分离。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈgrædʒuəli] [ˈdɔːnɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

But	there	had	been	gradually	dawning	upon	her	a	sense	that	she	had
但	那里	有	到过	逐步地	黎明	之上	她	一个	感觉	那	她	有

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

come	to	a	crisis	in	her	life	,
来	到	一个	危机	在	她	生活	,

但她逐渐意识到，自己的人生正处于危机之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi][təʊld] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	she	must	soon	be	told	what	was	to	become	of	her	.
和	那	她	必须	很快	是	讲述	什么	曾是	到	变得	的	她	.

她很快就会被告知她的命运将会如何。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['ɜːdʒənt][æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk]['eni] ['kwestʃənz] ;

It	was	not	so	urgent	as	that	she	should	ask	any	questions	;
它	曾是	不是	所以	紧迫的	作为	那	她	应该	问	任何	问题	;

事情并不紧急，她无需问任何问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] ['veri] ['klɪəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

but	it	began	to	appear	very	clearly	in	her	mind	that	things	were	not
但	它	开始	到	出现	非常	清楚地	在	她	头脑	那	事物	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] .

to	be	with	her	as	they	had	been	.
到	是	和	她	作为	他们	有	到过	.

但她渐渐清楚地意识到，她的境况不会再像以前那样了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnts] [ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [tuː; tə] [huːm]

She	had	heard	the	complaints	and	astonishment	of	the	servants	,	to	whom
她	有	听到	这	投诉	和	惊讶	的	这	仆人	,	到	谁

['leɪdi] ['meəri][hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] ,

Lady	Mary	had	left	nothing	,
女士	玛丽	有	左边	没有什么	,

她听到了仆人们的抱怨和惊讶，玛丽夫人没有给他们留下任何遗产。

[wɪð] [rɪˈzentmənt] , — ['dʒɜːrvɪs] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs]

with	resentment	,	—	Jervis	,	who	could	not	marry	and	take	her	lodging	-	house
和	怨恨	,	—	杰维斯	,	WHO	可以	不是	结婚	和	拿	她	住宿	-	房子

,

,

,

带着怨恨，——杰维斯，她既不能结婚，也不能住进她的寄宿公寓。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [mɔː(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

but	must	wait	until	she	had	saved	more	money	,	and	wept	to	think	,
但	必须	等待	直到	她	有	已保存	更多的	钱	,	和	哭泣	到	思考	,

['ɑːftə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈvəʊʃn] ,

after	all	her	devotion	,
后	全部	她	虔诚	,

但她必须等到攒够钱才能去，想到自己所有的奉献，她不禁潸然泪下。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['prɛntɪs] , [ðə; ðɪ] ['haʊskiːpə(r)] , [huː]

of	having	to	take	another	place	;	and	Mrs	.	Prentiss	,	the	housekeeper	,	who
的	拥有	到	拿	其他	地方	;	和	太太	.	普伦蒂斯	,	这	管家	,	WHO

[wɒz; wəz]['sɪnɪk(ə)l] ,

was	cynical	,
曾是	愤世嫉俗	,

不得不另寻住处；还有那位愤世嫉俗的管家普伦蒂斯太太，

[ænd; ənd] [ɪk'spaʊnd] ['leɪdi] ['mɛriz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['ɪʃuː]

and	expounded	Lady	Mary's	kindness	to	her	servants	to	be	the	issue
和	阐述	女士	玛丽的	仁慈	到	她	仆人	到	是	这	问题

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['selfɪʃnəs] ;

of	a	refined	selfishness	;
的	一个	精制	自私	;

并阐述了玛丽夫人对仆人的仁慈是一种高雅的自私的表现；

[ænd; ənd] [braʊn] , [huː] [hæd; həd] [swɔːn] [səb'djuːd] [əʊθs] ,

and	Brown	,	who	had	sworn	subdued	oaths	,
和	棕色的	,	WHO	有	宣誓	低沉的	誓言	,

还有布朗，他曾低声宣誓，

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['meəri][æz; əz] " [ɪn][ðə; ðɪ]

and	had	taken	the	liberty	of	representing	himself	to	Mary	as	"	in	the
和	有	已采取	这	自由	的	代表	他自己	到	玛丽	作为	"	在	这

[seɪm] [bɒks] " [wɪð] [hɜː'self] .

same	box	"	with	herself	.
相同的	盒子	"	和	她自己	.

他竟擅自向玛丽表示，他和玛丽“身处同一境地”。

['meəri][hæd; həd] [biːn] ['æŋgri] , ['veri] ['æŋgri][æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ;

Mary	had	been	angry	,	very	angry	at	all	this	;
玛丽	有	到过	生气的	,	非常	生气的	在	全部	这	;

玛丽对此非常生气，非常生气；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] ['gɪv(ə)n] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt]

and	she	had	not	by	word	or	look	given	any	one	to	understand	that	she	felt
和	她	有	不是	经过	单词	或者	看	给定	任何	一	到	理解	那	她	毛毡

[hɜː'self] " [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [bɒks] .

herself	"	in	the	same	box	.
她自己	"	在	这	相同的	盒子	.

她没有用言语或眼神让任何人明白，她觉得自己“身处同样的困境”。

" [bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veɪgli] ['æŋkʃəs] , ['kjʊəriəs] , [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [nəʊ] .

"	But	yet	she	had	been	vaguely	anxious	,	curious	,	desiring	to	know	.
"	但	然而	她	有	到过	依稀	焦虑的	,	好奇的	,	渴望	到	知道	.

“但她却一直隐隐感到焦虑、好奇，渴望了解。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] .

And	she	had	not	even	begun	to	think	what	she	should	do	.
和	她	有	不是	甚至	开始	到	思考	什么	她	应该	做	.

她甚至还没开始思考自己应该怎么办。

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'frʌnt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] ['meməri] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

That	seemed	a	sort	of	affront	to	her	godmother's	memory	,	at	all	events	,
那	似乎	一个	种类	的	冒犯	到	她	教母的	记忆	,	在	全部	活动	,

无论如何，这似乎是对她教母的一种冒犯。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

until	some	one	had	made	it	clear	to	her	.
直到	一些	一	有	制成	它	清除	到	她	.

直到有人向她解释清楚为止。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

But	now	,	in	a	moment	,
但	现在	,	在	一个	片刻	,

但现在，稍等片刻，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

with	her	first	consciousness	of	the	importance	of	this	matter	in	the	sight	of
和	她	第一的	意识	的	这	重要性	的	这	事情	在	这	视线	的

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

她第一次意识到这件事在他人眼中的重要性时，

[ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [hɜː'self] , [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

a	consciousness	of	what	it	was	to	herself	,	came	into	her	mind	.
一个	意识	的	什么	它	曾是	到	她自己	,	来了	进入	她	头脑	.

她脑海中突然浮现出对这件事对她自身意味着什么的意识。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , — [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , — [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [nɒt]['əʊnli][səʊ] ,

A	change	of	everything	,	—	a	new	life	,	—	a	new	world	;	and	not	only	so	,
一个	改变	的	一切	,	—	一个	新的	生活	,	—	一个	新的	世界	;	和	不是	仅有的	所以	,

一切都将改变——新的生活——新的世界；不仅如此，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sevərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,

but	a	severance	from	the	old	world	,
但	一个	遣散费	从	这	老的	世界	,

但与旧世界的决裂，

— [ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [məʊst][nɪə(r)][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

—	a	giving	up	of	everything	that	had	been	most	near	and	pleasant	to
—	一个	给予	向上	的	一切	那	有	到过	最多	靠近	和	令人愉快的	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

——放弃了所有对她来说最亲近、最美好的事物。

[ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] ['snəufleiks] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .

These	thoughts	were	driven	through	her	mind	like	the	snowflakes	in	a	storm	.
这些	想法	是	驱动	通过	她	头脑	喜欢	这	雪花	在	一个	风暴	.

这些念头如同暴风雪中的雪花般在她脑海中飞舞。

[ðə; ði][jɪə(r)][hæd; həd][slɪd][ɒn] [sɪns] ['leɪdi] ['mɛriz] [deθ] .

The	year	had	slid	on	since	Lady	Mary's	death	.
这	年	有	滑行	在	自从	女士	玛丽的	死亡	.

自玛丽夫人去世以来，时间已经悄然流逝。

['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [sprɪŋ] ; [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kəʊld] .

Winter	was	beginning	to	yield	to	spring	;	the	snow	was	over	,	and	the	great	cold	.
冬天	曾是	开始	到	屈服	到	春天	;	这	雪	曾是	超过	,	和	这	伟大的	寒冷的	.

冬天开始向春天过渡；雪停了，严寒也过去了。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

And	other	changes	had	taken	place	.
和	其他	变化	有	已采取	地方	.

此外，还发生了其他变化。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [let] ,

The	great	house	had	been	let	,
这	伟大的	房子	有	到过	让	,

那座大房子已经出租了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fæməli] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] .

and	the	family	who	had	taken	it	had	been	about	a	week	in	possession	.
和	这	家庭	WHO	有	已采取	它	有	到过	关于	一个	星期	在	拥有	.

而拿走它的那一家人已经拥有它大约一周了。

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ə'pɒn] ['mɛriz] [hɑːt] ;

Their	coming	had	inflicted	a	wound	upon	Mary's	heart	;
他们的	未来	有	造成的	一个	伤口	之上	玛丽的	心	;

他们的到来给玛丽的心带来了创伤；

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)]

but	everybody	had	urged	upon	her	the	idea	that	it	was	much	better
但	大家	有	敦促	之上	她	这	主意	那	它	曾是	很多	更好的

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][let][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

the	house	should	be	let	for	a	time	,
这	房子	应该	是	让	为了	一个	时间	,

但大家都极力劝她，最好把房子暂时出租出去。

" [tɪl] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] .

"	till	everything	was	settled	.
"	直到	一切	曾是	定居	.

直到一切都尘埃落定。

" [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

"	When	all	was	settled	,	things	would	be	different	.
"	什么时候全部		曾是	定居	,	事物	会	是	不同的	.

“等一切尘埃落定，情况就会不一样了。”

['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)][dɪd][nɒt] [seɪ] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Mrs	.	Vicar	did	not	say	,	"	You	can	then	do	what	you	please	,
太太	.	牧师	做过	不是	说	,	"	你	能	然后	做	什么	你	请	,

维卡夫人并没有说：“那你就可以随心所欲了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['mɛriz] [maɪnd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

"	but	she	did	convey	to	Mary's	mind	somehow	a	sort	of	inference	that	she	would
"	但	她	做过	传达	到	玛丽的	头脑	不知何故	一个	种类	的	推理	那	她	会

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .

have	something	to	do	it	with	.
有	某物	到	做	它	和	.

但她确实以某种方式向玛丽传达了一种暗示，那就是她会与此事有关。

[ænd; ənd] [wen] ['meəri][hæd; həd]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

And	when	Mary	had	protested	.
和	什么时候	玛丽	有	抗议	.

而玛丽曾提出抗议。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][let] [ə'gen] [wɪð] [maɪ] [wɪl] , " [ðə; ðɪ][kaɪnd] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed]

"	It	shall	never	be	let	again	with	my	will	,	"	the	kind	woman	had	said
"	它	将	绝不	是	让	再次	和	我的	将要	,	"	这	种类	女士	有	说

['tremjələsli] ,

tremulously	,
颤抖地	,

“我绝不会再把它租出去，”那位善良的妇人颤抖着说道。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	Well	,	my	dear	!
"	出色地	,	我的	亲爱的	!

“哦，亲爱的！”

" [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .

"	and	had	changed	the	subject	.
"	和	有	已更改	这	主题	.

然后就转移了话题。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['mɛriz] [maɪnd] .

All	these	things	now	came	to	Mary's	mind	.
全部	这些	事物	现在	来了	到	玛丽的	头脑	.

玛丽脑海里突然浮现出这些念头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ]

They	had	been	afraid	to	tell	her	;	they	had	thought	it	would	be	so
他们	有	到过	害怕的	到	告诉	她	;	他们	有	想法	它	会	是	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

much	to	her	,
很多	到	她	,

他们一直不敢告诉她；他们觉得这对她来说会是很大的打击。

— [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] .

—	so	important	,	such	a	crushing	blow	.
—	所以	重要的	,	这样的	一个	压碎	吹	.

——如此重要，如此沉重的打击。

[tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , — [tuː; tə] [biː; bi] ['destɪtjuːt] ; [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [baɪ] ['mɪstə(r)] .

To	have	nothing	,	—	to	be	destitute	;	to	be	written	about	by	Mr	.
到	有	没有什么	,	—	到	是	贫困	;	到	是	书面	关于	经过	先生	.

['fɜrnɪvəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl] ;

Furnival	to	the	earl	;
家具厂	到	这	伯爵	;

一无所有，——赤贫；弗尼瓦尔先生将此事写信告诉伯爵；

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

to	have	her	case	represented	,
到	有	她	案件	代表	,

让她的案子得到代理。

— ['meəri] [felt] [hɜː'self] [stʌŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [sə'dʒestʃənz] ['ɪntuː] [æn; ən] ['enədʒi] — [ə; eɪ]

—	Mary	felt	herself	stung	by	such	unendurable	suggestions	into	an	energy	—	a
—	玛丽	毛毡	她自己	被蜇了	经过	这样的	难以忍受	建议	进入	一个	活力	—	一个

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [spʊft] [jʌŋ] [laɪf] [hæd; həd] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] .

determination	—	of	which	her	soft	young	life	had	known	nothing	.
决心	—	的	哪个	她	柔软的	年轻的	生活	有	已知	没有什么	.

玛丽感到自己被这些难以忍受的暗示激起了一股能量——一种决心——这是她柔弱的年轻生活中从未体验过的。

[nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ɑːsk] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

No	one	should	write	about	her	,	or	ask	charity	for	her	,	she	said	to
不	一	应该	写	关于	她	,	或者	问	慈善机构	为了	她	,	她	说	到

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她心想，任何人都不应该写关于她的事情，也不应该为她寻求慈善救济。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɑːdʒ] ,

She	had	gone	through	the	woods	and	round	the	park	,	which	was	not	large	,
她	有	已消失	通过	这	树林	和	圆形的	这	公园	,	哪个	曾是	不是	大的	,

她穿过树林，绕着公园走了一圈，公园并不大。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ðiːz] [bɪ'lʌvɪd] ['priːsɪŋkts] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

and	now	she	could	not	leave	these	beloved	precincts	without	going	to	look	at
和	现在	她	可以	不是	离开	这些	心爱	辖区	没有	去	到	看	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

现在，她无法离开这片她深爱的土地，一定要去看看那栋房子。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [gəʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ;

Up	to	this	time	she	had	not	had	the	courage	to	go	near	the	house	;
向上	到	这	时间	她	有	不是	有	这	勇气	到	去	靠近	这	房子	;

在此之前，她一直没有勇气靠近那栋房子；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['evri] ['vaɪələnt] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'dʒiːniəl] ,

but	to	the	commotion	and	fever	of	her	mind	every	violent	sensation	was	congenial	,
但	到	这	骚动	和	发烧	的	她	头脑	每一个	暴力	感觉	曾是	相投	,

但对她躁动不安、心绪狂热的状态来说，每一种剧烈的感觉都恰到好处。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['glædli] ,

and	she	went	up	the	avenue	now	almost	gladly	,
和	她	去	向上	这	大街	现在	几乎	乐意	,

她几乎是欣然地沿着大道走了下去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

with	a	little	demonstration	to	herself	of	energy	and	courage	.
和	一个	小的	示范	到	她自己	的	活力	和	勇气	.

她向自己展示了一点活力和勇气。

[waɪ] [nɒt] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ?

Why	not	that	as	well	as	all	the	rest	?
为什么	不是	那	作为	出色地	作为	全部	这	休息	?

为什么不把这一点也包括其他所有方面呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪmnəs] ['feɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] .

It	was	once	more	twilight	,	and	the	dimness	favored	her	design	.
它	曾是	一次	更多的	暮	,	和	这	昏暗	受青睐	她	设计	.

暮色再次降临，昏暗的光线衬托出她的设计。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [ˌʌn'siːn] , [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ðeə(r)] ['eɪliən] [laɪts] ,

She	wanted	to	go	there	unseen	,	to	look	up	at	the	windows	with	their	alien	lights	,
她	通缉	到	去	那里	看不见	,	到	看	向上	在	这	视窗	和	他们的	外星人	灯	,

她想悄悄地去那里，抬头看看那些装有奇异灯光的窗户。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['leɪdi] ['meəri] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

and	to	think	of	the	time	when	Lady	Mary	sat	behind	the	curtains	,
和	到	思考	的	这	时间	什么时候	女士	玛丽	卫星	在后面	这	窗帘	,

回想起玛丽小姐坐在窗帘后面的时光，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tendənəs] [ænd; ənd] [piːs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

and	there	was	nothing	but	tenderness	and	peace	throughout	the	house	.
和	那里	曾是	没有什么	但	压痛	和	和平	自始至终	这	房子	.

整个房子里充满了温馨与宁静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['evri] ['wɪndəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [frʌnt] ,

There	was	a	light	in	every	window	along	the	entire	front	,
那里	曾是	一个	光	在	每一个	窗户	沿着	这	全部的	正面	,

整排正面每扇窗户都亮着灯。

[ə; eɪ] ['lævɪʃnɪs] [ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] [ænd; ənd] ['læmplaɪt] [wɪtʃ] [təʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɪn'hæbətənt] .

a	lavishness	of	firelight	and	lamplight	which	told	of	a	household	in	which	there	were	many	inhabitants	.
一个	奢华	的	火光	和	灯光	哪个	讲述	的	一个	家庭	在	哪个	那里	是	许多	居民	.

屋内火光和灯光十分充足，说明这户人家人口众多。

['mɛriz] [maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] ['di:pli] [əb'zɔ:bd] ,

Mary's	mind	was	so	deeply	absorbed	,
玛丽的	头脑	曾是	所以	深	吸收	,

玛丽的思绪完全沉浸在自己的世界里。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ][dɪm] [wɪð] [tɪəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [si:] [wɒt]

and	perhaps	her	eyes	so	dim	with	tears	that	she	could	scarcely	see	what
和	也许	她	眼睛	所以	暗淡	和	眼泪	那	她	可以	几乎	看	什么

[wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

was	before	her	,
曾是	前	她	,

或许她泪眼朦胧，几乎看不清眼前的事物。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [aʊt] .

when	the	door	opened	suddenly	and	a	lady	came	out	.
什么时候	这	门	打开	突然	和	一个	女士	来了	出去	.

门突然开了，一位女士走了出来。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [təʊn] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

"	I	will	go	myself	,	"	she	said	in	an	agitated	tone	to	some	one	behind	her	.
"	我	将要	去	我	,	"	她	说	在	一个	激动	语气	到	一些	一	在后面	她	.

“我自己去，”她焦急地对身后的人说道。

" [dəʊnt] [get] [jɔ:'self] [lɑ:ft] [æt; ət] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

"	Don't	get	yourself	laughed	at	,	"	said	a	voice	from	within	.
"	不	得到	你自己	笑了	在	,	"	说	一个	嗓音	从	之内	.

“别让自己被人嘲笑，”一个声音从里面传来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [raʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [spek'teɪtə(r)] .

The	sound	of	the	voices	roused	the	young	spectator	.
这	声音	的	这	声音	唤醒	这	年轻的	旁观者	.

这些说话声惊醒了年轻的观众。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [mɪkst] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,

She	looked	with	a	little	curiosity	,	mixed	with	anxiety	,
她	看起来	和	一个	小的	好奇心	,	混合	和	焦虑	,

她带着一丝好奇，又夹杂着一丝焦虑，看了看。

[æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hu:] ['stɑ:tɪd] , [tu:] ,

at	the	lady	who	had	come	out	of	the	house	,	and	who	started	,	too	,
在	这	女士	WHO	有	来	出去	的	这	房子	,	和	WHO	开始	,	也	,

看着从房子里出来的那位女士，她也吓了一跳。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'lɑ:m] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['meəri] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

with	a	gesture	of	alarm	,	when	she	saw	Mary	move	in	the	dark	.
和	一个	手势	的	警报	,	什么时候	她	锯	玛丽	移动	在	这	黑暗的	.

当她看到玛丽在黑暗中移动时，她露出了惊恐的神色。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?

"	she	cried	out	in	a	trembling	voice	,	"	and	what	do	you	want	here	?
"	她	哭	出去	在	一个	发抖	嗓音	,	"	和	什么	做	你	想	这里	?

她颤抖着声音喊道：“你们来这里是为了什么？”

" [ðen] ['meəri] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]

"	Then	Mary	made	a	step	or	two	forward	and	said	,	"	I	must	ask	your
"	然后	玛丽	制成	一个	步	或者	二	向前	和	说	,	"	我	必须	问	你的

['pɑːd(ə)n] [ɪf]

pardon	if
赦免	如果

“然后玛丽向前迈了一两步，说道：‘恕我冒昧，如果……

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['trespəsɪŋ] .

I	am	trespassing	.
我	是	擅闯私人领地	.

我擅闯民宅了。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] — " [ðɪs] ['streɪndʒə(r)]

I	did	not	know	there	was	any	objection	—	"	This	stranger
我	做过	不是	知道	那里	曾是	任何	异议	—	"	这	陌生人

我不知道有人反对——“这位陌生人

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] !

to	make	an	objection	!
到	制作	一个	异议	!

提出反对意见！

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tremjələs] [lɑːf] [tuː; tə]

It	brought	something	like	a	tremulous	laugh	to
它	带来	某物	喜欢	一个	颤抖的	笑	到

它引来一阵颤抖的笑声。

['mɛriz] [lɪps] .

Mary's	lips	.
玛丽的	嘴唇	.

玛丽的嘴唇。

" [əʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , " ['əʊnli] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʊt]

"	Oh	,	there	is	no	objection	,	"	said	the	lady	,	"	only	we	have	been	a	little	put
"	哦	,	那里	是	不	异议	,	"	说	这	女士	,	"	仅有的	我们	有	到过	一个	小的	放

[aʊt] .

out	.
出去	.

“哦，没有异议，”这位女士说，“只是我们有点不高兴。”

[aɪ] [siː] [naʊ] ;

I	see	now	;
我	看	现在	;

我现在明白了；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

you	are	the	young	lady	who	—	you	are	the	young	lady	that	—	you	are
你	是	这	年轻的	女士	WHO	—	你	是	这	年轻的	女士	那	—	你	是

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] — ['sʌfəd] [məʊst] . "

the	one	that	—	suffered	most	.	"
这	一	那	—	遭受	最多	.	"

你是那位——你是那位——你是——遭受苦难最多的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] ['mɛriz] ['gɒdˌdɔːtə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

"	I	am	Lady	Mary's	goddaughter	,	"	said	the	girl	.
"	我	是	女士	玛丽的	教女	,	"	说	这	女孩	.

“我是玛丽夫人的教女，”女孩说。

" [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] . "

"	I	have	lived	here	all	my	life	.	"
"	我	有	居住地	这里	全部	我的	生活	.	"

“我一辈子都住在这里。”

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ðə; ði]['leɪdi] [kraɪd] .

"	Oh	,	my	dear	,	I	have	heard	all	about	you	,	"	the	lady	cried	.
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我	有	听到	全部	关于	你	,	"	这	女士	哭	.

“哦，亲爱的，你的事我都听说了，”那位女士喊道。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]

The	people	who	had	taken	the	house	were	merely	rich	people	;	they	had	no
这	人们	WHO	有	已采取	这	房子	是	仅仅	富有的	人们	;	他们	有	不

['ʌðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ;

other	characteristic	;
其他	特征	;

占据这栋房子的人只是有钱人，他们没有其他任何特点；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ,

and	in	the	vicarage	,	as	well	as	in	the	other	houses	about	,	it	was	said	,
和	在	这	牧师住宅	,	作为	出色地	作为	在	这	其他	房屋	关于	,	它	曾是	说	,

据说，在牧师住宅以及周围的其他房屋里，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

when	they	were	spoken	of	,
什么时候	他们	是	说	的	,

当人们谈起他们时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ,

that	it	was	a	good	thing	they	were	not	people	to	be	visited	,
那	它	曾是	一个	好的	事物	他们	是	不是	人们	到	是	到访	,

幸好他们不是那种需要被拜访的人。

[sɪns] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['strendʒər] [ɪn] ['leɪdi] ['mɛriz] [haʊs] .

since	nobody	could	have	had	the	heart	to	visit	strangers	in	Lady	Mary's	house	.
自从	无人	可以	有	有	这	心	到	访问	陌生人	在	女士	玛丽的	房子	.

因为没有人忍心去拜访玛丽夫人家里的陌生人。

[ænd; ənd]['meəri][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] [kiːn] [rɪ'zentmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] ,

And	Mary	could	not	but	feel	a	keen	resentment	to	think	that	her	story	,
和	玛丽	可以	不是	但	感觉	一个	敏锐的	怨恨	到	思考	那	她	故事	,

玛丽一想到自己的故事会被人讲述，就感到无比愤慨。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [naʊ] [hɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

such	as	it	was	,	the	story	which	she	had	only	now	heard	in	her	own
这样的	作为	它	曾是	,	这	故事	哪个	她	有	仅有的	现在	听到	在	她	自己的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

她现在才亲耳听到这个故事。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [baɪ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

should	be	discussed	by	such	people	.
应该	是	讨论	经过	这样的	人们	.

应该由这些人来讨论。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

But	the	speaker	had	a	look	of	kindness	,	and	,	so	far	as	could	be
但	这	扬声器	有	一个	看	的	仁慈	,	和	,	所以	远的	作为	可以	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

但说话者面露和善之色，而且，就我们所看到的，

[ɒv; əv] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] ['fretɪd] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ]

of	perplexity	and	fretted	anxiety	in	her	face	,	and	had	been	in	a
的	困惑	和	有格纹的	焦虑	在	她	脸	,	和	有	到过	在	一个

['hʌri] ,

hurry	,
匆忙	,

她脸上满是困惑和焦虑，而且看起来很匆忙。

[bʌt; bət] [stɒpt] [hɜ:'self] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] .

but	stopped	herself	in	order	to	show	her	interest	.
但	停止	她自己	在	命令	到	展示	她	兴趣	.

但她克制住了自己，以示兴趣。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

"	I	wonder	,	"	she	said	impulsively	,	"	that	you	can	come	here	and	look	at
"	我	想知道	,	"	她	说	冲动地	,	"	那	你	能	来	这里	和	看	在

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] ,

the	place	again	,
这	地方	再次	,

“我想知道，”她脱口而出，“你能不能再来这里看看？”

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [pɑ:st] . "

after	all	that	has	passed	.	"
后	全部	那	有	通过了	.	"

一切都过去之后了。

" [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] , " [sed] ['meəri] , " [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] — ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] . "

"	I	never	thought	,	"	said	Mary	,	"	that	there	could	be	—	any	objection	.	"
"	我	绝不	想法	,	"	说	玛丽	,	"	那	那里	可以	是	—	任何	异议	.	"

玛丽说：“我从没想过会有人反对。”

" [əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [mi:n] [ðæt] ? — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ]

"	Oh	,	how	can	you	think	I	mean	that	?	—	how	can	you	pretend	to	think	so
"	哦	,	如何	能	你	思考	我	意思是	那	?	—	如何	能	你	假装	到	思考	所以

?

?
?

“哦，你怎么会认为我是那个意思呢？——你怎么能假装这么想呢？”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	cried	the	other	,	impatiently	.
"	哭	这	其他	,	不耐烦地	.

“另一个人不耐烦地喊道。”

" [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['tri:tɪd] [səʊ] ['hɑ:tləsli] , [səʊ] [ˌʌn'kaɪndli] , — [ænd; ənd] [left] ,

"	But	after	you	have	been	treated	so	heartlessly	,	so	unkindly	,	—	and	left	,
"	但	后	你	有	到过	治疗	所以	冷酷无情	,	所以	不友善的	,	—	和	左边	,

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

poor	thing	!
贫穷的	事物	!

“但是，在你遭受如此无情、如此不友善的对待之后，——被抛弃了，可怜的人啊！”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prə'vɪʒ(ə)n] — "

they	tell	me	,	without	a	penny	,	without	any	provision	—	"
他们	告诉	我	,	没有	一个	一分钱	,	没有	任何	条款	—	"

他们告诉我，他们身无分文，没有任何积蓄——”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['meəri] , ['breθləs] [wɪð] [kwɪk] ['raɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

"	I	don't	know	you	,	"	cried	Mary	,	breathless	with	quick	rising	passion	.
"	我	不	知道	你	,	"	哭	玛丽	,	喘不过气	和	快的	上升	热情	.

“我不认识你，”玛丽气喘吁吁地喊道，激动之情迅速升腾。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [raɪt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [maɪ] [əˈfeəz] .
" I don't know what right you can have to meddle with my affairs .
" 我 不 知道 什么 正确的 你 能 有 到 插手 和 我的 事务 .

“我不知道你有什么权利干涉我的事。”

" [ðə; ðɪ]['leɪdi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
" The lady stared at her for a moment without speaking , and then she said , all at once ,
" 这 女士 凝视 在 她 为了 一个 片刻 没有 请讲 , 和 然后 她 说 , 全部 在 一次 ,

“那位女士盯着她看了一会儿，没有说话，然后突然说道：

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ruːd] [æz; əz] [wel] ;
" That is quite true , — but it is rude as well ;
" 那 是 相当 真的 , — 但 它 是 粗鲁的 作为 出色地 ;

“这确实没错，——但这也很粗鲁；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfeəz] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['kaɪndnəs] ,
for though I have no right to meddle with your affairs , I did it in kindness ,
为了 尽管 我 有 不 正确的 到 插手 和 你的 事务 , 我 做过 它 在 仁慈 ,

虽然我没有权利干涉你的事务，但我这样做是出于好意。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] .
because I took an interest in you from all I have heard .
因为 我 采取 一个 兴趣 在 你 从 全部 我 有 听到 .

因为我听闻你种种事迹，所以对你产生了兴趣。

" ['meəri][wɒz; wəz] ['veri] [əkˈsesəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] ['ɑːgjumənt] .
" Mary was very accessible to such a reproach and argument .
" 玛丽 曾是 非常 可访问 到 这样的 一个 责备 和 争论 .

“玛丽很容易接受这样的指责和争论。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɜːlɪʃnəs] .
Her face flushed with a sense of her own churlishness .
她 脸 酡 和 一个 感觉 的 她 自己的 粗鲁 .

她因自己的粗鲁无礼而脸涨得通红。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] . "
" I beg your pardon , " she said ; " I am sure you mean to be kind . "
" 我 求 你的 赦免 , " 她 说 ; " 我 是 当然 你 意思是 到 是 种类 . "

“请原谅，”她说，“我相信你是出于好意。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] , " [ðæt] [ɪz] [pəˈhæps] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
" Well , " said the stranger , " that is perhaps going too far on the other side ,
" 出色地 , " 说 这 陌生人 , " 那 是 也许 去 也 远的 在 这 其他 边 ,

“嗯，”陌生人说，“那或许有点走得太远了。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [siː] [maɪ] [feɪs] , [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
for you can't even see my face , to know what I mean .
为了 你 不能 甚至 看 我的 脸 , 到 知道 什么 我 意思是 .

因为你甚至看不到我的脸，所以无法明白我的意思。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
But I do mean to be kind , and I am very sorry for you .
但 我 做 意思是 到 是 种类 , 和 我 是 非常 对不起 为了 你 .

但我本意是想表达善意，我非常同情你。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [biːn] ['triːtɪd] [ə'bɒmɪnəbli] ,

And	though	I	think	you've	been	treated	abominably	,
和	尽管	我	思考	你已经	到过	治疗	极其可憎	,

虽然我认为你受到了极其恶劣的对待，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ə'laʊɪŋ] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

all	the	same	I	like	you	better	for	not	allowing	any	one	to	say	so	.
全部	这	相同的	我	喜欢	你	更好的	为了	不是	允许	任何	一	到	说	所以	.

尽管如此，我还是更喜欢你，因为你不允许任何人这么说。

[ænd; ənd] [naʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ?

And	now	,	do	you	know	where	I	was	going	?
和	现在	,	做	你	知道	在哪里	我	曾是	去	?

现在，你知道我要去哪里吗?

[aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] , — [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , — [tuː; tə] [siː]

I	was	going	to	the	vicarage	,	—	where	you	are	living	,	I	believe	,	—	to	see
我	曾是	去	到	这	牧师住宅	,	—	在哪里	你	是	活的	,	我	相信	,	—	到	看

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['vɪkə(r)] ,

if	the	vicar	,
如果	这	牧师	,

我正要去牧师住宅——我想你就住在那里——看看牧师是否在场。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] , [kʊd; kəd] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

or	his	wife	,	or	you	,	or	all	of	you	together	,	could	do	a	thing	for
或者	他的	妻子	,	或者	你	,	或者	全部	的	你	一起	,	可以	做	一个	事物	为了

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

或者他的妻子，或者你，或者你们所有人一起，可以帮我做件事。

" [əʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] — " [sed] ['meəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [mʌtʃ] [les] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

"	Oh	,	I	am	sure	Mrs	.	Bowyer	—	"	said	Mary	,	with	a	voice	much	less	assured
"	哦	,	我	是	当然	太太	.	鲍耶	—	"	说	玛丽	,	和	一个	嗓音	很多	较少的	保证

[ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

than	her	words	.
比	她	字	.

“哦，我确信鲍耶太太——”玛丽说道，她的声音远不如她的话语那样自信。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	You	must	not	be	too	sure	,	my	dear	.
"	你	必须	不是	是	也	当然	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你千万别太自信。”

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] .

I	know	she	doesn't	mean	to	call	upon	me	,	because	my	husband	is	a	city	man	.
我	知道	她	不	意思是	到	称呼	之上	我	,	因为	我的	丈夫	是	一个	城市	男人	.

我知道她不是故意要来拜访我，因为我丈夫是城里人。

[ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːz] .

That	is	just	as	she	pleases	.
那	是	只是	作为	她	请	.

她完全可以随心所欲。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sɪti] [men] [maɪ'self] .

I	am	not	very	fond	of	city	men	myself	.
我	是	不是	非常	喜爱	的	城市	男人	我	.

我本人其实不太喜欢城里人。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][stænd][ɒn] ['seərəməni] [wen] [aɪ][wɒnt] ['sʌmθɪŋ] , [ɪz]

But	there's	no	reason	why	I	should	stand	on	ceremony	when	I	want	something	,	is
但	有	不	原因	为什么	我	应该	站立	在	仪式	什么时候	我	想	某物	,	是

[ðeə(r)] ?

there	?
那里	?

但是，当我想要什么东西的时候，我没有理由拘泥于形式，对吧?

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — [doʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Now	,	my	dear	,	I	want	to	know	—	Don't	laugh	at	me	.
现在	,	我的	亲爱的	,	我	想	到	知道	—	不	笑	在	我	.

亲爱的，现在我想知道——别笑我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] ; [bʌt; bət] — [tel] [ˌem 'iː] ,

I	am	not	superstitious	,	so	far	as	I	am	aware	;	but	—	Tell	me	,
我	是	不是	迷信的	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	;	但	—	告诉	我	,

据我所知，我并不迷信；但是——告诉我，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] ['eni] [dɪ'stɜːbəns] , ['eni] [ə'pɪərəns] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt]

in	your	time	was	there	ever	any	disturbance	,	any	appearance	you	couldn't
在	你的	时间	曾是	那里	曾经	任何	干扰	,	任何	外貌	你	不能

[ˌʌndə'stænd] , ['eni] — [wel] ,

understand	,	any	—	Well	,
理解	,	任何	—	出色地	,

在你那个时代，有没有发生过任何骚乱，任何你无法理解的现象，任何——嗯，

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [gəʊst] .

I	don't	like	the	word	ghost	.
我	不	喜欢	这	单词	鬼	.

我不喜欢"鬼魂"这个词。

[ɪts] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] : [ænd; ənd] [ɪts] ['vʌlgə(r)] [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] .

It's	disrespectful	,	if	there's	anything	of	the	sort	:	and	it's	vulgar	if	there	isn't	.
它是	不尊重	,	如果	有	任何事物	的	这	种类	:	和	它是	庸俗	如果	那里	不是	.

如果真有这种行为，那就是不尊重人；如果没有这种行为，那就是粗俗。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

But	you	know	what	I	mean	.
但	你	知道	什么	我	意思是	.

但你知道我的意思。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] — [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ?

Was	there	anything	—	of	that	sort	—	in	your	time	?
曾是	那里	任何事物	—	的	那	种类	—	在	你的	时间	?

你那个年代有过类似的事情吗?

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] !

"	In	your	time	!
"	在	你的	时间	!

"等你那一天到来！"

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][hæd; həd] ['skeəsli] ['riːəlaɪzd] [jet] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

Poor	Mary	had	scarcely	realized	yet	that	her	time	was	over	.
贫穷的	玛丽	有	几乎	已实现	然而	那	她	时间	曾是	超过	.

可怜的玛丽几乎还没意识到，她的时间已经到了。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [səʊ] [ə'brʌptli] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)]

Her	heart	refused	to	allow	it	when	it	was	thus	so	abruptly	brought	before
她	心	拒绝	到	允许	它	什么时候	它	曾是	因此	所以	突然	带来	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当这一切如此突然地摆在她面前时，她的心无法接受。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][əˈblaɪdʒd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [səbˈdjuː] [ðiːz] [ˈraɪzɪŋ] [riˈbeljən] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] ,

but	she	obliged	herself	to	subdue	these	rising	rebellions	,	and	to	answer	,
但	她	有义务	她自己	到	征服	这些	上升	叛乱	,	和	到	回答	,

[ðəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [əʊˈtɜː(r)] ,

though	with	some	hauteur	,
尽管	和	一些	高	,

但她还是强迫自己镇压这些日益高涨的叛乱，并以一种傲慢的态度予以回应。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

"	There	is	nothing	of	the	kind	that	I	ever	heard	of	.
"	那里	是	没有什么	的	这	种类	那	我	曾经	听到	的	.

“我从未听说过这种事。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [gəʊst] [ɪn][ˈaʊə(r)] [haʊs] .

There	is	no	superstition	or	ghost	in	our	house	.
那里	是	不	迷信	或者	鬼	在	我们的	房子	.

我们家没有迷信，也没有鬼魂。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈvʌlgə(r)][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv] [njuː] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

"	She	thought	it	was	the	vulgar	desire	of	new	people	to	find	a
"	她	想法	它	曾是	这	庸俗	欲望	的	新的	人们	到	寻找	一个

[kənˈvenʃən(ə)l] [ˈmɪst(ə)ri] ,

conventional	mystery	,
传统的	神秘	,

她认为这是新来者庸俗的欲望，想要寻找一个老套的谜题。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈmeəri] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

and	it	seemed	to	Mary	that	this	was	a	desecration	of	her	home	.
和	它	似乎	到	玛丽	那	这	曾是	一个	亵渎	的	她	家	.

在玛丽看来，这是对她家的亵渎。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɜːnə(r)] , [haʊˈevə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]) , [dɪd] [nɒt] [rɪˈsiːv] [ðə; ðɪ]

Mrs	.	Turner	,	however	(	for	that	was	her	name	)	,	did	not	receive	the
太太	.	车工	,	然而	(	为了	那	曾是	她	姓名	)	,	做过	不是	收到	这

[ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːl] [ɪkˈspektɪd] ,

intimation	as	the	girl	expected	,
暗示	作为	这	女孩	预期的	,

然而，特纳夫人（她就叫特纳）并没有像女孩预期的那样收到暗示。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈverɪ] [ˈgreɪvlɪ] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

but	looked	at	her	very	gravely	,	and	said	,	"	That	makes	it	a	great	deal
但	看起来	在	她	非常	严重地	,	和	说	,	"	那	制作	它	一个	伟大的	交易

[mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] ,

more	serious	,
更多的	严肃的	,

但他神情严肃地看着她，说：“那事情就严重得多了。”

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	as	if	to	herself	.
"	作为	如果	到	她自己	.

仿佛自言自语。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , " [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] .

She	paused	and	then	added	,	"	You	see	,	the	case	is	this	.
她	暂停	和	然后	额外	,	"	你	看	,	这	案件	是	这	.

她停顿了一下，然后补充道：“你看，事情是这样的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈjʌŋgɪst] , [huː] [ɪz][dʒʌst][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈaɪdl] .

I	have	a	little	girl	who	is	our	youngest	,	who	is	just	my	husband's	idol	.
我	有	一个	小的	女孩	WHO	是	我们的	最小的	,	WHO	是	只是	我的	丈夫的	偶像	.

我有一个小女儿，她是我们的小女儿，也是我丈夫的偶像。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðəʊ] [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	is	a	sweet	little	thing	,	though	perhaps	I	should	not	say	it	.
她	是	一个	甜的	小的	事物	,	尽管	也许	我	应该	不是	说	它	.

她是个可爱的小家伙，虽然也许我不该这么说。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ?

Are	you	fond	of	children	?
是	你	喜爱	的	孩子们	?

你喜欢孩子吗?

[ðen] [aɪ] ['ɔːlməʊst] [fiːl] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .

Then	I	almost	feel	sure	you	would	think	so	too	.
然后	我	几乎	感觉	当然	你	会	思考	所以	也	.

那么我几乎可以肯定你也会这么想。

[nɒt] [ə; eɪ] [məup] [tʃaɪld] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔː(r)] [tuː] ['klevə(r)] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [wʌn] .

Not	a	moping	child	at	all	,	or	too	clever	,	or	anything	to	alarm	one	.
不是	一个	忧郁	孩子	在	全部	,	或者	也	聪明的	,	或者	任何事物	到	警报	一	.

他一点也不像个爱哭闹的孩子，也不太聪明，总之没有任何令人担忧的地方。

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] ['kɒni] , [sɪns] ['evə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] ,

Well	,	you	know	,	little	Connie	,	since	ever	we	came	in	,
出色地	,	你	知道	,	小的	康妮	,	自从	曾经	我们	来了	在	,

你知道，小康妮，自从我们来到这里之后，

[hæz; həz] [siːn] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] . "

has	seen	an	old	lady	walking	about	the	house	.	"
有	已见	一个	老的	女士	步行	关于	这	房子	.	"

看到一位老太太在房子周围走动。

" [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] ! " [sed] ['meəri] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [smaɪl] .

"	An	old	lady	!	"	said	Mary	,	with	an	involuntary	smile	.
"	一个	老的	女士	!	"	说	玛丽	,	和	一个	非自愿	微笑	.

“一位老太太！”玛丽不由自主地笑了笑。

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ] [lɑːft] [tuː] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

I	laughed	too	,	the	first	time	.
我	笑了	也	,	这	第一的	时间	.

第一次我也笑了。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əʊld] ['mɪsɪz] . ['prɛntɪs] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [tʃɑː(r)] - ['wʊmən] ,

I	said	it	would	be	old	Mrs	.	Prentiss	,	or	perhaps	the	char	-	woman	,
我	说	它	会	是	老的	太太	.	普伦蒂斯	,	或者	也许	这	字符	-	女士	,

我说那会是老普伦蒂斯太太，也可能是女佣。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [əʊld] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪʤ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

or	some	old	lady	from	the	village	that	had	been	in	the	habit	of	coming	in
或者	一些	老的	女士	从	这	村庄	那	有	到过	在	这	习惯	的	未来	在

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['piːpəlz] [taɪm] .

the	former	people's	time	.
这	以前的	人们的	时间	.

或者村里某个老太太，她以前经常来这里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gɒt] ['veri] ['æŋgri] .

But	the	child	got	very	angry	.
但	这	孩子	得到	非常	生气的	.

但孩子非常生气。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈleɪdi] .

She	**said**	**it**	**was**	**a**	**real**	**lady**	**.**
她	说	它	曾是	一个	真实的	女士	.

她说那是一位真正的女士。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] .

She	**would**	**not**	**allow**	**me**	**to**	**speak**	**.**
她	会	不是	允许	我	到	说话	.

她不让我说话。

[ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

Then	**we**	**thought**	**perhaps**	**it**	**was**	**some**	**one**	**who**	**did**	**not**	**know**	**the**	**house**	**was**
然后	我们	想法	也许	它	曾是	一些	一	WHO	做过	不是	知道	这	房子	曾是

[let] ,

let	**,**
让	,

然后我们想，也许是有人不知道房子已经出租了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ;

and	**had**	**walked**	**in**	**to**	**look**	**at**	**it**	**;**
和	有	步行	在	到	看	在	它	;

然后他走进去看了看；

[bʌt; bət][ˈnəʊbədi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [ˈkʌmɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfæməli][ɪn]

but	**nobody**	**would**	**go**	**on**	**coming**	**like**	**that**	**with**	**all**	**the**	**signs**	**of**	**a**	**large**	**family**	**in**
但	无人	会	去	在	未来	喜欢	那	和	全部	这	标志	的	一个	大的	家庭	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

但是，家里有这么多人，没人会一直这样过来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [sez] [ðə; ði][tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi] [ləʊ] ,

And	**now**	**the**	**doctor**	**says**	**the**	**child**	**must**	**be**	**low**	**,**
和	现在	这	医生	说道	这	孩子	必须	是	低的	,

现在医生说孩子肯定是低血压了。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [pəˈhæps] [ˈdʌznt] [əˈgriː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [send]

that	**the**	**place**	**perhaps**	**doesn't**	**agree**	**with**	**her**	**,**	**and**	**that**	**we**	**must**	**send**
那	这	地方	也许	不	同意	和	她	,	和	那	我们	必须	发送

[hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] .

her	**away**	**.**
她	离开	.

也许这个地方不适合她，我们必须把她送走。

[naʊ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [send] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒni] [əˈweɪ] , [ðə; ði][ˈæp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Now	**I**	**ask**	**you**	**,**	**how**	**could**	**I**	**send**	**little**	**Connie**	**away**	**,**	**the**	**apple**	**of**	**her**
现在	我	问	你	,	如何	可以	我	发送	小的	康妮	离开	,	这	苹果	的	她

[ˈfɑː.ðərz] [aɪ] ?

father's	**eye**	**?**
父亲的	眼睛	?

现在我问你，我怎么能把小康妮送走呢？她可是我父亲的掌上明珠啊！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	**should**	**have**	**to**	**go**	**with**	**her**	**,**	**of**	**course**	**,**
我	应该	有	到	去	和	她	,	的	课程	,

我当然应该和她一起去。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [haʊs] [get] [ɒn] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ?

and	**how**	**could**	**the**	**house**	**get**	**on**	**without**	**me**	**?**
和	如何	可以	这	房子	得到	在	没有	我	?

没有我，这房子怎么运转？

['nætʃ(ə)rəli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] .

Naturally	we	are	very	anxious	.
自然	我们	是	非常	焦虑的	.

我们自然会感到非常焦虑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

And	this	afternoon	she	has	seen	her	again	,
和	这	下午	她	有	已见	她	再次	,

今天下午她又见到她了。

[ænd; ənd] [sɪts] [ðeə(r)] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi] [lʊks] [səʊ][sæd] .

and	sits	there	crying	because	she	says	the	dear	old	lady	looks	so	sad	.
和	坐着	那里	哭泣	因为	她	说道	这	亲爱的	老的	女士	看起来	所以	伤心	.

然后她坐在那里哭了起来，因为她说这位可怜的老太太看起来很伤心。

[ai][dʒʌst] [siːzd] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ,

I	just	seized	my	hat	,	and	walked	out	,
我	只是	查获	我的	帽子	,	和	步行	出去	,

我抓起帽子就走了出去。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]

to	come	to	you	and	your	friends	at	the	vicarage	,	to	see	if	you
到	来	到	你	和	你的	朋友们	在	这	牧师住宅	,	到	看	如果	你

[kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] .

could	help	me	.
可以	帮助	我	.

我想去牧师住宅拜访你和你的朋友们，看看你们是否能帮帮我。

['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] [meɪ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɪti] ['pɜːs(ə)n] , — [ai][doʊnt][maɪnd] [ðæt] ;

Mrs	.	Bowyer	may	look	down	upon	a	city	person	,	—	I	don't	mind	that	;
太太	.	鲍耶	可能	看	向下	之上	一个	城市	人	,	—	我	不	头脑	那	;

鲍耶太太可能瞧不起城里人，——我并不介意；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

but	she	is	a	mother	,	and	surely	she	would	feel	for	a	mother	,
但	她	是	一个	母亲	,	和	一定	她	会	感觉	为了	一个	母亲	,

但她是一位母亲，她肯定会体谅一位母亲的感受。

" [kraɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ['viːəməntli] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wet] [aɪz] .

"	cried	the	poor	lady	vehemently	,	putting	up	her	hands	to	her	wet	eyes	.
"	哭	这	贫穷的	女士	强烈地	,	推杆	向上	她	双手	到	她	湿的	眼睛	.

“可怜的女士哭喊着，用手捂住湿润的眼睛。”

" [əʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !

"	Oh	,	indeed	,	indeed	she	would	!
"	哦	,	的确	,	的确	她	会	!

“哦，她肯定会的！”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːl] [də'rektli] .

I	am	sure	now	that	she	will	call	directly	.
我	是	当然	现在	那	她	将要	称呼	直接地	.

我现在确信她会直接打电话过来。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] — " ['meəri] [stɒpt] [hɜː'self] [ɪn] ['seɪɪŋ] , " [wɒt] [ə; eɪ][naɪs] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

We	did	not	know	what	a	—	"	Mary	stopped	herself	in	saying	,	"	what	a	nice	woman	you	are	,
我们	做过	不是	知道	什么	一个	—	"	玛丽	停止	她自己	在	说	,	"	什么	一个	好的	女士	你	是	,

我们不知道你——”玛丽及时止住了话头，“你真是个好女人。”

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] , [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	which	she	thought	would	be	rude	,	though	poor	Mrs	.	Turner	would	have	liked	it	.
"	哪个	她	想法	会	是	粗鲁的	,	尽管	贫穷的	太太	.	车工	会	有	喜欢	它	.

“她觉得这样做很失礼，但可怜的特纳太太却会喜欢。”

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [wɒt] [kʊd; kəd] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

But	then	she	shook	her	head	and	added	,	"	What	could	any	of	us	do	to	help	you	?
但	然后	她	摇晃	她	头	和	额外	,	"	什么	可以	任何	的	我们	做	到	帮助	你	?

但她摇了摇头，又补充道：“我们能为你做些什么呢？”

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [əʊld] ['leɪdi] .

I	have	never	heard	of	any	old	lady	.
我	有	绝不	听到	的	任何	老的	女士	.

我从来没听说过什么老太太。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] — [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['evə(r)] ['hæpənd] ,

There	never	was	anything	—	I	know	all	about	the	house	,	everything	that	has	ever	happened	,
那里	绝不	曾是	任何事物	—	我	知道	全部	关于	这	房子	,	一切	那	有	曾经	发生	,

从来没有过什么事——我对这栋房子了如指掌，了解这里发生过的一切。

[ænd; ənd] ['prɛntɪs] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

and	Prentiss	will	tell	you	.
和	普伦蒂斯	将要	告诉	你	.

普伦蒂斯会告诉你的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , — [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

There	is	nothing	of	that	kind	,	—	indeed	,	there	is	nothing	.
那里	是	没有什么	的	那	种类	,	—	的确	,	那里	是	没有什么	.

根本没有那种事，——真的，什么都没有。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] — " [bʌt; bət] [hɪə(r)] ['meəri] [stɒpt] [ə'gen] ; [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['fæməli] ,

You	must	have	—	"	But	here	Mary	stopped	again	;	for	to	suggest	that	a	new	family	,
你	必须	有	—	"	但	这里	玛丽	停止	再次	;	为了	到	建议	那	一个	新的	家庭	,

你一定——”但玛丽又停住了；因为她要暗示一个新家庭，

[ə; eɪ] ['sɪti] ['fæməli] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

a	city	family	,	should	have	brought	an	apparition	of	their	own	with	them	,
一个	城市	家庭	,	应该	有	带来	一个	幻影	的	他们的	自己的	和	他们	,

一个城里人家，应该也带个自己的幽灵过来才对。

[wɒz; wəz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [biː; bi] [entə'teɪnd] .

was	too	ridiculous	an	idea	to	be	entertained	.
曾是	也	荒谬的	一个	主意	到	是	娱乐	.

这个想法太荒谬了，根本不值得考虑。

" [mɪs] ['vɪviən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]
" Miss Vivian , " said Mrs . Turner , " will you come back with me and speak to
" 错过 薇薇安 , " 说 太太 . 车工 , " 将要 你 来 后退 和 我 和 说话 到
[ðə; ðiː][tʃaɪld] ?
the child ?
这 孩子 ?

“薇薇安小姐，”特纳太太说，“你愿意跟我回去和孩子谈谈吗？”

" [æt; ət] [ðɪs] ['meəri] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" At this Mary faltered a little .
" 在 这 玛丽 犹豫不决 一个 小的 .

玛丽听到这话，有些犹豫了。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] — [sɪns] [ðə; ðiː] — ['fjuːnərəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have never been there — since the — funeral , " she said .
" 我 有 绝不 到过 那里 — 自从 这 — 葬礼 , " 她 说 .

“自从葬礼之后，我就再也没去过那里，”她说。

[ðə; ðiː] [gʊd] ['wʊmən] [leɪd][ə; eɪ][kaɪnd][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ]
The good woman laid a kind hand upon her shoulder , caressing and soothing
这 好的 女士 铺设 一个 种类 手 之上 她 肩膀 , 爱抚 和 舒缓
.
:
.

善良的妇人将一只温柔的手放在她的肩膀上，轻柔地抚摸着，安抚着她。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [juːst] [juː; jʊ]
" You were very fond of her — in spite of the way she has used you
" 你 是 非常 喜爱 的 她 — 在 尽管如此 的 这 方式 她 有 用过的 你
? "
? "
? "

“尽管她利用了你，你还是很喜欢她？”

" [əʊ] , [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ] !
" Oh , how dare you , or any one , to speak of her so !
" 哦 , 如何 敢 你 , 或者 任何 一 , 到 说话 的 她 所以 !

“哦，你，或者任何人，怎么敢这样说她！”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [tʃaɪld] .
She used me as if I had been her dearest child .
她 用过的 我 作为 如果 我 有 到过 她 亲爱的 孩子 .

她把我当成她最亲爱的孩子一样对待。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
She was more kind to me than a mother .
她 曾是 更多的 种类 到 我 比 一个 母亲 .

她对我比母亲还好。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] !
There is no one in the world like her !
那里 是 不 一 在 这 世界 喜欢 她 !

世界上再也找不到像她这样的人了！

" ['meəri][kraɪd] .
" Mary cried .
" 玛丽 哭 .

玛丽哭了。

" [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] .
" And yet she left you without a penny .
" 和 然而 她 左边 你 没有 一个 一分钱 .

然而，她却让你身无分文。

[əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðæt] .

Oh	,	you	must	be	a	good	girl	to	feel	for	her	like	that	.
哦	,	你	必须	是	一个	好的	女孩	到	感觉	为了	她	喜欢	那	.

哦，你一定是个好女孩，才会对她有这样的感情。

[ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] ?

She	left	you	without	—	What	are	you	going	to	do	,	my	dear	?
她	左边	你	没有	—	什么	是	你	去	到	做	,	我的	亲爱的	?

她把你一个人丢下了——亲爱的，你打算怎么办?

[ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] .

I	feel	like	a	friend	.
我	感觉	喜欢	一个	朋友	.

我觉得像朋友一样。

[ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] .

I	feel	like	a	mother	to	you	,	though	you	don't	know	me	.
我	感觉	喜欢	一个	母亲	到	你	,	尽管	你	不	知道	我	.

虽然你不认识我，但我感觉自己像你的母亲一样。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][ˌkjʊəriˈɒsəti] .

You	mustn't	think	it	is	only	curiosity	.
你	不得	思考	它	是	仅有的	好奇心	.

你千万别以为这只是出于好奇。

[juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , — [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ]

You	can't	stay	with	your	friends	for	ever	,	—	and	what	are	you	going
你	不能	停留	和	你的	朋友们	为了	曾经	,	—	和	什么	是	你	去

[tuː; tə][duː; də] ?

to	do	?
到	做	?

你不可能永远和朋友们待在一起，——那你打算怎么办?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

"	There	are	some	cases	in	which	it	is	more	easy	to	speak	to	a	stranger
"	那里	是	一些	案例	在	哪个	它	是	更多的	简单的	到	说话	到	一个	陌生人

[ðæn; ðən][tuː; tə] [wʌnz] ['dɪərɪst] [ænd; ənd]['əʊldɪst] [frend] .

than	to	one's	dearest	and	oldest	friend	.
比	到	一个人的	亲爱的	和	最老	朋友	.

“有些情况下，和陌生人交谈比和自己最亲密、最老的朋友交谈更容易。”

['meəri][hæd; həd] [felt] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] ,

Mary	had	felt	this	when	she	rushed	out	,
玛丽	有	毛毡	这	什么时候	她	匆忙	出去	,

玛丽冲出去的时候就感觉到了这一点。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

not	knowing	how	to	tell	the	vicar's	wife	that	she	must	leave	her	,
不是	会心	如何	到	告诉	这	牧师的	妻子	那	她	必须	离开	她	,

她不知道该如何告诉牧师的妻子她必须离开她，

[ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [ˌɪndɪˈpendəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .

and	find	some	independence	for	herself	.
和	寻找	一些	独立	为了	她自己	.

她也因此获得了一些独立自主的机会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['wɔːnɪŋ]

It	was	,	however	,	strange	to	rush	into	such	a	discussion	with	so	little	warning
它	曾是	,	然而	,	奇怪的	到	匆忙	进入	这样的	一个	讨论	和	所以	小的	警告

,

,

,

然而，在几乎没有任何预兆的情况下就匆忙展开这样的讨论，确实有些奇怪。

[ænd; ənd] ['mɛriz] [praɪd] [wɒz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] .

and	**Mary's**	**pride**	**was**	**very**	**sensitive**	**.**
和	玛丽的	自豪	曾是	非常	敏感的	.

玛丽的自尊心非常敏感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老太太玛丽：一个关于可见与不可见(Old Lady Mary A Story of the Seen and)

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['bɜːd(ə)n][maɪ] [frendz] , " [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

She	said	,	"	I	am	not	going	to	burden	my	friends	,	"	with	a	little	indignation	;
她	说	,	"	我	是	不是	去	到	负担	我的	朋友们	,	"	和	一个	小的	愤慨	;

她说：“我不想因为一点愤慨而给我的朋友们添麻烦；”

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [fə'lɔːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sɔfənd] .

but	then	she	remembered	how	forlorn	she	was	,	and	her	voice	softened	.
但	然后	她	记得	如何	绝望	她	曾是	,	和	她	嗓音	软化	.

但随后她想起自己有多么孤单，声音就柔和了下来。

" [ai][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , — [bʌt; bət]

"	I	must	do	something	,	—	but
"	我	必须	做	某物	,	—	但

我必须做点什么，——但是

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [tremblɪŋ] ,

I	don't	know	what	I	am	good	for	,	"	she	said	,	trembling	,
我	不	知道	什么	我	是	好的	为了	,	"	她	说	,	发抖	,

“我不知道自己有什么用，”她颤抖着说。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	on	the	verge	of	tears	.
和	在	这	边缘	的	眼泪	.

眼眶含泪。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;

"	My	dear	,	I	have	heard	a	great	deal	about	you	,	"	said	the	stranger	;
"	我的	亲爱的	,	我	有	听到	一个	伟大的	交易	关于	你	,	"	说	这	陌生人	;

“亲爱的，我听说了不少关于你的事，”陌生人说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ræʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] [səʊ] .

"	it	is	not	rash	,	though	it	may	look	so	.
"	它	是	不是	皮疹	,	尽管	它	可能	看	所以	.

“虽然看起来很鲁莽，但实际上并非如此。”

[kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] [də'rektlɪ] , [ænd; ənd] [siː] ['kɒnɪ] .

Come	back	with	me	directly	,	and	see	Connie	.
来	后退	和	我	直接地	,	和	看	康妮	.

你直接跟我回去见康妮。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	is	a	very	interesting	little	thing	,	though	I	say	it	;
她	是	一个	非常	有趣的	小的	事物	,	尽管	我	说	它	;

虽然我这么说，但她确实是个很有趣的小家伙；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] .

it	is	wonderful	sometimes	to	hear	her	talk	.
它	是	精彩的	有时	到	听到	她	讲话	.

有时听她说话真是一种享受。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] , [maɪ][dɪə(r)] .

You	shall	be	her	governess	,	my	dear	.
你	将	是	她	家庭教师	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你将成为她的家庭教师。

[əʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] , — [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ai] [miːn] .

Oh	,	you	need	not	teach	her	anything	,	—	that	is	not	what	I	mean	.
哦	,	你	需要	不是	教	她	任何事物	,	—	那	是	不是	什么	我	意思是	.

哦，你不需要教她任何东西，——我不是那个意思。

[ai] [θɪŋk] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] ['vɪviən] ;

I	think	,	I	am	sure	,	you	will	be	the	saving	of	her	,	Miss	Vivian	;
我	思考	,	我	是	当然	,	你	将要	是	这	保存	的	她	,	错过	薇薇安	;

我相信，薇薇安小姐，你一定会救她。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

and	such	a	lady	as	you	are	,
和	这样的	一个	女士	作为	你	是	,

而您这样一位女士，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] .

it	will	be	everything	for	the	other	girls	to	live	with	you	.
它	将要	是	一切	为了	这	其他	女孩们	到	居住	和	你	.

对其他女孩来说，能和你一起生活简直是梦想成真。

[doʊnt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Don't	stop	to	think	,	but	just	come	with	me	.
不	停止	到	思考	,	但	只是	来	和	我	.

别停下来想，跟我走。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] .

You	shall	have	whatever	you	please	,	and	always	be	treated	like	a	lady	.
你	将	有	任何	你	请	,	和	总是	是	治疗	喜欢	一个	女士	.

你将拥有你想要的一切，并且永远会被当作淑女对待。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [kənˈsɪdə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] ; [əʊ] , [kʌm] [tuː; tə]

Oh	,	my	dear	,	consider	my	feelings	as	a	mother	,	and	come	;	oh	,	come	to
哦	,	我的	亲爱的	,	考虑	我的	情怀	作为	一个	母亲	,	和	来	;	哦	,	来	到

['kɒni] !

Connie	!
康妮	!

哦，亲爱的，请体谅我作为母亲的感受，来吧；哦，来康妮这里吧！

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

I	know	you	will	save	her	;	it	is	an	inspiration	.
我	知道	你	将要	节省	她	;	它	是	一个	灵感	.

我知道你一定能救她，这给了我很大的鼓舞。

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来！

[kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] !

Come	back	with	me	!
来	后退	和	我	!

跟我回去！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['meəri] [tuː] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

"	It	seemed	to	Mary	too	like	an	inspiration	.
"	它	似乎	到	玛丽	也	喜欢	一个	灵感	.

“玛丽也觉得这像是一种启发。”

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ðæt] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

What	it	cost	her	to	cross	that	threshold	and	walk	in	a	stranger	,
什么	它	成本	她	到	叉	那	临界点	和	走	在	一个	陌生人	,

她跨过那道门槛，以陌生人的身份走进来，付出了怎样的代价？

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

to	the	house	which	had	been	all	her	life	as	her	own	,
到	这	房子	哪个	有	到过	全部	她	生活	作为	她	自己的	,

回到她从小到大一直居住的房子里，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

she	never	said	to	any	one	.
她	绝不	说	到	任何	一	.

她从未告诉过任何人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'pendəns] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] [ɪn'triːti] [ænd; ənd]

But	it	was	independence	;	it	was	deliverance	from	entreaties	and
但	它	曾是	独立	;	它	曾是	解救	从	恳求	和

[rɪ'mɔnstrəns] [wɪ'ðaʊt] [end] .

remonstrances	without	end	.
抗议	没有	结尾	.

但那是独立；那是从无休止的恳求和抗议中解脱出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['setɪŋ] [raɪt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

It	was	a	kind	of	setting	right	,	so	far	as	could	be	,
它	曾是	一个	种类	的	环境	正确的	,	所以	远的	作为	可以	是	,

这是一种尽可能地拨乱反正的做法。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒt] [səʊ] ['terəbli] [rɒŋ] .

of	the	balance	which	had	got	so	terribly	wrong	.
的	这	平衡	哪个	有	得到	所以	可怕	错误的	.

原本已经严重失衡的平衡。

[nəʊ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [naʊ] ; [nəʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] [frendz] ; ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

No	writing	to	the	earl	now	;	no	appeal	to	friends	;	anything	in	all	the	world	,
不	写作	到	这	伯爵	现在	;	不	上诉	到	朋友们	;	任何事物	在	全部	这	世界	,

现在不能给伯爵写信；不能向朋友求助；世上任何事都行不通。

— [mʌtʃ] [mɔː(r)] , ['ɒnɪst] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , — [mʌst; məst][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

—	much	more	,	honest	service	and	kindness	,	—	must	be	better	than	that	.
—	很多	更多的	,	诚实的	服务	和	仁慈	,	—	必须	是	更好的	比	那	.

——远不止如此，真诚的服务和友善——肯定比这更好。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

" [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɒni] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Tell	the	young	lady	all	about	it	,	Connie	,	"	said	her	mother	.
"	告诉	这	年轻的	女士	全部	关于	它	,	康妮	,	"	说	她	母亲	.

“康妮，把事情的来龙去脉都告诉那位小姐吧，”她母亲说。

[bʌt; bət] ['kɒni] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [tel] .

But	Connie	was	very	reluctant	to	tell	.
但	康妮	曾是	非常	不情愿的	到	告诉	.

但康妮很不情愿说出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]

She	was	very	shy	,	and	clung	to	her	mother	,	and	hid	her	face	in
她	曾是	非常	害羞的	,	和	紧紧抓住	到	她	母亲	,	和	隐藏	她	脸	在

[hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [dres] ;

her	ample	dress	;
她	充足	裙子	;

她非常害羞，总是依偎在母亲身边，用宽大的裙子遮住脸；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bi'gail] [baɪ] ['mɛriz] [vɔɪs] ,

and	though	presently	she	was	beguiled	by	Mary's	voice	,
和	尽管	目前	她	曾是	被迷惑	经过	玛丽的	嗓音	,

虽然她很快就被玛丽的声音所迷惑，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

and	in	a	short	time	came	to	her	side	,
和	在	一个	短的	时间	来了	到	她	边	,

不久便来到她身边，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['tɜ:nə(r)] ,

and	clung	to	her	as	she	had	clung	to	Mrs	.	Turner	,
和	紧紧抓住	到	她	作为	她	有	紧紧抓住	到	太太	.	车工	,

她像她依偎着特纳太太那样依偎着她。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜ:(r); hə(r)]['si:krət][tu:; tə] [hɜ:'self] .

she	still	kept	her	secret	to	herself	.
她	仍然	保留	她	秘密	到	她自己	.

她仍然把这个秘密藏在心里。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə]['meəri] ,

They	were	all	very	kind	to	Mary	,
他们	是	全部	非常	种类	到	玛丽	,

他们都对玛丽很好。

[ðə; ði]['eldə(r)][g'ɜ:lz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['sɜ:k(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

the	elder	girls	standing	round	in	a	respectful	circle	looking	at	her	,
这	长老	女孩们	常设	圆形的	在	一个	尊重	圆圈	寻找	在	她	,

年长的女孩们恭敬地围成一圈看着她。

[waɪl] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ig'zɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] " [teɪk] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] " [baɪ] [mɪs] ['vɪviən] .

while	their	mother	exhorted	them	to	"	take	a	pattern	"	by	Miss	Vivian	.
尽管	他们的	母亲	劝勉	他们	到	"	拿	一个	图案	"	经过	错过	薇薇安	.

而他们的母亲则鼓励他们“以薇薇安小姐为榜样”。

[ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] , [ðə; ði] [ɔ:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'spaɪəd] , [ðə; ði] ['ri:əl] ['kaɪndnəs] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	novelty	,	the	awe	which	she	inspired	,	the	real	kindness	about	her	,
这	新奇	,	这	敬畏	哪个	她	灵感	,	这	真实的	仁慈	关于	她	,

她的新颖之处，她所激发出的敬畏之情，以及她身上散发出的真诚善良，

[endid] [ɪn] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ɪn] ['mɛriz] [jʌŋ] [maɪnd][ðə; ði][fɜ:st] ['mɪzrəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

ended	in	overcoming	in	Mary's	young	mind	the	first	miserable	impression	of	such	a
结束	在	克服	在	玛丽的	年轻的	头脑	这	第一的	悲惨的	印象	的	这样的	一个

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .

return	to	her	home	.
返回	到	她	家	.

最终，玛丽克服了她幼小心灵中对这种回家方式的第一印象——痛苦和不快。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

It	gave	her	a	kind	of	pleasure	to	write	to	Mrs	.	Bowyer	that	she
它	给予	她	一个	种类	的	乐趣	到	写	到	太太	.	鲍耶	那	她

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] ,

had	found	employment	,
有	成立	就业	,

写信告诉鲍耶太太她找到了工作，这让她感到一种莫名的喜悦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə][ək'sept][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

and	had	thought	it	better	to	accept	it	at	once	.
和	有	想法	它	更好的	到	接受	它	在	一次	.

他认为最好立即接受。

" [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	be	angry	with	me	;	and	I	think	you	will	understand	me	,	"	she	said	.
"	不	是	生气的	和	我	;	和	我	思考	你	将要	理解	我	,	"	她	说	.

“别生我的气，我想你会理解我的，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [njuː] [siːn] .

And	then	she	gave	herself	up	to	the	strange	new	scene	.
和	然后	她	给予	她自己	向上	到	这	奇怪的	新的	场景	.

然后，她就全身心地投入到这陌生的新环境中。

[ðə; ði] " [weɪz] " [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['fæməli] , ['həʊmli] , [jet] ['kaɪndli] ,

The	"	ways	"	of	the	large	simple	-	minded	family	,	homely	,	yet	kindly	,
这	"	方式	"	的	这	大的	简单的	-	有思想	家庭	,	家常的	,	然而	亲切地	,

这个大家庭思想淳朴，待人亲切，他们的“处事方式”是：温馨而友善。

[səʊ] [træns'fɔːmd] ['leɪdi] ['mɛriz] ['greɪsf(ə)l] [əʊld][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm]

so	transformed	Lady	Mary's	graceful	old	rooms	that	they	no	longer	looked	the	same
所以	转变	女士	玛丽的	优美	老的	房间	那	他们	不	更长	看起来	这	相同的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

玛丽夫人优雅的旧房间被彻底改造，面目全非。

[ænd; ənd] [wen] ['meəri][sæt] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['hevi] - ['leɪdn] ['teɪb(ə)l] ,

And	when	Mary	sat	down	with	them	at	the	big	heavy	-	laden	table	,
和	什么时候	玛丽	卫星	向下	和	他们	在	这	大的	重的	-	满载	桌子	,

当玛丽和他们一起坐在那张摆满重物的大桌子旁时，

[sə'raʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɑːti] ,

surrounded	with	the	hum	of	so	large	a	party	,
包围	和	这	哼	的	所以	大的	一个	派对	,

周围是熙熙攘攘的大型聚会声，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [njuː]

it	was	impossible	for	her	to	believe	that	everything	was	not	new
它	曾是	不可能的	为了	她	到	相信	那	一切	曾是	不是	新的

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

她无法相信自己身上的一切并非都是全新的。

[ɪn][nəʊ] [weɪ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['sædənɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf]

In	no	way	could	the	saddening	recollections	of	a	home	from	which	the	chief
在	不	方式	可以	这	令人悲伤	回忆	的	一个	家	从	哪个	这	首席

['fɪgə(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

figure	had	disappeared	,
数字	有	消失	,

无论如何，那些关于家中主要人物消失的令人悲伤的回忆，都无法掩盖。

[hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] ['brəʊkən] [ʌp] .

have	been	more	completely	broken	up	.
有	到过	更多的	完全地	破碎的	向上	.

已经彻底分崩离析。

['ɑːftəwədz] ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Afterwards	Mrs	.	Turner	took	her	aside	,	and	begged	to	know	which	was
然后	太太	.	车工	采取	她	旁边	,	和	乞求	到	知道	哪个	曾是

['mɛriz] [əʊld] [ruːm] ,

Mary's	old	room	,
玛丽的	老的	房间	,

之后，特纳太太把她拉到一边，恳求她告诉她哪间是玛丽以前的房间。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] . "

"	for	I	should	like	to	put	you	there	,	as	if	nothing	had	happened	.	"
"	为了	我	应该	喜欢	到	放	你	那里	,	作为	如果	没有什么	有	发生	.	"

“因为我希望把你放在那里，就好像什么都没发生过一样。”

" [əʊ] , [duː; də][nɒt] [pʊt][ˌem 'iː][ðeə(r)] !

"	Oh	,	do	not	put	me	there	!
"	哦	,	做	不是	放	我	那里	!

“哦，不要把我放在那里！”

" ['meəri][kraɪd] , " [səʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	Mary	cried	,	"	so	much	has	happened	.
"	玛丽	哭	,	"	所以	很多	有	发生	.

玛丽哭着说：“发生了这么多事。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['wʊmən] ,

"	But	this	seemed	a	refinement	to	the	kind	woman	,
"	但	这	似乎	一个	精炼	到	这	种类	女士	,

但这对于这位善良的女士来说似乎是一种美德。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [gest] [nɒt][tuː; tə] " [jiːld] " [tuː; tə] .

which	it	was	far	better	for	her	young	guest	not	to	"	yield	"	to	.
哪个	它	曾是	远的	更好的	为了	她	年轻的	客人	不是	到	"	屈服	"	到	.

对于她的年轻客人来说，最好不要“屈服”。

[ðə; ði] [ruːm] ['meəri][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [hæd; həd] [biːn] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	room	Mary	had	occupied	had	been	next	to	her	godmother's	,	with	a
这	房间	玛丽	有	占领	有	到过	下一个	到	她	教母的	,	和	一个

[dɔː(r)] [bɪ'twiːn] ,

door	between	,
门	之间	,

玛丽住的房间就在她教母房间隔壁，中间隔着一扇门。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] ['kɒni] , [wɪð] [æn; ən]['eldə(r)]['sɪstə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn] ['leɪdi]

and	when	it	turned	out	that	Connie	,	with	an	elder	sister	,	was	in	Lady
和	什么时候	它	转向	出去	那	康妮	,	和	一个	长老	姐姐	,	曾是	在	女士

['mɛriz] [ruːm] ,

Mary's	room	,
玛丽的	房间	,

后来发现康妮和她的姐姐都在玛丽小姐的房间里。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['tɜːrnərz] [aɪz] .

everything	seemed	perfectly	arranged	in	Mrs	.	Turner's	eyes	.
一切	似乎	完美	安排	在	太太	.	特纳的	眼睛	.

在特纳太太眼里，一切都安排得井井有条。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ,

She	thought	it	was	providential	,
她	想法	它	曾是	天意	,

她认为这是天意。

— [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn] ['mɛriz] [p'aʊəz] [ðæt] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

—	with	a	simple	belief	in	Mary's	powers	that	in	other	circumstances	would	have	been
—	和	一个	简单的	信仰	在	玛丽的	权力	那	在	其他	情况	会	有	到过

[ə'mjuːzɪŋ] .

amusing	.
有趣	.

——仅仅因为相信玛丽拥有某种力量，这种信念在其他情况下可能会显得滑稽可笑。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['mɛriz] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

But	there	was	no	amusement	in	Mary's	mind	when	she	took	possession	of	the
但	那里	曾是	不	娱乐	在	玛丽的	头脑	什么时候	她	采取	拥有	的	这

[əʊld] [ruːm] " [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

old	room	"	as	if	nothing	had	happened	.
老的	房间	"	作为	如果	没有什么	有	发生	.

但玛丽接管这间旧房间时，心中却没有一丝喜悦，“仿佛什么都没发生过一样”。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

"	She	sat	by	the	fire	for	half	the	night	,	in	an	agony	of	silent	recollection
"	她	卫星	经过	这	火	为了	一半	这	夜晚	,	在	一个	痛苦	的	沉默的	回忆

[ænd; ənd] [θɔːt] ,

and	thought	,
和	想法	,

“她坐在火堆旁，默默地回忆和思考，痛苦不堪，半夜都待在那里。”

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] [laɪf] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

going	over	the	last	days	of	her	godmother's	life	,	calling	up	everything	before
去	超过	这	最后的	天	的	她	教母的	生活	,	呼叫	向上	一切	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她回想起教母生命的最后时光，回忆起眼前的一切。

[ænd; ənd] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [tɪl] [naʊ] ,

and	realizing	as	she	had	never	realized	till	now	,
和	意识到	作为	她	有	绝不	已实现	直到	现在	,

她这才意识到，这是她以前从未意识到的。

[ðə; ði] ['ləʊnli] [kə'rɪə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt] ,

the	lonely	career	on	which	she	was	setting	out	,
这	孤独	职业	在	哪个	她	曾是	环境	出去	,

她即将踏上的是一条孤独的职业道路，

[ðə; ði] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] ['strendʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌhens'fɔːθ]

the	subjection	to	the	will	and	convenience	of	strangers	in	which	henceforth
这	隶属	到	这	将要	和	方便	的	陌生人	在	哪个	今后

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [pɑːst] .

her	life	must	be	passed	.
她	生活	必须	是	通过了	.

从此以后，她的一生都将屈从于陌生人的意志和便利。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['destɪtjuːt] [gɜːl]

This	was	a	kind	woman	who	had	opened	her	doors	to	the	destitute	girl
这	曾是	一个	种类	女士	WHO	有	打开	她	门	到	这	贫困	女孩

; [bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

;	but	notwithstanding	,
;	但	虽然	,

这是一位善良的妇人，她敞开家门收留了这位贫困的女孩；但即便如此，

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə] ['meəri] ,

however	great	the	torture	to	Mary	,
然而	伟大的	这	酷刑	到	玛丽	,

然而，无论玛丽遭受多么巨大的折磨，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðɪs] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sædist] [ˌrekə'lekʃnz]

there	was	no	escaping	this	room	which	was	haunted	by	the	saddest	recollections
那里	曾是	不	逃脱	这	房间	哪个	曾是	闹鬼的	经过	这	最悲伤的	回忆

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

她无法逃离这间充满她一生中最悲伤回忆的房间。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kəm'pleɪn] , — [neɪ] ,

Of	such	things	she	must	no	longer	complain	,	—	nay	,
的	这样的	事物	她	必须	不	更长	抱怨	,	—	不	,

对于这类事情，她再也不用抱怨了，——不，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)]

she	must	think	of	nothing	but	thanking	the	mistress	of	the	house	for
她	必须	思考	的	没有什么	但	谢谢	这	情妇	的	这	房子	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['θɔ:tflnəs] ,

her	thoughtfulness	,
她	深思熟虑	,

她满脑子想的都是感谢女主人体贴周到的服务。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] , [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ik'si:d] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] .

for	the	wish	to	be	kind	,	which	so	often	exceeds	the	performance	.
为了	这	希望	到	是	种类	,	哪个	所以	经常	超过	这	表现	.

出于善良的愿望，这种愿望往往超越了实际表现。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [wɔ:m] [ænd; ənd] [wel] ['laɪtɪd] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [kɑ:m][ænd; ənd] [swi:t]

The	room	was	warm	and	well	lighted	;	the	night	was	very	calm	and	sweet
这	房间	曾是	温暖的	和	出色地	照明	;	这	夜晚	曾是	非常	冷静的	和	甜的

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

房间温暖明亮；外面夜色宁静甜美。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [tʌtʃt] [ɔ:(r)] [tʃeɪndʒd] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

nothing	had	been	touched	or	changed	of	all	her	little	decorations	,
没有什么	有	到过	感动	或者	已更改	的	全部	她	小的	装饰	,

她所有的小装饰品都原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] ['ɔ:rnəmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lhʊd] .

the	ornaments	which	had	been	so	delightful	to	her	girlhood	.
这	装饰品	哪个	有	到过	所以	愉快	到	她	少女时代	.

那些曾让她少女时代无比喜爱的饰品。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['meəri] [held] [ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [pi:s] ,

A	large	photograph	of	Lady	Mary	held	the	chief	place	over	the	mantel	-	piece	,
一个	大的	照片	的	女士	玛丽	握住	这	首席	地方	超过	这	壁炉架	-	片	,

玛丽夫人的大幅照片占据了壁炉架最显眼的位置。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ,

representing	her	in	the	fullness	of	her	beauty	,
代表	她	在	这	饱腹感	的	她	美丽	,

展现她最美的一面，

— [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['peɪntɪd] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ][baɪ]

—	a	photograph	which	had	been	taken	from	the	picture	painted	ages	ago	by
—	一个	照片	哪个	有	到过	已采取	从	这	图片	绘	年龄	前	经过

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [əˌkædə'mɪʃn] .

a	Royal	Academician	.
一个	皇家	院士	.

——一张照片，是从很久以前一位皇家院士所绘的画作中翻拍而来。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:tʃənətli] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['leɪdi] ['meəri][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] [ðæt] ,

It	fortunately	was	so	little	like	Lady	Mary	in	her	old	age	that	,
它	幸运的是	曾是	所以	小的	喜欢	女士	玛丽	在	她	老的	年龄	那	,

幸运的是，她晚年的样子与玛丽夫人截然不同。

[seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

save	as	a	thing	which	had	always	hung	there	,	and	belonged	to	her
节省	作为	一个	事物	哪个	有	总是	悬挂	那里	,	和	属于	到	她

['hæpɪə] [laɪf] ,

happier	life	,
更快乐	生活	,

除了作为一件一直挂在那里、属于她更幸福生活的物品之外，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ðiː][gɜːl] ;

it	did	not	affect	the	girl	;
它	做过	不是	影响	这	女孩	;

这并没有影响到那个女孩；

[bʌt; bət][nəʊ]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðiː] [wel] - [rɪ'membəd]

but	no	picture	was	necessary	to	bring	before	her	the	well	-	remembered
但	不	图片	曾是	必要的	到	带来	前	她	这	出色地	-	记得

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

但无需任何照片，就能让她想起那个记忆犹新的人物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['muːvmənts] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðiː]

She	could	not	realize	that	the	little	movements	she	heard	on	the	other	side	of	the
她	可以	不是	意识到	那	这	小的	移动	她	听到	在	这	其他	边	的	这

[dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

door	were	any	other	than	those	of	her	mistress	,
门	是	任何	其他	比	那些	的	她	情妇	,

她根本无法意识到，从门那边听到的细微动静，除了她的女主人之外，还有别的什么。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

her	friend	,	her	mother	;
她	朋友	,	她	母亲	;

她的朋友，她的母亲；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [nems] ['meəri] ['læviʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðiː] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

for	all	these	names	Mary	lavished	upon	her	in	the	fullness	of	her	heart
为了	全部	这些	姓名	玛丽	慷慨的	之上	她	在	这	饱腹感	的	她	心

.

:
.

玛丽满怀爱意地将所有这些名字都赐予了她。

[ðə; ðiː] [bleɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kɑːst][ə'pɒn] ['leɪdi] ['meəri][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [meɪd] [ðɪs] [tʃaɪld][ɒv; əv]

The	blame	that	was	being	cast	upon	Lady	Mary	from	all	sides	made	this	child	of
这	责备	那	曾是	存在	投掷	之上	女士	玛丽	从	全部	侧面	制成	这	孩子	的

[hɜː(r); hə(r)] ['baʊnti] [bʌt; bət][mɔː(r)] ['diːpli] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ,

her	bounty	but	more	deeply	her	partisan	,
她	赏金	但	更多的	深	她	党派	,

各方对玛丽夫人的指责，不仅使这个她慷慨赐予的孩子成为她的忠实拥护者，更使他深深地成为她的支持者。

[mɔː(r)] [wɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

more	warm	in	her	adoration	.
更多的	温暖的	在	她	崇拜	.

她的爱慕之情更加炽热。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðiː] [ɪn'heritəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːld] ,

She	would	not	,	for	all	the	inheritances	of	the	world	,
她	会	不是	,	为了	全部	这	继承	的	这	世界	,

即使给她世上所有的遗产，她也不会。

[hæv; həv] [ək'nɒlɪdʒd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] ['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz][ɪn] [fɔːlt] .

have	acknowledged	even	to	herself	that	Lady	Mary	was	in	fault	.
有	已确认	甚至	到	她自己	那	女士	玛丽	曾是	在	过错	.

她甚至向自己承认，玛丽夫人犯了错。

['meəri] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə]

Mary	felt	that	she	would	rather	a	thousand	times	be	poor	and	have	to
玛丽	毛毡	那	她	会	相当	一个	千	时代	是	贫穷的	和	有	到

[geɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [bred] ,

gain	her	daily	bread	,
获得	她	日常的	面包	,

玛丽觉得她宁愿贫穷一千倍，每天为了糊口而奔波。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]

than	that	she	who	had	nourished	and	cherished	her	should	have	been
比	那	她	WHO	有	营养	和	珍爱	她	应该	有	到过

[fɔːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [əʊld][eɪdʒ][tuː; tə] [θɪŋk] ,

forced	in	her	cheerful	old	age	to	think	,
强制	在	她	快乐	老的	年龄	到	思考	,

比起养育她、疼爱她的人，在她快乐的晚年却被迫去想这些，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

before	she	chose	to	do	so	,	of	parting	and	farewell	and	the	inevitable
前	她	选择	到	做	所以	,	的	离别	和	告别	和	这	不可避免的

[end] .

end	.
结尾	.

在她选择这样做之前，她已经预感到了离别和不可避免的结局。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [laɪk] ['evri] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

She	thought	,	like	every	young	creature	in	strange	and	painful	circumstances	,
她	想法	,	喜欢	每一个	年轻的	生物	在	奇怪的	和	痛苦	情况	,

她想，就像所有身处陌生而痛苦境地的幼小生命一样，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,

that	she	would	be	unable	to	sleep	,
那	她	会	是	无法	到	睡觉	,

她将无法入睡。

[ænd; ənd][dɪd] [ɪn'diːd] [laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ,

and	did	indeed	lie	awake	and	weep	for	an	hour	or	more	,
和	做过	的确	说谎	醒	和	哭泣	为了	一个	小时	或者	更多的	,

果然，他躺着失眠哭泣了一个小时或更久。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [bʌt; bət] [sliːp] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)]

thinking	of	all	the	changes	that	had	happened	;	but	sleep	overtook	her
思维	的	全部	这	变化	那	有	发生	;	但	睡觉	超越	她

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

before	she	knew	,
前	她	知道	,

她想着所有发生的变化；但还没反应过来，睡意就袭来了。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɔːts] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [driːmz]

while	her	mind	was	still	full	of	these	thoughts	;	and	her	dreams
尽管	她	头脑	曾是	仍然	满的	的	这些	想法	;	和	她	梦境

[wɜː(r); wə(r)] ['endləs] , [kən'fjuːzd] ,

were	endless	,	confused	,
是	无尽的	,	使困惑	,

她的脑海里仍然充满这些想法；她的梦境无尽而混乱，

[fʊl] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] .

full	of	misery	and	longing	.
满的	的	苦难	和	渴望	.

充满痛苦和渴望。

[ʃi:; ʃi] [dri:md] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['leɪdi] ['mɛriz] [sɒft] [kɔ:l] [θru:] [ðə; ði]

She	dreamed	a	dozen	times	over	that	she	heard	Lady	Mary's	soft	call	through	the
她	梦见	一个	打	时代	超过	那	她	听到	女士	玛丽的	柔软的	称呼	通过	这

['əʊpən][dɔ:(r)] ,

open	door	,
打开	门	,

她曾十几次梦见透过敞开的门听到玛丽小姐轻声的呼唤。

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊpən] ,

—	which	was	not	open	,
—	哪个	曾是	不是	打开	,

——当时并未开放，

[bʌt; bət] [ʃʌt] ['kləʊsli] [ænd; ənd] [lɒkt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəz] [hu:] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði][nekst] [ru:m] ;

but	shut	closely	and	locked	by	the	sisters	who	now	inhabited	the	next	room	;
但	关闭	密切	和	已锁定	经过	这	姐妹	WHO	现在	有人居住的	这	下一个	房间	;

但被住在隔壁房间的姐妹们紧紧关上并锁上了；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [dri:md] [ðæt] ['leɪdi] ['meəri] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [stʊd]

and	once	she	dreamed	that	Lady	Mary	came	to	her	bedside	and	stood
和	一次	她	梦见	那	女士	玛丽	来了	到	她	床头	和	站立

[ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪstli] ,

there	looking	at	her	earnestly	,
那里	寻找	在	她	切实	,

她曾梦见玛丽夫人来到她的床边，站在那里，深情地看着她。

[wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

with	the	tears	flowing	from	her	eyes	.
和	这	眼泪	流动	从	她	眼睛	.

她泪流满面。

['meəri] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['benɪfæktrɪs] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Mary	struggled	in	her	sleep	to	tell	her	benefactress	how	she	loved	her	,
玛丽	挣扎	在	她	睡觉	到	告诉	她	慈善家	如何	她	喜爱	她	,

玛丽在睡梦中挣扎着想要告诉她的恩人她有多爱她。

[ænd; ənd] [ə'pru:vd] [ɒv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] ,

and	approved	of	all	she	had	done	,	and	wanted	nothing	,
和	得到正式认可的	的	全部	她	有	完毕	,	和	通缉	没有什么	,

并认可她所做的一切，而且别无所求。

— [bʌt; bət] [felt] [hɜ:'self] [baʊnd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [mu:v] [ɔ:(r)]

—	but	felt	herself	bound	as	by	a	nightmare	,	so	that	she	could	not	move	or
—	但	毛毡	她自己	边界	作为	经过	一个	恶梦	,	所以	那	她	可以	不是	移动	或者

[spi:k] ,

speak	,
说话	,

但她感觉自己像被噩梦缠身，动弹不得，也说不出话来。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][draɪ] [ðəʊz] [tɪəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tu:; tə]

or	even	put	out	a	hand	to	dry	those	tears	which	it	was	intolerable	to
或者	甚至	放	出去	一个	手	到	干燥	那些	眼泪	哪个	它	曾是	无法容忍	到

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] ;

her	to	see	;
她	到	看	;

甚至伸出手去擦干她不忍心看到的那些眼泪；

[ænd; ənd] [wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

and	woke	with	the	struggle	,
和	觉醒	和	这	斗争	,

在挣扎中醒来

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [frend] [wi:p] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

and	the	miserable	sensation	of	seeing	her	dearest	friend	weep	and	being
和	这	悲惨的	感觉	的	看到	她	亲爱的	朋友	哭泣	和	存在

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] .

unable	to	comfort	her	.
无法	到	舒适	她	.

看到自己最亲密的朋友哭泣却无法安慰她，这种痛苦的感觉真是难以言喻。

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['θrəʊɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][kəʊld] , [fʊl]

The	moon	was	shining	into	the	room	,	throwing	part	of	it	into	a	cold	,	full
这	月亮	曾是	灼灼	进入	这	房间	,	投掷	部分	的	它	进入	一个	寒冷的	,	满的

[lait] ,

light	,
光	,

月光照进房间，将房间的一部分映照成一片冰冷的、明亮的光芒。

[waɪl] ['blæknəs] [leɪ] [ɪn] [ɔ:l] ['kɔ:nəs] .

while	blackness	lay	in	all	corners	.
尽管	黑	躺	在	全部	角落	.

四周一片漆黑。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] ['mɛriz] [aɪz] [tɜ:nd] ['ɪnstəntli]

The	impression	of	her	dream	was	so	strong	that	Mary's	eyes	turned	instantly
这	印象	的	她	梦	曾是	所以	强的	那	玛丽的	眼睛	转向	即刻

[tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [stʊd] .

to	the	spot	where	in	her	dream	her	godmother	had	stood	.
到	这	点	在哪里	在	她	梦	她	教母	有	站立	.

梦境给她留下了非常深刻的印象，玛丽的目光立刻转向了梦中教母站立的地方。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][ðeə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜ:nd]

To	be	sure	,	there	was	nobody	there	;	but	as	her	consciousness	returned
到	是	当然	,	那里	曾是	无人	那里	;	但	作为	她	意识	返回

,

,
,

的确，那里当时空无一人；但当她的意识恢复后，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [swi:p] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

and	with	it	the	sweep	of	painful	recollection	,	the	sense	of	change	,
和	和	它	这	扫	的	痛苦	回忆	,	这	感觉	的	改变	,

随之而来的是痛苦回忆的涌现，以及变革的感受。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:st] , — [sli:p] [fled] [frɒm; frəm]

the	miserable	contrast	between	the	present	and	the	past	,	—	sleep	fled	from
这	悲惨的	对比	之间	这	展示	和	这	过去的	,	—	睡觉	逃亡	从

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

现在与过去之间令人沮丧的对比，让她彻夜难眠。

[ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪvɪdli] [ə'weɪk] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [ɒv; əv]['brəʊkən] [sli:p] ,

She	fell	into	the	vividly	awake	condition	which	is	the	alternative	of	broken	sleep	,
她	跌倒	进入	这	生动地	醒	状况	哪个	是	这	选择	的	破碎的	睡觉	,

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ,

and	gradually	,
和	逐步地	,

她陷入了清醒但意识清醒的状态，这是睡眠中断的替代状态，并且逐渐地，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

as	she	lay	,
作为	她	躺	,

她躺着的时候，

[ðeə(r)] [keɪm] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [sens] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ]

there	came	upon	her	that	mysterious	sense	of	another	presence	in	the	room	which
那里	来了	之上	她	那	神秘	感觉	的	其他	在场	在	这	房间	哪个

[ɪz][səʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .

is	so	subtle	and	indescribable	.
是	所以	微妙的	和	无法形容	.

她突然感觉到房间里有另一种神秘的存在，这种感觉非常微妙，难以言喻。

[ʃiː; ʃi] [ˈnaɪðə(r)] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [nɔː(r)] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn]

She	neither	saw	anything	nor	heard	anything	,	and	yet	she	felt	that	some	one
她	两者都不	锯	任何事物	也不	听到	任何事物	,	和	然而	她	毛毡	那	一些	一

[wɒz; wəz][ðeə(r)] .

was	there	.
曾是	那里	.

她既没看到什么，也没听到什么，但她感觉那里有人。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

She	lay	still	for	some	time	and	held	her	breath	,	listening	for	a
她	躺	仍然	为了	一些	时间	和	握住	她	气息	,	聆听	为了	一个

[ˈmuːvmənt] ,

movement	,
移动	,

她静静地躺了一会儿，屏住呼吸，倾听着周围的动静。

[ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈbriːðɪŋ] , — [ˈskeəsli] [əˈlɑːmd] , [jet] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

even	for	the	sound	of	breathing	,	—	scarcely	alarmed	,	yet	sure	that	she	was
甚至	为了	这	声音	的	呼吸	,	—	几乎	惊慌	,	然而	当然	那	她	曾是

[nɒt] [əˈləʊn] .

not	alone	.
不是	独自的	.

即使是呼吸声，她也几乎不感到惊慌，但确信自己不是一个人。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːˈself] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ɑːskt] ,

After	a	while	she	raised	herself	on	her	pillow	,	and	in	a	low	voice	asked	,
后	一个	尽管	她	提高	她自己	在	她	枕头	,	和	在	一个	低的	嗓音	问	,

过了一会儿，她从枕头上撑起身子，低声问道：

" [huː] [ɪz][ðeə(r)] ? [ɪz] [ˈeni] [wʌn] [ðeə(r)] ?

"	Who	is	there	?	is	any	one	there	?
"	WHO	是	那里	?	是	任何	一	那里	?

“谁在那里？有人在那里吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪˈpleɪ] , [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn]

"	There	was	no	reply	,	no	sound	of	any	description	,	and	yet	the	conviction
"	那里	曾是	不	回复	,	不	声音	的	任何	描述	,	和	然而	这	定罪

[gruː] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

grew	upon	her	.
生长	之上	她	.

“没有任何回应，没有任何声音，然而，她的信念却越来越坚定。”

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [brˈgæn][tuː; tə] [biːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Her	heart	began	to	beat	,	and	the	blood	to	mount	to	her	head	.
她	心	开始	到	打	,	和	这	血	到	山	到	她	头	.

她的心脏开始跳动，血液涌向头部。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['biːɪŋ] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [saʊnd] , [səʊ] [mʌtʃ] [kə'məʊʃn] ,

Her	own	being	made	so	much	sound	,	so	much	commotion	,
她	自己的	存在	制成	所以	很多	声音	,	所以	很多	骚动	,

她自身的存在引起了如此大的声响，如此大的骚动，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðəʊz] ['biːtiŋ] [ænd; ənd]

that	it	seemed	to	her	she	could	not	hear	anything	save	those	beatings	and
那	它	似乎	到	她	她	可以	不是	听到	任何事物	节省	那些	殴打	和

[pʌlsɪŋz] .

pulsings	.
脉动	.

她感觉自己除了那些砰砰的敲击声和脉动声之外，什么也听不见了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] .

Yet	she	was	not	afraid	.
然而	她	曾是	不是	害怕的	.

但她并不害怕。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ə'preʃn] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [beə(r)] .

After	a	time	,	however	,	the	oppression	became	more	than	she	could	bear	.
后	一个	时间	,	然而	,	这	压迫	成为	更多的	比	她	可以	熊	.

然而，一段时间后，她所遭受的压迫变得难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [θruː] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ruːm] ;

She	got	up	and	lit	her	candle	,	and	searched	through	the	familiar	room	;
她	得到	向上	和	点燃	她	蜡烛	,	和	搜索	通过	这	熟悉的	房间	;

她起身点燃蜡烛，在熟悉的房间里四处寻找；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ] [treɪs] [ðæt] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

but	she	found	no	trace	that	any	one	had	been	there	.
但	她	成立	不	痕迹	那	任何	一	有	到过	那里	.

但她没有发现任何人到过那里的痕迹。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɪts] ['juːʒuəl] ['ɔːdə(r)] .

The	furniture	was	all	in	its	usual	order	.
这	家具	曾是	全部	在	它是	通常	命令	.

家具摆放得井然有序。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [weə(r)] ['eni] ['hjuːmən] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['refjuːdʒ] .

There	was	no	hiding	-	place	where	any	human	thing	could	find	refuge	.
那里	曾是	不	隐藏	-	地方	在哪里	任何	人类	事物	可以	寻找	避难所	.

这里没有任何人类事物可以藏身的地方。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [bed] ,

When	she	had	satisfied	herself	,	and	was	about	to	return	to	bed	,
什么时候	她	有	使满意	她自己	,	和	曾是	关于	到	返回	到	床	,

[sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ,

suppressing	a	sensation	which	must	,
抑制	一个	感觉	哪个	必须	,

当她满足了自己的欲望，正要回床上睡觉时，她强忍着一种必然会涌上心头的感觉，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fæn'tæstɪk] ,

she	said	to	herself	,	be	altogether	fantastic	,
她	说	到	她自己	,	是	共	极好的	,

她对自己说，要棒极了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

she	was	startled	by	a	low	knocking	at	the	door	of	communication	.
她	曾是	惊慌	经过	一个	低的	敲门	在	这	门	的	沟通	.

她被一阵低沉的敲门声吓了一跳，那声音仿佛来自沟通之门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][gɜːl] .

Then	she	heard	the	voice	of	the	elder	girl	.
然后	她	听到	这	嗓音	的	这	长老	女孩	.

然后她听到了姐姐的声音。

" [əʊ] , [mɪs] ['vɪviən] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	Miss	Vivian	what	is	it	?
"	哦	,	错过	薇薇安	什么	是	它	?

“哦，薇薇安小姐，什么事？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] ?

Have	you	seen	anything	?
有	你	已见	任何事物	?

你看到什么了吗?

" [ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [dɪs'deɪn] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [swept] [θruː] ['mɛriz] [maɪnd] .

"	A	new	sense	of	anger	,	disdain	,	humiliation	,	swept	through	Mary's	mind	.
"	一个	新的	感觉	的	愤怒	,	蔑视	,	屈辱	,	扫荡	通过	玛丽的	头脑	.

“一股新的愤怒、鄙夷和羞辱感席卷了玛丽的内心。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [tuː; tə]

And	if	she	had	seen	anything	,	she	said	to	herself	,	what	was	that	to
和	如果	她	有	已见	任何事物	,	她	说	到	她自己	,	什么	曾是	那	到

[ðəʊz] ['strendʒər] ?

those	strangers	?
那些	陌生人	?

她心想，如果她看到了什么，那对那些陌生人来说又算得了什么呢?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] ; [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] ?

She	replied	,	"	No	,	nothing	;	what	should	I	see	?
她	回复	,	"	不	,	没有什么	;	什么	应该	我	看	?

她回答说：“不，什么也没有；我应该看到什么呢？”

" [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['hɔːti] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

"	in	a	tone	which	was	almost	haughty	,	in	spite	of	herself	.
"	在	一个	语气	哪个	曾是	几乎	傲慢	,	在	尽管如此	的	她自己	.

“尽管她自己不自觉地，但她的语气却近乎傲慢。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ðə; ði] [gəʊst] .

"	I	thought	it	might	be	—	the	ghost	.
"	我	想法	它	可能	是	—	这	鬼	.

“我当时想，那可能是——鬼魂。”

[əʊ] , [pliːz] , [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] .

Oh	,	please	,	don't	be	angry	.
哦	,	请	,	不	是	生气的	.

哦，请别生气。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ðɪs] [dɔː(r)]['əʊpən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒkt] .

I	thought	I	heard	this	door	open	,	but	it	is	locked	.
我	想法	我	听到	这	门	打开	,	但	它	是	已锁定	.

我好像听到门开了，但门锁着。

[əʊ] ! [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [mɪs] ['vɪviən] . "

Oh	!	perhaps	it	is	very	silly	,	but	I	am	so	frightened	,	Miss	Vivian	.	"
哦	!	也许	它	是	非常	愚蠢的	,	但	我	是	所以	害怕	,	错过	薇薇安	.	"

哦！也许这很傻，但我真的好害怕，薇薇安小姐。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , " [sed] ['meəri] ; " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] — [gəʊst] .

"	Go	back	to	bed	,	"	said	Mary	;	"	there	is	no	—	ghost	.
"	去	后退	到	床	,	"	说	玛丽	;	"	那里	是	不	—	鬼	.

“回去睡觉吧,”玛丽说；“没有——鬼。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [raɪt] [sʌm; səm] — ['lɛtəz] .

I	am	going	to	sit	up	and	write	some	—	letters	.
我	是	去	到	坐	向上	和	写	一些	—	信件	.

我要坐下来写几封信。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [maɪ] [laɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] . "

You	will	see	my	light	under	the	door	.	"
你	将要	看	我的	光	在下面	这	门	.	"

你会看到我的灯光从门缝下透出来。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] .

"	Oh	,	thank	you	,	"	cried	the	girl	.
"	哦	,	感谢	你	,	"	哭	这	女孩	.

“哦，谢谢你！”女孩喊道。

['meəri] [rɪ'membəd] [wɒt] [ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][ɔːl] ['weɪkflnəs] [hæd; həd] [biːn]

Mary	remembered	what	a	consolation	and	strength	in	all	wakefulness	had	been
玛丽	记得	什么	一个	安慰	和	力量	在	全部	清醒	有	到过

[ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] [dɔː(r)] .

the	glimmer	of	the	light	under	her	godmother's	door	.
这	微光	的	这	光	在下面	她	教母的	门	.

玛丽记得，在她清醒的每一个时刻，教母门下透出的微光都给了她莫大的安慰和力量。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , [səʊ] ['desələt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

She	smiled	to	think	that	she	herself	,	so	desolate	as	she	was	,
她	微笑	到	思考	那	她	她自己	,	所以	荒凉	作为	她	曾是	,

她想到自己，尽管如此孤苦伶仃，却不禁露出了微笑。

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn]

was	able	to	afford	this	innocent	comfort	to	another	girl	,	and	then	sat	down
曾是	有能力的	到	买得起	这	清白的	舒适	到	其他	女孩	,	和	然后	卫星	向下

[ænd; ənd] [wept] ['kwaɪətli] ,

and	wept	quietly	,
和	哭泣	悄悄	,

他能够给予另一个女孩这份纯真的安慰，然后坐下来默默地哭泣。

['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɒlətjuːd][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]

feeling	her	solitude	and	the	chill	about	her	,	and	the	dark	and
感觉	她	孤独	和	这	寒意	关于	她	,	和	这	黑暗的	和

[ðə; ði] ['saɪləns] .

the	silence	.
这	沉默	.

她感受到了孤独、寒冷、黑暗和寂静。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] .

The	moon	had	gone	behind	a	cloud	.
这	月亮	有	已消失	在后面	一个	云	.

月亮躲到了云层后面。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [laɪt] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['mɪzrəbl] ['kænd(ə)l][ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

There	seemed	no	light	but	her	small	miserable	candle	in	earth	and	heaven	.
那里	似乎	不	光	但	她	小的	悲惨的	蜡烛	在	地球	和	天堂	.

天地之间似乎只有她那微弱可怜的烛光一丝光亮。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [spek] [ɒv; əv] [laɪt] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

And	yet	that	poor	little	speck	of	light	kept	up	the	heart	of	another	,
和	然而	那	贫穷的	小的	斑点	的	光	保留	向上	这	心	的	其他	,

然而，那微弱的光点却支撑着另一颗心。

— [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

—	which	made	her	smile	again	in	the	middle	of	her	tears	.
—	哪个	制成	她	微笑	再次	在	这	中间	的	她	眼泪	.

——这让她在泪水中再次露出了笑容。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [kɑːm, kɑːlm]

And	by	-	and	-	by	the	commotion	in	her	head	and	heart	calmed
和	经过	-	和	-	经过	这	骚动	在	她	头	和	心	平静下来

[daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [fel] [ə'sliːp] .

down	,	and	she	too	fell	asleep	.
向下	,	和	她	也	跌倒	睡着了	.

渐渐地，她脑海中和心中的喧嚣平静下来，她也睡着了。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['ledʒəndz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][ðə; ði]

Next	day	she	heard	all	the	floating	legends	that	were	beginning	to	rise	in	the
下一个	天	她	听到	全部	这	漂浮的	传说	那	是	开始	到	上升	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

第二天，她听到了屋子里开始流传的各种离奇传说。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] ['kɑːniz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

They	all	arose	from	Connie's	questions	about	the	old	lady	whom	she	had	seen
他们	全部	出现	从	康妮的	问题	关于	这	老的	女士	谁	她	有	已见

['gəʊɪŋ] [ʌp] - [steəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

going	up	-	stairs	before	her	,
去	向上	-	楼梯	前	她	,

这一切都源于康妮对那位在她前面上楼的老太太的询问。

[ðə; ði] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuː] ['fæmɪliz] [ə'raɪv(ə)l] .

the	first	evening	after	the	new	family's	arrival	.
这	第一的	晚上	后	这	新的	家庭的	到达	.

新家庭抵达后的第一个晚上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] , — [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld]

It	was	in	the	presence	of	the	doctor	,	—	who	had	come	to	see	the	child
它	曾是	在	这	在场	的	这	医生	,	—	WHO	有	来	到	看	这	孩子

,

,
,

当时医生也在场——他是来看望孩子的。

[ænd; ənd] [huːz] [sə'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['meəri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['luːdɪkrəs] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	whose	surprise	at	finding	Mary	there	was	almost	ludicrous	,	—	that	she
和	谁	惊喜	在	寻找	玛丽	那里	曾是	几乎	荒谬	,	—	那	她

[hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

heard	the	story	,
听到	这	故事	,

她在那里发现玛丽时，惊讶之情几乎令人难以置信——她竟然听说了这个故事。

[ðəʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

though	much	against	his	will	.
尽管	很多	反对	他的	将要	.

尽管他非常不愿意。

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [mɪs] ['vɪviən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	can	be	no	need	for	troubling	Miss	Vivian	about	it	,	"	he	said	,
"	那里	能	是	不	需要	为了	令人不安的	错过	薇薇安	关于	它	,	"	他	说	,

“没有必要为此事去麻烦薇薇安小姐，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ruːd] .

in	a	tone	which	was	almost	rude	.
在	一个	语气	哪个	曾是	几乎	粗鲁的	.

语气近乎粗鲁。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['sensətɪv] .

But	Mrs	.	Turner	was	not	sensitive	.
但	太太	.	车工	曾是	不是	敏感的	.

但特纳太太并不敏感。

" [wen] [mɪs] ['vɪviən] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['kɒni] !

"	When	Miss	Vivian	has	just	come	like	a	dear	,	to	help	us	with	Connie	!
"	什么时候	错过	薇薇安	有	只是	来	喜欢	一个	亲爱的	,	到	帮助	我们	和	康妮	!

“薇薇安小姐就像个好人一样过来帮我们照顾康妮!

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kraɪd] .

"	the	good	woman	cried	.
"	这	好的	女士	哭	.

这位善良的妇人哭了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ]

"	Of	course	she	must	hear	it	,	doctor	,	for	otherwise	,	how	could	she	know
"	的	课程	她	必须	听到	它	,	医生	,	为了	否则	,	如何	可以	她	知道

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] ? "

what	to	do	?	"
什么	到	做	?	"

“她当然要听，医生，不然她怎么知道该怎么办呢？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] — [hɪə(r)] ?

"	Is	it	true	that	you	have	come	here	—	here	?
"	是	它	真的	那	你	有	来	这里	—	这里	?

“你真的来到这里了吗——这里？”

[tuː; tə][help] — [gʊd] ['hevənz] , [mɪs]

to	help	—	Good	heavens	,	Miss
到	帮助	—	好的	天	,	错过

帮忙——天哪，小姐

['meəri] , [hɪə(r)] ? "

Mary	,	here	?	"
玛丽	,	这里	?	"

玛丽在这里吗?

" [waɪ] [nɒt][hɪə(r)] ?

"	Why	not	here	?
"	为什么	不是	这里	?

为什么不能在这里?

" ['meəri] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

"	Mary	said	,	smiling	as	but	she	could	.
"	玛丽	说	,	微笑	作为	但	她	可以	.

玛丽说着，脸上露出了笑容，尽管她尽力了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːniz] ['gʌvənəs] , ['dɒktə(r)] .

"	I	am	Connie's	governess	,	doctor	.
"	我	是	康妮的	家庭教师	,	医生	.

“我是康妮的家庭教师，医生。”

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [sə'prest] [rɔː(r)] [wɪtʃ] [sɜːrvz] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

"	He	burst	out	into	that	suppressed	roar	which	serves	a	man	instead	of	tears	,
"	他	爆裂	出去	进入	那	被抑制	吼	哪个	服务	一个	男人	反而	的	眼泪	,

他爆发出一声压抑已久的咆哮，那咆哮胜过泪水，胜过一切言语。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] .

and	jumped	up	from	his	seat	,	clenching	his	fist	.
和	跳了起来	向上	从	他的	座位	,	紧握	他的	拳头	.

他猛地从座位上跳起来，紧紧握住拳头。

[ðə; ði] [klentʃt] [fɪst] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] [huːz] [fɔːlt] [ðɪs]

The	clenched	fist	was	to	the	intention	of	the	dead	woman	whose	fault	this
这	紧握	拳头	曾是	到	这	意图	的	这	死的	女士	谁	过错	这

[wɒz; wəz] ;

was	;
曾是	;

紧握的拳头是指向那位死去的女人，而这一切都是她的过错；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [maɪnd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)]

and	if	it	had	ever	entered	the	doctor's	mind	,	as	his	mother
和	如果	它	有	曾经	进入	这	医生的	头脑	,	作为	他的	母亲

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

如果医生真的像他母亲猜测的那样，有过这样的想法，

[tuː; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [fəˈlɔːn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪˈstəʊ] [ə; eɪ] [həʊm] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi]

to	marry	this	forlorn	child	,	and	thus	bestow	a	home	upon	her	whether	she
到	结婚	这	绝望	孩子	,	和	因此	赐给	一个	家	之上	她	无论	她

[wʊd] [ɔː(r)] [nəʊ] ,

would	or	no	,
会	或者	不	,

娶这个孤苦伶仃的孩子为妻，无论她是否愿意，都给她一个家。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðæt] [plæn] .

no	doubt	he	would	now	have	attempted	to	carry	out	that	plan	.
不	怀疑	他	会	现在	有	尝试过	到	携带	出去	那	计划	.

毫无疑问，他现在会尝试实施这个计划。

[bʌt; bət] [æz; əz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ,

But	as	no	such	thing	had	occurred	to	him	,
但	作为	不	这样的	事物	有	发生	到	他	,

但他却从未想到过这件事。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [ˈəʊnli] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [baɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃə(r)] .

the	doctor	only	showed	his	sense	of	the	intolerable	by	look	and	gesture	.
这	医生	仅有的	显示	他的	感觉	的	这	无法容忍	经过	看	和	手势	.

医生只是通过眼神和手势表达了他对这种难以忍受之事的感受。

" [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] .

"	I	must	speak	to	the	vicar	.
"	我	必须	说话	到	这	牧师	.

我必须和牧师谈谈。

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ˈfɜrnɪvəl] .

I	must	see	Furnival	.
我	必须	看	家具厂	.

我一定要去看看弗尼瓦尔。

[ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

It	can't	be	permitted	,	"	he	cried	.
它	不能	是	允许	,	"	他	哭	.

“绝对不能允许！”他喊道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈdɒktə(r)] ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɜːnə(r)] .

"	Do	you	think	I	shall	not	be	kind	to	her	,	doctor	?	"	cried	Mrs	.	Turner	.
"	做	你	思考	我	将	不是	是	种类	到	她	,	医生	?	"	哭	太太	.	车工	.

“医生，您认为我不会善待她吗？”特纳太太喊道。

" [əʊ] , [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Oh	,	ask	her	!
"	哦	,	问	她	!

“哦，问问她吧！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] .

she	is	one	that	understands	.
她	是	一	那	明白	.

她很理解人。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

She	knows	far	better	than	that	.
她	知道	远的	更好的	比	那	.

她比这清楚得多。

[wɪr] [nɒt] [faɪn] ['piːp(ə)l] , ['dɒktə(r)] , [bʌt; bət] [wɪr] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] .

We're	not	fine	people	,	doctor	,	but	we're	kind	people	.
是	不是	美好的	人们	,	医生	,	但	是	种类	人们	.

医生，我们不是什么好人，但我们是善良的人。

[ai][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

I	can	say	that	for	myself	.
我	能	说	那	为了	我	.

我可以为自己作证。

[ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][əd'maɪə(r)]

There	is	nobody	in	this	house	but	will	be	good	to	her	,	and	admire
那里	是	无人	在	这	房子	但	将要	是	好的	到	她	,	和	钦佩

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

这房子里没有一个人会不善待她、不欣赏她。

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

and	take	an	example	by	her	.
和	拿	一个	例子	经过	她	.

并以她为榜样。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ;

To	have	a	real	lady	with	the	girls	,	that	is	what	I	would	give	anything	for	;
到	有	一个	真实的	女士	和	这	女孩们	,	那	是	什么	我	会	给	任何事物	为了	;

如果能有一位真正的淑女陪伴女孩们，我愿意付出一切；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [ænd; ənd] ['petɪŋ] , [ænd; ənd]

and	as	she	wants	taking	care	of	,	poor	dear	,	and	petting	,	and
和	作为	她	想要	采取	关心	的	,	贫穷的	亲爱的	,	和	抚摸	,	和

[æn; ən] - ['əʊmi] — " ['meəri] ,

an	'	ome	—	"	Mary	,
一个	-	一些	—	"	玛丽	,

她想要被照顾，可怜的小家伙，想要被抚摸，想要一个"家"——玛丽，

[huː] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [gɒt] [ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [prə'tektrəs] ,

who	would	not	hear	any	more	,	got	up	hastily	,	and	took	the	hand	of	her	new	protectress	,
WHO	会	不是	听到	任何	更多的	,	得到	向上	草草	,	和	采取	这	手	的	她	新的	保护者	,

她再也听不进任何劝告，匆匆起身，握住了新保护者的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , ['pɑːtli] [aʊt][ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , ['pɑːtli] [tuː; tə][stɒp] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

and	kissed	her	,	partly	out	of	gratitude	and	kindness	,	partly	to	stop	her	mouth	,
和	亲吻	她	,	部分	出去	的	感激	和	仁慈	,	部分	到	停止	她	嘴	,

然后吻了她，一部分是出于感激和善意，一部分是为了堵住她的嘴。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [stɪl] [mɔː(r)]

and	prevent	the	saying	of	something	which	it	might	have	been	still	more
和	防止	这	说	的	某物	哪个	它	可能	有	到过	仍然	更多的

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] .

difficult	to	support	.
难的	到	支持	.

并阻止说出一些可能更难站得住脚的话。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] [jɔː'self] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	You	are	a	real	lady	yourself	,	dear	Mrs	.	Turner	,	"	she	cried	.
"	你	是	一个	真实的	女士	你自己	,	亲爱的	太太	.	车工	,	"	她	哭	.

“您自己也是一位真正的淑女，亲爱的特纳夫人，”她喊道。

([ænd; ənd] [ðɪs] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ['letə(r)] :

(	And	this	notwithstanding	the	one	deficient	letter	:
(	和	这	虽然	这	一	不足	信	:

（尽管少了一个字母：）

[bʌt; bət] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] — ['piːp(ə)l] [huː]

but	many	people	who	are	much	more	dignified	than	Mrs	.	Turner	—	people	who
但	许多	人们	WHO	是	很多	更多的	凝重	比	太太	.	车工	—	人们	WHO

[bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] ['veri] [wel] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] — [seɪ] " - ['əʊmi] . ")

behave	themselves	very	well	in	every	other	respect	—	say	"	'	ome	.	"	)
表现	他们自己	非常	出色地	在	每一个	其他	尊重	—	说	"	-	一些	.	"	)

但是，许多比特纳夫人更有尊严的人——那些在其他各方面都举止得体的人——却说“家”。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][doʊnt] [meɪk] ['eni] [prɪ'tenʃən] , " [ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] [kraɪd] ,

"	Oh	,	my	dear	,	I	don't	make	any	pretensions	,	"	the	good	woman	cried	,
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我	不	制作	任何	虚荣心	,	"	这	好的	女士	哭	,

“哦，亲爱的，我一点也不装腔作势，”善良的妇人喊道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

but	with	a	little	shock	of	pleasure	which	brought	the	tears	to	her	eyes	.
但	和	一个	小的	震惊	的	乐趣	哪个	带来	这	眼泪	到	她	眼睛	.

但一丝惊喜让她热泪盈眶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz][təʊld] .

And	then	the	story	was	told	.
和	然后	这	故事	曾是	讲述	.

然后，故事就被讲述了出来。

['kɒni] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [wɔːk] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [nəʊ] [hɑːm] .

Connie	had	seen	the	lady	walk	up	-	stairs	,	and	had	thought	no	harm	.
康妮	有	已见	这	女士	走	向上	-	楼梯	,	和	有	想法	不	伤害	.

康妮看到那位女士走上楼，并没有觉得有什么不妥。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

The	child	supposed	it	was	some	one	belonging	to	the	house	.
这	孩子	据称	它	曾是	一些	一	属于	到	这	房子	.

孩子以为是家里的某个人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kɑːniz] [ruːm] ;

She	had	gone	into	the	room	which	was	now	Connie's	room	;
她	有	已消失	进入	这	房间	哪个	曾是	现在	康妮的	房间	;

她走进了房间，那间房间现在是康妮的房间；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔː(r)] ,

but	as	that	had	a	second	door	,
但	作为	那	有	一个	第二	门	,

但由于它还有第二扇门，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [faʊnd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

there	was	no	suspicion	caused	by	the	fact	that	she	was	not	found	there	a	little
那里	曾是	不	怀疑	导致	经过	这	事实	那	她	曾是	不是	成立	那里	一个	小的

[taɪm] ['ɑːftə(r)] ,

time	after	,
时间	后	,

因为过了一段时间后她没有在那里被找到，所以并没有引起怀疑。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] .

when	the	child	told	her	mother	what	she	had	seen	.
什么时候	这	孩子	讲述	她	母亲	什么	她	有	已见	.

孩子把她看到的事情告诉了她妈妈。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['kɒni] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ['sevrəl] [taɪmz] ,

After	this	,	Connie	had	seen	the	same	lady	several	times	,
后	这	,	康妮	有	已见	这	相同的	女士	一些	时代	,

此后，康妮多次见到那位女士。

[ænd; ənd] [wʌns] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	once	had	met	her	face	to	face	.
和	一次	有	遇见	她	脸	到	脸	.

我们曾有过一次面对面的会面。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'freɪd] .

The	child	declared	that	she	was	not	at	all	afraid	.
这	孩子	声明	那	她	曾是	不是	在	全部	害怕的	.

孩子说她一点也不害怕。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [əʊld] ['leɪdi] , [wɪð] [waɪt] [heə(r)] [ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] .

She	was	a	pretty	old	lady	,	with	white	hair	and	dark	eyes	.
她	曾是	一个	漂亮的	老的	女士	,	和	白色的	头发	和	黑暗的	眼睛	.

她是一位漂亮的老太太，白发黑眸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [wen] ['kɒni] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]

She	looked	a	little	sad	,	but	smiled	when	Connie	stopped	and	stared	at
她	看起来	一个	小的	伤心	,	但	微笑	什么时候	康妮	停止	和	凝视	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她看起来有点难过，但当康妮停下来盯着她看时，她笑了。

— [nɒt] ['æŋgri] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [pliːzd] , — [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

—	not	angry	at	all	,	but	rather	pleased	,	—	and	looked	for	a	moment
—	不是	生气的	在	全部	,	但	相当	高兴	,	—	和	看起来	为了	一个	片刻

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] .

as	if	she	would	speak	.
作为	如果	她	会	说话	.

——她一点也不生气，反而很高兴——而且看起来好像要开口说话。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gəʊst] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn] ['kɑːniz] ['hɪərɪŋ] .

Not	a	word	about	a	ghost	was	said	in	Connie's	hearing	.
不是	一个	单词	关于	一个	鬼	曾是	说	在	康妮的	听力	.

在康妮的耳边，没有一个人提起鬼魂的事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

She	had	already	told	it	all	to	the	doctor	,
她	有	已经	讲述	它	全部	到	这	医生	,

她已经把一切都告诉医生了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði]

and	he	had	pretended	to	consider	which	of	the	old	ladies	in	the
和	他	有	假装	到	考虑	哪个	的	这	老的	女士们	在	这

['neɪbəhʊd] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] .

neighborhood	this	could	be	.
邻里	这	可以	是	.

他假装思考着这会是附近哪位老太太。

[ɪn] ['mɛriz] [maɪnd] , ['ɒkjupaɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][səʊ] ['meni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] ,

In	Mary's	mind	,	occupied	as	it	was	by	so	many	important	matters	,
在	玛丽的	头脑	,	占领	作为	它	曾是	经过	所以	许多	重要的	事情	,

玛丽的脑子里想着很多重要的事情，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm][nəʊ] [greɪt] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['kɑːniz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;

there	had	been	up	to	this	time	no	great	question	about	Connie's	apparition	;
那里	有	到过	向上	到	这	时间	不	伟大的	问题	关于	康妮的	幻影	;

在此之前，康妮的出现并没有引起任何重大疑问；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['kləʊsli] ,

now	she	began	to	listen	closely	,
现在	她	开始	到	听	密切	,

她开始认真倾听。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]['riːəl] ['ɪntrəst] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː]

not	so	much	from	real	interest	as	from	a	perception	that	the	doctor	,	who
不是	所以	很多	从	真实的	兴趣	作为	从	一个	洞察力	那	这	医生	,	WHO

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

was	her	friend	,
曾是	她	朋友	,

与其说是出于真正的兴趣，不如说是出于一种感觉，即这位医生是她的朋友，

[dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .

did	not	want	her	to	hear	.
做过	不是	想	她	到	听到	.

不想让她听到。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .

This	naturally	aroused	her	attention	at	once	.
这	自然	被唤醒	她	注意力	在	一次	.

这自然立刻引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['iːgənəs] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

She	listened	to	the	child's	description	with	growing	eagerness	,	all	the	more	because
她	听着	到	这	孩子的	描述	和	生长	渴望	,	全部	这	更多的	因为

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'pəʊzd] .

the	doctor	opposed	.
这	医生	反对	.

她越来越渴望地听着孩子的描述，尤其因为医生反对。

" [naʊ] [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [mɪs] ['kɒni] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mɪs]

"	Now	that	will	do	,	Miss	Connie	,	"	he	said	;	"	it	is	one	of	the	old	Miss
"	现在	那	将要	做	,	错过	康妮	,	"	他	说	;	"	它	是	一	的	这	老的	错过

,

Murchisons	,
默奇森	,

“这样就可以了，康妮小姐，”他说；“这是老默奇森小姐家的一位小姐。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['neɪbəz] .

who	are	always	so	fond	of	finding	out	about	their	neighbors	.
WHO	是	总是	所以	喜爱	的	寻找	出去	关于	他们的	邻居	.

他们总是很喜欢了解邻居的事情。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

I	have	no	doubt	at	all	on	that	subject	.
我	有	不	怀疑	在	全部	在	那	主题	.

我对此毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pet] ['nɔːtinəs] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] . "

She	wants	to	find	you	out	in	your	pet	naughtiness	,	whatever	it	is	,	and	tell	me	.	"
她	想要	到	寻找	你	出去	在	你的	宠物	顽皮	,	任何	它	是	,	和	告诉	我	.	"

她想找出你最调皮捣蛋的地方，不管是什么，然后告诉我。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [kraɪd] ['kɒni] .

"	I	am	sure	it	is	not	for	that	,	"	cried	Connie	.
"	我	是	当然	它	是	不是	为了	那	,	"	哭	康妮	.

“我肯定不是因为这个，”康妮喊道。

" [əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?

"	Oh	,	how	can	you	be	so	disagreeable	?
"	哦	,	如何	能	你	是	所以	令人不快的	?

“哦，你怎么能这么令人讨厌呢？”

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʊd] [tel] .

I	know	she	is	not	a	lady	who	would	tell	.
我	知道	她	是	不是	一个	女士	WHO	会	告诉	.

我知道她不是那种会说漏嘴的人。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Besides	,	she	is	not	thinking	at	all	about	me	.
除了	,	她	是	不是	思维	在	全部	关于	我	.

此外，她根本没想过我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] , [ɔː(r)] , — [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

She	was	either	looking	for	something	she	had	lost	,	or	,	—	oh	,	I	don't	know	what	it	was	!
她	曾是	任何一个	寻找	为了	某物	她	有	丢失的	,	或者	,	—	哦	,	我	不	知道	什么	它	曾是	!

她要么是在寻找她丢失的东西，要么——哦，我不知道是什么！

— [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [smaɪld] .

—	and	when	she	saw	me	she	just	smiled	.
—	和	什么时候	她	锯	我	她	只是	微笑	.

——当她看到我时，她只是笑了笑。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [drest] [laɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] .

She	is	not	dressed	like	any	of	the	people	here	.
她	是	不是	穿着	喜欢	任何	的	这	人们	这里	.

她的穿着打扮和这里任何人都不一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][nəʊ] [kləʊk] [ɒn] , [ɔː(r)] ['bɒnɪt] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['kɒmən] ,

She	had	got	no	cloak	on	,	or	bonnet	,	or	anything	that	is	common	,
她	有	得到	不	披风	在	,	或者	引擎盖	,	或者	任何事物	那	是	常见的	,

她身上没有披风，也没有戴帽子，没有任何常见的服饰或装饰。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [dres] ,

but	a	beautiful	white	shawl	and	a	long	dress	,
但	一个	美丽的	白色的	披肩	和	一个	长的	裙子	,

但一条漂亮的白色披肩和一件长裙，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] , — [əʊ][nəʊ] !

and	it	gives	a	little	sweep	when	she	walks	,	—	oh	no	!
和	它	给予	一个	小的	扫	什么时候	她	散步	,	—	哦	不	!

她走路的时候，脚还会轻轻地摆动一下，——哦，不！

[nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['rʌslɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [bʌt; bət][ɔːl] [sɒft] , [laɪk] ['wɔːtə(r)] ,

not	like	your	rustling	,	mamma	;	but	all	soft	,	like	water	,
不是	喜欢	你的	沙沙声	,	妈妈	;	但	全部柔软的		,	喜欢	水	,

不像你发出的沙沙声，妈妈；而是像水一样柔和。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [leɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [taɪd][hɪə(r)] , " [sed] ['kɒni] ,

—	and	it	looks	like	lace	upon	her	head	,	tied	here	,	"	said	Connie	,
—	和	它	看起来	喜欢	蕾丝	之上	她	头	,	系	这里	,	"	说	康妮	,

“——而且她头上戴着的东西看起来像蕾丝，系在这里，”康妮说。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [lɑːdʒ] , [sɒft] [nɒt] .

putting	her	hands	to	her	chin	,	"	in	such	a	pretty	,	large	,	soft	knot	.
推杆	她	双手	到	她	下巴	,	"	在	这样的	一个	漂亮的	,	大的	,	柔软的	结	.

她双手托着下巴，“打了个漂亮、大而柔软的结。”

" ['meəri][hæd; həd] ['grædʒuəli] ['rɪz(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [went] [ɒn] , ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst]

"	Mary	had	gradually	risen	as	this	description	went	on	,	starting	a	little	at	first
"	玛丽	有	逐步地	升起	作为	这	描述	去	在	,	开始	一个	小的	在	第一的

, ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

,	looking	up	,
,	寻找	向上	,

随着这段描述的进行，玛丽逐渐站了起来，起初只是微微抬起头来。

['getɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

getting	upon	her	feet	.
获得	之上	她	脚	.

她站了起来。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [went] [ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [tuː; tə] [twaɪs]

The	color	went	altogether	out	of	her	face	,	—	her	eyes	grew	to	twice
这	颜色	去	共	出去	的	她	脸	,	—	她	眼睛	生长	到	两次

[ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] .

their	natural	size	.
他们的	自然的	尺寸	.

她脸色完全变了，眼睛也睁大了两倍大。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

The	doctor	put	out	his	hand	without	looking	at	her	,
这	医生	放	出去	他的	手	没有	寻找	在	她	,

医生没看她，就伸出了手。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [ɪm'fætɪk] ['preʃə(r)] .

and	laid	it	on	her	arm	with	a	strong	,	emphatic	pressure	.
和	铺设	它	在	她	手臂	和	一个	强的	,	强调	压力	.

然后他用力地把它放在她的手臂上。

" [dʒʌst] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	like	some	one	you	have	seen	a	picture	of	,	"	he	said	.
"	只是	喜欢	一些	一	你	有	已见	一个	图片	的	,	"	他	说	.

“就像你见过的某些人的照片一样，”他说。

" [əʊ] [nəʊ] .

"	Oh	no	.
"	哦	不	.

“哦，不。”

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

I	never	saw	a	picture	that	was	so	pretty	,	"	said	the	child	.
我	绝不	锯	一个	图片	那	曾是	所以	漂亮的	,	"	说	这	孩子	.

“我从来没见过这么漂亮的画，”孩子说。

" ['dɒktə(r)] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] ?

"	Doctor	,	why	do	you	ask	her	any	more	?
"	医生	,	为什么	做	你	问	她	任何	更多的	?

“医生，你为什么还要问她呢？”

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [si:n] — "

don't	you	see	,	don't	you	see	,	the	child	has	seen	—	"
不	你	看	,	不	你	看	,	这	孩子	有	已见	—	"

你难道看不见吗？你难道看不见吗？孩子已经看到了——”

" [mɪs] ['meəri] , [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] , [həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɒli] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

"	Miss	Mary	,	for	God's	sake	,	hold	your	tongue	;	it	is	folly	,	you	know	.
"	错过	玛丽	,	为了	神的	清酒	,	抓住	你的	舌头	;	它	是	蠢事	,	你	知道	.

“玛丽小姐，看在上帝的份上，闭嘴吧；你知道，这是愚蠢的。”

[naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [tel] [ˌem 'i:] .

Now	,	my	little	girl	,	tell	me	.
现在	,	我的	小的	女孩	,	告诉	我	.

现在，我的小女儿，告诉我。

[ai] [nəʊ] [ðɪs] [əʊld]['leɪdi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪti] [əʊld]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [tɒɪz] [fɔ:(r); fə(r)]

I	know	this	old	lady	is	the	very	image	of	that	pretty	old	lady	with	the	toys	for
我	知道	这	老的	女士	是	这	非常	图像	的	那	漂亮的	老的	女士	和	这	玩具	为了

[gʊd] ['tʃɪldrən] ,

good	children	,
好的	孩子们	,

我知道这位老太太和那位给乖孩子送玩具的漂亮老太太简直一模一样。

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)] ? "

who	was	in	the	last	Christmas	number	?	"
WHO	曾是	在	这	最后的	圣诞节	数字	?	"

上一期圣诞特辑的演出嘉宾是谁?

" [əʊ] ! " [sed] ['kɒni] , ['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Oh	!	"	said	Connie	,	pausing	a	little	.
"	哦	!	"	说	康妮	,	暂停	一个	小的	.

“哦！”康妮顿了顿说道。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] , — ['mæmə; mə'mɑ:] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn]

"	Yes	,	I	remember	;	it	was	a	very	pretty	picture	,	—	mamma	put	it	up	in
"	是的	,	我	记住	;	它	曾是	一个	非常	漂亮的	图片	,	—	妈妈	放	它	向上	在

[ðə; ði] ['nɜ:səri] .

the	nursery	.
这	苗圃	.

“是的，我记得；那是一幅非常漂亮的画，——妈妈把它挂在了婴儿房里。”

[nəʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [laɪk] [ðæt] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] , [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] ;

No	,	she	is	not	like	that	,	not	at	all	,	much	prettier	;
不	,	她	是	不是	喜欢	那	,	不是	在	全部	,	很多	更漂亮	;

不，她不是那样的，一点也不，她漂亮多了；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['leɪdi][ɪz] ['sɒri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , — [ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	then	my	lady	is	sorry	about	something	,	—	except	when	she	smiles	at	me	.
和	然后	我的	女士	是	对不起	关于	某物	,	—	除了	什么时候	她	微笑	在	我	.

然后，我的女士似乎对某事感到抱歉，——除了她对我微笑的时候。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][pʊt][ʌp][laɪk][ðɪs] , [ænd; ənd][ðɪs] , " [ðə; ði][tʃaɪld][went][ɒn] ,

She	has	her	hair	put	up	like	this	,	and	this	,	"	the	child	went	on	,
她	有	她	头发	放	向上	喜欢	这	,	和	这	,	"	这	孩子	去	在	,

她的头发像这样扎起来，还有这样，"孩子继续说道，"

['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [braɪt] [lɒks] .

twisting	her	own	bright	locks	.
扭曲	她	自己的	明亮的	锁	.

她捻着自己亮丽的秀发。

" ['dɒktə(r)] , [aɪ][kænt][beə(r)]['eni][mɔː(r)] . "

"	Doctor	,	I	can't	bear	any	more	.	"
"	医生	,	我	不能	熊	任何	更多的	.	"

"医生，我再也受不了了。"

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

"	My	dear	,	you	are	mistaken	,	it	is	all	a	delusion	.
"	我的	亲爱的	,	你	是	错误	,	它	是	全部	一个	错觉	.

"亲爱的，你错了，这一切都是错觉。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

She	has	seen	a	picture	.
她	有	已见	一个	图片	.

她看过一张照片。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] , [ðæt][maɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd]['betə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] .

I	think	now	,	Mrs	.	Turner	,	that	my	little	patient	had	better	run	away	and	play	.
我	思考	现在	,	太太	.	车工	,	那	我的	小的	病人	有	更好的	跑步	离开	和	玩	.

特纳太太，我觉得我的小病人最好还是跑出去玩吧。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [mɪs] ['kɒni] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ,

Take	a	good	run	through	the	woods	,	Miss	Connie	,	with	your	brother	,
拿	一个	好的	跑步	通过	这	树林	,	错过	康妮	,	和	你的	兄弟	,

康妮小姐，和你的哥哥一起在树林里好好跑一跑吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['fɪzɪk] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ɔːl]['nɑːsti] ,

and	I	will	send	you	some	physic	which	will	not	be	at	all	nasty	,
和	我	将要	发送	你	一些	物理学	哪个	将要	不是	是	在	全部	可恶的	,

我会寄给你一些药，绝对不会有害。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld]['leɪdi] .

and	we	shall	hear	no	more	of	your	old	lady	.
和	我们	将	听到	不	更多的	的	你的	老的	女士	.

我们以后再也不会听到你老太太的消息了。

[maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['vɪviən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɪə(r)]['riːz(ə)n] !

My	dear	Miss	Vivian	,	if	you	will	but	hear	reason	!
我的	亲爱的	错过	薇薇安	,	如果	你	将要	但	听到	原因	!

亲爱的薇薇安小姐，请您听我说！

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

I	have	known	such	cases	a	hundred	times	.
我	有	已知	这样的	案例	一个	百	时代	.

这样的例子我见过不下百次了。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	child	has	seen	a	picture	,	and	it	has	taken	possession	of	her
这	孩子	有	已见	一个	图片	,	和	它	有	已采取	拥有	的	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

孩子看到了一幅画，这幅画占据了她的想象力。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [pɑː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

She	is	a	little	below	par	,	and	she	has	a	lively	imagination	;
她	是	一个	小的	以下	帕	,	和	她	有	一个	热闹	想像力	;

她水平略低于平均水平，但她的想象力非常丰富；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] ['prɛntɪs] , [ðəʊ] ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt]

and	she	has	learned	something	from	Prentiss	,	though	probably	she	does	not
和	她	有	学习	某物	从	普伦蒂斯	,	尽管	大概	她	做	不是

[rɪ'membə(r)] [ðæt] .

remember	that	.
记住	那	.

她从普伦蒂斯那里学到了一些东西，虽然她可能已经不记得了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	there	it	is	!
和	那里	它	是	!

找到了！

[ə; eɪ] [fjuː] ['dəʊsɪz][ɒv; əv] ['kwɪniːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] ['vɪʒnz] [nəʊ][mɔː(r)] . "

a	few	doses	of	quinine	,	and	she	will	see	visions	no	more	.	"
一个	很少	剂量	的	奎宁	,	和	她	将要	看	愿景	不	更多的	.	"

服用几剂奎宁后，她就不会再看到幻觉了。

" ['dɒktə(r)] , " [kraɪd]['meəri] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Doctor	,	"	cried	Mary	,	"	how	can	you	speak	so	to	me	?
"	医生	,	"	哭	玛丽	,	"	如何	能	你	说话	所以	到	我	?

“医生，”玛丽喊道，“你怎么能这样跟我说话？”

[juː; jʊ][deə(r)][nɒt] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

You	dare	not	look	me	in	the	face	.
你	敢	不是	看	我	在	这	脸	.

你不敢直视我的眼睛。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] : [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] !

You	know	you	dare	not	:	as	if	you	did	not	know	as	well	as	I	do	!
你	知道	你	敢	不是	:	作为	如果	你	做过	不是	知道	作为	出色地	作为	我	做	!

你知道你不敢：好像你不知道似的！

[əʊ] , [waɪ] [dʌz] [ðæt] [tʃaɪld] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌem 'iː] ? "

Oh	,	why	does	that	child	see	her	,	and	not	me	?	"
哦	,	为什么	做	那	孩子	看	她	,	和	不是	我	?	"

哦，为什么那个孩子能看到她，却看不到我?

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [lɑːf] .

"	There	it	is	,	"	he	said	,	with	a	broken	laugh	.
"	那里	它	是	,	"	他	说	,	和	一个	破碎的	笑	.

“找到了，”他笑着说，声音有些断断续续。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ʃəʊ] ['betə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [dɪ'luːʒn] ?

"	Could	anything	show	better	that	it	is	a	mere	delusion	?
"	可以	任何事物	展示	更好的	那	它	是	一个	仅仅	错觉	?

还有什么比这更能证明这不过是一种错觉呢?

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['riːznəbl] , [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][tʃaɪld] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Why	,	in	the	name	of	all	that	is	reasonable	,	should	this	stranger	child	see	her	,
为什么	,	在	这	姓名	的	全部	那	是	合理的	,	应该	这	陌生人	孩子	看	她	,

凭什么，这个陌生的孩子要见她?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [juː; jʊ] ?

if	it	was	anything	,	and	not	you	?
如果	它	曾是	任何事物	,	和	不是	你	?

如果那件事不是你做的，而是其他什么事呢?

" ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

"	Mrs	.	Turner	looked	from	one	to	another	with	wondering	eyes	.
"	太太	.	车工	看起来	从	一	到	其他	和	好奇	眼睛	.

特纳夫人用疑惑的眼神看着他们俩。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	know	what	it	is	?	"	she	said	.
"	你	知道	什么	它	是	?	"	她	说	.

“你知道那是什么吗？”她问道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Oh	,	you	know	what	it	is	?
"	哦	,	你	知道	什么	它	是	?

哦，你知道那是什么吗?

['dɒktə(r)] , ['dɒktə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['kɒni] [ɪz][səʊ] ['delɪkət] ?

Doctor	,	doctor	,	is	it	because	my	Connie	is	so	delicate	?
医生	,	医生	,	是	它	因为	我的	康妮	是	所以	精美的	?

医生，医生，是不是因为我的康妮太娇弱了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ?

Is	it	a	warning	?
是	它	一个	警告	?

这是警告吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — "

Is	it	—	"
是	它	—	"

是——

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	Oh	,	for	heaven's	sake	!
"	哦	,	为了	天	清酒	!

“哦，我的天哪！”

[juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] , [juː; jʊ] ['leɪdɪz] .

You	will	drive	me	mad	,	you	ladies	.
你	将要	驾驶	我	疯狂的	,	你	女士们	.

你们这些女人会把我逼疯的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ?

Is	it	this	,	and	is	it	that	?
是	它	这	,	和	是	它	那	?

是这个，还是那个?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

It	is	nothing	,	I	tell	you	.
它	是	没有什么	,	我	告诉	你	.

我告诉你，这没什么。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [sʌm; səm]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːt]

The	child	is	out	of	sorts	,	and	she	has	seen	some	picture	that	has	caught
这	孩子	是	出去	的	排序	,	和	她	有	已见	一些	图片	那	有	捕捉

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

孩子情绪低落，她看到了一张照片，这张照片让她心神不宁。

['fænsi] , — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [si:z] — [aɪl] [send][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , " [hi:; hi][kraɪd] ,

fancy	,	—	and	she	thinks	she	sees	—	I'll	send	her	a	bottle	,	"	he	cried	,
想要	,	—	和	她	思考	她	看到	—	患病的	发送	她	一个	瓶子	,	"	他	哭	,

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,

jumping	up	,
跳	向上	,

“真漂亮，——她以为她看到了——我会送她一瓶酒，”他喊道，跳了起来。

" [ðæt] [wɪl] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] . "

"	that	will	put	an	end	to	all	that	.	"
"	那	将要	放	一个	结尾	到	全部	那	.	"

“那将终结这一切。”

" ['dɒktə(r)] , [doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] , [tel] [ˌem 'i:]['rɑ:ðə(r)] [wɒt] [ai][mʌst; məst][du:; də] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ]

"	Doctor	,	don't	go	away	,	tell	me	rather	what	I	must	do	—	if	she	is	looking
"	医生	,	不	去	离开	,	告诉	我	相当	什么	我	必须	做	—	如果	她	是	寻找

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] !

for	something	!
为了	某物	!

“医生，别走，告诉我我该怎么办——如果她是在找什么东西的话！”

[əʊ] , ['dɒktə(r)] , [θɪŋk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'hæpi] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [kept] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Oh	,	doctor	,	think	if	she	were	unhappy	,	if	she	were	kept	out	of	her
哦	,	医生	,	思考	如果	她	是	不开心	,	如果	她	是	保留	出去	的	她

[swi:t] [rest] ! "

sweet	rest	!	"
甜的	休息	!	"

哦，医生，想想她该有多不开心，如果她不能安享晚年该有多难过啊！

" [mɪs] ['meəri] , [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] , [bi:; bi] ['ri:znəbl] .

"	Miss	Mary	,	for	God's	sake	,	be	reasonable	.
"	错过	玛丽	,	为了	神的	清酒	,	是	合理的	.

“玛丽小姐，看在上帝的份上，讲道理点吧。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] [ə; eɪ] [wɜ:d] . "

You	ought	never	to	have	heard	a	word	.	"
你	应该	绝不	到	有	听到	一个	单词	.	"

你本不该听到一个字。

" ['dɒktə(r)] , [θɪŋk] !

"	Doctor	,	think	!
"	医生	,	思考	!

医生，想想！

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] .

if	it	should	be	anything	we	can	do	.
如果	它	应该	是	任何事物	我们	能	做	.

如果有什么我们可以做的。

[əʊ] , [tel] [ˌem 'i:] , [tel] [ˌem 'i:] !

Oh	,	tell	me	,	tell	me	!
哦	,	告诉	我	,	告诉	我	!

哦，告诉我，告诉我！

[doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] ; [pə'hæps] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

Don't	go	away	and	leave	me	;	perhaps	we	can	find	out	what	it	is	.	"
不	去	离开	和	离开	我	;	也许	我们	能	寻找	出去	什么	它	是	.	"

别走，别抛下我；或许我们能弄清楚那是什么。

" [ai] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['faɪndɪŋz] [aʊt] .

"	I	will	have	nothing	to	do	with	your	findings	out	.
"	我	将要	有	没有什么	到	做	和	你的	发现	出去	.

“我不会将你的调查结果公之于众。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɪə(r)] [dɪˈluːʒn] .

It	is	mere	delusion	.
它	是	仅仅	错觉	.

这纯粹是妄想。

[pʊt][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][bed] , ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] ; [pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][bed] !

Put	them	both	to	bed	,	Mrs	.	Turner	;	put	them	all	to	bed	!
放	他们	两个都	到	床	,	太太	.	车工	;	放	他们	全部	到	床	!

特纳太太，把他们两个都哄睡吧；把他们都哄睡吧！

— [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['trʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] ! "

—	as	if	there	was	not	trouble	enough	!	"
—	作为	如果	那里	曾是	不是	麻烦	足够的	!	"

——好像麻烦还不够多似的！

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [kraɪd] ['kɑːniz] ['mʌðə(r)] ; " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] !

"	What	is	it	?	"	cried	Connie's	mother	;	"	is	it	a	warning	!
"	什么	是	它	?	"	哭	康妮的	母亲	;	"	是	它	一个	警告	!

“那是什么？”康妮的母亲喊道，“是警告吗！”

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz] [ðæt] [wɒt] ['kɒmz] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [deθ] ?

Oh	,	for	the	love	of	God	,	tell	me	,	is	that	what	comes	before	a	death	?
哦	,	为了	这	爱	的	上帝	,	告诉	我	,	是	那	什么	来	前	一个	死亡	?

哦，看在上帝的份上，告诉我，这就是死亡之前要经历的事吗?

" [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,

"	When	they	were	all	in	this	state	of	agitation	,
"	什么时候	他们	是	全部	在	这	状态	的	搅动	,

“当他们都处于这种激动状态时，

[ðə; ði]['vɪkə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

the	vicar	and	his	wife	were	suddenly	shown	into	the	room	.
这	牧师	和	他的	妻子	是	突然	所示	进入	这	房间	.

牧师和他的妻子突然被领进了房间。

['mɪsɪz] . ['boʊərz] [aɪz] [fluː] [tuː; tə]['meəri] ,

Mrs	.	Bowyer's	eyes	flew	to	Mary	,
太太	.	弓匠的	眼睛	飞翔	到	玛丽	,

鲍耶太太的目光转向了玛丽，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [bred][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɒt][tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekts] [fɜːst][tuː; tə]

but	she	was	too	well	bred	a	woman	not	to	pay	her	respects	first	to
但	她	曾是	也	出色地	繁殖	一个	女士	不是	到	支付	她	尊重	第一的	到

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	lady	of	the	house	,
这	女士	的	这	房子	,

但她出身名门，怎能不先向女主人致敬呢?

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , ['veri] ['breθləsli] [ɒn]

and	there	were	a	number	of	politenesses	exchanged	,	very	breathlessly	on
和	那里	是	一个	数字	的	礼貌	交换	,	非常	气喘吁吁	在

['mɪsɪz] . ['tɜːrnərz] [pɑːt] ,

Mrs	.	Turner's	part	,
太太	.	特纳的	部分	,

双方进行了一番礼貌性的寒暄，特纳太太的寒暄显得有些急促。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['riːəl] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪzɪt] .

before	the	new	-	comers	were	free	to	show	the	real	occasion	of	their	visit	.
前	这	新的	-	来者	是	自由的	到	展示	这	真实的	场合	的	他们的	访问	.

之后，新来者们才能自由地展示他们此行的真正目的。

" [əʊ] , ['meəri] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ?

"	Oh	,	Mary	,	what	did	you	mean	by	taking	such	a	step	all	in	a	moment	?
"	哦	,	玛丽	,	什么	做过	你	意思是	经过	采取	这样的	一个	步	全部	在	一个	片刻	?

“哦，玛丽，你突然采取这样的行动是什么意思？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?

How	could	you	come	here	,	of	all	places	in	the	world	?
如何	可以	你	来	这里	,	的	全部	地方	在	这	世界	?

你怎么会选择来到这里？世界上那么多地方啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ?

And	how	could	you	leave	me	without	a	word	?
和	如何	可以	你	离开	我	没有	一个	单词	?

你怎么能一声不响地离开我呢?

" [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ə'genst] ['mɛriz] [tʃiːk] .

"	the	vicar's	wife	said	,	with	her	lips	against	Mary's	cheek	.
"	这	牧师的	妻子	说	,	和	她	嘴唇	反对	玛丽的	脸颊	.

“牧师的妻子说着，嘴唇贴着玛丽的脸颊。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pə'siːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]

She	had	already	perceived	,	without	dwelling	upon	it	,	the	excitement	in	which	all
她	有	已经	感知	,	没有	住宅	之上	它	,	这	激动	在	哪个	全部

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] .

the	party	were	.
这	派对	是	.

她虽然没有多想，但已经察觉到聚会上所有人都很兴奋。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [waɪl] [ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː]

This	was	said	while	the	vicar	was	still	making	his	bow	to	his	new
这	曾是	说	尽管	这	牧师	曾是	仍然	制作	他的	弓	到	他的	新的

[pə'rɪʃənə(r)] ,

parishioner	,
教区居民	,

当时，牧师还在向他的新教区居民鞠躬致意。

[huː] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

who	knew	very	well	that	her	visitors	had	not	intended	to	call	;	for	the
WHO	知道	非常	出色地	那	她	访客	有	不是	故意的	到	称呼	;	为了	这

['təːnəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sentər] ,

Turners	were	dissenters	,
特纳斯	是	异议者	,

她非常清楚来访者并非有意拜访；因为特纳一家是持不同政见者。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl][ðeə(r)] [mɪsdɪ'miːnəz] , [bɪ'saɪd] ['biːɪŋ] ['sɪti] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌnuː'vɒʊ] ['rɪtʃɪz] .

to	crown	all	their	misdemeanors	,	beside	being	city	people	and	nouveaux	riches	.
到	王冠	全部	他们的	轻罪	,	旁	存在	城市	人们	和	新	财富	.

除了是城里人和暴发户之外，他们还犯下了种种罪行。

" [dəʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] ['eni] ['kwestʃənz] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['meəri] , [klɑːsp, klæsp]['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪkli]

"	Don't	ask	me	any	questions	just	now	,	"	said	Mary	,	clasping	almost	hysterically
"	不	问	我	任何	问题	只是	现在	,	"	说	玛丽	,	紧握	几乎	歇斯底里地

[hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [hænd] .

her	friend's	hand	.
她	朋友们	手	.

“现在别问我任何问题，”玛丽说着，几乎歇斯底里地紧紧抓住她朋友的手。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] .

"	It	was	providential	.
"	它	曾是	天意	.

“这是天意。”

[kʌm] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [siːn] .

Come	**and**	**hear**	**what**	**the**	**child**	**has**	**seen**	**.**
来	和	听到	什么	这	孩子	有	已见	.

来听听孩子都看到了些什么。

" ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] ,

"	**Mrs**	**.**	**Turner**	**,**	**though**	**she**	**was**	**so**	**anxious**	**,**
"	太太	.	车工	,	尽管	她	曾是	所以	焦虑的	,

“特纳夫人虽然非常焦虑，

[wɒz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

was	**too**	**polite**	**not**	**to**	**make**	**a**	**fuss**	**about**	**getting**	**chairs**	**for**	**all**	**her**
曾是	也	有礼貌的	不是	到	制作	一个	大惊小怪	关于	获得	椅子	为了	全部	她

['vɪzɪtəz] .

visitors	**.**
访客	.

她太有礼貌了，所以还是为所有来访者准备了椅子，并为此大费周章。

[ʃiː; ʃi] [pə'spəʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

She	**postponed**	**her**	**own**	**trouble**	**to**	**this**	**necessity**	**,**	**and**	**trembling**	**,**
她	推迟	她	自己的	麻烦	到	这	必要性	,	和	发抖	,

她将自己的烦恼推迟到这一必要之时，颤抖着，

[sɔːt] [ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] , [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd][məʊst]

sought	**the**	**most**	**comfortable**	**seat**	**for**	**Mrs**	**.**	**Bowyer**	**,**	**the**	**largest**	**and**	**most**
寻求	这	最多	舒服的	座位	为了	太太	.	鲍耶	,	这	最大	和	最多

[ɪm'pəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)] [hɪm'self] .

imposing	**for**	**the**	**vicar**	**himself**	**.**
气势磅礴	为了	这	牧师	他自己	.

为鲍耶夫人挑选了最舒适的座位，为牧师本人挑选了最大最气派的座位。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][best]

When	**she**	**had**	**established**	**them**	**in**	**a**	**little**	**circle**	**,**	**and**	**done**	**her**	**best**
什么时候	她	有	已确立的	他们	在	一个	小的	圆圈	,	和	完毕	她	最好的

[tuː; tə] [drɔː] ['meəri] ,

to	**draw**	**Mary**	**,**
到	画	玛丽	,

当她把她们围成一个小圈，并尽力把玛丽拉过来时，

[tuː] , ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] ,

too	**,**	**into**	**a**	**chair**	**,**	**she**	**sat**	**down**	**quietly**	**,**
也	,	进入	一个	椅子	,	她	卫星	向下	悄悄	,

她也坐到椅子上，静静地坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɑːmz] [ɒv; əv][æn; ən]

her	**mind**	**divided**	**between**	**the**	**cares**	**of**	**courtesy**	**and**	**the**	**alarms**	**of**	**an**
她	头脑	分割	之间	这	关心	的	礼貌	和	这	警报	的	一个

['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] .

anxious	**mother**	**.**
焦虑的	母亲	.

她的思绪在礼貌的顾虑和焦虑的母亲的担忧之间摇摆不定。

['meəri] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

Mary	**stood**	**at**	**the**	**table**	**and**	**waited**	**till**	**the**	**commotion**	**was**	**over**	**.**
玛丽	站立	在	这	桌子	和	等待	直到	这	骚动	曾是	超过	.

玛丽站在桌旁，等着骚动平息下来。

[ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn] ['liːvɪŋ]

The	new	-	comers	thought	she	was	going	to	explain	her	conduct	in	leaving
这	新的	-	来者	想法	她	曾是	去	到	解释	她	执行	在	离开

[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] ,

them	;	and	Mrs	.	Bowyer	,
他们	;	和	太太	.	鲍耶	,

新来的人以为她会解释自己离开他们的行为；而鲍耶太太，

[æt; ət] [liːst] , [huː] [wɒz; wəz]['krɪtɪk(ə)l][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['mænəz] , ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

at	least	,	who	was	critical	in	point	of	manners	,	shivered	a	little	,
在	至少	,	WHO	曾是	批判的	在	观点	的	礼仪	,	瑟瑟发抖	一个	小的	,

至少，那些在礼仪方面颇有微词的人，微微打了个寒颤。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pə'hæps] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [bleɪm]

wondering	if	perhaps	(	though	she	could	not	find	it	in	her	heart	to	blame
好奇	如果	也许	(	尽管	她	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	责备

['meəri]) [hɜː(r); hə(r)] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] [teɪst] .

Mary	)	her	proceedings	were	in	perfect	taste	.
玛丽	)	她	诉讼程序	是	在	完美的	品尝	.

她心想，或许（尽管她实在不忍心责怪玛丽）她的做法完全合情合理。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " ['meəri] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'brʌptli] .

"	The	little	girl	,	"	Mary	said	,	beginning	abruptly	.
"	这	小的	女孩	,	"	玛丽	说	,	开始	突然	.

“那个小女孩，”玛丽突然开口说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'pɑːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns]

She	had	been	standing	by	the	table	,	her	lips	apart	,	her	countenance
她	有	到过	常设	经过	这	桌子	,	她	嘴唇	除	,	她	面容

['ʌtəli] [peɪl] ,

utterly	pale	,
完全地	苍白	,

她一直站在桌旁，嘴唇微张，脸色苍白得可怕。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['evɪdəntli] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] .

her	mind	evidently	too	much	absorbed	to	notice	anything	.
她	头脑	显然	也	很多	吸收	到	注意	任何事物	.

她显然心不在焉，什么都没注意到。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæz; həz] [siːn] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ]['leɪdi] ['gəʊɪŋ] [ʌp] - [steəz] .

"	The	little	girl	has	seen	several	times	a	lady	going	up	-	stairs	.
"	这	小的	女孩	有	已见	一些	时代	一个	女士	去	向上	-	楼梯	.

“小女孩曾多次看到一位女士上楼。”

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] [æt; ət]

Once	she	met	her	and	saw	her	face	,	and	the	lady	smiled	at
一次	她	遇见	她	和	锯	她	脸	,	和	这	女士	微笑	在

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她见到她后，看到了她的脸，那位女士对她笑了笑；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

but	her	face	was	sorrowful	,	and	the	child	thought	she	was	looking
但	她	脸	曾是	悲伤	,	和	这	孩子	想法	她	曾是	寻找

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

for	something	.
为了	某物	.

但她脸上带着悲伤的神情，孩子觉得她好像在寻找什么。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][əʊld] , [wɪð] [waɪt] [heə(r)] [dʌn] [ʌp][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [leɪs]

The	lady	was	old	,	with	white	hair	done	up	upon	her	forehead	,	and	lace
这	女士	曾是	老的	,	和	白色的	头发	完毕	向上	之上	她	前额	,	和	蕾丝

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

upon	her	head	.
之上	她	头	.

这位女士年纪很大了，白发盘在额前，头上戴着蕾丝发带。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] — " [hɪə(r)] ['mɛriz] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə]

She	was	dressed	—	"	here	Mary's	voice	began	to	be	interrupted	from	time	to
她	曾是	穿着	—	"	这里	玛丽的	嗓音	开始	到	是	中断	从	时间	到

[taɪm][baɪ][ə; eɪ] [briːf] [ˌes əʊ 'biː] — " [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [dres] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [sɒft] [saʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi]

time	by	a	brief	sob	—	"	in	a	long	dress	that	made	a	soft	sound	when	she
时间	经过	一个	简短的	哭泣	—	"	在	一个	长的	裙子	那	制成	一个	柔软的	声音	什么时候	她

[wɔːkt] ,

walked	,
步行	,

她穿着——"玛丽的声音不时被一阵短暂的抽泣打断——"一件长裙，走起路来发出轻柔的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [taɪd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɒft]

and	a	white	shawl	,	and	the	lace	tied	under	her	chin	in	a	large	soft
和	一个	白色的	披肩	,	和	这	蕾丝	系	在下面	她	下巴	在	一个	大的	柔软的

[nɒt] — "

knot	—	"
结	—	"

还有一条白色披肩，蕾丝在她下巴底下打了个大大的、柔软的结——"

" ['meəri] , ['meəri] !

"	Mary	,	Mary	!
"	玛丽	,	玛丽	!

"玛丽，玛丽！"

" ['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːl] ,

"	Mrs	.	Bowyer	had	risen	and	stood	behind	the	girl	,
"	太太	.	鲍耶	有	升起	和	站立	在后面	这	女孩	,

鲍耶太太站起身，站在女孩身后。

[ɪn] [huːz] ['slendə(r)] [θrəʊt] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['vɪzəb(ə)l] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

in	whose	slender	throat	the	climbing	sorrow	was	almost	visible	,	supporting	her
在	谁	苗条	喉	这	攀登	悲哀	曾是	几乎	可见的	,	支持	她

, ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] .

,	trying	to	stop	her	.
,	尝试	到	停止	她	.

在她纤细的喉咙里，几乎可以看到不断攀升的悲伤，支撑着她，试图阻止她。

" ['meəri] , ['meəri] !

"	Mary	,	Mary	!
"	玛丽	,	玛丽	!

"玛丽，玛丽！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

"	she	cried	;	"	oh	,	my	darling	,	what	are	you	thinking	of	?
"	她	哭	;	"	哦	,	我的	亲爱的	,	什么	是	你	思维	的	?

她哭着说："哦，我的宝贝，你在想什么呢？"

['frɑːnsɪs] ! ['dɒktə(r)] !

Francis	!	doctor	!
弗朗西斯	!	医生	!

弗朗西斯！医生！

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [stɒp] , [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [stɒp] . "

make	her	stop	,	make	her	stop	.	"
制作	她	停止	,	制作	她	停止	.	"

让她停下来，让她停下来。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [stɒp] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] , ['raɪzɪŋ] , [tuː] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Why	should	she	stop	?	"	said	Mrs	.	Turner	,	rising	,	too	,	in	her	agitation	.
"	为什么	应该	她	停止	?	"	说	太太	.	车工	,	上升	,	也	,	在	她	搅动	.

“她为什么要停下来？”特纳太太激动地站起身来说道。

" [əʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ?

"	Oh	,	is	it	a	warning	,	is	it	a	warning	?
"	哦	,	是	它	一个	警告	,	是	它	一个	警告	?

“哦，这是警告吗？这是警告吗？”

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , — ['kɒni] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

for	my	child	has	seen	it	,	—	Connie	has	seen	it	.	"
为了	我的	孩子	有	已见	它	,	—	康妮	有	已见	它	.	"

我的孩子看到了，——康妮也看到了。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] ['meəri] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

"	Listen	to	me	,	all	of	you	,	"	said	Mary	,	with	an	effort	.
"	听	到	我	,	全部	的	你	,	"	说	玛丽	,	和	一个	努力	.

“你们都听我说，”玛丽努力说道。

" [juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] — [huː] [ðæt] [ɪz] .

"	You	all	know	—	who	that	is	.
"	你	全部	知道	—	WHO	那	是	.

你们都知道——他是谁。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] —

And	she	has	seen	her	,	—	the	little	girl	—
和	她	有	已见	她	,	—	这	小的	女孩	—

她见过她——那个小女孩——

" [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] .

"	Now	the	others	looked	at	each	other	,	exchanging	a	startled	look	.
"	现在	这	其他的	看起来	在	每个	其他	,	交换	一个	惊慌	看	.

“这时，其他人面面相觑，交换了一个惊讶的眼神。”

" [maɪ] [dɪə(r)] ['piːp(ə)l] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ʌn'juːʒuəl] .

"	My	dear	people	,	"	cried	the	doctor	,	"	the	case	is	not	the	least	unusual	.
"	我的	亲爱的	人们	,	"	哭	这	医生	,	"	这	案件	是	不是	这	至少	异常	.

“我的朋友们，”医生喊道，“这种情况一点也不罕见。”

[nəʊ] , [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] .

No	,	no	,	Mrs	.	Turner	,	it	is	no	warning	,	—	it	is	nothing	of	the	sort	.
不	,	不	,	太太	.	车工	,	它	是	不	警告	,	—	它	是	没有什么	的	这	种类	.

不，不，特纳夫人，这不是警告，——根本不是那种情况。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['bəʊjə(r)] ; [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Look	here	,	Bowyer	;	you'll	believe	me	.
看	这里	,	鲍耶	;	你会	相信	我	.

听着，鲍耶，你会相信我的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['veri] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['sensətɪv] .

The	child	is	very	nervous	and	sensitive	.
这	孩子	是	非常	紧张的	和	敏感的	.

这个孩子非常紧张敏感。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] [əʊld] [frend] .

She	has	evidently	seen	a	picture	somewhere	of	our	dear	old	friend	.
她	有	显然	已见	一个	图片	某处	的	我们的	亲爱的	老的	朋友	.

她显然在某个地方看到了我们这位亲爱的老朋友的照片。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri] ['sʌmhaʊ] , — [əʊ] , [pə'hæps] [ɪn][sʌm; səm]['gɑːb(ə)ld] ['vɜːʃ(ə)n]
She has heard the story somehow , — oh , perhaps in some garbled version
她 有 听到 这 故事 不知何故 , — 哦 , 也许 在 一些 混乱 版本
[frɒm; frəm] ['prɛntɪs] ,
from Prentiss ,
从 普伦蒂斯 ,

她不知从哪里听说了这个故事——哦，或许是从普伦蒂斯那里听来的，而且版本还很含糊不清。

[ɔː(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ðev] [ɔːl] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
or — of course they've all been talking of it .
或者 — 的 课程 他们有 全部 到过 说 的 它 .

当然，他们都在谈论这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] [wɪð] [ɪts] [nɜːvz] [ɔːl][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
And the child is one of those creatures with its nerves all on the surface ,
和 这 孩子 是 一 的 那些 生物 和 它是 神经 全部 在 这 表面 ,

而孩子就是那种神经都露在外面的生物。

— [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [pɑː(r)][ɪn] [helθ] , [ɪn] [niːd] [ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd] ['kwɪniːn] ,
— and a little below par in health , in need of iron and quinine ,
— 和 一个 小的 以下 帕 在 健康 , 在 需要 的 铁 和 奎宁 ,

——而且健康状况略差，需要补充铁和奎宁，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
and all that sort of thing .
和 全部 那 种类 的 事物 .

以及诸如此类的事情。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , " — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət]
I've seen a hundred such cases , " cried the doctor , " — a thousand such ; but
我已经 已见 一个 百 这样的 案例 , " 哭 这 医生 , " — 一个 千 这样的 ; 但
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“我见过上百例这样的病例，”医生喊道，“——一千例也好；但是现在，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['stɔːri] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of course , we'll have a fine story made of it ,
的 课程 , 出色地 有 一个 美好的 故事 制成 的 它 ,

当然，我们会把它编成一个精彩的故事。

[naʊ] [ðæt] [ɪts] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [hændz] .
now that it's come into the ladies ' hands .
现在 那 它是 来 进入 这 女士们 - 双手 .

现在它落入了女士们的手中。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [lɒŋ] [spiːtʃ] ;
" He was much excited with this long speech ;
" 他 曾是 很多 兴奋的 和 这 长的 演讲 ;

“他非常激动，发表了这篇长篇演讲；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['eni] [wʌn] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .
but it cannot be said that any one paid much attention to him .
但 它 不能 是 说 那 任何 一 有薪酬的 很多 注意力 到 他 .

但不能说有人特别关注他。

['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['meəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ænd; ənd] [sɒbz]
Mrs . Bowyer was holding Mary in her arms , uttering little cries and sobs
太太 . 鲍耶 曾是 保持 玛丽 在 她 武器 , 发出声音 小的 哭泣 和 啜泣
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
over her ,
超过 她 ,

鲍耶太太抱着玛丽，一边低声啜泣一边看着她。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	looking	anxiously	at	her	husband	.
和	寻找	焦虑地	在	她	丈夫	.

她焦急地看着丈夫。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

The	vicar	sat	down	suddenly	in	his	chair	,
这	牧师	卫星	向下	突然	在	他的	椅子	,

牧师突然在椅子上坐了下来。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə]

with	the	air	of	a	man	who	has	judgment	to	deliver	without	the	least	idea
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	判断	到	递送	没有	这	至少	主意

[wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ;

what	to	say	;
什么	到	说	;

他一副要发表评判却又不知该说什么的样子；

[waɪl] ['meəri] , ['friːɪŋ] [hɜː'self] [ʌn'kɒnʃəsli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɪm'breɪs] ,

while	Mary	,	freeing	herself	unconsciously	from	her	friend's	restraining	embrace	,
尽管	玛丽	,	释放	她自己	不知不觉	从	她	朋友们	限制	拥抱	,

玛丽无意识地挣脱了朋友的束缚，

[stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [dɪ'faɪəns] ;

stood	facing	them	all	with	a	sort	of	trembling	defiance	;
站立	面向	他们	全部	和	一个	种类	的	发抖	蔑视	;

他带着一种颤抖的挑衅，站在那里面对着他们所有人；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] [kept] [ɒn] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['nɜːvəsli] [ðæt] , — " [nəʊ] , [nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒni]

and	Mrs	.	Turner	kept	on	explaining	nervously	that	,	—	"	no	,	no	,	her	Connie
和	太太	.	车工	保留	在	解释	紧张地	那	,	—	"	不	,	不	,	她	康妮

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'saɪtəbl] ,

was	not	excitable	,
曾是	不是	易激动的	,

特纳太太不停地紧张地解释说："不，不，她的康妮并不容易激动。"

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌəʊvə'sensɪtɪv] , [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [wɒz; wəz] . "

was	not	oversensitive	,	had	never	known	what	a	delusion	was	.	"
曾是	不是	多心	,	有	绝不	已知	什么	一个	错觉	曾是	.	"

并不敏感，也从未意识到什么是妄想。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [ðə; ði]['vɪkə(r)] [sed] .

"	This	is	very	strange	,	"	the	vicar	said	.
"	这	是	非常	奇怪的	,	"	这	牧师	说	.

"这很奇怪，"牧师说。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊjə(r)] , " [kraɪd]['meəri] , " [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də] !

"	Oh	,	Mr	.	Bowyer	,	"	cried	Mary	,	"	tell	me	what	I	am	to	do	!
"	哦	,	先生	.	鲍耶	,	"	哭	玛丽	,	"	告诉	我	什么	我	是	到	做	!

"哦，鲍耶先生，"玛丽喊道，"告诉我我该怎么办！"

— [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [rest] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə]

—	think	if	she	cannot	rest	,	if	she	is	not	happy	,	she	that	was	so	good	to
—	思考	如果	她	不能	休息	,	如果	她	是	不是	快乐的	,	她	那	曾是	所以	好的	到

['evrɪbɒdi] ,

everybody	,
大家	,

想想看，如果她无法安息，如果她不快乐，她可是对每个人都那么好啊。

[ðæt] ['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

that	never	could	bear	to	see	any	one	in	trouble	.
那	绝不	可以	熊	到	看	任何	一	在	麻烦	.

他永远无法忍受看到任何人身处困境。

[əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də] !

Oh	,	tell	me	,	tell	me	what	I	am	to	do	!
哦	,	告诉	我	,	告诉	我	什么	我	是	到	做	!

哦，告诉我，告诉我我该怎么办!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] .

It	is	you	that	have	disturbed	her	with	all	you	have	been	saying	.
它	是	你	那	有	不安	她	和	全部	你	有	到过	说	.

是你说的那些话让她心烦意乱了。

[əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [rest] ? "

Oh	,	what	can	I	do	,	what	can	I	do	to	give	her	rest	?	"
哦	,	什么	能	我	做	,	什么	能	我	做	到	给	她	休息	?	"

哦，我该怎么办？我该怎么做才能让她安息?

" [maɪ][dɪə(r)]['meəri] !

"	My	dear	Mary	!
"	我的	亲爱的	玛丽	!

“我亲爱的玛丽！”

[maɪ][dɪə(r)]['meəri] !

my	dear	Mary	!
我的	亲爱的	玛丽	!

我亲爱的玛丽!

" [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] , [ɪn] ['dɪfrənt] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

"	they	all	cried	,	in	different	tones	of	consternation	;	and	for	a	few	minutes
"	他们	全部	哭	,	在	不同的	音调	的	惊愕	;	和	为了	一个	很少	分钟

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [spiːk] .

no	one	could	speak	.
不	一	可以	说话	.

“他们都惊恐地哭了起来，声音各有不同；有好几分钟，谁也说不出话来。”

['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [sed] ['sʌmθɪŋ] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]

Mrs	.	Bowyer	,	as	was	natural	,	said	something	,	being	unable	to	endure	the
太太	.	鲍耶	,	作为	曾是	自然的	,	说	某物	,	存在	无法	到	忍受	这

['saɪləns] ;

silence	;
沉默	;

鲍耶太太自然地说了些什么，因为她无法忍受沉默；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [sed] .

but	neither	she	nor	any	of	the	others	knew	what	it	was	she	said	.
但	两者都不	她	也不	任何	的	这	其他的	知道	什么	它	曾是	她	说	.

但她和其他人一样，都不知道她说了什么。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkə(r)][mʌst; məst] [spiːk] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ]

When	it	was	evident	that	the	vicar	must	speak	,	all	were	silent	,	waiting
什么时候	它	曾是	明显	那	这	牧师	必须	说话	,	全部	是	沉默的	,	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

当大家都意识到牧师必须发言时，所有人都安静下来，等待他开口；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ɪm'perətɪv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	though	it	now	became	imperative	that	something	in	the	shape	of	a
和	尽管	它	现在	成为	至关重要的	那	某物	在	这	形状	的	一个

['dʒʌdʒmənt][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ,

judgment	must	be	delivered	,
判断	必须	是	发表	,

虽然现在必须做出某种形式的判决，但这已势在必行；

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['evə(r)][frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

yet	he	was	as	far	as	ever	from	knowing	what	to	say	.
然而	他	曾是	作为	远的	作为	曾经	从	会心	什么	到	说	.

但他仍然一头雾水，不知道该说些什么。

" ['meəri] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələsnəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

"	Mary	,	"	he	said	,	with	a	little	tremulousness	of	voice	,
"	玛丽	,	"	他	说	,	和	一个	小的	颤抖	的	嗓音	,

“玛丽，”他声音有些颤抖地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	it	is	quite	natural	that	you	should	ask	me	;	but	,	my	dear	,
"	它	是	相当	自然的	那	你	应该	问	我	;	但	,	我的	亲爱的	,

“你问我这个问题很正常；但是，亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

I	am	not	at	all	prepared	to	answer	.
我	是	不是	在	全部	准备	到	回答	.

我完全没有准备好回答这个问题。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [best] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] — "

I	think	you	know	that	the	doctor	,	who	ought	to	know	best	about	such	matters	—	"
我	思考	你	知道	那	这	医生	,	WHO	应该	到	知道	最好的	关于	这样的	事情	—	"

我想你应该知道，医生，也就是最了解这类事情的人——”

" [neɪ] , [nɒt] [aɪ] . [aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] , — [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ,

"	Nay	,	not	I	.	I	only	know	about	the	physical	;	the	other	,	—	if	there	is	another	,
"	不	,	不是	我	.	我	仅有的	知道	关于	这	身体的	;	这	其他	,	—	如果	那里	是	其他	,

“不，不是我。我只了解物质世界；至于另一个世界——如果真有另一个世界的话——

— [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sɜːn] . "

—	that's	your	concern	.	"
—	那就是	你的	忧虑	.	"

——那是你需要考虑的事情。

" [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [best] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊjə(r)] ; " [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['bɒdi] [wɪl] [tel]

"	Who	ought	to	know	best	,	"	repeated	Mr	.	Bowyer	;	"	for	every	body	will	tell
"	WHO	应该	到	知道	最好的	,	"	重复	先生	.	鲍耶	;	"	为了	每一个	身体	将要	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“谁最清楚呢？”鲍耶先生重复道，“因为每个人都会告诉你，

[maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɪz][səʊ] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['bɒdi] .

my	dear	,	that	the	mind	is	so	dependent	upon	the	body	.
我的	亲爱的	,	那	这	头脑	是	所以	依赖	之上	这	身体	.

亲爱的，人的思想是如此依赖于身体。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .

I	suppose	he	must	be	right	.
我	认为	他	必须	是	正确的	.

我想他说的肯定是对的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [tʃaɪld] ['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['deɪtə]

I	suppose	it	is	just	the	imagination	of	a	nervous	child	working	upon	the	data
我	认为	它	是	只是	这	想像力	的	一个	紧张的	孩子	在职的	之上	这	数据

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] ,

which	have	been	given	,
哪个	有	到过	给定	,

我想这只是一个紧张的孩子根据已知信息产生的想象力而已。

— [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

—	the	picture	;	and	then	,	as	you	justly	remind	me	,	all	we	have	been
—	这	图片	;	和	然后	,	作为	你	公正地	提醒	我	,	全部	我们	有	到过

['seɪɪŋ] — "

saying	—	"
说	—	"

——那张照片；然后，正如你提醒我的，我们一直在说的——”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][tʃaɪld] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] , ['frɑːnsɪs] ? "

"	How	could	the	child	know	what	we	have	been	saying	,	Francis	?	"
"	如何	可以	这	孩子	知道	什么	我们	有	到过	说	,	弗朗西斯	?	"

“弗朗西斯，孩子怎么会知道我们一直在说什么呢？”

" ['kɒni] [hæz; həz] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [biːn] ['seɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

"	Connie	has	heard	nothing	that	any	one	has	been	saying	;	and	there	is	no
"	康妮	有	听到	没有什么	那	任何	一	有	到过	说	;	和	那里	是	不

['pɪktʃə(r)] . "

picture	.	"
图片	.	"

“康妮对任何人说的话都一无所知；而且也没有照片。”

" [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] .

"	My	dear	lady	,	you	hear	what	the	doctor	says	.
"	我的	亲爱的	女士	,	你	听到	什么	这	医生	说道	.

“亲爱的女士，您听听医生怎么说。”

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðen] , [jɔː(r); jə(r)]

If	there	is	no	picture	,	and	she	has	heard	nothing	,	I	suppose	,	then	,	your
如果	那里	是	不	图片	,	和	她	有	听到	没有什么	,	我	认为	,	然后	,	你的

['premɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

premises	are	gone	,
前提	是	已消失	,

如果没有照片，而且她也没有收到任何消息，我想，那么，你的房子就没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . "

and	the	conclusion	falls	to	the	ground	.	"
和	这	结论	瀑布	到	这	地面	.	"

于是结论便跌落尘埃。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][ə'baʊt] ['premɪsɪz] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ;

"	What	does	it	matter	about	premises	?	"	cried	the	vicar's	wife	;
"	什么	做	它	事情	关于	前提	?	"	哭	这	牧师的	妻子	;

“房屋有什么关系呢？”牧师的妻子喊道；

" [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	here	is	something	dreadful	that	has	happened	.
"	这里	是	某物	可怕	那	有	发生	.

“发生了一件可怕的事情。”

[əʊ] , [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; ['tʃɪldrən] [hæv; həv][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Oh	,	what	nonsense	that	is	about	imagination	;	children	have	no	imagination	.
哦	,	什么	废话	那	是	关于	想像力	;	孩子们	有	不	想像力	.

哦，关于想象力的说法简直是无稽之谈；小孩子根本没有想象力。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

A	dreadful	thing	has	happened	.
一个	可怕	事物	有	发生	.

发生了一件可怕的事情。

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , ['frɑːnsɪs] , [tel] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][duː; də] . "

In	heaven's	name	,	Francis	,	tell	this	poor	child	what	she	is	to	do	.	"
在	天	姓名	,	弗朗西斯	,	告诉	这	贫穷的	孩子	什么	她	是	到	做	.	"

弗朗西斯，看在上帝的份上，告诉这个可怜的孩子她该怎么办吧。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ]['vɪkə(r)] [ə'gen] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri]

"	My	dear	,	"	said	the	vicar	again	,	"	you	are	asking	me	to	believe	in	purgatory
"	我的	亲爱的	,	"	说	这	牧师	再次	,	"	你	是	问	我	到	相信	在	炼狱

, — ['nʌθɪŋ] [les] .

,	—	nothing	less	.
,	—	没有什么	较少的	.

“亲爱的，”牧师又说，“你是要我相信炼狱的存在，——没有别的了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] ['tiːtʃɪŋ] .

You	are	asking	me	to	contradict	the	church's	teaching	.
你	是	问	我	到	顶撞	这	教会的	教学	.

你这是要我违背教会的教义。

['meəri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kəm'pəʊz] [jɔː'self] .

Mary	,	you	must	compose	yourself	.
玛丽	,	你	必须	撰写	你自己	.

玛丽，你得冷静下来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] . "

You	must	wait	till	this	excitement	has	passed	away	.	"
你	必须	等待	直到	这	激动	有	通过了	离开	.	"

你必须等到这股兴奋劲儿过去之后才能行动。

" [ai][kæn; kən] [siː] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] , " [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [sed] ,

"	I	can	see	by	her	eyes	that	she	did	not	sleep	last	night	,	"	the	doctor	said	,
"	我	能	看	经过	她	眼睛	那	她	做过	不是	睡觉	最后的	夜晚	,	"	这	医生	说	,

“从她的眼神就能看出她昨晚没睡，”医生说。

[rɪ'liːvd] .

relieved	.
松了口气	.

松了口气。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['siːɪŋ] ['vɪʒnz] [tuː] , [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [teɪk] [keə(r)] . "

"	We	shall	have	her	seeing	visions	too	,	if	we	don't	take	care	.	"
"	我们	将	有	她	看到	愿景	也	,	如果	我们	不	拿	关心	.	"

“如果我们不注意，她也会看到幻象。”

" [ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)]['meəri] , " [sed] [ðə; ðɪ]['vɪkə(r)] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	,	my	dear	Mary	,	"	said	the	vicar	,	"	if	you	will	think	of	it	,
"	和	,	我的	亲爱的	玛丽	,	"	说	这	牧师	,	"	如果	你	将要	思考	的	它	,

“还有，我亲爱的玛丽，”牧师说，“如果你愿意的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'rɒgətri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪgnətɪ] [ɒv; əv] — [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] [frendz] [huː] [hæv; həv] [pɑːst]

it	is	derogatory	to	the	dignity	of	—	of	our	dear	friends	who	have	passed
它	是	贬	到	这	尊严	的	—	的	我们的	亲爱的	朋友们	WHO	有	通过了

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

这有损我们已故挚友的尊严。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm]

How	can	we	suppose	that	one	of	the	blessed	would	come	down	from
如何	能	我们	认为	那	一	的	这	蒙福	会	来	向下	从

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

我们怎能认为一位蒙福之人会从天而降呢?

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,

and	walk	about	her	own	house	,	which	she	had	just	left	,
和	走	关于	她	自己的	房子	,	哪个	她	有	只是	左边	,

然后她在自己刚刚离开的房子里四处走动，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜːˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] — [tuː; tə][ə; eɪ] — [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

and	show	herself	to	a	—	to	a	—	little	child	who	had	never	seen	her
和	展示	她自己	到	一个	—	到	一个	—	小的	孩子	WHO	有	绝不	已见	她

[bɪˈfɔː(r)] . "

before	.	"
前	.	"

她把自己展现给一个——一个——从未见过她的小孩。

" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

"	Impossible	,	"	said	the	doctor	.
"	不可能的	,	"	说	这	医生	.

“不可能，”医生说。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ; [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [njuː]

"	I	told	you	so	;	a	stranger	—	that	had	no	connection	with	her	,	knew
"	我	讲述	你	所以	;	一个	陌生人	—	那	有	不	联系	和	她	,	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — "

nothing	about	her	—	"
没有什么	关于	她	—	"

“我早就跟你说过，一个陌生人——跟她没有任何关系，对她一无所知——”

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)] , " ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [nəʊn] , [ɪf]

"	Instead	of	,	"	said	the	vicar	,	with	a	slight	tremor	,	"	making	herself	known	,	if
"	反而	的	,	"	说	这	牧师	,	和	一个	轻微	震颤	,	"	制作	她自己	已知	,	如果

[ðæt] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] ,

that	was	permitted	,
那	曾是	允许	,

“与其，”牧师声音略微颤抖着说，“不如让她自己露面，如果可以的话……”

[tuː; tə] — [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɔː(r)]['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] . "

to	—	to	me	,	for	example	,	or	our	friend	here	.	"
到	—	到	我	,	为了	例子	,	或者	我们的	朋友	这里	.	"

例如，对我，或者对我们这位朋友。

" [ðæt] [saʊndz] ['riːznəbl] , ['meəri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] ; " [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	That	sounds	reasonable	,	Mary	,	"	said	Mrs	.	Bowyer	;	"	don't	you	think	so	,	my	dear	?
"	那	声音	合理的	,	玛丽	,	"	说	太太	.	鲍耶	;	"	不	你	思考	所以	,	我的	亲爱的	?

“听起来合情合理，玛丽，”鲍耶太太说，“你不觉得吗，亲爱的？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔː(r)][tuː; tə] [jɔːˈself] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

If	she	had	come	to	one	of	us	,	or	to	yourself	,	my	darling	,
如果	她	有	来	到	一	的	我们	,	或者	到	你自己	,	我的	亲爱的	,

如果她来找我们中的任何一个，或者来找你，亲爱的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [wˈʌndəd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

I	should	never	have	wondered	,	after	all	that	has	happened	.
我	应该	绝不	有	想知道	,	后	全部	那	有	发生	.

经历了这么多事之后，我真不该有这样的疑问。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — "

But	to	this	little	child	—	"
但	到	这	小的	孩子	—	"

但对于这个小孩来说——”

" [ˌweərˈæz] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['laɪkli] — [mɔː(r)] ['kɒnsənənt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv]

"	Whereas	there	is	nothing	more	likely	—	more	consonant	with	all	the	teachings	of
"	然而	那里	是	没有什么	更多的	可能	—	更多的	辅音	和	全部	这	教义	的

['saɪəns] — [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

science	—	than	that	the	little	thing	should	have	this	hallucination	,
科学	—	比	那	这	小的	事物	应该	有	这	幻觉	,

“然而，没有什么比这小东西出现这种幻觉更可能——更符合所有科学理论——的了，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] .

of	which	you	ought	never	to	have	heard	a	word	.
的	哪个	你	应该	绝不	到	有	听到	一个	单词	.

你本不该听到一个字。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['pɜːs(ə)n] — "

You	are	the	very	last	person	—	"
你	是	这	非常	最后的	人	—	"

你是最后一个人——

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst]

"	That	is	true	,	"	said	the	vicar	,	"	and	all	the	associations	of	the	place	must
"	那	是	真的	,	"	说	这	牧师	,	"	和	全部	这	协会	的	这	地方	必须

[biː; bi] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .

be	overwhelming	.
是	压倒	.

“的确如此，”牧师说，“这个地方的一切联想一定令人难以承受。”

[maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

My	dear	,	we	must	take	her	away	with	us	.
我的	亲爱的	,	我们	必须	拿	她	离开	和	我们	.

亲爱的，我们必须带她一起走。

['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪz] ['veri] [kaɪnd] ,

Mrs	.	Turner	,	I	am	sure	,	is	very	kind	,
太太	.	车工	,	我	是	当然	,	是	非常	种类	,

我相信特纳夫人一定非常善良。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] . "

but	it	cannot	be	good	for	Mary	to	be	here	.	"
但	它	不能	是	好的	为了	玛丽	到	是	这里	.	"

但玛丽待在这里肯定不好。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [səʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] .

I	never	thought	so	,	"	said	Mrs	.	Bowyer	.
我	绝不	想法	所以	,	"	说	太太	.	鲍耶	.

“我从没这么想过，”鲍耶夫人说。

" [aɪ]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] — [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] , [wiː; wi][ɔːl] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['moʊtɪvz] .

"	I	never	intended	—	dear	Mrs	.	Turner	,	we	all	appreciate	your	motives	.
"	我	绝不	故意的	—	亲爱的	太太	.	车工	,	我们	全部	欣赏	你的	动机	.

“我从未想过——亲爱的特纳夫人，我们都理解您的动机。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	hope	you	will	let	us	see	much	of	you	,
我	希望	你	将要	让	我们	看	很多	的	你	,

我希望你能让我们多看看你。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['veri] [gʊd] [frendz] .

and	that	we	may	become	very	good	friends	.
和	那	我们	可能	变得	非常	好的	朋友们	.

我们或许能成为非常好的朋友。

[bʌt; bət]['meəri] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [griːf] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ,

But	Mary	—	it	is	her	first	grief	,	don't	you	know	?	"	said	the	vicar's	wife	,
但	玛丽	—	它	是	她	第一的	悲伤	,	不	你	知道	?	"	说	这	牧师的	妻子	,

“可是玛丽——这是她第一次经历丧亲之痛，你不知道吗？”牧师的妻子说道。

[wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

with	the	tears	in	her	eyes	;	"	she	has	always	been	so	much	cared	for	,
和	这	眼泪	在	她	眼睛	;	"	她	有	总是	到过	所以	很多	关心	为了	,

她眼含泪水地说："她一直以来都备受关爱。"

[səʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] !

so	much	thought	of	all	her	life	—	and	then	all	at	once	!
所以	很多	想法	的	全部	她	生活	—	和	然后	全部	在	一次	!

她一生中思考了那么多事情——然后突然间，所有的事情都涌上心头！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ˌmɪsʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['moʊtɪvz] ;

You	will	not	think	that	we	misunderstand	your	kind	motives	;
你	将要	不是	思考	那	我们	误解	你的	种类	动机	;

您不会认为我们误解了您的善意；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən][beə(r)] .

but	it	is	more	than	she	can	bear	.
但	它	是	更多的	比	她	能	熊	.

但这已经超出了她所能承受的极限。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

She	made	up	her	mind	in	a	hurry	,	without	thinking	.
她	制成	向上	她	头脑	在	一个	匆忙	,	没有	思维	.

她没经过思考就匆忙做了决定。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

You	must	not	be	annoyed	if	we	take	her	away	.
你	必须	不是	是	恼怒	如果	我们	拿	她	离开	.

如果我们把她带走，你千万不要生气。

" ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [waɪl] [ðɪs] ['daɪəlɒg] [went]

"	Mrs	.	Turner	had	been	looking	from	one	to	another	while	this	dialogue	went
"	太太	.	车工	有	到过	寻找	从	一	到	其他	尽管	这	对话	去

[ɒn] .

on	.
在	.

"在对话进行期间，特纳夫人一直在左右张望。"

[ʃiː; ʃi] [sed] [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wuːndɪd] , " [aɪ] [wɪʃt] ['əʊnli][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz][kaɪnd] ; [bʌt; bət]

She	said	now	,	a	little	wounded	,	"	I	wished	only	to	do	what	was	kind	;	but
她	说	现在	,	一个	小的	受伤	,	"	我	希望	仅有的	到	做	什么	曾是	种类	;	但

,

,
,

她现在有些受伤地说："我只想做件好事；但是，

[pə'hæps] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .

perhaps	I	was	thinking	most	of	my	own	child	.
也许	我	曾是	思维	最多	的	我的	自己的	孩子	.

或许我当时想的更多的是自己的孩子。

[mɪs] ['vɪviən] [mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [best] . "

Miss	Vivian	must	do	what	she	thinks	best	.	"
错过	薇薇安	必须	做	什么	她	思考	最好的	.	"

薇薇安小姐必须做她认为最好的事。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][kaɪnd] — [tuː] [kaɪnd] , " ['meəri][kraɪd] ; " [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][mʌst; məst] [seɪ] [ə'nʌðə(r)]

"	You	are	all	kind	—	too	kind	,	"	Mary	cried	;	"	but	no	one	must	say	another
"	你	是	全部	种类	—	也	种类	,	"	玛丽	哭	;	"	但	不	一	必须	说	其他

[wɜːd] , [pliːz] .

word	,	please	.
单词	,	请	.

"你们都太好了——太好了，"玛丽喊道；"但是请大家不要再说一句话了。"

[ən'les] ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɔːl] [miːnz] ,

Unless	Mrs	.	Turner	should	send	me	away	,	until	I	know	what	this	all	means	,
除非	太太	.	车工	应该	发送	我	离开	,	直到	我	知道	什么	这	全部	方法	,

除非特纳太太把我赶走，直到我明白这一切意味着什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

it	is	my	place	to	stay	here	.
它	是	我的	地方	到	停留	这里	.

这里是我的住处。

" [ɪks] .

"	IX	.
"	第九章	.

九、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪdi] ['meəri] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['mɪsɪz] .

It	was	Lady	Mary	who	had	come	into	the	vicarage	that	afternoon	when	Mrs	.
它	曾是	女士	玛丽	WHO	有	来	进入	这	牧师住宅	那	下午	什么时候	太太	.

['bəʊjə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] .

Bowyer	supposed	some	one	had	called	.
鲍耶	据称	一些	一	有	称为	.

那天下午，鲍耶太太以为有人来访，结果来到牧师住宅的是玛丽小姐。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

She	wandered	about	to	a	great	many	places	in	these	days	,
她	漫步	关于	到	一个	伟大的	许多	地方	在	这些	天	,

这些天她四处游荡，去了很多地方。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] ,

but	always	returned	to	the	scenes	in	which	her	life	had	been	passed	,
但	总是	返回	到	这	场景	在	哪个	她	生活	有	到过	通过了	,

但她总是会回到她一生中曾生活过的地方。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə'ləʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ɔːl]

and	where	alone	her	work	could	be	done	,	if	it	could	be	done	at	all
和	在哪里	独自的	她	工作	可以	是	完毕	,	如果	它	可以	是	完毕	在	全部

.

:
.

以及她独自一人时能否完成的工作，如果能完成的话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['lɪsnd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['keələsnəs] [ænd; ənd]

She	came	in	and	listened	while	the	tale	of	her	own	carelessness	and
她	来了	在	和	听着	尽管	这	故事	的	她	自己的	疏忽	和

[hiːdlisnis] [wɒz; wəz][təʊld] ,

heedlessness	was	told	,
粗心大意	曾是	讲述	,

她走了进来，听别人讲述她自己粗心大意、粗心大意的种种劣迹。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmənz] ['bʊzəm]

and	stood	by	while	her	favorite	was	taken	to	another	woman's	bosom
和	站立	经过	尽管	她	最喜欢的	曾是	已采取	到	其他	女性的	怀

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] ,

for	comfort	,
为了	舒适	,

她眼睁睁地看着自己最喜欢的人被带到另一个女人怀里寻求安慰。

[ænd; ənd] [hɜːd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] ['evriθɪŋ] .

and	heard	everything	and	saw	everything	.
和	听到	一切	和	锯	一切	.

我听到了所有的一切，也看到了所有的一切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪz][hɑːd] ,

She	was	used	to	it	by	this	time	;	but	to	be	nothing	is	hard	,
她	曾是	用过的	到	它	经过	这	时间	;	但	到	是	没有什么	是	难的	,

她那时已经习惯了；但虚无缥缈并非易事。

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

even	when	you	are	accustomed	to	it	;	and	though	she	knew	that	they	would
甚至	什么时候	你	是	习惯	到	它	;	和	尽管	她	知道	那	他们	会

[nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

not	hear	her	,
不是	听到	她	,

即使你已经习以为常；尽管她知道他们不会听见她的话，

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də][bʌt; bət][kraɪ][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ˌʌnri'gɑːdid] ?

what	could	she	do	but	cry	out	to	them	as	she	stood	there	unregarded	?
什么	可以	她	做	但	哭	出去	到	他们	作为	她	站立	那里	不被重视	?

她站在那里，无人理睬，除了向他们哭喊还能做什么呢?

" [əʊ] , [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !

"	Oh	,	have	pity	upon	me	!
"	哦	,	有	遗憾	之上	我	!

“哦，可怜可怜我吧！”

" ['leɪdi] ['meəri] [sed] ;

"	Lady	Mary	said	;
"	女士	玛丽	说	;

玛丽夫人说：

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz]

and	the	pang	in	her	heart	was	so	great	that	the	very	atmosphere	was
和	这	疼痛	在	她	心	曾是	所以	伟大的	那	这	非常	气氛	曾是

[stɜːd] ,

stirred	,
搅拌	,

她心中的痛楚如此剧烈，甚至震动了周围的空气。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'teɪn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	the	air	could	scarcely	contain	her	and	the	passion	of	her
和	这	空气	可以	几乎	包含	她	和	这	热情	的	她

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [nəʊn] ,

endeavor	to	make	herself	known	,
努力	到	制作	她自己	已知	,

空气中几乎容不下她，也容不下她那份渴望被世人所知的激情。

[bʌt; bət] [θrɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːp] - [strɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kraɪ] .

but	thrilled	like	a	harp	-	string	to	her	cry	.
但	激动不已	喜欢	一个	竖琴	-	细绳	到	她	哭	.

但她的哭声却像拨动了竖琴的琴弦一样令他兴奋不已。

['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][dʒɑː(r)][ænd; ənd] ['tɪŋgl] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [wɜːld] ,

Mrs	.	Bowyer	heard	the	jar	and	tingle	in	the	inanimate	world	,
太太	.	鲍耶	听到	这	罐	和	刺痛	在	这	无生命	世界	,

鲍耶太太听到了无生命世界里的震动和刺痛声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] ['vɪzɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

but	she	thought	only	that	it	was	some	charitable	visitor	who	had	come	in	,
但	她	想法	仅有的	那	它	曾是	一些	慈善	游客	WHO	有	来	在	,

但她当时只觉得进来的是一位好心的访客。

[ænd; ənd] [gɒn] ['sɒftli] [ə'weɪ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	gone	softly	away	again	at	the	sound	of	tears	.
和	已消失	轻轻	离开	再次	在	这	声音	的	眼泪	.

听到哭声，她又轻轻地走了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['leɪdi] ['meəri][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɜː'self] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒtɪdʒə(r)] [huː]

And	**if**	**Lady**	**Mary**	**could**	**not**	**make**	**herself**	**known**	**to**	**the**	**poor**	**cottagers**	**who**
和	如果	女士	玛丽	可以	不是	制作	她自己	已知	到	这	贫穷的	农舍	WHO

[hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	**loved**	**her**	**,**
有	喜爱	她	,

如果玛丽夫人无法让那些爱戴她的贫苦农妇们认出她，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪmɪn] [huː] [wept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [waɪl] [ðeɪ] [bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

or	**to**	**the**	**women**	**who**	**wept**	**for**	**her**	**loss**	**while**	**they**	**blamed**	**her**	**,**
或者	到	这	女性	WHO	哭泣	为了	她	损失	尽管	他们	被指责	她	,

或者对那些为她的损失哭泣并责怪她的女人们来说，

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][tuː; tə][ðə; ðiː][men] [huː] ,

how	**was**	**she**	**to**	**reveal**	**herself**	**and**	**her**	**secret**	**to**	**the**	**men**	**who**	**,**
如何	曾是	她	到	揭示	她自己	和	她	秘密	到	这	男人	WHO	,

她该如何向那些男人袒露自己和自己的秘密呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老太太玛丽：一个关于可见与不可见(Old Lady Mary A Story of the Seen and)

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

if	they	had	seen	her	,	would	have	thought	her	an	hallucination	?
如果	他们	有	已见	她	,	会	有	想法	她	一个	幻觉	?

如果他们见过她，会不会认为她是幻觉?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɔːl] ,

Yes	,	she	tried	all	,
是的	,	她	尝试	全部	,

是的，她尝试了一切。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ['əʊvə(r)][lænd][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ɜːl] ,

and	even	went	a	long	journey	over	land	and	sea	to	visit	the	earl	,
和	甚至	去	一个	长的	旅行	超过	土地	和	海	到	访问	这	伯爵	,

甚至不惜跋山涉水，长途跋涉去拜访伯爵。

[huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪk] [ɪn][hɪm][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

who	was	her	heir	,	and	awake	in	him	an	interest	in	her	child	.
WHO	曾是	她	继承人	,	和	醒	在	他	一个	兴趣	在	她	孩子	.

她是她的继承人，并唤起了他对她孩子的兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

And	she	lingered	about	all	these	people	in	the	silence	of	the	night	,
和	她	徘徊不去	关于	全部	这些	人们	在	这	沉默	的	这	夜晚	,

在寂静的夜里，她徘徊在这些人周围。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm][ɪn] [driːmz] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [ðem; ðəm] ['weɪkɪŋ] .

and	tried	to	move	them	in	dreams	,	since	she	could	not	move	them	waking	.
和	尝试	到	移动	他们	在	梦境	,	自从	她	可以	不是	移动	他们	醒来	.

她试图在梦中移动它们，因为清醒时她无法移动它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

It	is	more	easy	for	one	who	is	no	more	of	this	world	,
它	是	更多的	简单的	为了	一	WHO	是	不	更多的	的	这	世界	,

对于一个已经离开这个世界的人来说，这更容易些。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɪn] [sliːp] ;

to	be	seen	and	heard	in	sleep	;
到	是	已见	和	听到	在	睡觉	;

在睡梦中也能被看见和听见；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [stænd][ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'siːn]

for	then	those	who	are	still	in	the	flesh	stand	on	the	borders	of	the	unseen
为了	然后	那些	WHO	是	仍然	在	这	肉	站立	在	这	边界	的	这	看不见

,

,

,

因为那时，那些仍然活在肉体中的人，就站在了不可见世界的边缘。

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] , ['weɪkɪŋ] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

and	see	and	hear	things	which	,	waking	,	they	do	not	understand	.
和	看	和	听到	事物	哪个	,	醒来	,	他们	做	不是	理解	.

他们会看到和听到一些事情，但在清醒的时候，他们却无法理解。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , **alas** !
但 , 唉 !

但是，唉！

[wen] [ðeɪ] [wəʊk] ,
when **they** **woke** ,
什么时候 他们 觉醒 ,

当他们醒来时，

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['wɒndərə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [rɪ'membəd] [nəʊ][mɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
this **poor** **wanderer** **discovered** **that** **her** **friends** **remembered** **no** **more** **what** **she**
这 贫穷的 流浪者 发现 那 她 朋友们 记得 不 更多的 什么 她
[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [driːmz] .
had **said** **to** **them** **in** **their** **dreams** .
有 说 到 他们 在 他们的 梦境 .

这个可怜的流浪者发现，她的朋友们再也记不起她在梦中对他们说过的话了。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meəri] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Presently , **however** , **when** **she** **found** **Mary** **established** **in** **her** **old** **home** , **in** **her**
目前 , 然而 , 什么时候 她 成立 玛丽 已确立的 在 她 老的 家 , 在 她
[əʊld] [ruːm] ,
old **room** ,
老的 房间 ,

然而，当她发现玛丽已经安顿在她原来的家，在她原来的房间里时，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [həʊp] .
there **came** **to** **her** **a** **new** **hope** .
那里 来了 到 她 一个 新的 希望 .

她心中燃起了新的希望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst]
For **there** **is** **nothing** **in** **the** **world** **so** **hard** **to** **believe** , **or** **to** **be** **convinced**
为了 那里 是 没有什么 在 这 世界 所以 难的 到 相信 , 或者 到 是 确信
[ɒv; əv] ,
of ,
的 ,

因为世界上没有什么事比这更难以置信，或者更难让人信服。

[æz; əz] [ðæt] [nəʊ] ['efət] , [nəʊ] [dɪ'vaɪs] , [wɪl] ['evə(r)] [meɪk] [juː; jʊ] [nəʊn] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz]
as **that** **no** **effort** , **no** **device** , **will** **ever** **make** **you** **known** **and** **visible** **to** **those**
作为 那 不 努力 , 不 设备 , 将要 曾经 制作 你 已知 和 可见的 到 那些
[juː; jʊ] [lʌv] .
you **love** .
你 爱 .

因为无论付出什么努力，无论使用什么方法，都无法让你被你爱的人认识和关注。

['leɪdi] ['meəri] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːltəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [ðəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ,
Lady **Mary** **being** **little** **altered** **in** **her** **character** , **though** **so** **much** **in** **her** **being** ,
女士 玛丽 存在 小的 已修改 在 她 特点 , 尽管 所以 很多 在 她 存在 ,

玛丽小姐的性格虽然没有太大改变，但她的本质却发生了巨大的变化。

[stɪl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
still **believed** **that** **if** **she** **could** **but** **find** **the** **way** , **in** **a** **moment** ,
仍然 相信 那 如果 她 可以 但 寻找 这 方式 , 在 一个 片刻 ,

她仍然相信，只要她能找到方法，片刻之后，

— [ɪn][ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .
— **in** **the** **twinkling** **of** **an** **eye** , **all** **would** **be** **revealed** **and** **understood** .
— 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 全部 会 是 揭晓 和 理解 .

——转瞬之间，一切都将真相大白，真相大白。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['mɛriz] [ruːm] [wɪð] [ðɪs] [njuː] [həʊp] [strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

She	went	to	Mary's	room	with	this	new	hope	strong	in	her	heart	.
她	去	到	玛丽的	房间	和	这	新的	希望	强的	在	她	心	.

她怀着这份新的希望，走进了玛丽的房间。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðæt] [nest] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self]

When	they	were	alone	together	in	that	nest	of	comfort	which	she	had	herself
什么时候	他们	是	独自的	一起	在	那	巢	的	舒适	哪个	她	有	她自己

[meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

made	beautiful	for	her	child	,
制成	美丽的	为了	她	孩子	,

当他们独自待在她亲手为孩子营造的温馨小窝里时，

— [tuː] [hɑːts] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

—	two	hearts	so	full	of	thought	for	each	other	,
—	二	心	所以	满的	的	想法	为了	每个	其他	,

两颗心都充满了对彼此的思念，

— [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] ['ɜːθli] [bɒndz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] ?

—	what	was	there	in	earthly	bonds	which	could	prevent	them	from	meeting	?
—	什么	曾是	那里	在	尘世的	债券	哪个	可以	防止	他们	从	会议	?

人世间的羁绊究竟有什么能阻止他们相遇?

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)] ,

She	went	into	the	silent	room	,	which	was	so	familiar	and	dear	,
她	去	进入	这	沉默的	房间	,	哪个	曾是	所以	熟悉的	和	亲爱的	,

她走进那间寂静的房间，那房间如此熟悉，如此亲切。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [lɒŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

and	waited	like	a	mother	long	separated	from	her	child	,
和	等待	喜欢	一个	母亲	长的	分开	从	她	孩子	,

就像一位与孩子分离许久的母亲那样等待着。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [daʊt] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [jet] [ə; eɪ] [kweɪnt] ,

with	a	faint	doubt	trembling	on	the	surface	of	her	mind	,	yet	a	quaint	,
和	一个	头晕的	怀疑	发抖	在	这	表面	的	她	头脑	,	然而	一个	古雅	,

一丝淡淡的疑虑在她心头颤抖，却又带着一种奇特的.....

['dʒɔɪfl] ['kɒnfɪdəns] [ˌʌndə'niːθ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

joyful	confidence	underneath	in	the	force	of	nature	.
快乐	信心	下	在	这	力量	的	自然	.

在自然的力量之下，涌动着喜悦的自信。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , — [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] .

A	few	words	would	be	enough	,	—	a	moment	,	and	all	would	be	right	.
一个	很少	字	会	是	足够的	,	—	一个	片刻	,	和	全部	会	是	正确的	.

几句话就足够了，片刻之后，一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [hɜː'self] [wɪð] ['fænsiz] [ɒv; əv] [haʊ] , [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

And	then	she	pleased	herself	with	fancies	of	how	,	when	that	was	done	,
和	然后	她	高兴	她自己	和	幻想	的	如何	,	什么时候	那	曾是	完毕	,

然后她开始自娱自乐地幻想，当这一切发生之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [wɒt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [təʊld][tuː; tə] [fleʃ] [ænd; ənd]

she	would	whisper	to	her	darling	what	has	never	been	told	to	flesh	and
她	会	耳语	到	她	亲爱的	什么	有	绝不	到过	讲述	到	肉	和

[blʌd] ;

blood	;
血	;

她会悄悄地对她的爱人说出那些从未对血肉之躯说过的话；

[ænd; ənd][səʊ][gəʊ][həʊm] [praʊd] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt]

and	so	go	home	proud	,	and	satisfied	,	and	happy	in	the	accomplishment
和	所以	去	家	自豪的	,	和	使满意	,	和	快乐的	在	这	成就

[ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] .

of	all	she	had	hoped	.
的	全部	她	有	希望	.

于是，她带着自豪、满足和快乐回家了，因为她实现了自己所有的愿望。

['meəri] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Mary	came	in	with	her	candle	in	her	hand	,
玛丽	来了	在	和	她	蜡烛	在	她	手	,

玛丽手里拿着蜡烛走了进来。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ɪk'stɜːn(ə)l] [θɪŋz] .

and	closed	the	door	between	her	and	all	external	things	.
和	关闭	这	门	之间	她	和	全部	外部的	事物	.

她关上了自己与外界一切事物之间的那扇门。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['wɪstf(ə)l] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

She	looked	round	wistful	with	that	strange	consciousness	which	she	had	already
她	看起来	圆形的	怅惘	和	那	奇怪的	意识	哪个	她	有	已经

[ɪk'spɪəriənst] ,

experienced	,
经验丰富的	,

她带着怅然的神情环顾四周，那种奇特的意识她已经体验过了。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

that	some	one	was	there	.
那	一些	一	曾是	那里	.

当时有人在那里。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [stʊd] [səʊ][kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæt] [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ]

The	other	stood	so	close	to	her	that	the	girl	could	not	move	without	touching
这	其他	站立	所以	关闭	到	她	那	这	女孩	可以	不是	移动	没有	接触

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

另一个人离她很近，女孩不碰到她就无法移动。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ɪm'plɔːrɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

She	held	up	her	hands	,	imploring	,	to	the	child	of	her	love	.
她	握住	向上	她	双手	,	恳求	,	到	这	孩子	的	她	爱	.

她举起双手，恳求着她心爱的孩子。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " ['meəri] , ['meəri] !

She	called	to	her	,	"	Mary	,	Mary	!
她	称为	到	她	,	"	玛丽	,	玛丽	!

她喊着她："玛丽，玛丽！"

" ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

"	putting	her	hands	upon	her	,
"	推杆	她	双手	之上	她	,

"把手放在她身上，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['iːgənəs]

and	gazed	into	her	face	with	an	intensity	and	anguish	of	eagerness
和	凝视	进入	她	脸	和	一个	强度	和	痛苦	的	渴望

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [stɑːz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

which	might	have	drawn	the	stars	out	of	the	sky	.
哪个	可能	有	绘制	这	明星	出去	的	这	天空	.

他凝视着她的脸，眼神中充满了渴望和焦急，仿佛能把天上的星星都吸引过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tjuːmʌlt][wɒz; wəz][ɪn] ['mɛriz] ['bʊzəm] .

And	a	strange	tumult	was	in	Mary's	bosom	.
和	一个	奇怪的	骚乱	曾是	在	玛丽的	怀	.

玛丽的胸中涌动着一股莫名的悸动。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz][blaɪnd] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] , [ænd; ənd]

She	stood	looking	blankly	round	her	,	like	one	who	is	blind	with	open	eyes	,	and
她	站立	寻找	茫然地	圆形的	她	,	喜欢	一	WHO	是	瞎的	和	打开	眼睛	,	和

[sɔː] ['nʌθɪŋ] ;

saw	nothing	;
锯	没有什么	;

她茫然地环顾四周，就像一个睁着眼睛的盲人，什么也看不见；

[ænd; ənd] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] [def] [mæn] , [bʌt; bət] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

and	strained	her	ears	like	a	deaf	man	,	but	heard	nothing	.
和	紧张	她	耳朵	喜欢	一个	聋	男人	,	但	听到	没有什么	.

她像聋子一样竖起耳朵，却什么也没听到。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , ['veɪkənsi] , [æn; ən] ['empti] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

All	was	silence	,	vacancy	,	an	empty	world	about	her	.
全部	曾是	沉默	,	空缺	,	一个	空的	世界	关于	她	.

她周围一片寂静，空无一人，仿佛置身于一个空荡荡的世界。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

She	sat	down	at	her	little	table	,	with	a	heavy	sigh	.
她	卫星	向下	在	她	小的	桌子	,	和	一个	重的	叹	.

她重重地叹了口气，在小桌子旁坐了下来。

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['meəri] [sed] ,

"	The	child	can	see	her	,	but	she	will	not	come	to	me	,	"	Mary	said	,
"	这	孩子	能	看	她	,	但	她	将要	不是	来	到	我	,	"	玛丽	说	,

[ænd; ənd] [wept] .

and	wept	.
和	哭泣	.

“孩子能看见她，但她就是不肯到我身边来，”玛丽说着，哭了起来。

[ðen] ['leɪdi] ['meəri] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

Then	Lady	Mary	turned	away	with	a	heart	full	of	despair	.
然后	女士	玛丽	转向	离开	和	一个	心	满的	的	绝望	.

玛丽小姐满怀绝望地转身离去。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .

She	went	quickly	from	the	house	,	out	into	the	night	.
她	去	迅速地	从	这	房子	,	出去	进入	这	夜晚	.

她迅速离开房子，消失在夜色中。

[ðə; ðɪ] [pæŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz][səʊ] [kiːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)]

The	pang	of	her	disappointment	was	so	keen	,	that	she	could	not	endure
这	疼痛	的	她	失望	曾是	所以	敏锐的	,	那	她	可以	不是	忍受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她失望的痛苦如此强烈，以至于无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi]

She	remembered	what	had	been	said	to	her	in	the	place	from	whence	she
她	记得	什么	有	到过	说	到	她	在	这	地方	从	何处	她

[keɪm] ,

came	,
来了	,

她想起了在她来的地方，人们曾对她说过的话。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [in'triːt] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [weɪt] .

and	how	she	had	been	entreated	to	be	patient	and	wait	.
和	如何	她	有	到过	恳求	到	是	病人	和	等待	.

以及她如何被恳求要耐心等待。

[əʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt] !

Oh	,	had	she	but	waited	and	been	patient	!
哦	,	有	她	但	等待	和	到过	病人	!

唉，她要是能再等等、耐心点就好了！

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ][səʊl] [fə'lɔːn] , [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][laɪf] , [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ɔːl]

She	sat	down	upon	the	ground	,	a	soul	forlorn	,	outside	of	life	,	outside	of	all
她	卫星	向下	之上	这	地面	,	一个	灵魂	绝望	,	外部	的	生活	,	外部	的	全部

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

她坐在地上，灵魂孤寂，仿佛脱离了生命，脱离了万物。

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

lost	in	a	world	which	had	no	place	for	her	.
丢失的	在	一个	世界	哪个	有	不	地方	为了	她	.

她迷失在一个没有她容身之地的世界。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][reɪn] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

The	moon	shone	,	but	she	made	no	shadow	in	it	;	the	rain	fell	upon	her	,
这	月亮	闪耀	,	但	她	制成	不	阴影	在	它	;	这	雨	跌倒	之上	她	,

月亮高挂，但她却没有在月光下投下影子；雨水落在她身上。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [naɪt] [briːz] [bluː] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eni] [rɪ'zɪstəns]

but	did	not	hurt	her	;	the	little	night	breeze	blew	without	finding	any	resistance
但	做过	不是	伤害	她	;	这	小的	夜晚	微风	吹	没有	寻找	任何	反抗

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

in	her	.
在	她	.

但并没有伤害她；夜风轻轻吹过，没有在她身上遇到任何阻力。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [aɪ][hæv; həv] [feɪld] .

She	said	to	herself	,	"	I	have	failed	.
她	说	到	她自己	,	"	我	有	失败的	.

她对自己说：“我失败了。”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ?

What	am	I	,	that	I	should	do	what	they	all	said	was	impossible	?
什么	是	我	,	那	我	应该	做	什么	他们	全部	说	曾是	不可能的	?

我算什么，竟能做到他们都认为不可能的事?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][praɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [əʊn] [wei] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

It	was	my	pride	,	because	I	have	had	my	own	way	all	my	life	.
它	曾是	我的	自豪	,	因为	我	有	有	我的	自己的	方式	全部	我的	生活	.

这是我的骄傲，因为我一生都随心所欲。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wei] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] ,

But	now	I	have	no	way	and	no	place	on	earth	,
但	现在	我	有	不	方式	和	不	地方	在	地球	,

但如今我已无路可走，在这个世界上无处可去。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] .

and	what	I	have	to	tell	them	will	never	,	never	be	known	.
和	什么	我	有	到	告诉	他们	将要	绝不	,	绝不	是	已知	.

而我要告诉他们的事，永远、永远不会有人知道。

[əʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['meəri] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] !

Oh	,	my	little	Mary	,	a	servant	in	her	own	house	!
哦	,	我的	小的	玛丽	,	一个	仆人	在	她	自己的	房子	!

哦，我的小玛丽，竟然成了自己家里的佣人！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ! — [bʌt; bət]['nevə(r)] , ['nevə(r)][kæn; kən][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] [ðæt]

And	a	word	would	make	it	right	!	—	but	never	,	never	can	she	hear	that
和	一个	单词	会	制作	它	正确的	!	—	但	绝不	,	绝不	能	她	听到	那

[wɜːd] .

word	.
单词	.

一句话就能解决一切！——可是她永远、永远都听不到那句话。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['nevə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

I	am	wrong	to	say	never	;	she	will	know	when	she	is	in	heaven	.
我	是	错误的	到	说	绝不	;	她	将要	知道	什么时候	她	是	在	天堂	.

我说"永远不会"是错的；她到了天堂就会知道了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][əʊld][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [laɪk] [ˌem 'iː] .

She	will	not	live	to	be	old	and	foolish	,	like	me	.
她	将要	不是	居住	到	是	老的	和	愚蠢	,	喜欢	我	.

她不会像我一样，活到老态龙钟、愚昧无知。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] .

She	will	go	up	there	early	,	and	then	she	will	know	.
她	将要	去	向上	那里	早期的	,	和	然后	她	将要	知道	.

她会早早地上去，然后她就会知道了。

[bʌt; bət][aɪ] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] ,

But	I	,	what	will	become	of	me	?	—	for	I	am	nothing	here	,
但	我	,	什么	将要	变得	的	我	?	—	为了	我	是	没有什么	这里	,

而我呢？我将会怎样？——因为我在这里什么都不是。

[aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [pleɪs] .

I	cannot	go	back	to	my	own	place	.
我	不能	去	后退	到	我的	自己的	地方	.

我无法回到自己的住处。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] [rəʊz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] ,

"	A	little	moaning	wind	rose	up	suddenly	in	the	middle	of	the	dark	night	,
"	一个	小的	呻吟	风	玫瑰	向上	突然	在	这	中间	的	这	黑暗的	夜晚	,

"夜深人静之时，忽然刮起了一阵微弱的呜咽声。"

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [feɪnt] [weɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [lɒst] ,

and	carried	a	faint	wail	,	like	the	voice	of	some	one	lost	,
和	携带	一个	头晕的	哀号	,	喜欢	这	嗓音	的	一些	一	丢失的	,

带着微弱的哀嚎，像是迷失者的声音。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

to	the	windows	of	the	great	house	.
到	这	视窗	的	这	伟大的	房子	.

透过大房子的窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['meəri] , [huː] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

It	woke	the	children	and	Mary	,	who	opened	her	eyes	quickly	in	the	dark	,
它	觉醒	这	孩子们	和	玛丽	,	WHO	打开	她	眼睛	迅速地	在	这	黑暗的	,

它吵醒了孩子们和玛丽，玛丽在黑暗中迅速睁开了眼睛。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pə'hæps] [naʊ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

wondering	if	perhaps	now	the	vision	might	come	to	her	.
好奇	如果	也许	现在	这	想象	可能	来	到	她	.

她心想，或许现在她能恍然大悟了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜ:nd] [nəʊ]

But	the	vision	had	come	when	she	could	not	see	it	,	and	now	returned	no
但	这	想象	有	来	什么时候	她	可以	不是	看	它	,	和	现在	返回	不

[mɔ:(r)] .

more	.
更多的	.

但是，当她看不见的时候，幻象出现了，而现在，幻象再也没有出现过。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [haʊ'evə(r)] , ['vɪʒnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['seɪkrɪd] [ɪn][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tu:; tə]

On	the	other	side	,	however	,	visions	which	had	nothing	sacred	in	them	began	to
在	这	其他	边	,	然而	,	愿景	哪个	有	没有什么	神圣	在	他们	开始	到

[bi:; bi] [hɜ:d] [ɒv; əv] ,

be	heard	of	,
是	听到	的	,

然而，另一方面，也开始出现一些与神圣无关的异象。

[ænd; ənd] " ['kɑ:niz] [gəʊst] , " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] ['veərɪəs]

and	"	Connie's	ghost	,	"	as	it	was	called	in	the	house	,	had	various
和	"	康妮的	鬼	,	"	作为	它	曾是	称为	在	这	房子	,	有	各种各样的

['vʌlgə(r)] [ɪ'fekts] .

vulgar	effects	.
庸俗	效果	.

而屋里人称之为“康妮的鬼魂”的东西，则带来了各种低俗的影响。

[ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['leɪdi]

A	housemaid	became	hysterical	,	and	announced	that	she	too	had	seen	the	lady
一个	保姆	成为	歇斯底里的	,	和	宣布	那	她	也	有	已见	这	女士

,

,
,

一名女佣情绪激动，宣称她也看到了那位女士。

[ɒv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['kɑ:niz] ,

of	whom	she	gave	a	description	,	exaggerated	from	Connie's	,
的	谁	她	给予	一个	描述	,	夸张的	从	康妮的	,

她对其中一人进行了描述，但与康妮的描述相比有所夸张。

[wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə][sweə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] .

which	all	the	household	were	ready	to	swear	she	had	never	heard	.
哪个	全部	这	家庭	是	准备好	到	发誓	她	有	绝不	听到	.

家里所有人都信誓旦旦地说她从未听过这件事。

[ðə; ði]['leɪdi] , [hu:m] ['kɒni] [hæd; həd]['əʊnli] [si:n] ['pɑ:sɪŋ] ,

The	lady	,	whom	Connie	had	only	seen	passing	,
这	女士	,	谁	康妮	有	仅有的	已见	通过	,

康妮之前只是瞥见过那位女士一眼，

[went] [tu:; tə] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,

went	to	Betsey's	room	in	the	middle	of	the	night	,	and	told	her	,
去	到	-	房间	在	这	中间	的	这	夜晚	,	和	讲述	她	,

半夜去了贝茜的房间，告诉她：

[ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rest] ,

in	a	hollow	and	terrible	voice	,	that	she	could	not	rest	,
在	一个	空洞的	和	糟糕的	嗓音	,	那	她	可以	不是	休息	,

她用空洞而可怕的声音说，她无法安息。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrəts]

opening	**a**	**series**	**of**	**communications**	**by**	**which**	**it**	**was**	**evident**	**all**	**the**	**secrets**
开幕	一个	系列	的	通讯	经过	哪个	它	曾是	明显	全部	这	秘密

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [dis'kləuz] .

of	**the**	**unseen**	**world**	**would**	**soon**	**be**	**disclosed**	**.**
的	这	看不见	世界	会	很快	是	披露	.

通过一系列的交流，人们清楚地看到，所有关于看不见的世界的秘密很快就会被揭露。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pænɪk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

And	**following**	**upon**	**this**	**,**	**there**	**came**	**a**	**sort**	**of**	**panic**	**in**	**the**	**house**	**;**
和	下列的	之上	这	,	那里	来了	一个	种类	的	恐慌	在	这	房子	;

随后，屋里出现了一阵恐慌；

['nɔɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn] ['veərɪəs] ['pleɪsɪz] , [saʊndz] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['peɪsɪŋ] ,

noises	**were**	**heard**	**in**	**various**	**places**	**,**	**sounds**	**of**	**footsteps**	**pacing**	**,**
噪音	是	听到	在	各种各样的	地方	,	声音	的	脚步声	踱步	,

多处传来声响，有脚步声，像是来回踱步的声音。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊb] ['swiːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɛriz] ['kɒstjuːmz]

and	**of**	**a**	**long**	**robe**	**sweeping**	**about**	**the**	**passages**	**;**	**and**	**Lady**	**Mary's**	**costumes**
和	的	一个	长的	长袍	扫荡	关于	这	段落	;	和	女士	玛丽的	服装

,

,

,

还有长袍在走廊里飘动；以及玛丽夫人的服饰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - [dres] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)] , [wɪtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hæd; həd]

and	**the**	**head**	**-**	**dress**	**which**	**was**	**so**	**peculiar**	**,**	**which**	**all**	**her**	**friends**	**had**
和	这	头	-	裙子	哪个	曾是	所以	奇特	,	哪个	全部	她	朋友们	有

['rekəg'naɪzd] [ɪn] ['kɑːniz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

recognized	**in**	**Connie's**	**description**	**,**
认可	在	康妮的	描述	,

还有那顶非常奇特的头饰，康妮的所有朋友都从她的描述中认出了它。

[gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [pɔː'tentəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevɪə] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [bɔɪ] [ænd; ənd]

grew	**into**	**something**	**portentous**	**under**	**the**	**heavier**	**hand**	**of**	**the**	**foot**	**-**	**boy**	**and**
生长	进入	某物	不祥的	在下面	这	较重	手	的	这	脚	-	男生	和

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] .

the	**kitchen**	**-**	**maid**	**.**
这	厨房	-	女佣	.

在男仆和厨房女佣的严厉管束下，它逐渐演变成某种不祥之事。

['mɪsɪz] . ['prɛntɪs] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['piːp(ə)l] ,

Mrs	**.**	**Prentiss**	**,**	**who**	**had**	**remained**	**,**	**as**	**a**	**special**	**favor**	**to**	**the**	**new**	**people**	**,**
太太	.	普伦蒂斯	,	WHO	有	剩余	,	作为	一个	特别的	偏爱	到	这	新的	人们	,

普伦蒂斯夫人留了下来，这是她对新来者的特别恩惠。

[wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

was	**deeply**	**indignant**	**and**	**outraged**	**by**	**this**	**treatment**	**of**	**her**	**mistress**	**.**
曾是	深	愤怒	和	义愤填膺	经过	这	治疗	的	她	情妇	.

她对女主人遭受的这种待遇感到非常愤慨和愤怒。

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə]['meəri] [wɪð] ['mɪŋgld] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [tɪəz] .

She	**appealed**	**to**	**Mary**	**with**	**mingled**	**anger**	**and**	**tears**	**.**
她	上诉	到	玛丽	和	混合	愤怒	和	眼泪	.

她带着愤怒和泪水向玛丽求助。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['hʌsi] [ə'weɪ] [æt; ət][æn; ən] ['aʊərz] ['nəʊtɪs] ,

"	**I**	**would**	**have**	**sent**	**the**	**hussy**	**away**	**at**	**an**	**hour's**	**notice**	**,**
"	我	会	有	发送	这	荡妇	离开	在	一个	小时	注意	,

“我只需提前一个小时通知，就能把那个荡妇赶走。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][maɪ][hændz] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] , [mɪs] ['meəri] ,
if I had the power in my hands , " she cried , " but , Miss Mary ,
如果 我 有 这 力量 在 我的 双手 , " 她 哭 , " 但 , 错过 玛丽 ,

“如果我能掌控权力，”她哭喊道，“但是，玛丽小姐，

[ɪts] ['i:zəli] [si:n] [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl]['leɪdi][ænd; ənd] [hu:] [ɪz][nɒt] .
it's easily seen who is a real lady and who is not .
它是 容易地 已见 WHO 是 一个 真实的 女士 和 WHO 是 不是 .

很容易就能看出谁是真正的淑女，谁不是。

['mɪsɪz] . ['tɜ:nə(r)] [ˌɪntə'fiəz] [hɜ:'self] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,
Mrs . Turner interferes herself in everything ,
太太 . 车工 干扰 她自己 在 一切 ,

特纳太太事事都要插手。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['haʊski:pə(r)] . "
though she likes it to be supposed that she has a housekeeper . "
尽管 她 点赞 它 到 是 据称 那 她 有 一个 管家 . "

不过她喜欢别人以为她有管家。

" [dɪə(r)] ['prɛntɪs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] ['mɪsɪz] . ['tɜ:nə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['leɪdi] .
" Dear Prentiss , you must not say Mrs . Turner is not a lady .
" 亲爱的 普伦蒂斯 , 你 必须 不是 说 太太 . 车工 是 不是 一个 女士 .

“亲爱的普伦蒂斯，你千万不能说特纳夫人不是一位淑女。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] ['meni] ['leɪdɪz] , " [kraɪd] ['meəri] .
She has far more delicacy of feeling than many ladies , " cried Mary .
她 有 远的 更多的 美味 的 感觉 比 许多 女士们 , " 哭 玛丽 .

“她比很多女士都更细腻，”玛丽喊道。

" [jes] , [mɪs] ['meəri] , [dɪə(r)] , [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [naɪs][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
" Yes , Miss Mary , dear , I allow that she is very nice to you ;
" 是的 , 错过 玛丽 , 亲爱的 , 我 允许 那 她 是 非常 好的 到 你 ;

“是的，亲爱的玛丽小姐，我承认她对你很好；

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [help] [ðæt] ?
but who could help that ?
但 WHO 可以 帮助 那 ?

但谁又能阻止这种情况呢?

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪə(r)][maɪ] ['leɪdiz] [neɪm] — [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lts] ,
and to hear my lady's name — that might have her faults ,
和 到 听到 我的 女士的 姓名 — 那 可能 有 她 故障 ,

听到我夫人的名字——她或许也有缺点——

[bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [ə'bʌv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] — [ɪn] ['evri] [maʊθ] , [ænd; ənd]
but who was far above anything of the sort — in every mouth , and
但 WHO 曾是 远的 多于 任何事物 的 这 种类 — 在 每一个 嘴 , 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒstju:m] ,
her costume ,
她 戏服 ,

但她却远超这类人——无论从哪个角度看，无论是她的嘴巴还是她的服饰，

[ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ,
that they don't know how to describe ,
那 他们 不 知道 如何 到 描述 ,

他们不知道该如何描述，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] ['betsi] [bɑːnz]

and	to	think	that	she	would	go	and	talk	to	the	like	of	Betsy	Barnes
和	到	思考	那	她	会	去	和	讲话	到	这	喜欢	的	贝齐	巴恩斯

[ə'baʊt] [wɒt] [ɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] !

about	what	is	on	her	mind	!
关于	什么	是	在	她	头脑	!

真没想到她竟然会去找贝齐·巴恩斯这样的人倾诉她的想法！

[ai] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ai][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [maɪ] , [hɑːt] , [ɔː(r)] [els] [θrəʊ] [ʌp] [maɪ] [pleɪs] , [mɪs] ['meəri] ,

I	think	sometimes	I	shall	break	my	,	heart	,	or	else	throw	up	my	place	,	Miss	Mary	,
我	思考	有时	我	将	休息	我的	,	心	,	或者	别的	扔	向上	我的	地方	,	错过	玛丽	,

我觉得有时候我会心碎，或者干脆放弃我的住处，玛丽小姐。

" ['prɛntɪs] [sed] , [wɪð] [tɪəz] .

"	Prentiss	said	,	with	tears	.
"	普伦蒂斯	说	,	和	眼泪	.

普伦蒂斯含泪说道。

" [əʊ] , [doʊnt][duː; də] [ðæt] ; [əʊ] , [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , ['prɛntɪs] !

"	Oh	,	don't	do	that	;	oh	,	don't	leave	me	,	Prentiss	!
"	哦	,	不	做	那	;	哦	,	不	离开	我	,	普伦蒂斯	!

“哦，别那样做；哦，别离开我，普伦蒂斯！”

" ['meəri] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

"	Mary	said	,	with	an	involuntary	cry	of	dismay	.
"	玛丽	说	,	和	一个	非自愿	哭	的	沮丧	.

玛丽不由自主地惊呼了一声。

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][maɪnd] , [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][maɪnd] , [dɪə(r)] , " [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [kraɪd] .

"	Not	if	you	mind	,	not	if	you	mind	,	dear	,	"	the	housekeeper	cried	.
"	不是	如果	你	头脑	,	不是	如果	你	头脑	,	亲爱的	,	"	这	管家	哭	.

“如果你不介意的话，亲爱的，就不要这样了。”管家喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] .

And	then	she	drew	close	to	the	young	lady	with	an	anxious	look	.
和	然后	她	画	关闭	到	这	年轻的	女士	和	一个	焦虑的	看	.

然后她带着焦虑的神情靠近了那位年轻女士。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] ?

"	You	haven't	seen	anything	?
"	你	还没有	已见	任何事物	?

你什么都没看到吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [mɪs] ['meəri] .

"	That	would	be	only	natural	,	Miss	Mary	.
"	那	会	是	仅有的	自然的	,	错过	玛丽	.

“那也是理所当然的，玛丽小姐。”

[ai][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [rest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,

I	could	well	understand	she	couldn't	rest	in	her	grave	,
我	可以	出色地	理解	她	不能	休息	在	她	严重	,

我完全可以理解她死后无法安息。

— [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . "

—	if	she	came	and	told	it	all	to	you	.	"
—	如果	她	来了	和	讲述	它	全部	到	你	.	"

——如果她过来把一切都告诉你了。

" ['prɛntɪs] , [biː; bi]['saɪlənt] , " [kraɪd]['meəri] ; " [ðæt] [endz] ['evriθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
" Prentiss , be silent , " cried Mary ; " that ends everything between you and me ,
" 普伦蒂斯 , 是 沉默的 , " 哭 玛丽 ; " 那 结束 一切 之间 你 和 我 ,

“普伦蒂斯，闭嘴！”玛丽喊道，“你我之间的一切就此结束了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
if you say such a word .
如果 你 说 这样的 一个 单词 .

如果你说出这样的话。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [sed] [ɔːl'redi] , — [əʊ] , [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] !
There has been too much said already , — oh , far too much !
那里 有 到过 也 很多 说 已经 , — 哦 , 远的 也 很多 !

已经说得太多了，哦，真的太多了！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ]['əʊnli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] . "
as if I only loved her for what she was to leave me . "
作为 如果 我 仅有的 喜爱 她 为了 什么 她 曾是 到 离开 我 . "

仿佛我爱她只是因为她终将离开我。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] , [dɪə(r)] , " [sed] ['prɛntɪs] ; " [bʌt; bət] — "
" I did not mean that , dear , " said Prentiss ; " but — "
" 我 做过 不是 意思是 那 , 亲爱的 , " 说 普伦蒂斯 ; " 但 — "

“我不是那个意思，亲爱的，”普伦蒂斯说；“但是——”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][bʌt; bət] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz] [raɪt] , " [ðə; ði][gɜːl] [kraɪd] [wɪð]
" There is no but ; and everything she did was right , " the girl cried with
" 那里 是 不 但 ; 和 一切 她 做过 曾是 正确的 , " 这 女孩 哭 和
['vɪːəməns] .
vehemence .
激烈 .

“没有但是；她所做的一切都是对的，”女孩激动地喊道。

[ʃiː; ʃi] [ʃed] [hɒt][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [tɪəz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [rɒŋ] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [dɪd][tuː; tə]
She shed hot and bitter tears over this wrong which all her friends did to
她 棚 热的 和 苦的 眼泪 超过 这 错误的 哪个 全部 她 朋友们 做过 到
['leɪdi] ['mɛriz] ['meməri] .
Lady Mary's memory .
女士 玛丽的 记忆 .

她为所有朋友对玛丽小姐的死所犯下的罪行而流下了滚烫而痛苦的泪水。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,
" I am glad it was so , " she said to herself when she was alone ,
" 我 是 高兴的 它 曾是 所以 , " 她 说 到 她自己 什么时候 她 曾是 独自的 ,

她独自一人时自言自语道：“我很高兴事情是这样。”

[wɪð] ['juːθfl] [ɪk'strævəgəns] .
with youthful extravagance .
和 青春 奢侈 .

带着年轻人特有的挥霍无度。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ;
" I am glad it was so ;
" 我 是 高兴的 它 曾是 所以 ;

我很高兴事情就是这样；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː'self] .
for now no one can think that I loved her for anything but herself .
为了 现在 不 一 能 思考 那 我 喜爱 她 为了 任何事物 但 她自己 .

现在谁也不能想到我爱她不是因为她这个人。

" [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ɔ:l] [ðiːz] ['ruːməz] [ænd; ənd] [ɪn'venʃnz] .

"	The	household	,	however	,	was	agitated	by	all	these	rumors	and	inventions	.
"	这	家庭	,	然而	,	曾是	激动	经过	全部	这些	谣言	和	发明	.

然而，所有这些谣言和虚构的故事却让这个家庭感到不安。

['ælɪs] , ['kɑːniz] ['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,

Alice	,	Connie's	elder	sister	,
爱丽丝	,	康妮的	长老	姐姐	,

爱丽丝，康妮的姐姐，

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [sliːp] ['eni] [lɒŋgə(r)][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] .

declined	to	sleep	any	longer	in	that	which	began	to	be	called	the	haunted	room	.
拒绝	到	睡觉	任何	更长	在	那	哪个	开始	到	是	称为	这	闹鬼的	房间	.

他拒绝再睡在那间后来被称为闹鬼的房间里。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] ,

She	,	too	,	began	to	think	she	saw	something	,	she	could	not	tell	what	,
她	,	也	,	开始	到	思考	她	锯	某物	,	她	可以	不是	告诉	什么	,

她也开始觉得好像看到了什么，但她无法确定那是什么。

['glaɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [dɑːk] ,

gliding	out	of	the	room	as	it	began	to	get	dark	,
滑翔	出去	的	这	房间	作为	它	开始	到	得到	黑暗的	,

天色渐暗，他悄悄溜出了房间。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] [saɪz] [ænd; ənd] [məʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] .

and	to	hear	sighs	and	moans	in	the	corridors	.
和	到	听到	叹息	和	呻吟	在	这	走廊	.

还能听到走廊里传来的叹息和呻吟声。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [huː] [ɔːl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [huː] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]

The	servants	,	who	all	wanted	to	leave	,	and	the	villagers	,	who	avoided	the
这	仆人	,	WHO	全部	通缉	到	离开	,	和	这	村民们	,	WHO	避免	这

[graʊndz] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] ,

grounds	after	nightfall	,
理由	后	黄昏	,

那些想离开的仆人，以及天黑后都避开这片土地的村民们，

[spred] [ðə; ði]['ruːmə(r)][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] .

spread	the	rumor	far	and	near	that	the	house	was	haunted	.
传播	这	谣言	远的	和	靠近	那	这	房子	曾是	闹鬼的	.

谣言四起，说这栋房子闹鬼。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['kɒni] [hɜː'self] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

In	the	meantime	,	Connie	herself	was	silent	,	and	saw	no	more	of	the	lady	.
在	这	与此同时	,	康妮	她自己	曾是	沉默的	,	和	锯	不	更多的	的	这	女士	.

与此同时，康妮本人保持沉默，再也没有见过那位女士。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['meəri] [gruː] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɪʒənri] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]

Her	attachment	to	Mary	grew	into	one	of	those	visionary	passions	which	little
她	依恋	到	玛丽	生长	进入	一	的	那些	有远见的	激情	哪个	小的

[g'ɜːlz][səʊ]['ɒf(ə)n] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

girls	so	often	form	for	young	women	.
女孩们	所以	经常	形式	为了	年轻的	女性	.

她对玛丽的依恋逐渐发展成小女孩常常对年轻女性产生的那种充满幻想的激情。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] - [kɔːld] ['gʌvənəs] [weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [went] , ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

She	**followed**	**her**	**so**	**-**	**called**	**governess**	**wherever**	**she**	**went**	**,**	**hanging**	**upon**	**her**
她	随后	她	所以	-	称为	家庭教师	无论	她	去	,	绞刑	之上	她

[ɑːm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

arm	**when**	**she**	**could**	**,**
手臂	什么时候	她	可以	,

她寸步不离地跟着她所谓的家庭教师，能挽着她的胳膊就挽着。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wen] [nəʊ]['ʌðə(r)][həʊld][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , — ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

holding	**her**	**dress**	**when**	**no**	**other**	**hold**	**was**	**possible**	**,**	**—**	**following**	**her**
保持	她	裙子	什么时候	不	其他	抓住	曾是	可能的	,	—	下列的	她

['evriweə(r)] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] .

everywhere	**,**	**like**	**her**	**shadow**	**.**
到处	,	喜欢	她	阴影	.

当无法用其他方式抓住她时，就抓住她的裙子——像她的影子一样，形影不离地跟着她。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbəz] [ɪn'dɪgnənt]

The	**vicarage**	**,**	**jealous**	**and**	**annoyed**	**at**	**first**	**,**	**and**	**all**	**the**	**neighbors**	**indignant**
这	牧师住宅	,	嫉妒的	和	恼怒	在	第一的	,	和	全部	这	邻居	愤怒

[tuː] ,

too	**,**
也	,

牧师住宅起初感到嫉妒和恼怒，所有邻居也都义愤填膺。

[tuː; tə] [siː] ['meəri] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['fæməli] ,

to	**see**	**Mary**	**transformed**	**into**	**a**	**dependent**	**of**	**the**	**city**	**family**	**,**
到	看	玛丽	转变	进入	一个	依赖	的	这	城市	家庭	,

眼睁睁看着玛丽变成城里那户人家的寄人篱下，

[held] [aʊt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] ,

held	**out**	**as**	**long**	**as**	**possible**	**against**	**the**	**good**	**-**	**nature**	**of**	**Mrs**	**.**	**Turner**	**,**
握住	出去	作为	长的	作为	可能的	反对	这	好的	-	自然	的	太太	.	车工	,

尽管特纳太太心地善良，但他还是尽可能地坚持了下来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vəʊltɪd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ['kleɪmɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛriz]

and	**were**	**revolted**	**by**	**the**	**spectacle**	**of**	**this**	**child**	**claiming**	**poor**	**Mary's**
和	是	反抗	经过	这	奇观	的	这	孩子	声称	贫穷的	玛丽的

[ə'tenʃ(ə)n] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

attention	**wherever**	**she**	**moved**	**.**
注意力	无论	她	已搬	.

无论可怜的玛丽走到哪里，这个孩子都吸引着她的注意力，这景象令他们感到厌恶。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ɔːl] [ðiːz] [strɒŋ] ['sentɪmənts] ['sɔfənd] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

But	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**all**	**these**	**strong**	**sentiments**	**softened**	**,**	**as**	**was**	**natural**	**.**
但	经过	-	和	-	经过	全部	这些	强的	情感	软化	,	作为	曾是	自然的	.

但随着时间的推移，所有这些强烈的情绪都自然而然地缓和了下来。

[ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] ['drɔːbæk] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ə'mɪd][ɔːl] [ðiːz] [ˌædʒi'teiʃən]['meəri] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [bluːm]

The	**only**	**real**	**drawback**	**was**	**,**	**that**	**amid**	**all**	**these**	**agitations**	**Mary**	**lost**	**her**	**bloom**
这	仅有的	真实的	退税	曾是	,	那	之中	全部	这些	骚动	玛丽	丢失的	她	盛开

.

:
.

唯一的真正缺点是，在这一切动荡之中，玛丽失去了她的光彩。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [druːp] [ænd; ənd] [grəʊ] [peɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃfl]

She	**began**	**to**	**droop**	**and**	**grow**	**pale**	**under**	**the**	**observation**	**of**	**the**	**watchful**
她	开始	到	下垂	和	生长	苍白	在下面	这	观察	的	这	警惕

['dɒktə(r)] ,

doctor	**,**
医生	,

在医生的密切观察下，她开始面色苍白，身体也垮了下来。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'feəz]

who	had	never	been	otherwise	than	dissatisfied	with	the	new	position	of	affairs
WHO	有	绝不	到过	否则	比	不满	和	这	新的	位置	的	事务

,

,

,

他们从未对新的局势表示过任何不满，

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

and	betook	himself	to	Mrs	.	Bowyer	for	sympathy	and	information	.
和	贝托克	他自己	到	太太	.	鲍耶	为了	同情	和	信息	.

他前往鲍耶太太那里寻求安慰和信息。

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ][gɜːl][səʊ]['fɔːlən] [ɒf] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Did	you	ever	see	a	girl	so	fallen	off	?	"	he	said	.
"	做过	你	曾经	看	一个	女孩	所以	倒下	离开	?	"	他	说	.

“你见过像她这样落魄的女孩吗？”他说道。

" ['fɔːlən] [ɒf] , ['dɒktə(r)] !

"	Fallen	off	,	doctor	!
"	倒下	离开	,	医生	!

“医生，我掉下来了！”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pɹ'ɪtiɛ] [ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɛ] ['evri] [deɪ] . "

I	think	she	is	prettier	and	prettier	every	day	.	"
我	思考	她	是	更漂亮	和	更漂亮	每一个	天	.	"

我觉得她一天比一天漂亮。

" [əʊ] , " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [juː; jʊ]

"	Oh	,	"	the	poor	man	cried	,	with	a	strong	breathing	of	impatience	,	"	You
"	哦	,	"	这	贫穷的	男人	哭	,	和	一个	强的	呼吸	的	不耐烦	,	"	你

['leɪdɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

ladies	think	of	nothing	,
女士们	思考	的	没有什么	,

“哦，”可怜的男人不耐烦地喘着粗气喊道，“你们这些女人什么都不想！”

[bʌt; bət] ['prɪtinəs] ! — [wɒz; wəz][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪtinəs] ?

but	prettiness	!	—	was	I	talking	of	prettiness	?
但	美丽	!	—	曾是	我	说	的	美丽	?

但是漂亮！——我是在谈论漂亮吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [stəʊn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ðeə(r)] .

She	must	have	lost	a	stone	since	she	went	back	there	.
她	必须	有	丢失的	一个	石头	自从	她	去	后退	那里	.

她自从回到那里之后肯定瘦了不少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [lɑːf] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ædɪd] , ['grəʊɪŋ] [red] [wɪð] [sə'prest]

It	is	all	very	well	to	laugh	,	"	the	doctor	added	,	growing	red	with	suppressed
它	是	全部	非常	出色地	到	笑	,	"	这	医生	额外	,	生长	红色的	和	被抑制

['æŋgə(r)] ,

anger	,
愤怒	,

“笑一笑当然很好，”医生补充道，强忍着怒火，脸涨得通红。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [test] .

"	but	I	can	tell	you	that	is	the	true	test	.
"	但	我	能	告诉	你	那	是	这	真的	测试	.

但我可以告诉你，这才是真正的考验。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɒni] ['tɜːnə(r)][ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

That	little	Connie	Turner	is	as	well	as	possible	;
那	小的	康妮	车工	是	作为	出色地	作为	可能的	;

小康妮·特纳一切都好；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['hændɪd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [tuː; tə]['meəri]['vɪviən] .

she	has	handed	over	her	nerves	to	Mary	Vivian	.
她	有	递交	超过	她	神经	到	玛丽	薇薇安	.

她把自己的神经交给了玛丽·维维安。

[ai]['wʌndə(r)] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] . "

I	wonder	now	if	she	ever	talks	to	you	on	that	subject	.	"
我	想知道	现在	如果	她	曾经	会谈	到	你	在	那	主题	.	"

我现在想知道她是否会就此事与你交谈。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

['lɪt(ə)l] ['kɒni] ? "

little	Connie	?	"
小的	康妮	?	"

小康妮?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [miːn] [mɪs] ['vɪviən] , ['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] .

"	Of	course	I	mean	Miss	Vivian	,	Mrs	.	Bowyer	.
"	的	课程	我	意思是	错过	薇薇安	,	太太	.	鲍耶	.

“我当然是指薇薇安小姐，鲍耶夫人。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs]

Don't	you	know	the	village	is	all	in	a	tremble	about	the	ghost	at	the	Great	House
不	你	知道	这	村庄	是	全部	在	一个	颤抖	关于	这	鬼	在	这	伟大的	房子

? "

?	"
?	"

难道你不知道全村人都因为大宅里的鬼魂而惶恐不安吗?

" [əʊ] [jes] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

"	Oh	yes	,	I	know	,	and	it	is	very	strange	.
"	哦	是的	,	我	知道	,	和	它	是	非常	奇怪的	.

“哦，是的，我知道，这很奇怪。”

[ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , ['dɒktə(r)] , — "

I	can't	help	thinking	,	doctor	,	—	"
我	不能	帮助	思维	,	医生	,	—	"

我不禁想到，医生——”

" [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

"	We	had	better	not	discuss	that	subject	.
"	我们	有	更好的	不是	讨论	那	主题	.

我们最好不要讨论那个话题。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt][pʊt][ə; eɪ]['moʊmənts] [feɪθ] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .

Of	course	I	don't	put	a	moment's	faith	in	any	such	nonsense	.
的	课程	我	不	放	一个	瞬间	信仰	在	任何	这样的	废话	.

我当然不会相信这种无稽之谈。

[bʌt; bət][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['fænsiz] .

But	girls	are	full	of	fancies	.
但	女孩们	是	满的	的	幻想	.

但女孩子总是充满幻想。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [siːz]

I	want	you	to	find	out	for	me	whether	she	has	begun	to	think	she	sees
我	想	你	到	寻找	出去	为了	我	无论	她	有	开始	到	思考	她	看到

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

我希望你帮我查明她是否开始认为自己看到了什么。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['ɪz(ə)nt] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [duː; də][səʊ] , [ɪf] [nɒt] [naʊ]

She	looks	like	it	;	and	if	something	isn't	done	she	will	soon	do	so	,	if	not	now
她	看起来	喜欢	它	;	和	如果	某物	不是	完毕	她	将要	很快	做	所以	,	如果	不是	现在

. "

:	"
.	"

她看起来就是这样；如果现在不采取行动，她很快就会采取行动，即便不是现在。

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] , [klɑːsp, klæsp]

"	Then	you	do	think	there	is	something	to	see	,	"	said	Mrs	.	Bowyer	,	clasping
"	然后	你	做	思考	那里	是	某物	到	看	,	"	说	太太	.	鲍耶	,	紧握

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ;

her	hands	;
她	双手	;

“那么你确实认为有东西可看，”鲍耶太太双手合十说道；

" [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [ə'pɪnjən] : [wɒt] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] — ? "

"	that	has	always	been	my	opinion	:	what	so	natural	—	?	"
"	那	有	总是	到过	我的	观点	:	什么	所以	自然的	—	?	"

“我一直都这么认为：有什么事是那么自然的——？”

" [æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] ['meəri] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [əʊld]['ærɪstəkræt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	As	that	Lady	Mary	,	the	greatest	old	aristocrat	in	the	world	,
"	作为	那	女士	玛丽	,	这	最	老的	贵族	在	这	世界	,

“正如玛丽夫人，世界上最伟大的老贵族，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] ['praɪvət] [revl'eʃən] [tuː; tə] ['bɛtsi] [bɑːnz] , [ðə; ði]['ʌndə(r)] ['haʊsmeɪd]

should	come	and	make	private	revelations	to	Betsey	Barnes	,	the	under	housemaid
应该	来	和	制作	私人的	启示	到	贝齐	巴恩斯	,	这	在下面	保姆

— ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

—	?	"	said	the	doctor	,
—	?	"	说	这	医生	,

“她应该来私下向女佣贝齐·巴恩斯透露一些事情吗？”医生说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [grɪn] .

with	a	sardonic	grin	.
和	一个	讽刺的	咧嘴笑	.

带着嘲讽的笑容。

" [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , ['dɒktə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rest][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [pɔː(r); pʊə(r)]

"	I	don't	mean	that	,	doctor	;	but	if	she	could	not	rest	in	her	grave	,	poor
"	我	不	意思是	那	,	医生	;	但	如果	她	可以	不是	休息	在	她	严重	,	贫穷的

[əʊld]['leɪdi] — "

old	lady	—	"
老的	女士	—	"

“我不是那个意思，医生；但是，如果她死后都无法安息，可怜的老太太——”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , " [ðæt] ['leɪdi] ['meəri] , [æn; ən][əʊld] [frend] ,

"	You	think	,	then	,	my	dear	,	"	said	the	vicar	,	"	that	Lady	Mary	,	an	old	friend	,
"	你	思考	,	然后	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	牧师	,	"	那	女士	玛丽	,	一个	老的	朋友	,

“那么，亲爱的，”牧师说，“你认为玛丽夫人，你的老朋友，

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz]['eni][ɒv; əv][juː 'es] ,

who	was	as	young	in	her	mind	as	any	of	us	,
WHO	曾是	作为	年轻的	在	她	头脑	作为	任何	的	我们	,

她的心智和我们所有人一样年轻。

[laɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [dɑːk] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔːlt] ? "

lies	body	and	soul	in	that	old	dark	hole	of	a	vault	?	"
谎言	身体	和	灵魂	在	那	老的	黑暗的	洞	的	一个	金库	?	"

你的身躯和灵魂都埋葬在那古老黑暗的墓穴里吗?

" [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] , ['frɑːnsɪs] !

"	How	you	talk	,	Francis	!
"	如何	你	讲话	,	弗朗西斯	!

“弗朗西斯，你说话真有意思！”

[wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [seɪ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ['hɒrɪd] [men] ?

what	can	a	woman	say	between	you	horrid	men	?
什么	能	一个	女士	说	之间	你	可怕的	男人	?

女人还能对你们这些可恶的男人说什么呢?

[aɪ] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['kʊd(ə)nt] [rest] , — [weər'evə(r)]

I	say	if	she	couldn't	rest	,	—	wherever
我	说	如果	她	不能	休息	,	—	无论

我说，如果她不能休息，——无论在哪里

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['meəri] ['destɪtjuːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ,

she	is	,	—	because	of	leaving	Mary	destitute	,	it	would	be	only	natural	,
她	是	,	—	因为	的	离开	玛丽	贫困	,	它	会	是	仅有的	自然的	,

没错，——因为她让玛丽陷入贫困，这完全合情合理。

— [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)] [kraɪd] .

—	and	I	should	think	the	more	of	her	for	it	,	"	Mrs	.	Bowyer	cried	.
—	和	我	应该	思考	这	更多的	的	她	为了	它	,	"	太太	.	鲍耶	哭	.

“我因此更加敬佩她了，”鲍耶太太喊道。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs]

The	vicar	had	a	gentle	professional	laugh	over	the	confusion	of	his	wife's
这	牧师	有	一个	温和的	专业的	笑	超过	这	困惑	的	他的	妻子的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

牧师对妻子的困惑不解，露出了职业上温和的笑声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['mætə(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəsli] .

But	the	doctor	took	the	matter	more	seriously	.
但	这	医生	采取	这	事情	更多的	严重地	.

但医生对此事更加重视。

" ['leɪdi] ['meəri][ɪz] ['seɪfli] ['berid] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , "

"	Lady	Mary	is	safely	buried	and	done	with	,	I	am	not	thinking	of	her	,	"
"	女士	玛丽	是	安全	埋葬	和	完毕	和	,	我	是	不是	思维	的	她	,	"

[hiː; hi] [sed] ;

he	said	;
他	说	;

“玛丽夫人已经安葬了，事情已经过去了，我不会再想起她了，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['meəri] ['vɪviənz] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt][stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)]

"	but	I	am	thinking	of	Mary	Vivian's	senses	,	which	will	not	stand	this	much	longer
"	但	我	是	思维	的	玛丽	薇薇安的	感官	,	哪个	将要	不是	站立	这	很多	更长

.

:
.

“但我想到的是玛丽·薇薇安的感官，它还能坚持多久呢。”

[traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪf][ʃiː; ʃi][siːz] ['eniθɪŋ] : [ɪf][ʃiː; ʃi][hæz; həz][kʌm][tuː; tə]

Try	and	find	out	from	her	if	she	sees	anything	:	if	she	has	come	to
尝试	和	寻找	出去	从	她	如果	她	看到	任何事物	:	如果	她	有	来	到

[ðæt] ,

that	,
那	,

试着问问她是否看到了什么：如果她已经到了那一步，

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] .

whatever	she	says	we	must	have	her	out	of	there	.
任何	她	说道	我们	必须	有	她	出去	的	那里	.

不管她说什么，我们都必须把她弄出去。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bəʊjə(r)][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'pɔːt] [wen] [ðɪs] ['kɒŋkleɪv][ɒv; əv][frendz][met]

"	But	Mrs	.	Bowyer	had	nothing	to	report	when	this	conclave	of	friends	met
"	但	太太	.	鲍耶	有	没有什么	到	报告	什么时候	这	秘密会议	的	朋友们	遇见

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“但是，当这群朋友再次聚会时，鲍耶夫人没有什么可汇报的。”

['meəri] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] .

Mary	would	not	allow	that	she	had	seen	anything	.
玛丽	会	不是	允许	那	她	有	已见	任何事物	.

玛丽不肯承认自己看到了什么。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['peɪlə(r)] ['evri] [deɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [kən'feʃ(ə)n] ;

She	grew	paler	every	day	,	her	eyes	grew	larger	,	but	she	made	no	confession	;
她	生长	肤色较浅	每一个	天	,	她	眼睛	生长	更大的	,	但	她	制成	不	忏悔	;

她一天比一天苍白，眼睛越睁越大，但她没有坦白；

[ænd; ənd] ['kɒni] [bluːmd] [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd][met][nəʊ][mɔː(r)][əʊld]['leɪdɪz][ə'pɒn][ðə; ði][steəz] .

and	Connie	bloomed	and	grew	,	and	met	no	more	old	ladies	upon	the	stairs	.
和	康妮	盛开	和	生长	,	和	遇见	不	更多的	老的	女士们	之上	这	楼梯	.

康妮渐渐长大，再也没有在楼梯上遇到过老太太。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][nəʊ] [njuː] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	days	passed	on	,	and	no	new	event	occurred	in	this	little	history	.
这	天	通过了	在	,	和	不	新的	事件	发生	在	这	小的	历史	.

日子一天天过去，这段小小的历史中再也没有发生什么新的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmə(r)] , — ['bɑːmi] [ænd; ənd] [griːn] , — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

It	came	to	be	summer	,	—	balmy	and	green	,	—	and	everything	around	the
它	来了	到	是	夏天	,	—	芳香	和	绿色的	,	—	和	一切	大约	这

[əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

old	house	was	delightful	,
老的	房子	曾是	愉快	,

夏天来了，天气温暖宜人，绿意盎然，老房子周围的一切都令人赏心悦目。

[ænd; ənd][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz]

and	its	beautiful	rooms	became	more	pleasant	than	ever	in	the	long	days
和	它是	美丽的	房间	成为	更多的	令人愉快的	比	曾经	在	这	长的	天

[ænd; ənd] [sɒft] [briːf] [naɪts] .

and	soft	brief	nights	.
和	柔软的	简短的	夜晚	.

在漫长的白昼和短暂而柔和的夜晚，它美丽的房间变得比以往任何时候都更加舒适宜人。

[fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['tə:nəz] - ['tenənsi]

Fears	of	the	earl's	return	and	of	the	possible	end	of	the	Turners	'	tenancy
恐惧	的	这	伯爵的	返回	和	的	这	可能的	结尾	的	这	特纳斯	-	租约

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

began	to	disturb	the	household	,
开始	到	打扰	这	家庭	,

伯爵归来以及特纳一家租约可能终止的担忧开始困扰着这个家庭。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['meəri] ,

but	no	one	so	much	as	Mary	,
但	不	一	所以	很多	作为	玛丽	,

但没有人比玛丽更甚，

[huː] [felt] [hɜː'self] [tuː; tə] [klɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

who	felt	herself	to	cling	as	she	had	never	done	before	to	the	old	house	.
WHO	毛毡	她自己	到	黏着	作为	她	有	绝不	完毕	前	到	这	老的	房子	.

她感到自己从未像现在这样依恋着这座老房子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['siːkrət] ['prez(ə)ns] , [rɪ'viːld] [tuː; tə][nəʊ]

She	had	never	got	over	the	impression	that	a	secret	presence	,	revealed	to	no
她	有	绝不	得到	超过	这	印象	那	一个	秘密	在场	,	揭晓	到	不

[wʌn] [els] ,

one	else	,
一	别的	,

她始终无法摆脱那种感觉：一个不为人知的秘密存在，只有她自己知道。

[wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .

was	continually	near	her	,	though	she	saw	no	one	.
曾是	持续	靠近	她	,	尽管	她	锯	不	一	.

虽然她没有看到任何人，但那东西一直都在她身边。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['vɪʒənri] ['dʌb(ə)l] [laɪf] .

And	her	health	was	greatly	affected	by	this	visionary	double	life	.
和	她	健康	曾是	非常	做作的	经过	这	有远见的	双倍的	生活	.

这种富有远见的双重生活对她的健康造成了极大的影响。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sɒft] [wet] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['fæməli]

This	was	the	state	of	affairs	on	a	certain	soft	wet	day	when	the	family
这	曾是	这	状态	的	事务	在	一个	肯定	柔软的	湿的	天	什么时候	这	家庭

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

were	all	within	doors	.
是	全部	之内	门	.

在一个阴雨绵绵的日子里，一家人都待在室内，当时的情景就是这样。

['kɒni] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Connie	had	exhausted	all	her	means	of	amusement	in	the	morning	.
康妮	有	筋疲力尽的	全部	她	方法	的	娱乐	在	这	早晨	.

康妮早上已经把所有能做的娱乐都做完了。

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [keɪm] , [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] , [dʌl] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['aʊəz] ,

When	the	afternoon	came	,	with	its	long	,	dull	,	uneventful	hours	,
什么时候	这	下午	来了	,	和	它是	长的	,	乏味的	,	平静无事	小时	,

午后来临，漫长、沉闷、乏味的时光开始了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə] [flɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [mɪs] ['vɪviən] ,

she	had	nothing	better	to	do	than	to	fling	herself	upon	Miss	Vivian	,
她	有	没有什么	更好的	到	做	比	到	一扔	她自己	之上	错过	薇薇安	,

她除了扑向薇薇安小姐之外，无事可做。

[ə'pɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kleɪm] .

upon	whom	she	had	a	special	claim	.
之上	谁	她	有	一个	特别的	宣称	.

她对谁有特殊要求。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['mɛriz] [ruːm] , [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kwaɪətjuːd][ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,

She	**came**	**to**	**Mary's**	**room**	**,**	**disturbing**	**the**	**strange**	**quietude**	**of**	**that**	**place**	**,**
她	来了	到	玛丽的	房间	,	令人不安	这	奇怪的	寂静	的	那	地方	,

她来到玛丽的房间，打破了那里奇异的宁静。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

and	**amused**	**herself**	**looking**	**over**	**all**	**the**	**trinkets**	**and**	**ornaments**	**that**	**were**
和	觉得好笑	她自己	寻找	超过	全部	这	小饰品	和	装饰品	那	是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] ,

to	**be**	**found**	**there**	**,**
到	是	成立	那里	,

她饶有兴致地浏览着那里琳琅满目的小饰品和摆件。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][tuː; tə]['meəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] .

all	**of**	**which**	**were**	**associated**	**to**	**Mary**	**with**	**her**	**godmother**	**.**
全部	的	哪个	是	联系	到	玛丽	和	她	教母	.

所有这些都与玛丽和她的教母有关。

['kɒni] [traɪd] [ɒn][ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ænd; ənd] ['brəʊtʃɪz] [wɪtʃ] ['meəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [diːp]

Connie	**tried**	**on**	**the**	**bracelets**	**and**	**brooches**	**which**	**Mary**	**in**	**her**	**deep**
康妮	尝试	在	这	手镯	和	胸针	哪个	玛丽	在	她	深的

['mɔːnɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [wɔːn] ,

mourning	**had**	**not**	**worn**	**,**
丧	有	不是	磨损	,

康妮试戴了玛丽在深切哀悼期间没有佩戴过的手镯和胸针。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] .

and	**asked**	**a**	**hundred**	**questions**	**.**
和	问	一个	百	问题	.

他问了上百个问题。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] , " [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]

The	**answer**	**which**	**had**	**to**	**be**	**so**	**often**	**repeated**	**,**	**"**	**That**	**was**	**given**	**to**	**me**
这	回答	哪个	有	到	是	所以	经常	重复	,	"	那	曾是	给定	到	我

[baɪ][maɪ] ['gɒdmʌðə(r)] ,

by	**my**	**godmother**	**,**
经过	我的	教母	,

那个不得不反复重复的答案是："那是我教母告诉我的。"

" [æt; ət][lɑːst] [kɔːld] [fɔːθ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [rɪ'mɑːk] , " [haʊ] [fɒnd] [jɔː(r); jə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [mʌst; məst]

"	**at**	**last**	**called**	**forth**	**the**	**child's**	**remark**	**,**	**"**	**How**	**fond**	**your**	**godmother**	**must**
"	在	最后的	称为	前进	这	孩子的	评论	,	"	如何	喜爱	你的	教母	必须

[hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

have	**been**	**of**	**you**	**,**
有	到过	的	你	,

最后，孩子开口说道："你的教母一定很喜欢你吧。"

[mɪs] ['vɪviən] !

Miss	**Vivian**	**!**
错过	薇薇安	!

薇薇安小姐！

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] — "

She	**seems**	**to**	**have**	**given**	**you**	**everything**	**—**	**"**
她	似乎	到	有	给定	你	一切	—	"

她似乎已经把一切都给了你——"

" ['evriθɪŋ] ! " [kraɪd]['meəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːt] .

"	**Everything**	**!**	**"**	**cried**	**Mary**	**,**	**with**	**a**	**full**	**heart**	**.**
"	一切	!	"	哭	玛丽	,	和	一个	满的	心	.

"一切都好！"玛丽激动地喊道。

" [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['kɒni] ,

"	And	yet	they	all	say	she	was	not	kind	enough	,	"	said	little	Connie	,
"	和	然而	他们	全部	说	她	曾是	不是	种类	足够的	,	"	说	小的	康妮	,

“可是他们都说她不够善良，”小康妮说道。

— " [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

—	"	what	do	they	mean	by	that	?
—	"	什么	做	他们	意思是	经过	那	?

“他们这话是什么意思？”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [stɪl] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

for	you	seem	to	love	her	very	much	still	,	though	she	is	dead	.
为了	你	似乎	到	爱	她	非常	很多	仍然	,	尽管	她	是	死的	.

虽然她已经去世了，但你似乎仍然非常爱她。

[kæn; kən][wʌn][gəʊ][ɒn] ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ? "

Can	one	go	on	loving	people	when	they	are	dead	?	"
能	一	去	在	爱	人们	什么时候	他们	是	死的	?	"

人死后还能继续爱他们吗?

" [əʊ] [jes] , [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , " [sed] ['meəri] ;

"	Oh	yes	,	and	better	than	ever	,	"	said	Mary	;
"	哦	是的	,	和	更好的	比	曾经	,	"	说	玛丽	;

“哦，是的，而且比以往任何时候都好，”玛丽说；

" [fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	for	often	you	do	not	know	how	you	loved	them	,	or	what	they	were
"	为了	经常	你	做	不是	知道	如何	你	喜爱	他们	,	或者	什么	他们	是

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“因为你常常不知道你有多爱他们，也不知道他们对你来说意味着什么，

[tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [əˈweɪ] .

till	they	are	gone	away	.
直到	他们	是	已消失	离开	.

直到他们离开。

" ['kɒni] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [ə; eɪ] [hʌg] [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] [dɪd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl]

"	Connie	gave	her	governess	a	hug	and	said	,	"	Why	did	not	she	leave	you	all
"	康妮	给予	她	家庭教师	一个	拥抱	和	说	,	"	为什么	做过	不是	她	离开	你	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,

her	money	,
她	钱	,

康妮拥抱了她的家庭教师，说道：“她为什么不把所有的钱都留给你呢？”

[mɪs] ['vɪviən] ?

Miss	Vivian	?
错过	薇薇安	?

薇薇安小姐?

['evribɒdi] [sez] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][daɪ] [wɪˈðaʊt] — "

everybody	says	she	was	wicked	and	unkind	to	die	without	—	"
大家	说道	她	曾是	邪恶	和	不友善	到	死	没有	—	"

大家都说她死得不留情面，太残忍了——”

" [maɪ][dɪə(r)] , " [kraɪd]['meəri] , " [duː; də][nɒt] [rɪ'piːt] [wɒt] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	My	dear	,	"	cried	Mary	,	"	do	not	repeat	what	ignorant	people	say	,	because	it	is
"	我的	亲爱的	,	"	哭	玛丽	,	"	做	不是	重复	什么	无知	人们	说	,	因为	它	是

[nɒt] [truː] . "

not	true	.	"
不是	真的	.	"

“亲爱的，”玛丽喊道，“不要重复无知的人说的话，因为那不是真的。”

" [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑ:] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ['vɪviən] . "

"	But	mamma	said	it	,	Miss	Vivian	.	"
"	但	妈妈	说	它	,	错过	薇薇安	.	"

“可是妈妈是这么说的，薇薇安小姐。”

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , ['kɒni] , — [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	She	does	not	know	,	Connie	,	—	you	must	not	say	it	.
"	她	做	不是	知道	,	康妮	,	—	你	必须	不是	说	它	.

“她不知道，康妮，——你千万不能说。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	will	tell	your	mamma	she	must	not	say	it	;
我	将要	告诉	你的	妈妈	她	必须	不是	说	它	;

我会告诉你妈妈她不能说这句话；

[fɔ:(r); fə(r)]['nəʊbədi][kæn; kən] [nəʊ] [səʊ] [wel] [æz; əz][aɪ]

for	nobody	can	know	so	well	as	I
为了	无人	能	知道	所以	出色地	作为	我

因为没有人比我更了解。

[du:; də] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tru:] — "

do	,	—	and	it	is	not	true	—	"
做	,	—	和	它	是	不是	真的	—	"

这样做——但这并非事实——”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] , " [kraɪd] ['kɒni] , " [ðæt] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [kænt] [rest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] .

"	But	they	say	,	"	cried	Connie	,	"	that	that	is	why	she	can't	rest	in	her	grave	.
"	但	他们	说	,	"	哭	康妮	,	"	那	那	是	为什么	她	不能	休息	在	她	严重	.

“但是他们说，”康妮哭着说，“这就是她死后无法安息的原因。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:d] .

You	must	have	heard	.
你	必须	有	听到	.

你肯定听说过。

[pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi] , [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [rest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —

Poor	old	lady	,	they	say	she	cannot	rest	in	her	grave	,	because	—
贫穷的	老的	女士	,	他们	说	她	不能	休息	在	她	严重	,	因为	—

据说这位可怜的老太太死后都无法安息，因为——

" ['meəri] [si:zd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [wɪð] [ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ðæt] [hɜ:t] ['kɒni] .

"	Mary	seized	the	child	in	her	arms	with	a	pressure	that	hurt	Connie	.
"	玛丽	查获	这	孩子	在	她	武器	和	一个	压力	那	伤害	康妮	.

玛丽用力地抱住怀里的孩子，弄疼了康妮。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] !

"	You	must	not	!
"	你	必须	不是	!

你不能！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] !

You	must	not	!
你	必须	不是	!

你绝对不能！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pænɪk] .

"	she	cried	,	in	a	sort	of	panic	.
"	她	哭	,	在	一个	种类	的	恐慌	.

她惊慌失措地哭了起来。

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hɪə(r)] ?

Was	she	afraid	that	some	one	might	hear	?
曾是	她	害怕的	那	一些	一	可能	听到	?

她是不是害怕被人听到?

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['kɒni] [ə; eɪ] ['hʌrid] [kɪs] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]

She	gave	Connie	a	hurried	kiss	,	and	turned	her	face	away	,	looking	out	into
她	给予	康妮	一个	慌忙	吻	,	和	转向	她	脸	离开	,	寻找	出去	进入

[ðə; ði]['veɪkənt] [ruːm] .

the	vacant	room	.
这	空缺	房间	.

她匆匆地吻了康妮一下，然后转过脸去，望向空荡荡的房间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] !

"	It	is	not	true	!
"	它	是	不是	真的	!

“这不是真的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] !

it	is	not	true	!
它	是	不是	真的	!

这不是真的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wuːnd] .

"	she	cried	,	with	a	great	excitement	and	horror	,	as	if	to	stay	a	wound	.
"	她	哭	,	和	一个	伟大的	激动	和	恐怖	,	作为	如果	到	停留	一个	伤口	.

她惊恐万分地哭喊着，仿佛要掩盖伤口一般。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	She	was	always	good	,	and	like	an	angel	to	me	.
"	她	曾是	总是	好的	,	和	喜欢	一个	天使	到	我	.

“她一直都很好，对我来说就像天使一样。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls] .

She	is	with	the	angels	.
她	是	和	这	天使	.

她与天使同在。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [gɒd] .

She	is	with	God	.
她	是	和	上帝	.

她已与上帝同在。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] !

She	cannot	be	disturbed	by	anything	—	anything	!
她	不能	是	不安	经过	任何事物	—	任何事物	!

她什么都不能打扰——什么都不能！

[əʊ] , [let] [ˌjuː 'es]['nevə(r)] [seɪ] , [ɔː(r)] [θɪŋk] , [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪn] — " ['meəri] [kraɪd] .

Oh	,	let	us	never	say	,	or	think	,	or	imagine	—	"	Mary	cried	.
哦	,	让	我们	绝不	说	,	或者	思考	,	或者	想象	—	"	玛丽	哭	.

“哦，我们永远不要说，不要想，不要想象——”玛丽喊道。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

Her	cheeks	burned	,	her	eyes	were	full	of	tears	.
她	脸颊	烧伤	,	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

她双颊发烫，眼里噙满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ]

It	seemed	to	her	that	something	of	wonder	and	anguish	and	dismay
它	似乎	到	她	那	某物	的	想知道	和	痛苦	和	沮丧

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

was	in	the	room	round	her	,
曾是	在	这	房间	圆形的	她	,

她觉得房间里弥漫着一种惊奇、痛苦和沮丧的气氛。

— [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ˌʌn'siːn] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] , [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]
— **as** **if** **some** **one** **unseen** **had** **heard** **a** **bitter** **reproach** **,** **an** **accusation**
— 作为 如果 一些 一 看不见 有 听到 一个 苦的 责备 , 一个 指控
[ˌʌndɪ'zɜːvd] ,
undeserved **,**
不应得的 ,

仿佛有个看不见的人听到了尖刻的责备，一句不应有的指责，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [wuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] .
which **must** **wound** **to** **the** **very** **heart** **.**
哪个 必须 伤口 到 这 非常 心 .

这一定会深深刺痛人心。

['kɒni] ['strʌg(ə)ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] [tuː] [taɪt] [həʊld] .
Connie **struggled** **a** **little** **in** **that** **too** **tight** **hold** **.**
康妮 挣扎 一个 小的 在 那 也 紧的 抓住 .

康妮在那只抓得太紧的胳膊里挣扎了一会儿。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [mɪs] ['vɪviən] ?
" **Are** **you** **frightened** **,** **Miss** **Vivian** **?**
" 是 你 害怕 , 错过 薇薇安 ?

“薇薇安小姐，你害怕吗？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] ?
What **are** **you** **frightened** **for** **?**
什么 是 你 害怕 为了 ?

你害怕什么?

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
No **one** **can** **hear** **;** **and** **if** **you** **mind** **it** **so** **much** **,** **I** **will** **never** **say** **it** **again** **.**
不 一 能 听到 ; 和 如果 你 头脑 它 所以 很多 , 我 将要 绝不 说 它 再次 .
"
"
"

没人能听到；如果你这么介意，我以后再也不说了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" **You** **must** **never** **,** **never** **say** **it** **again** **.**
" 你 必须 绝不 , 绝不 说 它 再次 .

你绝对、绝对不能再说一遍。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] ,
There **is** **nothing** **I** **mind** **so** **much** **,**
那里 是 没有什么 我 头脑 所以 很多 ,

没有什么事让我如此在意。

" ['meəri] [sed] .
" **Mary** **said** **.**
" 玛丽 说 .

玛丽说。

" [əʊ] , " [sed] ['kɒni] , [wɪð] [maɪld] [sə'praɪz] .
" **Oh** **,** **"** **said** **Connie** **,** **with** **mild** **surprise** **.**
" 哦 , " 说 康妮 , 和 温和的 惊喜 .

“哦，”康妮略带惊讶地说。

[ðen] , [æz; əz] ['mɛriz] [həʊld] [rɪ'lækst] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd]
Then **,** **as** **Mary's** **hold** **relaxed** **,** **she** **put** **her** **arms** **round** **her** **beloved**
然后 , 作为 玛丽的 抓住 轻松 , 她 放 她 武器 圆形的 她 心爱
[kəm'pænjənz] [nek] .
companion's **neck** **.**
同伴的 脖子 .

然后，玛丽放松了手臂，将双臂环抱在心爱伴侣的脖子上。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	tell	them	all	you	don't	like	it	.
"	我	将要	告诉	他们	全部	你	不	喜欢	它	.

“我会告诉他们你不喜欢这样。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] — [əʊ] ! " [kraɪd] ['kɒni] [ə'gen] , [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] [ə'stɒnɪʃt] [vɔɪs] .

I	will	tell	them	they	must	not	—	oh	!	"	cried	Connie	again	,	in	a	quick	astonished	voice	.
我	将要	告诉	他们	他们	必须	不是	—	哦	!	"	哭	康妮	再次	,	在	一个	快的	惊讶	嗓音	.

“我会告诉他们，他们绝对不能——哦！”康妮又惊叫了一声，声音急促而惊讶。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] ['meəri] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑːsp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	clutched	Mary	round	the	neck	,	returning	the	violence	of	the	grasp	which	had	hurt	her	,
她	紧握	玛丽	圆形的	这	脖子	,	返回	这	暴力	的	这	抓牢	哪个	有	伤害	她	,

她紧紧掐住玛丽的脖子，以同样粗暴的手段回击了之前伤害过她的那次抓挠。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	with	the	other	hand	pointed	to	the	door	.
和	和	这	其他	手	尖	到	这	门	.

另一只手指向门口。

" [ðə; ði] ['leɪdi] !

"	The	lady	!
"	这	女士	!

“这位女士！”

[ðə; ði] ['leɪdi] !

the	lady	!
这	女士	!

这位女士！

[əʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] !

oh	,	come	and	see	where	she	is	going	!
哦	,	来	和	看	在哪里	她	是	去	!

哦，快来看看她要去哪儿！

" ['kɒni] [kraɪd] .

"	Connie	cried	.
"	康妮	哭	.

康妮哭了。

['meəri] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['viːəməns] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

Mary	felt	as	if	the	child	in	her	vehemence	lifted	her	from	her	seat	.
玛丽	毛毡	作为	如果	这	孩子	在	她	激烈	抬起	她	从	她	座位	.

玛丽感觉孩子那股强烈的情绪仿佛把她从座位上提了起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [sens] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪmz] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	no	sense	that	her	own	limbs	or	her	own	will	carried	her	,
她	有	不	感觉	那	她	自己的	四肢	或者	她	自己的	将要	携带	她	,

她完全没有意识到是自己的四肢或意志在推动着她。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [rʌʃ] [wɪð] [wɪtʃ] ['kɒni] [fluː] .

in	the	impetuous	rush	with	which	Connie	flew	.
在	这	浮躁	匆忙	和	哪个	康妮	飞翔	.

康妮飞奔时，带着一种冲动和冲劲。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	blood	mounted	to	her	head	.
这	血	安装	到	她	头	.

鲜血涌上了她的头部。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [hiːt] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['faɪə(r)] .

She	felt	a	heat	and	throbbing	as	if	her	spine	were	on	fire	.
她	毛毡	一个	热	和	悸动	作为	如果	她	脊柱	是	在	火	.

她感到一阵灼热和刺痛，仿佛脊椎着火了一样。

['kɒni] ['həʊldɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] , [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə]

Connie	holding	by	her	skirts	,	pushing	her	on	,	went	along	the	corridor	to
康妮	保持	经过	她	裙子	,	推动	她	在	,	去	沿着	这	走廊	到

[ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)] ,

the	other	door	,
这	其他	门	,

康妮揪着她的裙子，推着她沿着走廊走向另一扇门。

[naʊ] [dɪ'zɜːtɪd] , [ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɛriz] [ruːm] .

now	deserted	,	of	Lady	Mary's	room	.
现在	荒凉的	,	的	女士	玛丽的	房间	.

玛丽夫人的房间现在空无一人。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !

"	There	,	there	!
"	那里	,	那里	!

“好了好了！”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

don't	you	see	her	?
不	你	看	她	?

你没看见她吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][ɪn] !

She	is	going	in	!
她	是	去	在	!

她要进去了!

" [ðə; ði][tʃaɪld] [kraɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]['meəri] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ,

"	the	child	cried	,	and	rushed	on	,	clinging	to	Mary	,	dragging	her	on	,
"	这	孩子	哭	,	和	匆忙	在	,	依恋	到	玛丽	,	拖拽	她	在	,

[hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [heə(r)] ['striːmɪŋ] ,

her	light	hair	streaming	,
她	光	头发	流媒体	,

“孩子哭着，紧紧抓住玛丽，拽着她往前跑，浅色的头发飘扬着。”

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dres] ['weɪvɪŋ] .

her	little	white	dress	waving	.
她	小的	白色的	裙子	挥手	.

她的小白裙在风中飘动。

['leɪdi] ['mɛriz] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ænd; ənd][kəʊld] , — [kəʊld] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)]

Lady	Mary's	room	was	unoccupied	and	cold	,	—	cold	,	though	it	was	summer
女士	玛丽的	房间	曾是	空置	和	寒冷的	,	—	寒冷的	,	尽管	它	曾是	夏天

,

,

,

玛丽夫人的房间空无一人，而且很冷——尽管当时是夏天。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [rests] [ɪn] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ə'pɑːtmənts] .

with	the	chill	that	rests	in	uninhabited	apartments	.
和	这	寒意	那	休息	在	无人	公寓	.

带着无人居住的公寓里萦绕的寒意。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][blæŋk] ['waɪtnəs] ,

The	blinds	were	drawn	down	over	the	windows	;	a	sort	of	blank	whiteness	,
这	百叶窗	是	绘制	向下	超过	这	视窗	;	一个	种类	的	空白的	白人	,

['greɪnəs] ,

greyness	,
灰色	,

百叶窗拉了下来，遮住了窗户；一片空白的白色，灰蒙蒙的。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['entəd] .

was	in	the	place	,	which	no	one	ever	entered	.
曾是	在	这	地方	,	哪个	不	一	曾经	进入	.

当时身处一个从未有人进入过的地方。

[ðə; ði][tʃaɪld] [rʌʃt] [ɒn] [wɪð] ['iːgə(r)] ['dʒestʃəz] , ['kraɪɪŋ] , " [lʊk] !

The	child	rushed	on	with	eager	gestures	,	crying	,	"	Look	!
这	孩子	匆忙	在	和	渴望的	手势	,	哭泣	,	"	看	!

孩子急切地挥舞着手臂，哭喊着："看！"

[lʊk] !

look	!
看	!

看!

" ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvli] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

"	turning	her	lively	head	from	side	to	side	.
"	转弯	她	热闹	头	从	边	到	边	.

她灵巧地左右转动着脑袋。

['meəri] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

Mary	,	in	a	still	and	passive	expectation	,	seeing	nothing	,
玛丽	,	在	一个	仍然	和	被动的	期待	,	看到	没有什么	,

玛丽静静地、被动地等待着，什么也没看见。

['lʊkɪŋ] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [weə(r)] ['kɒni] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] , ['muːvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)]

looking	mechanically	to	where	Connie	told	her	to	look	,	moving	like	a	creature
寻找	机械地	到	在哪里	康妮	讲述	她	到	看	,	移动	喜欢	一个	生物

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

in	a	dream	,
在	一个	梦	,

机械地看向康妮让她看的地方，动作像梦中的生物一样。

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , ['fɒləʊd] .

against	her	will	,	followed	.
反对	她	将要	,	随后	.

违背她的意愿，她跟随了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

There	was	nothing	to	be	seen	.
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	.

什么也看不到。

[ðə; ði][blæŋk] , [ðə; ði] ['veɪkənsi] , [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

The	blank	,	the	vacancy	,	went	to	her	heart	.
这	空白的	,	这	空缺	,	去	到	她	心	.

那片空白，那份空缺，触动了她的心弦。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɒni] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] .

She	no	longer	thought	of	Connie	or	her	vision	.
她	不	更长	想法	的	康妮	或者	她	想象	.

她不再想起康妮，也不再想起她的幻象。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['emptinəs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .

She	felt	the	emptiness	with	a	desolation	such	as	she	had	never	felt	before	.
她	毛毡	这	空虚	和	一个	荒凉	这样的	作为	她	有	绝不	毛毡	前	.

她感受到了一种前所未有的空虚和绝望。

[ʃiː; ʃi] [luːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪldz] [kləʊz] [klɑːsp] .

She	loosed	her	arm	with	something	like	impatience	from	the	child's	close	clasp	.
她	松开	她	手臂	和	某物	喜欢	不耐烦	从	这	孩子的	关闭	搭扣	.

她似乎有些不耐烦地松开了孩子紧紧抓住的手臂。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð]

For	months	she	had	not	entered	the	room	which	was	associated	with
为了	几个月	她	有	不是	进入	这	房间	哪个	曾是	联系	和

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

so	much	of	her	life	.
所以	很多	的	她	生活	.

几个月来，她都没有踏入过那间与她生命中许多重要时刻都息息相关的房间。

['kɒni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [laɪk] [ðə; ði]

Connie	and	her	cries	and	warnings	passed	from	her	mind	like	the
康妮	和	她	哭泣	和	警告	通过了	从	她	头脑	喜欢	这

[stɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd][ɔː(r)][ə; eɪ][flai] .

stir	of	a	bird	or	a	fly	.
搅拌	的	一个	鸟	或者	一个	飞	.

康妮的哭喊和警告就像鸟儿或苍蝇的嗡嗡声一样，从她的脑海中消失了。

['meəri] [felt] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ded] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

Mary	felt	herself	alone	with	her	dead	,	alone	with	her	life	,
玛丽	毛毡	她自己	独自的	和	她	死的	,	独自的	和	她	生活	,

玛丽感到自己孤身一人，既要面对死去的亲人，又要面对自己的人生。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd] [ðæt] ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'gen] .

with	all	that	had	been	and	that	never	could	be	again	.
和	全部	那	有	到过	和	那	绝不	可以	是	再次	.

以及所有曾经存在过，却永远无法重现的事物。

['sləʊli] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

Slowly	,	without	knowing	what	she	did	,	she	sank	upon	her	knees	.
缓慢地	,	没有	会心	什么	她	做过	,	她	沉没	之上	她	膝盖	.

她慢慢地、不知不觉地跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][blæŋk][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

She	raised	her	face	in	the	blank	of	desolation	about	her	to	the	unseen
她	提高	她	脸	在	这	空白的	的	荒凉	关于	她	到	这	看不见

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

她抬起头，望着周围一片荒凉的虚空，仰望着看不见的苍穹。

[ˌʌn'siːn] ! [ˌʌn'siːn] !

Unseen	!	unseen	!
看不见	!	看不见	!

看不见！看不见！

[wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [duː; də] .

whatever	we	may	do	.
任何	我们	可能	做	.

无论我们做什么。

[gɒd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː]

God	**above**	**us**	**,**	**and**	**those**	**who**	**have**	**gone**	**from**	**us**	**,**	**and**	**He**	**who**
上帝	多于	我们	,	和	那些	WHO	有	已消失	从	我们	,	和	他	WHO

[hæz; həz]['teɪkən][ðem; ðəm] ,

has	**taken**	**them**	**,**
有	已采取	他们	,

凌驾于我们之上的神，以及那些离我们而去的人，还有接走他们的神，

[huː] [hæz; həz] [rɪ'diːmd] [ðem; ðəm] , [huː] [ɪz]['aʊəz][ænd; ənd] [ðeəz] , ['aʊə(r)]['əʊnli] [həʊp] , — [bʌt; bət]

who	**has**	**redeemed**	**them**	**,**	**who**	**is**	**ours**	**and**	**theirs**	**,**	**our**	**only**	**hope**	**,**	**—**	**but**
WHO	有	已赎回	他们	,	WHO	是	我们的	和	他们的	,	我们的	仅有的	希望	,	—	但

[ɔːl] [ˌʌn'siːn] ,

all	**unseen**	**,**
全部	看不见	,

谁救赎了他们，谁既属于我们又属于他们，谁是我们唯一的希望——但这一切都无人知晓。

[ˌʌn'siːn] , [kən'siːld] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [skaɪz] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [dʌl] [blæŋk][ɒv; əv] [ðæt] [ruːf]

unseen	**,**	**concealed**	**as**	**much**	**by**	**the**	**blue**	**skies**	**as**	**by**	**the**	**dull**	**blank**	**of**	**that**	**roof**
看不见	,	暗	作为	很多	经过	这	蓝色的	天空	作为	经过	这	乏味的	空白的	的	那	屋顶

.

:
.

看不见，它既被蓝天遮蔽，也被那单调的屋顶遮蔽。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [ænd; ənd] [kraɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

Her	**heart**	**ached**	**and**	**cried**	**into**	**the**	**unknown**	**.**
她	心	疼痛	和	哭	进入	这	未知	.

她心痛不已，对着未知的地方哭泣。

" [əʊ][gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət]

"	**O**	**God**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**I**	**do**	**not**	**know**	**where**	**she**	**is**	**,**	**but**
"	哦	上帝	,	"	她	哭	,	"	我	做	不是	知道	在哪里	她	是	,	但

“哦，上帝，”她哭喊道，“我不知道她在哪里，但是……”

[ðaʊ] [ɑːt] ['evriweə(r)] .

Thou	**art**	**everywhere**	**.**
你	艺术	到处	.

你无处不在。

[əʊ][gɒd] , [let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] , ['nevə(r)] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] ,

O	**God**	**,**	**let**	**her**	**know**	**that**	**I**	**have**	**never**	**blamed**	**her**	**,**	**never**	**wished**	**it**	**otherwise**	**,**
哦	上帝	,	让	她	知道	那	我	有	绝不	被指责	她	,	绝不	希望	它	否则	,

上帝啊，请让她知道我从未责怪过她，也从未希望事情朝着另一个方向发展。

['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] .

never	**ceased**	**to**	**love**	**her**	**,**	**and**	**thank**	**her**	**,**	**and**	**bless**	**her**	**.**
绝不	停止	到	爱	她	,	和	感谢	她	,	和	保佑	她	.

我从未停止过爱她、感谢她、祝福她。

[gɒd] !

God	**!**
上帝	!

上帝！

[gɒd] !

God	**!**
上帝	!

上帝！

" [kraɪd] ['meəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɜːdʒənt] [kraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mænz] [neɪm]
" cried Mary , with a great and urgent cry , as if it were a man's name
" 哭 玛丽 , 和 一个 伟大的 和 紧迫的 哭 , 作为 如果 它 是 一个 男人的 姓名
.
:
.

“玛丽大声喊道，声音很大，很急切，仿佛喊的是一个男人的名字。”

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,
She knelt there for a moment before her senses failed her ,
她 跪下 那里 为了 一个 片刻 前 她 感官 失败的 她 ,

她跪在那里片刻，然后便失去了知觉。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sɑːkəts] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]
her eyes shining as if they would burst from their sockets , her lips
她 眼睛 灼灼 作为 如果 他们 会 爆裂 从 他们的 插座 , 她 嘴唇
['drɒpɪŋ] [ə'pɑːt] ,
dropping apart ,
下降 除 ,

她的眼睛闪闪发光，仿佛要从眼眶里蹦出来，嘴唇微微张开。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [laɪk] ['mɑːb(ə)l] .
her countenance like marble .
她 面容 喜欢 大理石 .

她面容如大理石般光滑。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['kɒni] ,
" And she was standing there all the time , " said Connie ,
" 和 她 曾是 常设 那里 全部 这 时间 , " 说 康妮 ,

“她一直站在那里，”康妮说。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [teɪl] ['ɑːftə(r)] ['meəri] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] ,
crying and telling her little tale after Mary had been carried away ,
哭泣 和 讲述 她 小的 故事 后 玛丽 有 到过 携带 离开 ,

玛丽被带走后，她一边哭一边讲述她的遭遇。

— " ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [ðæt] ['kæbɪnət] , ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [əʊ] ,
— " standing with her hand upon that cabinet , looking and looking , oh ,
— " 常设 和 她 手 之上 那 内阁 , 寻找 和 寻找 , 哦 ,

——“她手搭在柜子上，站在那里，看着，看着，哦，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] .
as if she wanted to say something and couldn't .
作为 如果 她 通缉 到 说 某物 和 不能 .

仿佛她想说些什么，却又说不出口。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
Why couldn't she , mamma ?
为什么 不能 她 , 妈妈 ?

为什么她不能，妈妈?

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊjə(r)] , [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ?
Oh , Mr . Bowyer , why couldn't she , if she wanted so much ?
哦 , 先生 . 鲍耶 , 为什么 不能 她 , 如果 她 通缉 所以 很多 ?

哦，鲍耶先生，如果她真的那么想要，为什么她做不到呢?

[waɪ] [ˌwʊdnt] [gɒd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] ?
Why **wouldn't** **God** **let** **her** **speak** **?**
为什么 不会 上帝 让 她 说话 ?

上帝为什么不让她说话?

" [ˌɛksˌaɪˈviː] .
" **XIV** **.**
" 十四 .

“十四.

['meəri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] ['hɔvə, 'hʌ-] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [deθ] .
Mary **had** **a** **long** **illness** **,** **and** **hovered** **on** **the** **verge** **of** **death** **.**
玛丽 有 一个 长的 疾病 , 和 悬停 在 这 边缘 的 死亡 .

玛丽长期患病，一度徘徊在死亡边缘。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt]
She **said** **a** **great** **deal** **in** **her** **wanderings** **about** **some** **one** **who** **had** **looked**
她 说 一个 伟大的 交易 在 她 漫游 关于 一些 一 WHO 有 看起来
[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
at **her** **.**
在 她 .

她漫无目的地闲逛时，说了许多关于某个注视过她的人的话。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] ; " ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] !
" **For** **a** **moment** **,** **a** **moment** **,** **"** **she** **would** **cry** **;** **"** **only** **a** **moment** **!**
" 为了 一个 片刻 , 一个 片刻 , " 她 会 哭 ; " 仅有的 一个 片刻 !

“就一会儿，就一会儿，”她会哭着说；“就一会儿！”

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
and **I** **had** **so** **much** **to** **say** **.**
和 我 有 所以 很多 到 说 .

我有很多话想说。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['betə(r)] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [feɪs] [ʃiː; ʃi]
" **But** **as** **she** **got** **better** **,** **nothing** **was** **said** **to** **her** **about** **this** **face** **she**
" 但 作为 她 得到 更好的 , 没有什么 曾是 说 到 她 关于 这 脸 她
[hæd; həd] [siːn] .
had **seen** **.**
有 已见 .

“但随着她的病情好转，没有人再跟她提起她所看到的那张脸。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['fiːvərɪʃ] [driːm] .
And **perhaps** **it** **was** **only** **the** **suggestion** **of** **some** **feverish** **dream** **.**
和 也许 它 曾是 仅有的 这 建议 的 一些 发烧 梦 .

或许这只是高烧时做的一个梦。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['getɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ;
She **was** **taken** **away** **,** **and** **was** **a** **long** **time** **getting** **up** **her** **strength** **;**
她 曾是 已采取 离开 , 和 曾是 一个 长的 时间 获得 向上 她 力量 ;

她被带走了，过了很久才恢复体力；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['təːnəz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θʌrəli]
and **in** **the** **meantime** **the** **Turners** **insisted** **that** **the** **chains** **should** **be** **thoroughly**
和 在 这 与此同时 这 特纳斯 坚持 那 这 链条 应该 是 彻底
[siːn] [tuː; tə] ,
seen **to** **,**
已见 到 ,

与此同时，特纳夫妇坚持认为，必须彻底检查这些链条。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [steɪt] .
which **were** **not** **all** **in** **a** **perfect** **state** **.**
哪个 是 不是 全部 在 一个 完美的 状态 .

但它们并非都处于完美状态。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	earl	coming	to	see	the	place	,	took	a	fancy	to	it	,
和	这	伯爵	未来	到	看	这	地方	,	采取	一个	想要	到	它	,

伯爵前来参观此地，对这里一见钟情。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

and	determined	to	keep	it	in	his	own	hands	.
和	决定	到	保持	它	在	他的	自己的	双手	.

他决心将一切掌握在自己手中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] ['pɜːs(ə)n] ,

He	was	a	friendly	person	,
他	曾是	一个	友好的	人	,

他是个友善的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	ideas	of	decoration	were	quite	different	from	those	of	his
和	他的	想法	的	装饰	是	相当	不同的	从	那些	的	他的

['grænmʌðə(r)] .

grandmother	.
祖母	.

他的装饰理念与他祖母的截然不同。

[hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][səʊld][ðə; ðɪ] [rest] .

He	gave	away	a	great	deal	of	her	old	furniture	,	and	sold	the	rest	.
他	给予	离开	一个	伟大的	交易	的	她	老的	家具	,	和	卖	这	休息	.

他把她的大部分旧家具送人了，剩下的卖掉了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)lz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən]['kæbɪnət] ,

Among	the	articles	given	away	was	the	Italian	cabinet	,
之中	这	文章	给定	离开	曾是	这	意大利语	内阁	,

赠送的物品中包括一套意大利橱柜。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['vɪkə(r)][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ;

which	the	vicar	had	always	had	a	fancy	for	;
哪个	这	牧师	有	总是	有	一个	想要	为了	;

那是牧师一直很喜欢的东西；

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

and	naturally	it	had	not	been	in	the	vicarage	a	day	,
和	自然	它	有	不是	到过	在	这	牧师住宅	一个	天	,

当然，它一天也没在牧师住宅里待过。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [drɔː(r)] .

before	the	boys	insisted	on	finding	out	the	way	of	opening	the	secret	drawer	.
前	这	男孩们	坚持	在	寻找	出去	这	方式	的	开幕	这	秘密	抽屉	.

在男孩们坚持要找出打开秘密抽屉的方法之前。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] ,

And	there	the	paper	was	found	,	in	the	most	natural	way	,
和	那里	这	纸	曾是	成立	,	在	这	最多	自然的	方式	,

于是，那张纸就以最自然的方式被发现了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] ['mɪst(ə)ri] [æt; ət] [ɔːl] .

without	any	trouble	or	mystery	at	all	.
没有	任何	麻烦	或者	神秘	在	全部	.

没有任何麻烦或神秘之处。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðeɪ] [ɔːl] ['gæðəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

They	all	gathered	to	see	the	wanderer	coming	back	.
他们	全部	聚集	到	看	这	流浪者	未来	后退	.

他们都聚集在一起，观看流浪者归来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .

She	was	not	as	she	had	been	when	she	went	away	.
她	曾是	不是	作为	她	有	到过	什么时候	她	去	离开	.

她和离开时判若两人。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['iːzi] , [wɒz; wəz] [wɔːn] [wɪð] ['trʌb(ə)l] ;

Her	face	,	which	had	been	so	easy	,	was	worn	with	trouble	;
她	脸	,	哪个	有	到过	所以	简单的	,	曾是	磨损	和	麻烦	;

她原本轻松自在的脸上，此刻满是忧愁。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [wɪð] [θɪŋz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] .

her	eyes	were	deep	with	things	unspeakable	.
她	眼睛	是	深的	和	事物	无法形容	.

她的眼神深邃，充满了难以言喻的情感。

['pɪti] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪnz] , [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] .

Pity	and	knowledge	were	in	the	lines	,	which	time	had	not	made	.
遗憾	和	知识	是	在	这	线条	,	哪个	时间	有	不是	制成	.

字里行间流露出怜悯与智慧，那是岁月无法铸就的痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [kʌm] [bæk] [huː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [baɪ]

It	was	a	great	event	in	that	place	to	see	one	come	back	who	did	not	come	by
它	曾是	一个	伟大的	事件	在	那	地方	到	看	一	来	后退	WHO	做过	不是	来	经过

[ðə; ði] ['kɒmən] [weɪ] .

the	common	way	.
这	常见的	方式	.

在那个地方，看到一个非同寻常的人回来，是一件非常了不起的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

She	was	received	by	the	great	officer	who	had	given	her	permission	to
她	曾是	已收到	经过	这	伟大的	官	WHO	有	给定	她	允许	到

[gəʊ] ,

go	,
去	,

那位批准她前往的高级军官接待了她。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ɔːl] [keɪm]

and	her	companions	who	had	received	her	at	the	first	all	came
和	她	同伴	WHO	有	已收到	她	在	这	第一的	全部	来了

['fɔːwəd] , ['wʌndərɪŋ] ,

forward	,	wondering	,
向前	,	好奇	,

最初接待她的同伴们也都走了过来，疑惑地看着她。

[tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ;

to	hear	what	she	had	to	say	;
到	听到	什么	她	有	到	说	;

想听听她要说什么；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [əˈkɜːz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['wɔndərəz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɒv; əv]

because	it	only	occurs	to	those	wanderers	who	have	gone	back	to	earth	of
因为	它	仅有的	发生	到	那些	流浪者	WHO	有	已消失	后退	到	地球	的

[ðeə(r)] [əʊn] [wɪl] ,

their	own	will	,
他们的	自己的	将要	,

因为只有那些自愿返回地球的流浪者才会想到这一点。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈkʌmplɪʃt] [wɒt] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

to	return	when	they	have	accomplished	what	they	wished	,
到	返回	什么时候	他们	有	完成	什么	他们	希望	,

等他们达成目标后再回来。

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʒʌdʒd] [əˈbʌv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɒsəb(ə)l] [mɔː(r)] .

or	it	is	judged	above	that	there	is	nothing	possible	more	.
或者	它	是	评判	多于	那	那里	是	没有什么	可能的	更多的	.

或者，根据上述判断，已经没有其他可能了。

[əˈkɔːdɪŋli] , [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ɒn] [ɔːl] [ðeə(r)] [lɪps] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [set] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [raɪt] ,

Accordingly	,	the	question	was	on	all	their	lips	,	"	You	have	set	the	wrong	right	,
因此	,	这	问题	曾是	在	全部	他们的	嘴唇	,	"	你	有	放	这	错误的	正确的	,

因此，他们所有人都在问：“你们纠正了错误，

— [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪəd] ? "

—	you	have	done	what	you	desired	?	"
—	你	有	完毕	什么	你	想要的	?	"

——你已经实现了你的愿望吗?

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , " [haʊ] [wel] [wʌn] [ɪz] [ɪn] [wʌnz] [əʊn] [pleɪs] !

"	Oh	,	"	she	said	,	stretching	out	her	hands	,	"	how	well	one	is	in	one's	own	place	!
"	哦	,	"	她	说	,	伸展	出去	她	双手	,	"	如何	出色地	一	是	在	一个人的	自己的	地方	!

“哦，”她说着，伸出双手，“一个人待在自己的地方感觉真好！”

[haʊ] [ˈblesɪd; blest] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] !

how	blessed	to	be	at	home	!
如何	蒙福	到	是	在	家	!

能待在家里真是太幸福了!

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [tɪl] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [sɔː(r)] ,

I	have	seen	the	trouble	and	sorrow	in	the	earth	till	my	heart	is	sore	,
我	有	已见	这	麻烦	和	悲哀	在	这	地球	直到	我的	心	是	疮	,

我目睹了世间的苦难和悲伤，我的心都感到疼痛。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [nɪə(r)] [tuː; tə] [daɪ] . "

and	sometimes	I	have	been	near	to	die	.	"
和	有时	我	有	到过	靠近	到	死	.	"

有时我甚至濒临死亡。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	But	that	is	impossible	,	"	said	the	man	who	had	loved	her	.
"	但	那	是	不可能的	,	"	说	这	男人	WHO	有	喜爱	她	.

“但这不可能，”那个爱过她的男人说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	If	it	had	not	been	impossible	,	I	should	have	died	,	"	she	said	.
"	如果	它	有	不是	到过	不可能的	,	我	应该	有	死亡	,	"	她	说	.

“如果不是不可能的话，我早就死了，”她说。

" [aɪ] [hæv; həv] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ˌem ˈiː] [nɔː(r)]

"	I	have	stood	among	people	who	loved	me	,	and	they	have	not	seen	me	nor
"	我	有	站立	之中	人们	WHO	喜爱	我	,	和	他们	有	不是	已见	我	也不

[nəʊn] [ˌem ˈiː] ,

known	me	,
已知	我	,

“我站在爱我的人们中间，他们却不认识我，也不了解我。”

[nɔː(r)] [hɜːd] [maɪ][kraɪ] .

nor	heard	my	cry	.
也不	听到	我的	哭	.

他们没有听到我的呼救声。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['aʊtkɑːst][frɒm; frəm][ɔːl] [laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [nʌn] .

I	have	been	outcast	from	all	life	,	for	I	belonged	to	none	.
我	有	到过	被排斥者	从	全部	生活	,	为了	我	属于	到	没有任何	.

我被所有生活所排斥，因为我不属于任何群体。

[ai][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [feɪld] [ˌem 'iː] .

I	have	longed	for	you	all	,	and	my	heart	has	failed	me	.
我	有	渴望	为了	你	全部	,	和	我的	心	有	失败的	我	.

我一直很想念你们，我的心却让我失望了。

[əʊ] [haʊ] ['ləʊnli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['wɒndərə(r)] ,

Oh	how	lonely	it	is	in	the	world	,	when	you	are	a	wanderer	,
哦	如何	孤独	它	是	在	这	世界	,	什么时候	你	是	一个	流浪者	,

哦，当你是一个漂泊者，在这世上该是多么孤独啊！

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [nəʊn] [ɒv; əv] [nʌn] — "

and	can	be	known	of	none	—	"
和	能	是	已知	的	没有任何	—	"

而且无人知晓——”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] , " [sed] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ɔː'θɒrəti] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]

"	You	were	warned	,	"	said	he	who	was	in	authority	,	"	that	it	was	more
"	你	是	警告	,	"	说	他	WHO	曾是	在	权威	,	"	那	它	曾是	更多的

['bɪtə(r)][ðæn; ðən] [deθ] . "

bitter	than	death	.	"
苦的	比	死亡	.	"

“你们早就被警告过，”掌权者说，“这比死还要痛苦。”

" [wɒt] [ɪz] [deθ] ?

"	What	is	death	?
"	什么	是	死亡	?

死亡是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [meɪd] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

"	she	said	;	and	no	one	made	any	reply	.
"	她	说	;	和	不	一	制成	任何	回复	.

她说；但没有人回答。

['naɪðə(r)] [dɪd] ['eni] [wʌn] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l]

Neither	did	any	one	venture	to	ask	her	again	whether	she	had	been	successful
两者都不	做过	任何	一	风险投资	到	问	她	再次	无论	她	有	到过	成功的

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .

in	her	mission	.
在	她	使命	.

也没有人再问她是否成功完成了任务。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [həʊm] [hæd; həd] ['meltɪd] [ðə; ði]

But	at	last	,	when	the	warmth	of	her	appointed	home	had	melted	the
但	在	最后的	,	什么时候	这	温暖	的	她	任命	家	有	融化	这

[aɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

ice	about	her	heart	,
冰	关于	她	心	,

但最终，当她被安排到温暖的家中，融化了她心中的冰封时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd] [spəʊk] .

she	smiled	once	more	and	spoke	.
她	微笑	一次	更多的	和	辐	.

她再次露出笑容，开口说道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [njuː] [ˌem 'iː] .

"	The	little	children	knew	me	.
"	这	小的	孩子们	知道	我	.

小孩子们都认识我。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ; [ðeɪ] [held] [aʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] .

They	were	not	afraid	of	me	;	they	held	out	their	arms	.
他们	是	不是	害怕的	的	我	;	他们	握住	出去	他们的	武器	.

他们并不害怕我；他们向我伸出了双臂。

[ænd; ənd] [gɑːdz] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkriːtʃəz] — " [ʃiː; ʃi] [wept] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] ,

And	God's	dear	and	innocent	creatures	—	"	She	wept	a	few	tears	,
和	神的	亲爱的	和	清白的	生物	—	"	她	哭泣	一个	很少	眼泪	,

“上帝亲爱的、无辜的生灵——”她哽咽了几滴眼泪，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [aɪs] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃed] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .

which	were	sweet	after	the	ice	tears	she	had	shed	upon	the	earth	.
哪个	是	甜的	后	这	冰	眼泪	她	有	棚	之上	这	地球	.

在她向大地洒下冰冷的泪水之后，这些泪水变得格外甜美。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] , [mɔː(r)] [bəʊld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [ɑːskt] [əˈgen] ,

And	then	some	one	,	more	bold	than	the	rest	,	asked	again	,
和	然后	一些	一	,	更多的	大胆的	比	这	休息	,	问	再次	,

然后，有人比其他人更大胆，又问了一遍：

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [əˈkʌmplɪʃ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃt] ?

"	And	did	you	accomplish	what	you	wished	?
"	和	做过	你	完成	什么	你	希望	?

“你实现你的愿望了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːˈself] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeltɪŋ]

"	She	had	come	to	herself	by	this	time	,	and	the	dark	lines	were	melting
"	她	有	来	到	她自己	经过	这	时间	,	和	这	黑暗的	线条	是	融化

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

from	her	face	.
从	她	脸	.

“这时她已经恢复了意识，脸上的黑皱纹也渐渐消失了。”

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [fəˈgɪvn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] .

"	I	am	forgiven	,	"	she	said	,	with	a	low	cry	of	happiness	.
"	我	是	已原谅	,	"	她	说	,	和	一个	低的	哭	的	幸福	.

“我被原谅了，”她低声喜极而泣地说。

" [ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] [rɒŋd] , [lʌvz] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ]

"	She	whom	I	wronged	,	loves	me	and	blessed	me	;	and	we	saw	each
"	她	谁	我	冤枉	,	爱	我	和	蒙福	我	;	和	我们	锯	每个

[ˈʌðə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

other	face	to	face	.
其他	脸	到	脸	.

“我曾亏待的她，如今却爱我、祝福我；我们再次相见。”

[aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] . "

I	know	nothing	more	.	"
我	知道	没有什么	更多的	.	"

我一无所知。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] , " [sed] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] .

"	There	is	no	more	,	"	said	all	together	.
"	那里	是	不	更多的	,	"	说	全部	一起	.

“没有了，”众人齐声说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ˈpɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] .

For	everything	is	included	in	pardon	and	love	.
为了	一切	是	包括	在	赦免	和	爱	.

因为宽恕和爱包含一切。

[end] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [əʊld] ['leɪdi] ['meəri] , [baɪ] ['mɑːgrət] [əʊ] . (['wɪlsn]) ['ɒlɪfənt]

End	of	Project	Gutenberg's	Old	Lady	Mary	,	by	Margaret	O	.	(	Wilson	)	Oliphant
结尾	的	项目	古腾堡的	老的	女士	玛丽	，经过		玛格丽特	哦	.	(	威尔逊	)	奥利芬特

古腾堡计划的《老妇玛丽》完结篇，作者：玛格丽特·O·(威尔逊)·奥利芬特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神